

A 65.-
615/290

AMERICAN COUNCIL OF LEARNED SOCIETIES
Program in Oriental Languages
Publications Series A—Texts—Number 6

A READER IN MODERN PERSIAN

compiled by
Mark J. Dresden
and associates

Revised in the
School of Languages, Foreign Service Institute
United States Department of State

American Council of Learned Societies
New York
1958

PREFACE

The original edition of this reader was prepared as language teaching materials for the United States Air Force Institute of Technology by M. J. Dresden, with the assistance of Sadreddin Musavi, at the University of Pennsylvania in 1952-53. In 1957, with the permission of Mr. Dresden, it was reproduced as a training document by the School of Languages, Foreign Service Institute, United States Department of State, with the addition of certain English translations and the handwritten Persian and the substitution of some materials produced at the FSI for certain selections in the original. The present edition is a facsimile reproduction of the FSI edition, except that a list of Corrigenda has been added and a few corrections and additions have been made in the text, notably in the Introduction.

The purpose of the book as originally prepared was to provide a selection of written materials in modern Persian that the student could study after completing Units 1-12 of the FSI course Spoken Persian. It is assumed, therefore, that the student is familiar with the vocabulary introduced in those units. No account was taken, however, of vocabulary introduced in Units 13-30 of Spoken Persian, since the book was intended to be suitable for use either concurrently with the FSI textbook (or other suitable textbook in the spoken language) or independently by those wishing to concentrate solely on written materials.

It is hoped also that this edition will be of some use to individuals wishing to study written Persian either on their own or with but little professional guidance.

The original version contained as its Introduction a brief survey of the typewritten form of the Persian script. This has been revised and is retained herein, despite the fact that it has been superseded by Herbert H. Paper and Mohammad Ali Jazayeri's The Writing System of Modern Persian (Washington: American Council of Learned Societies, 1955), as being useful to those not having access to the latter work.

Sources of the text materials are listed on page 4.

Material is presented in build-up fashion; that is, new items of vocabulary are presented and defined just ahead of the full sentence in which they first occur. The build-ups can be identified by the fact that they are indented from the margin in the column in which they appear.

All material is given in four forms, reading from left to right across facing pages: English translation, typewritten Persian, handwritten Persian, and romanized transcription. For the values of the symbols in the transcription, the user is referred either to the FSI Spoken Persian or to the Paper-Jazayeri work mentioned above, both of which use the same system. In order that a variety of styles of handwriting might be presented, several persons were asked to contribute specimens of their handwriting. In a few instances a rapid cursive version, usually by the same hand as the more formal version, is also given. Those who cooperated in preparing the handwritten specimens are listed below, along with their identifying signatures (initials).

The FSI edition was prepared under the direction of Carleton T. Hodge, Head, Department of Near East and African Languages, Foreign Service Institute. Those members of the FSI staff particularly concerned with its preparation were Mary D'Imperio, Ataollah Zayyani (Z), and Fereidun Khaje-Nouri (KN). The following persons contributed specimens of their handwriting: Kambiz Yazdan-Panah (Y), Fereidun Azerbeygui (A), Abraham Pourhadi (P), Mehrdad Garzan (G), and Dr. Yadollah Nabil (N).

The present edition is published under the auspices of the Program in Oriental Languages of the American Council of Learned Societies.

Washington
September 1958

CONTENTS

Introduction

- Unit I A The Thieves (1)
 B History I
 C United Nations I
- Unit II A The Thieves (2)
 B History II
 C United Nations II
- Unit III A The Young Profligate (1)
 B Rivalry of the Big Powers in Iran I
 C United Nations III
- Unit IV A The Young Profligate (2)
 B Rivalry of the Big Powers in Iran II
 C United Nations IV
- Unit V A The Clever Answer (1)
 B Reza Shah
 C Agreement between the United Nations and
 Iran
- Unit VI A The Clever Answer (2)
 B Second World War
 C Newspaper clipping (1) and (2)
- Unit VII A The Indian Palace (1)
 B Iranian-Soviet Dispute I
 C Newspaper clipping (3) and (4)
- Unit VIII A The Indian Palace (2)
 B Iranian-Soviet Dispute II
 C Newspaper clipping (5)
- Unit IX A The Indian Palace (3)
 B Land and people of Iran
 C Newspaper clipping (5) (continued)
- Unit X A The Cotton-pod (1)
 B Government and administration I
 C Newspaper clipping (6)
- Unit XI A The Cotton-pod (2)
 B Government and administration II
 C Newspaper clipping (7) and (8)
- Unit XII A From 'Of Mice and Men' (Steinbeck), etc.
 B Religion
 C Newspaper clipping (9)

SOURCES

- A. IA-II A : Arthur Christensen. Contes persans en langue populaire, Copenhagen, 1918 (Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskab, Historisk-filologiske Meddelelser, I, 3), pp. 42-44.
- IIIA-VIA : FSI materials.
- VIIA-IXA : Muhsin Fârsi, Afsânahâyi Kûdakân, Tehran, n.j., pp. 33-37.
- XA-XIA : Subhi, Afsânahâvi Kûhan, Tehran, 1238, pp. 85-90.
- XIIA : fragments to be found in J. A. Boyle, Notes on the colloquial language of Persia as recorded in certain recent writings, in: Bulletin of the School of Oriental and African Studies (London), vol. XIV, part 3, 1952, pp. 460-462.
- B. IB-XIIB : University of Pennsylvania.
- C. IC-IVC : from a folder published by the United Nations, Lake Success, New York, n.d.
- VC : Publication 2052 of the Department of State, Executive Agreement Series 349, U.S. Government Printing Office, Washington, 1944.
- VIC-XIIC : nine clippings from 'ettela'ate hava'i (Tehran)
-

INTRODUCTION

1. The Persian Writing System

1.1 The Persian alphabet was originally developed for Arabic and is written from right to left, as is Arabic, and the successive pages run from the reader's right to his left. The 'first' page of a Persian book will, therefore, be in the 'back' of a book compared to one written in a western language. There are no capital letters, but there are many varieties of script.

There is no generally accepted system of punctuation. To some extent the use of the comma, period and question mark, etc. corresponds to western usage.

1.2 The transcription uses the following letters:

A. Consonants

Voiceless p t k s š c f x h '

Voiced b d g z ž j v q r l m n y w

B. Vowels

i u

e o

æ a

1.3 The alphabet. The consonants listed above are given in Table I, except for /w/, which is the same letter as /v/ (see 1.12). The same table also gives the Persian name of each letter. The numbers in parentheses in the last column indicate the place of the corresponding letters in the traditional alphabetical order. Table II gives this traditional order, which is that used in grammars and dictionaries generally.

1.4 In a number of cases more than one Persian letter in the second column of Table I corresponds to one letter in the first. This means, of course, that the Persian in such cases has more than one letter for one and the same sound (or phoneme). Thus under 2, 9, and 17 of the table two different Persian letters are found for /t/, /h/ and /q/ respectively. Under 4 there are three different letters for /z/.

There is no direct way of telling which of the two or more letters is to be written in each case. Usage decides the correct spelling just as it does in English.

TABLE I

| | <u>Letters used in transcription</u> | <u>Persian letter(s)</u> | <u>Name</u> | <u>Number</u> |
|-----|--------------------------------------|--------------------------|-------------------|------------------------|
| 1. | p | پ | pe | (3) |
| 2. | t | ط ت | te;ta | (4); (19) |
| 3. | k | ك | kaf | (25) |
| 4. | s | ص ث س | sin;se;sad | (15);(5);(17) |
| 5. | š | ش | šin | (16) |
| 6. | c | ج | ce | (7) |
| 7. | f | ف | fa | (23) |
| 8. | x | خ | xe | (9) |
| 9. | h | ح ه | he;he | (8);(31) |
| 10. | b | ب | be | (2) |
| 11. | d | د | dal | (10) |
| 12. | g | گ | gaf | (26) |
| 13. | z | ظ ض ز | ze;zal; zad;za | (13);(11) (18);(20) |
| 14. | ž | ژ | že | (14) |
| 15. | j | ج | jim | (6) |
| 16. | v | و | vav | (30) |
| 17. | q | ق غ | qaf;qeyn | (24);(22) |
| 18. | r | ر | re | (12) |
| 19. | l | ل | lam | (27) |
| 20. | m | م | mim | (28) |
| 21. | n | ن | nun | (29) |
| 22. | y | ی | ye | (32) |
| 23. | ' | ا ع | 'æléf; 'eyn | (1); (21) |

1.5 Variant shapes of letters. An important characteristic of Persian script is that most letters have different or rather modified forms depending on whether they stand at the beginning, in the middle or at the end of a word. Take for instance the word /ba/ 'with.' One might expect, from what has been said so far, that it would be written: با (reading from right to left; Table II, nos. 2 and 1). Actually it is written با which is با, ب being the modified form of ب.

Other examples:

pa 'foot' پا, not پا but پا (Table II, nos. 3 and 1)

ja 'place' جا, not جا but جا (Table II, nos. 6 and 1)

bi 'without' بی, not بی but بی (Table II, nos. 2 and 32)

In these cases پ, ج, and ب are connected to the left. These same forms are used in typewritten materials when a letter is connected to a preceding one.

Examples:

bæstān 'to bind' بستن, not بستن but بستن
(Table II, nos. 2,15,4,29)

pæšm 'wool' پشم, not پشم but پشم
(Table II, nos. 3,16,29)

bolānd 'high' بلند, not بلند but بلند
(Table II, nos. 2,27,29,10)

šīr 'milk' شیر, not شیر but شیر
(Table II, nos. 16,32,12)

Table III gives the independent and modified typewritten forms of each letter. The typewritten forms are somewhat simplified compared to actual handwriting or even type, as these have more 'connected' or modified forms.

Table IV gives a chart of the alphabet illustrating initial, medial, final and independent forms (reading right to left) in a literary hand. This gives a more complete picture of the modified forms which may occur.

While this precise style is nowhere used in the text, the student will find the chart useful in reading the handwriting column of the text, as well as other material. Table V gives some two letter combinations in an ordinary hand. All two consonant combinations are represented here as regards general shape, but only one example is given of each group of consonants which differ only in the matter of dots (پ ت ث).

TABLE II

| | Persian | | Transcription | Persian | | Transcription | |
|-----|---------|--------|---------------|---------|--------|---------------|------------------|
| | Name | Letter | | Name | Letter | | |
| 1. | 'æléf | ا | ' , a | 17. | sad | ص | s |
| 2. | be | ب | b | 18. | zad | ض | z |
| 3. | pe | پ | p | 19. | ta | ط | t |
| 4. | te | ت | t | 20. | za | ظ | z |
| 5. | se | س | s | 21. | 'eyb | ع | ' |
| 6. | jim | ج | j | 22. | qeyn | غ | q |
| 7. | ce | چ | c | 23. | fe | ف | f |
| 8. | he | ح | h | 24. | qaf | ق | q |
| 9. | xe | خ | x | 25. | kaf | ك | k |
| 10. | dal | د | d | 26. | gaf | گ | g |
| 11. | zal | ز | z | 27. | lam | ل | l |
| 12. | re | ر | r | 28. | mim | م | m |
| 13. | ze | ز | z | 29. | nun | ن | n |
| 14. | že | ژ | ž | 30. | vav | و | v, u, o, w, # |
| 15. | sin | س | s | 31. | he | ه | h, e |
| 16. | šin/še | ش | š | 32. | ye | ی | y, i |

Numerals

| | | | |
|------|---|-------|----|
| 1. : | ۱ | 6. : | ۶ |
| 2. : | ۲ | 7. : | ۷ |
| 3. : | ۳ | 8. : | ۸ |
| 4. : | ۴ | 9. : | ۹ |
| 5. : | ۵ | 10. : | ۱۰ |

The third column of the text and the rapid hand occasionally added after a section may be used as sources for the forms found in handwriting.

The letters ا د ز ر زو do not connect to a following letter in literary style, printed or typewritten Persian. They occasionally connect in handwriting, though not in a careful hand. In rapid handwriting they often form parts of ligatures unknown to the ordinary script

The sequence /mb/ is written mb: mb

For example:

پنبه 'cotton': pambé

دنبال 'rear, baek': dombál

1.6 Representation of the /i/, /u/ and /a/ vowels. These are generally represented by three of the letters also used for consonants:

/i/ is represented by ی, which therefore stands for both /y/ and /i/ (Table III, no. 32)

Note: The sequence خوی is read /xi/.

/u/ is represented by و, which therefore stands for both /v/ and /u/, as well as /w/ (see 1.7 end) and for nothing at all (see /xi/ above and /xa/ below).

/a/ is usually represented by ا (which also represents /'/).

The sequence /'a/, where /'/' is ا, is represented by ʾ (mæddé) over the ا: ʾ E.g.

آهن 'iron': 'ahæn

Note: The sequence خوا is read /xa/.

In some Arabic loanwords final ی represents /a/, as in:

فتوی 'fetwa': fætvá

دعوی 'claim': dæ'vá

These are now generally written: فتوا and دعوا. See also below. Other examples are:

حتی 'even (though)': hættá

اعلی 'higher, highest': 'æ'lá

1.7 Representation of /æ/, /e/ and /o/. As a rule the vowels /æ/, /e/ and /o/ are not written. Occasionally the signs ̂ and ̃ written above (in the first and third case) or under (in the second case) a consonant are found in order to indicate that after that consonant the vowels /æ/, /e/ and /o/ follow respectively. In accordance with Persian usage

these signs or marks, which are known as zīr, zabār and piš (or fæthé, kasré and zammé in Arabic), are in general disregarded in the following materials.

Accented /é/ at the end of a word is usually written with the letter ʿ (Table III no. 31). In the majority of cases where ʿ stands at the end of a word it represents /e/, as in:

خانه 'house': xané
 نامه 'book, letter': namé
 کرده 'done': kerdé

(In other cases, however, final ʿ represents /h/, as in:

کوه 'mountain': kúh
 نه 'nine': nóh
 ده 'ten': déh
 ده 'village': déh.)

The letter و may also represent /o/ as in:

دو 'two': dó
 تو 'you': tó
 خوش 'good, pleasant': xóš
 خوب 'well, good': xób (also /xúb/)

In Arabic loanwords ی and و may stand for /e/ and /o/ respectively in such combinations as:

في الزور 'immediately': felfówr
 ابو الهول 'Sphinx': 'æbolhówl

(See also below 1.12).

The diphthongs /ey/ and /ow/ are represented by ی and و respectively, that is, only the consonants /y/ and /w/ are written:

خیلی 'very, much': xéyli
 نو 'new': nów

1.8 /' / In many systems of transcription the consonant /' / is regularly omitted at the beginning of words and sometimes medially. The present transcription represents ع ('éyn) and consonantal ا ('æléf) by /' / in all positions. Initial /' / plus a vowel are represented as follows:

| | | | | |
|------|----|-------|-----|--------------|
| /'i/ | ا | as in | این | 'this': 'ín |
| /'u/ | او | as in | او | 'he': 'ú |
| /'a/ | آ | as in | آب | 'water': 'áb |
| /'e/ | ا | as in | اسم | 'name': 'ésm |

TABLE III

| | <u>'Independent'</u> <u>form</u> | <u>'Modified'</u> <u>form</u> | | <u>'Independent'</u> <u>form</u> | <u>'Modified'</u> <u>form</u> |
|-----|-------------------------------------|----------------------------------|-----|-------------------------------------|----------------------------------|
| 1. | ا | ا | 17. | ص | ص |
| 2. | ب | ب | 18. | ض | ض |
| 3. | پ | پ | 19. | ط | ط |
| 4. | ت | ت | 20. | ظ | ظ |
| 5. | ث | ث | 21. | ع | ع ط ع |
| 6. | ج | ج | 22. | غ | غ ظ غ |
| 7. | ح | ح | 23. | ف | ف |
| 8. | ح | ح | 24. | ق | ق |
| 9. | خ | خ | 25. | ك | ك |
| 10. | د | د | 26. | گ | گ |
| 11. | ذ | ذ | 27. | ل | ل |
| 12. | ر | ر | 28. | م | م |
| 13. | ز | ز | 29. | ن | ن |
| 14. | ژ | ژ | 30. | و | و |
| 15. | ص | ص | 31. | ه | ه ه |
| 16. | ش | ش | 32. | ی | ی ی |

Notes:

- I. All letters can be connected both with the preceding and following letter except 1, 10-14 and 30 which are only connected with the preceding, never with the following letter.
- II. Of the three forms under 21 and 22 (second column) ع and غ are used in the beginning of a word, ع and غ in the middle if connected on both sides, ع and غ at the end if connected with the preceding letter.
- III. Similarly of the two forms under 31 ه stands at the beginning, ه in the middle if connected in both sides.
- IV. Of the two forms under 32 ی is used initially and medially, ی at the end if connected with the preceding.
- V. ع (21) غ (22) ه (31) ی (32) are unconnected forms.
- VI. No. 27 followed by ل is written لا if unconnected, لا if connected to the right.

/ʔ/ | as in از 'from': 'æz
 /ʔ/ | as in اصول 'elements, principles': 'osúl

Looked at from the point of view of the spelling, the combinations ا and او may be read in different ways, as can be seen from the following examples:

ایران 'Iran': 'irán او 'he': 'ú
 ایوان 'palace': 'eyván اولاد 'children': 'owlád
 ایام 'days': 'æyyám اول 'first': 'ævvél

1.9 Ezafe ('connective /e/') is written in different ways.

For example:

حال شما 'your health': hál-e šomá
 دست چپ 'left hand': dást-e cæp
 ساعت دو 'two o'clock': sa'æt-e dó

In these examples there is nothing to indicate the /e/ after a consonant. If 1.7 above is compared /e/ could be written by adding - under the last letter of hál, etc. This is actually sometimes done, but rarely. The context gives the clue as to whether to read /e/ or not. In case ezafe is added to a word ending in a vowel the following cases can be distinguished:

I. If the vowel is /a/ or /u/ ی is added:

غذای امریکائی 'American food': qæzáye 'emrika'í
 توی خیابان 'on the street': túye xiyabán

II. If the vowel is /é/ represented by ء (see 1.7 above) called hæmzê is sometimes added:

خانه پدر 'the father's house': xanéye pedár

In accordance with Persian usage hæmzê is only occasionally written in the following materials.

In older spelling a final /a/ represented by ی and followed by ezafe may be written ی ء .

دعوی من 'my claim': dæ'váye mán

1.10 ء elsewhere. The sign ء (hæmzê) is also used to represent /i/ before /i/ in certain cases:

I. When written on top of a final ء it represents the glottal /i/ before the indefinite /i/. (ء or ای are also used.)

Examples:

رودخانه 'a river': rudxané'i; also written: رودخانه ای
 دانه 'a piece': dané'i; also written: دانه ای

Note also:

کرده کردہ 'you did, made': kãrdé'i; also written: کرده ای
 قهوه قهوه 'coffee-colored, brown': qəhvə'í; also written: قهوه ای

In case the final vowel is | /a/ or و /u/, ئی (ى + ء)
 is added to represent /'i/.

Examples:

/a/ جائی 'a place': já'i
 کتابهاىکے 'the books which': ketabhá'i ke
 /u/ آهوئى 'a gazelle': shú'i; also written:

II. Hamzé also represents a glottal stop in the middle of Arabic
 loanwords if written (1) over ا , و , and ى (without dots) ئ
 or (2) in final position after ا , و , and ى .

Examples:

(1) جرأت 'courage': jor'át
 تأسيس 'foundation': tæs'sís
 مؤمن 'believer': mo'mén
 رؤسا 'chiefs': ro'æsá
 خائن 'traitor': xa'éñ
 مسئله 'question, problem': mæs'alé
 دواء 'medicine': dævá'; also written: دوا
 سوء 'evil': sú'
 شئ 'thing': šéy'

In the case of Persian words hamzé written over ى (without dots) plus ى : ئ
 represents /'i/ as in:

پائیز 'autumn': pa'íz
 روئیدن 'to grow': ru'idán
 میگوئید 'you are saying': mígu'id

1.11 ° A small circle ° above a consonant indicates that no vowel is
 following. The following sound therefore is the next consonant. This
 sign is known as sokun. Like the vowel signs it is rarely used.

1.12 ° written above a consonant indicates that the consonant is considered
 doubled whether this double consonant can be heard in the actual pronunciation
 or not. It is also rarely written. The transcription in the following
 materials frequently shows double consonants even in cases where the doubling
 cannot be heard. It only occurs occasionally in Persian materials and is much

more common in Arabic loanwords. Doubling sometimes occurs in the formal style where the informal has only one consonant. This sign is known as tæšdid.

Notice that tæšdid over any of the following:

ذ , ن , ل , ظ , ض , ص , ش , س , ز , ر , و , ث , ت ,
after /ol/ (see 1.14 below), represents /ott/, /oss/, /odd/, /ozz/, etc. as in:

قوام السلطنة qevámossæltæné 'support of the kingdom'

(also used as a proper name)

حفظ الصحة héfzossæhhé 'hygiene'

1.13 " (tænvín) over | at the end of a word represents /æn/. Sometimes
" is absent and | alone stands for /æn/:

فوراً (فورا) 'immediately': fowráan

انتاقاً (انتاقا) 'by chance': ettefaqán

Notice also the following spellings:

ابتداءً 'initially': ebteda'æn

نسبةً (نسبتا) 'comparatively': nesbatæn

1.14 The sign ~ (væslé) over | of the Arabic definite article ال /æl/, which represents /ol/ in such expressions as:

جدداً البرود 'newly arrived': jædidolvorúd

مفقوداً الاثر 'lost without a trace': mæfqudol'æsar

This sign is rarely used. See also 1.12 above.

1.15 Table II also gives the Persian numerals. These, unlike the letters, are written from left to right.

For example:

| <u>English</u> | <u>Persian</u> | <u>English</u> | <u>Persian</u> |
|----------------|----------------|----------------|----------------|
| 14 | ۱۴ | 209 | ۲۰۹ |
| 58 | ۵۸ | 387 | ۳۸۷ |

Alternate forms for 'four' and 'five' are: ٤ 'four', ٥ 'five'.

2. Remarks on the materials.

2.1 Each of the following Units falls into three sections A, B, and C.

The A section might be considered the easiest, B is somewhat more difficult, C the most difficult. No systematic attempt has been made to provide graded reading materials.

2.2 The materials can be studied either by Units (I ABC, then II ABC) or by taking the A sections first, then the B, and finally the C sections. The first method is more difficult, but probably more rewarding and more stimulating.

2.3 The A sections contain stories, the B sections 'area' materials, while the C sections give newspaper selections and similar materials.

2.4 Note on the build-ups of this edition: In some cases alternative forms are given. These are separated by a comma: xonák, xonók. In some cases the first form given is a citation formal, and the second a normal formal. In this case the normal formal is in brackets: dæhane, [dahané]. Forms which are equal to known ones are given with an equal sign: bæráat = bæráæt. Informal equivalents are given in slant lines: héman /hémun/. For verbs the present stem is given in parentheses: pærdaxtæn (pærdaz-). If a difference of formal - informal is to be indicated, the formal present stem is in brackets and the informal between slant lines: jostæn [juy-] /jur-/.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ص | ص | ص | ص | ا | ا | ا | ا |
| ض | ض | ض | ض | ب | ب | ب | ب |
| ط | ط | ط | ط | پ | پ | پ | پ |
| ظ | ظ | ظ | ظ | ت | ت | ت | ت |
| ع | ح | ح | ع | ث | ث | ث | ث |
| غ | غ | غ | غ | ج | ج | ج | ج |
| ف | ف | ف | ف | چ | چ | چ | چ |
| ق | ق | ق | ق | ح | ح | ح | ح |
| ک | ک | ک | ک | خ | خ | خ | خ |
| گ | گ | گ | گ | د | د | د | د |
| ل | ل | ل | ل | ذ | ذ | ذ | ذ |
| م | م | م | م | ر | ر | ر | ر |
| ن | ن | ن | ن | ز | ز | ز | ز |
| و | و | و | و | ژ | ژ | ژ | ژ |
| ه | ه | ه | ه | س | س | س | س |
| ی | ی | ی | ی | ش | ش | ش | ش |

TABLE IV

ا ب ج د ر س ص ط ع ف ک ل م ن و ه ی
 ا اب اج اد ار اس اص اط اع اف اک ال ام ان او اه ای
 ب با بب بج بد بر بس بص بط بع بف بک بل بم بن بو به بی
 ج جا جب جج جد جر جس جص جط جع جف جک جل جم جن جو جه جی
 د دا دب دج دد در دس دص دط دع دف دک دل دم دن دو ده دی
 ر را رب رج رد رر رس رص رط رع رف رک رل رم رن رو ره ری
 س ساب سج سد سه سس سص سط سع سف سک سل سم سن سو سه سی
 ص صا صب صج صد صر صس صص صط صع صف صک صهل صم صن صو صد صی
 ط طا طب طج طد طر طس طص طط طع طف طک لال لالم لطن لظ لظی
 ع عا عب عج عد حر عس عص عط عع عف عک عل عم عن عو عه عی
 ف فاف فب فج فد فر فس فص فط فح فف فک فل فم فن فو فذ فی
 ک کا کب کج که کر کس کص کط کح کف کک کل کم کن کو که کی
 ل لال لب لج له لر لس لص لظ لح لف لک لل لیم لن لو له لی
 م ما مب مج مد مر مس مص مط مچ مم مک مل مم من مو مه می
 ن نانب نب نج ند نر نس نص نط نع نف نک نل نن نو نه نی
 و وا دب وچ و د ودر و س و ص و ط و ع و ف وک و ل و م و ن و و و ه دی
 ه ها هب هج ه د هر هس هص هط هع هف هک هل هم هن هو هه هی
 ی یا یب یج ی د یر یس یص یط یح یف یک یل یم ین یو یہ یی

The Three Thieves

| | | |
|---|---------------|-----------|
| 1 | time | زمان |
| | prosperity | آبادی |
| | Nishapur | نیشابور |
| | caravansarai | کاروانسرا |
| | wall | دیوار |
| | high, loud | بلند |
| | strong, solid | محکم |

At the time of Nishapur's prosperity, there was ('they had built') a caravansarai in the center of the city, which had very high, strong walls.

در زمان آبادی نیشابور کاروانسرائی در وسط شهر ساخته بودند که دیوارهای آن بلند و بسیار محکم بود.

| | | |
|---|-----------------------------|---------|
| 2 | rich | دولتمند |
| | merchant's office in bazaar | حجره |

All the rich merchants of the city had shops in this caravansarai.

تمام تاجرهای دولتمند شهر در این کاروانسرا حجره داشتند.

| | | |
|---|--|-------------|
| 3 | thief | دزد |
| | expert | ماهر |
| | to be informed, know | خبر داشتن |
| | decision | تصمیم |
| | to decide | تصمیم گرفتن |
| | locality | محل |
| | pilfering, robbing, (taking with the hand) | دستبرد |
| | to commit a robbery | دستبرد زدن |

زمان
آبادی
نیشابور
کاروانسرا
دیوار
بلند
محکم

zəmán / zəmán /

'abadí

neyšabúr

karəvansərá

divár

bolənd

mohkəm

در زمان آبادی نیشابور
کاروانسرای در وسط شهر
ساخته بودند، که دیوارهای آن
بلند و بسیار محکم بود.

dər zəməne 'abadiye neyšabúr,
karəvansərá'i dər vəsəte šəhr
saxtə budənd, ke divarhāye 'án
boləndo besyár mohkəm bud.

دولت مند

dowlətmənd

حجره

hojrə

تمام تاجریهای دولت مند شهر
در این کاروانسرا حجره داشتند

təmāme tajerhāye dowlətmənde šəhr,
dər 'ín karəvansəra hojrə daštənd.

دزد

dózd

ماهر دشتن

mahér

تصمیم گرفتن

xəbər daštən

محل

təsmím

دستبرد

təsmím gereftən

دستبرد زدن

məhál

dəstbórd

dəstbórd zədən

Three expert thieves, who knew that most of the merchants' money was in the shops in the caravansarai, decided to rob the place.

however, whatever

to enter

reasoning ability

because

strong

hole

unable

But no matter how hard they [tried to] think of a way to get in, their thinking didn't get [them] anywhere, since the walls were very strong, and they were unable to make a hole in them.

5 to get an idea
solution, remedy

man, person

single

all alone

dervish

cave

to search for, seek

After a few days, one of the thieves got the idea of seeking the solution to this problem from a man who had

سه نفر دزد ماهر که خبر داشتند بیشتر پولهای این تاجرها در حجره های کاروانسراست تصمیم گرفتند که باین محل دست بردی بزنند .

هرچه

داخل شدن

عقل

زیرا

سخت

سوراخ

عاجز

ولی هرچه فکر کردند که از چه راهی داخل شوند عقلشان بجائی نرسید . زیرا دیوارها بسیار سخت بود و از سوراخ کردن آنها عاجز بودند .

بفکر رسیدن

چاره

مرد

تک

تک و تنها

درویش

مخاره

جستن

پس از چند روزی یکی از آن دزدها بفکرش رسید که چاره این کار را از مردیکه

سه نفر دزد ماهر که خبر
داشتند بیشتر پولهای این
تاجر با در حین کار دالالت
لصیم گرفته اند این کل
دستبردی بر نند.

هر چه
داخل شدن
عقل
زیرا
سخت
سوراخ
عاجز

ولی هر چه فکر کردند که از سه راهی داخل شوند،
عقلشان بجائی نرسید زیرا دیوارها
سخت بود و از سوراخ کردن آنها
عاجز بودند.

فکر رسیدن
چاره
مرد
تک
تک و تنها
در دیش
مخاره
جستن

پس از چند روزی یکی از آن دزدان بفکرش
رسید که چاره ی این کار را از مردی که

sénæfær dózde mahér, ke xæbær
daštænd, bištære pulháye 'in
tajerhá, dær hojreháye karævan-
særást, tæsmím gereftænd, ke be-
'in mahél, dæstbórdi bészænd.

hærce

daxél šodæn

'æql

zirá

sæxt

suráx

'ajéz

væli hærce fékr kærdænd, ke 'æz
cérahi daxél šævænd, 'æqlæšan
bejá'i næresid. zúra divarhá
besyár sæxt búd, væ 'æz suráx
kærdæne 'án hæm, 'ajéz budænd.

befékr ræsidæn

caré

mærd

tæk

tæko tænhá

dærvíš

mæqaré

jostæn [juy-] /jur-/

pæs 'æz cænd rúzi, yéki 'æz
'án dozdhá befékraš ræsid, ke
caréye 'in kárta, 'æz mærdi ke

his home in a cave all alone,
like a dervish.

6 case
explanation, description
to explain, describe
prisoner, imprisoned
deliverance, escape

So they went to this man, and explained the case as follows: 'Our brother is a prisoner in this caravansarai, and no matter how much we try, we cannot find a way to free him.

7 guidance, showing the way
to guide, lead, show the way

we will

we will become

'If you can show us a way to get into this caravansarai, we will be very grateful.'

youth

secret

knowing, familiar with

The man said, 'I myself was a thief in my youth, and I know the secret way to the caravansarai.

تک و تنها مثل درویش در مغاره ای منزل داشت

بجوینسد

قضیه

شرح

شرح دادن

زندانی

نجات

پس پیش این مرد رفتند و قضیه را اینطور

شرح دادند که برادر ما در این کاروانسرا زندانی است و هرچه کوشش میکنیم راهی برای

نجات او پیدا نمیکنیم.

راهنمایی

راهنمایی کردن

خواهیم

خواهیم شد

اگر ما را بداخل این کاروانسرا راهنمایی کنید

خیلی ممنون خواهیم شد.

جوانی

مخفی

بلد

آن مرد گفت "من خود در جوانی دزد بودم

و راه مخفی کاروانسرا را بلدم."

تاک و تنها مثل در ویش در مخاره ای منزل

دانت بگریند

قضیه

شرح

شرح دادن

زندانی

نجات

پس پرس این مرد زفته و قضیه را اینطور
شرح دادند که "را در مادر این در این کاروانسرا
زندانی است و هر چه کوشش میکنم، راهی برای
نجات او پیدا نمیکنیم."

راهنمایی

راهنمایی کردن

خواهیم

خواهیم شد

اگر ما را بداخل این کاروانسرا راهنمایی کنید
خیلی ممنون خواهیم شد."

جوانی

مخفی

بله

آن مرد گفت "من خود در جوانی دزد بودم

در راه مخفی کاروانسرا را بلدم."

táko tanhá, mésle dærvís, dær
mæqaré'i mænzél dášt, béjuyænd.

qæziyé

šærh

šærh dadæn

zendani

neját

pæs piše 'in mærd ræftænd. væ
qæziyéra 'intówr šærh dadænd
ke, bæradære má dær 'in
karævansærá zendaništ, væ hærce
kušéš mikonim. ráhi bæráye nejáte
'ú, peydá némikonim.

rahnæma'í

rahnæma'í kærdæn

xahim

xahim šod

'æger mára bedaxéle 'in karævansærá
rahnæma'í konid, xéyli
mæmnun xahim šod.

jævani /jævuni/

mæxfí

bæléd

'an mærd goft, mæn xód dær
jævani dózd budæm. væ ráhe
mæxfíye karævansærára,
bælédæm.

9 period, time
oath, repentance
to swear off, vow not to
thievery, stealing

'But long ago I vowed not to
steal any more.

10 'Since your brother is a
prisoner there, I will show you
the way to get into the
caravansarai.' All the thieves
were delighted.

11 outside
such and such, so and so
point, part, section
well
ruined
bottom
under[ground] passage-
way, tunnel

The man said, 'In such and such
a section outside the city,
there is a ruined well, from the
bottom of which a subterranean
passage leads to the well in the
caravansarai.

مدت

توبه

توبه کردن

دزدی

ولی مدت هاست توبه کرده ام که دیگر

دزدی نکنم، چون برادر شما در آنجا

زندانی است راه رسیدن بداخل کاروانسرا

را بشما نشان میدهم."

همه دزدان خوشحال شدند.

بیرون

فلان

نقطه

چاه

مخروبه

تنه

زیر نقب

مرد گفت "در بیرون شهر در فلان نقطه

چاه مخروبه ای است که از ته آن زیر نقبی

بیچاه کاروانسرا دارد.

مدت
توبه
توبه کردن
دزدی

ولی مدت‌هاست توبه کرده‌ام که دیگر دزدی نکنم.
چون برادر شما در آنجا زندانی است، راه
رسیدن بداخل کاروانسرا را به شما نشان
میدهم. همه در آن خوشحال شدند.

بیرون
فولان
نقطه
چاه
مخروب
زیر نقب

مرد گفت: "در بیرون شهر در فولان نقطه،
چاه مخروب است که از ته آن زیر نقب بچاه
کاروانسرا دارد."

moddæt

towbé

towbé kærdæn

dozdí

véli moddæthást towbé kærdé'æm,

ke digêr dozdí nêkonæm.

cún bæradære šomá dær 'anjá

zendaníst, ráhe ræsidæne bedækele

karævansærára, bešomá nešán

midehæm. hæméye dozdán,

xošhál šodænd.

birún

folán /folún/

noqté

cáh

mæxrubé

tæn

zirnæqb

mêrd goft, dær birúne šêhr,

dær folán noqté, cáhe mæxrubé'ist,

ke 'æz téhe 'án, zirnæqbi becáhe

karævansará daræd.

دانه

dahané, [dahané]

خاک

xák

پیر

pór

وجود

vojúd

وجود داشتن

vojúd daštén

ولی چون دانه‌ی این چاه از خاک سنگ
پراشته است، بچکس نمیداند که زمانی در این
محل چاهی وجود داشته است.

véli cún dahanéye 'in cáh 'æz xáko
sæng pór šode'æst, híckæs
némidanæd, ke zamáni dær 'in
mæhél, cáhi vojúd dašte 'æst.

شوید

šævid /bésid/

داخل شوید

daxél šævid

بروید سنگها و خاکهای چاه را بیرون
بیادریه دازو رلقب آن داخل کاروانرا
شوید.

bérævid sænghá væ xakháye cáhra
birún biyaværid, væ'æz zirnæqbe
'án daxéle karævansærá šævid.

تکر

tæšækkór

در دال پس از تکر زیاد خه حافظی کردند و
رند.

dozdán pæs 'æz tæšækkóre ziyád,
xodaháfezí kærðændo, réftænd.

همان

hæman /hæmun/

جستی

jostejú

خواب

xæráb

پراختن

pærdaxtén (pærdaz-)

سپس

sepæs

در همان روز، بچستی چاه خواب پراختند.
دکس باز حمت زیاد سنگهای

dær hæmanruz, bejostejúye cáhe
xæráb pærdaxtænd, væ sepæs,
bazæhmæte ziyád, sængháye

well, and then with much difficulty they took the stones out of it, and went in- to the tunnel.

و به زیر نقب داخل شدند .

16 patience
to wait
time, season
night time

صبر
صبر کردن
هنگام
هنگام شب

There they waited a while until night time to rob the caravansarai.

در آنجا قدری صبر کردند تا هنگام شب
به کاروانسرا دستبرد بزنند .

17. besides, also
dog
guard
arrival, entering
prevention
to prevent

از طرفی
سگ
محافظ
ورود
جلوگیری
جلوگیری کردن

But there was also a big dog guarding the caravansarai, that kept the thieves from getting in.

ولی از طرفی سگ بزرگی که محافظ کاروانسرا
بود از ورود دزدان جلوگیری میکرد .

18 every night
until
tame, tractable
custom, familiarity
to become accustomed,
used to

هر شب
تا اینکه
رام
عادت
عادت کردن

آزرا بیدون آدد دند و به ز رتقب داخل
شدند.

صبر
صبر کردن
هنگام
هنگام شب

در آنجا قدری صبر کردند تا هنگام شب به
کاروانسرا دستبرد بزنند.

از طرفی

سگ

محافظ

ورود

جلوگیری

جلوگیری کردن

ولی از طرفی سگ بزرگی که محافظ کاروانسرا
بود، از ورود دروان جلوگیری میکرد.

هارساب
تا اینکه
رام
عادت
عادت کردن

'ánra birtún 'aværdænd, væ
bezirnæqb daxél šodænd.

sæbr

sæbr kærdæn

hengám

hengáme šæb

dær 'anjá qædri sæbr kærdænd,
ta hengáme šæb, bekarævansærá,
dæstbórd bezænd.

'æz tæræfi

sæg

mohaféz

vorúd

jelowgirí

jelowgirí kærdæn

væli, 'æz tæræfi, sæge bozörgi
ke mohaféze karævansærá búd,
'æz vorúde dozdán, jelowgirí
mikærd.

hæršæb

ta 'ínke

rám

'adæt

'adæt kærdæn

The thieves came every night
and gave bread and meat to the
dog, until it was tame and had
gotten to know them.

19 at last
jewel
merchants
to pick up

At last one evening the thieves
went into the caravansarai and
picked up all the merchant's
money and jewels and took them
away.

دزدان هر شب میامدند و به آن سگ
نان و گوشت میدادند تا اینکه سگ رام شد
و به آنها عادت کرد .

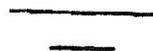
بالاخره

جواهر

تجار

برداشتن

بالاخره يك شب دزدان به کاروانسرا
رفتند و تمام پول و جواهرهای تجار را برداشتند
و بردند .



دزدان هر شب میآیدند و به آن
 گنجان دولت میدادند تا اینکه گ
 رام شدند و آنها عمارت کردند

بالاخره

جواهر

تجارت

برداشتند

بالاخره یک شب دزدان به کاروانسرا
 رفتند و تمام پول و جواهرهای تجارت را برداشتند

z

بردند

dozdán hæršæb míyamædæand, væ
 be'án sæg, náno gúšt midadæand,
 ta'inke sæg ráam šod, væ be'anhá
 'adæet kærd.

bel'æxæré

jævahér

tojjár (sg. tajér)

bær daštæn

bel'æxæré yék šæb, dozdán
 bekærævansærá ræftæand, væ tæmáme
 púl, væ jævaherháye tojjárre
 bær dáštæando bórdæand.

UNIT II A

The Three Thieves

1 according to custom, as
usual
every day
trace

بمادت

هرروزه

اثر

فردای آن شب تجار بمادت هرروزه بحجره های خود
رفتند ولی اثری از جواهرات خود ندیدند .

The next day ('the tomorrow
of that night') the merchants
went to their offices as they
did every day, but they did
not see any trace of their
jewels.

2 compelled, helpless, as
the only way out

ناچار

judge

complaint

قاضی

شکایت

investigation

رسیدگی

subject, matter

موضوع

There was nothing else for them
to do but to make a complaint to
the judge of the city. The judge
himself went to the caravansarai
to investigate the matter.

ناچار بقاضی شهر شکایت کردند . قاضی خودش
برای رسیدگی باین موضوع به کاروانسرا رفت .

3 occasion, time
neighbor
crowd, gathering
to be gathered, get
together

موقع

همسایه

جمع

جمع شدن

also

نیز

بِعادَت

هر روز

اثر

آردای آن شب، تجارت بعبادت هر روز
به حجره های خود رفتند ولی اثری از
جواهرات خود ندیدند.

be' adáte

hærruzé

'æšár

færdáye 'an šáb, tojjár be' adáte
hærruzé' behojreháye xód ræftænd.
væli 'æšári 'æz jævaheráte xód
nædidænd.

ناچار

قاضی

شکایت

رسیدگی

موضوع

ناچار بقاضی شهر شکایت کردند.
قاضی خودش برای رسیدگی باین موضوع
به کاروانسرا رفت.

nacár

qazí

šekayét

ræsidegí

mowzú'

nacár, beqazíye šéhr, šekayét
kærdænd. qazí xódæš, bæráye
ræsidegíye be' ín mowzú',
bekarævansærá ræft.

موقع

همایه

جمع

جمع شدن

نیز

mowqé'

hæmsayé

jæm'

jæm' šodæn

níz

PR. 34

between

among

group

scene

بین

در بین

جمعیت

صحنه

At this time a large number of the neighbors had gathered in the caravansarai. The thieves were also among the group, and were watching the scene.

در این موقع عده ی زیادی از همسایه ها در کاروانسرا جمع شده بودند . دزدان نیز در بین جمعیت بودند و صحنه را تماشا میکردند .

4 case, occasion, object

evil

guess

suspicion

under suspicion, object

of suspicion

captured, captive

to be captured, seized

punishment, punished

to be punished

مورد

سوء

ظن

سوء ظن

مورد سوء ظن

دستگیر

دستگیر شدن

تنبیه

تنبیه شدن

The judge ordered that anyone who was under suspicion be seized and punished.

قاضی دستور داد هر کس که مورد سوء ظن است دستگیر و تنبیه شود .

5 result

as a result

several

stick, wood

wooden instrument for holding somebody's feet while giving him the bastinado

to fasten, tie

نتیجه

در نتیجه

چندین

چوب

فلك

بستن

بین
در بین
جمیعت
ساحنه

در این موقع، مددی زیادی از همسایه ها
در کاروانسرا جمع شده بودند. در دال نیز
در بین جمیعت بودند و همه را تماشا میکردند

مورد
سوء
ظن
سوءظن
مورد سوءظن
دستگیر
دستگیر شدن
تنبیه
تنبیه شدن

قاضی دستور داد، هر کس که مورد سوءظن است
دستگیر و تنبیه شود.

نستیجه
در نستیجه
چندین
حرف
فلک
بستن

béyn
dær béyne
jæm' iyét
sahné

dær 'ín mowqe', 'eddéye ziyádi
'æz hæmsayehá, dær karævansærá
jæm' šode budænd. dozdán niz,
dær béyne jæm' iyét budænd, væ
sahnéra tæmašá mikærdænd,

mowréd
sú'
zænn
sú'e zænn
mowréde sú'e zænn
dæstgír
dæstgír šodæn
tæmbih
tæmbih šodæn

qazí dæstúr dad, hárkæs ke
mowréde sú'e zænnæst, dæstgír,
væ tæmbih šævæd.

næstijé
dær næstijé
cæandín
cúb
fælkák
bæstæn (bænd-)

to give the bastinado

As a result, several people were given the bastinado.

بجوب و فلك بستن

در نتیجه چندین نفر را بجوب و فلك بستند .

6 another one

helpless, poor fellow

released

release, free

دیگری

بیچاره

خلاص

خلاص کردن

One of the thieves said to another one, 'It would be a good thing if I went and rescued these poor people from this judge.' His companion said, 'Go [ahead]'.

یکی از دزدان بدیگری گفت " خوب است بروم و این بیچاره ها را از دست این قاضی خلاص کنم . " رفیقش گفت " برو "

7 trouble, suffering, harm

The thief went to the judge and said, 'Why are you being so hard on these people (causing them so much suffering)?'

اذیت

دزد پیش قاضی رفت و گفت " چرا این مردم را اینقدر

اذیت میکنید ؟ " .

8 answer

to answer

about

sum, amount

korur

property

to steal

people, persons

جواب

جواب دادن

در حدود

مبلغ

کرور

اموال

دزدیدن

اشخاص

The judge replied, 'Because a sum of about one korur of tomans belonging to these

قاضی جواب داد " برای اینکه در حدود مبلغ یک کرور تومان از اموال این تاجرها دزدیده شده

د کجوب د فلک لست
 در پټیچر جنزین لفر را کجوب د فلک لست.

دگیری

بیماره

خلاص

خلاص کردن

یکی از دزدان بدگیری گوت "خوب است
 بدم داین بیماریه را از دست این
 قاضی خلاص گتم" رفیقش گوت "برو"

اذیت

دزد پیش قاضی رفت دگوت "چرا
 این مردم را اینقدر اذیت میکنید؟"

جواب

جواب دادن

در حدود

مبلغ

کرد

اموال

دزدیدن

اشخاص

قاضی جواب داد "برای اینکه در حدود
 مبلغ یک کرد تومان از اموال این
 تاجران دزدیده شده."

becúbo fálák bæstæn
 dær nætijé, cændín næfærra,
 becúbo fálák bæstænd.

digæri

bicaré

xælás

xælás kærdæn

yéki 'æz dozdhá bedigæri goft,
 xúbæst bérævæm væ 'ín bicarehára,
 'æz dæste 'ín qazí, xælás konæm.
 næfiqæš goft, bórow.

'æziyyæt

dózd píše qazí næft, væ góft,
 céra 'ín nærdómra, 'ín qædr
 'æziyyæt mikonid.

jæváb

jæváb dadæn

dær hodúd

mæblæq

korúr

'æmvál (pl. of mál)

dozdidæn (dozd-)

'æšxás (pl. of šæxs)

qazí jæváb dad, bæráye 'ínke,
 dær hodúde mæblæqe yék korur
 tomán, 'æz 'æmvále 'in tæjrhá,

merchants has been stolen, and these people are under suspicion'.

9 in my possession
freed, set free
to set free

The thief said to the judge, 'The merchants' property is in my possession. Set these people free, and I will show you the riches.'

10. amazement, wonder
to ask

The judge, amazed, asked, 'Where are the merchants' jewels?' The thief said, 'Right in this caravansarai, at the bottom of this well.'

11 to laugh
courage
to dare
dee,

'Send someone down to the bottom of the well to send the jewels up.' Everybody laughed, and nobody dared to go into the well, because it was very deep.

و این اشخاص مورد سوء ظن هستند .

پیش من
آزاد
آزاد کردن

دزد بقاضی گفت " اموال تجار پیش من است .
اینهارا آزاد کنید تا اموال را نشان بدهم ."

تعجب

پرسیدن

قاضی با تعجب پرسید " جواهرات تجار کجاست ؟"
دزد گفت " در همین کاروانسرا در ته این چاه است ."

خندیدن

جرات

جرات کردن

گود

يك نفر را بته این چاه بفرستید تا جواهرات را
بالا بدهد . همه خندیدند و هیچکس جرات نکرد
به چاه داخل شود زیرا بسیار گود بود .

د این اشخاص مورد سرافقن هستند

dozdidé šode. væ 'ín 'æšxás,
mowréde su'e zænn hæstænd.

پیش من

píše mæn

آزاد

'azád

آزاد کردن

'azád kærdæn

دزد بقاضی گفت "اموال تجار
پیش من است. اینها را آزاد کنید تا
اموال را نشان بدهم."

dózd beqazí goft, 'æmvále tojjár
píše mænæst. 'inhára 'azád konid,
ta 'æmválra nešán bedæhæm.

تعجب

tæ'æjjób

در رسیدن

porsidæn (pors-)

قاضی با تعجب رسید. جواهرات تجار
کجا است؟ دزد گفت "در همین
کاروانسرا، در ته این چاه است."

qazí batæ'æjjób porsid, jævaheerate
tojjár, kojást. dózd goft, dær
hæmin karvanserá, dær téhe 'in
cáhæst.

خندیدن

xandidæn (xænd-)

جرات

jor'æt

جرات کردن

jor'æt kærdæn

گود

gówd

یک نفر را به ته این چاه بفرستید تا
جواهرات را بالا بدهد. همه خندیدند و
هیچکس جرات نکرد بچاه داخل شو
زیرا بسیار گود بود.

yék nafærra betæhe cáh beferestid,
ta jævaheerátra, balá bedæhæd.
hæmé xandidænd, væ hickæs jor'æt
nækærd becáh daxél šævæd. zíra,
besyár gówd bud.

12 suggestion, proposal

to suggest, propose

The people suggested to the thief that it would be best for him to go into the well himself and do it. ('you to go yourself').

13 agreement, acceptance

to agree, accept

flight, escape

to flee, escape

The thief agreed and said, 'If there is a way out of the caravansarai from this well, and I take the riches out by an underground passageway, and escape, then what will you do?'

14 illusion, supposition,

imagining

to suppose, believe

mentioned

The merchants, who believed that there was no way out of that well, said to the thief, 'You go on into the well.'

15 rope

heavy

to remain, stay

'If you see any way out of the caravansarai, take the jewels

پیشنهاد

پیشنهاد کردن

مردم بدزد پیشنهاد کردند که خوبست برای

اینکار خودت بچاه بروی .

قبول

قبول کردن

فرار

فرار کردن

دزد قبول کرد و گفت " اگر این چاه بیرون

کاروانسرا راه داشت و اموال را از زیر نقب بیرون بردم

و فرار کردم آنوقت چه میکنید؟ "

خیال

خیال کردن

مزبور

تجار که خیال میکردند چاه مزبور بجائی

راه نداشت بدزد گفتند " تو بچاه داخل شو

طناب

سنگین

ماندن

اگر دیدی که بیرون کاروانسرا راه دارد

پیشنهاد
 پیشنهاد کردن
 مردم به دزد و پیشنهاد کردند که خوب است
 برای اینکار خودت بچاه بردی.

قبول
 قبول کردن
 هزار
 هزار کردن

دزد قبول کرد گفت: "اگر این چاه
 به ببردن کار دارم راه دارم و اموال
 را از زیر نقب بیرون بدم و هزار کردم
 آن دقت چه میکنید؟"

خیال
 خیال کردن
 مزبور

تجارت که خیال میکردند چاه مزبور بجای
 راه ندارد، بدزد گفتند: "تو بچاه داخل
 شو"

طناب
 سنگین
 ماندن

اگر دیدی که به ببردن کار دارم راه
 دارد

pišnehád

pišnehád kærdeán

mærdóm bedózd pišnahád kærdeand,
 ke xúbæst bæráye 'ín kár,
 xóðæst becah berævi.

qæbúl

qæbúl kærdeán

færár

færár kærdeán

dózd qæbúl kærd, væ góft, 'ægær
 'in cáh bebirúne karævansærá
 ráh dášt, væ 'æmválra 'æz
 zimæqb birún bordæm væ færár
 kærdeán, 'an véqt ce mikonid.

xiyál

xiyál kærdeán

mæzbúr

tojjár ke xiyál mikærdeand, cáhe
 mæzbúr bejá'i, ráh nædaræd,
 bedózd góftæand, tó becah daxél
 šow.

tænáb

sængín

mandéan [man-] /mundéan,
 mun- /

'ægær dídi ke bebirúne
 karævansærá ráh daræd,

PR. 42

and go.¹ The thief went down and tied a stone to the rope so that it would stay heavy.

to get out, go out

Then he picked up the riches and came out through the mouth of the other well and went away.

17 waiting, expectation

to draw out, pull

to wait

of necessity

The judge waited a long while, but the thief did not come out, and he had to send another person into the well.

18 short

After a little while, this man came in through the door of the caravansarai and went to the judge, and said,

19 by means of

act of theft

by theft

¹Judge, this well has an exit by way of an underground passageway to another well, and the jewels have undoubtedly been stolen and carried off by this way.¹

جواهرات را بردار و برو . " دزد بیائین رفت
وسنگی بطناب بست تا سنگین بماند .

خارج شدن

پس اموال را برداشت و از دهانه ی چاه دیگر
خارج شد و رفت .

انتظار

کشیدن

انتظار کشیدن

بناچار

قاضی هرچه انتظار کشید دزد بیرون نیامد -
و بناچار شخص دیگر را بچاه فرستاد .

کوتاه

این شخص پس از مدت کوتاهی از درکاروانسرا
داخل شد و پیش قاضی رفت و گفت .

بوسیله ی

سرقت

به سرقت

" قاضی این چاه بوسیله ی زیر نقیبی بچاه
دیگری راه دارد و حتماً این جواهرات را از این راه
بسرقت برده اند . "

جواهرات را بردار و برو. دزد به پائین
رفت و سنگی بطناپ بست تا سنگین
ماند.

خارج شدن

پس اموال را برداشت و از دمانده سی چاه
دیگر خارج شد و رفت.

انتظار

کشیدن

انتظار کشیدن

بنا چاه

قاضی هر چه انتظار کشید دزد بیرون نیامد
و بنا چاه شخصی دیگر را به چاه فرستاد.

کوتاه

این شخص، پس از مدت کوتاهی از در
کاروانسرا داخل شد و پیش قاضی رفت
و گفت.

بوسیله ی

سرقت

به سرقت

قاضی، این چاه بوسیله ی زیر نقی سچاه
دیگری راه دارد و حتماً این جواهرات را
از این راه به سرقت برده اند.

jəvahrátra bárdaro, bórow.

dózd, bepa'ín ræft. væ sɛngi

betanáb bæst, ta sɛngin bemanæd.

xarəj šodæn

pæs 'amválnra bárd dást, væ 'æz

dahanéye cáhe digær, xarəj šod.

væ ræft.

'entezár

kešidæn

'entezár kešidæn

benacár

qazí hærce 'entezár kešid, dózd

birún náyamæd. væ benacár šæxsi

digærra, becáh ferestad.

kutáh

'ín šæxs, pás 'æz moddæte kutáhi,

'æz dáre karəvansærá, daxél šod.

væ píše qazí ræft, væ goft

bevæsiléye

serqæt

baserqæt

qázi, 'ín cah, bevæsiléye

zirnæqbi, becáhe digæri, ráh

daræd. væ hætmæn 'ín

jəvahrátra, 'æz 'ín rah

baserqæt borde'and.

UNIT III A
THE YOUNG PROFLIGATE

| | | |
|---|----------|-----------|
| 1 | business | کسب |
| | business | کسب و کار |
| | trip | سفر |
| | length | طول |
| | to last | طول کشیدن |

There was a woman whose husband was often away on trips for business [reasons], and whenever he went away on a trip, it lasted two months or longer.

زنی بود که شوهرش بیشتر اوقات برای کسب و کار در مسافرت بود و هر وقت که بسفر میرفت دو ماه یا بیشتر طول میکشید.

| | | |
|---|-----------------------|------------|
| 2 | young man | جوان |
| | good-for-nothing | ولگرد |
| | infatuated | دلباخته |
| | occasion, opportunity | فرصت |
| | to approach, contact | تماس گرفتن |

A young good-for-nothing who was infatuated with this woman was taking advantage of every occasion to approach her ('the aforementioned woman').

جوانی ولگرد که دلباخته این زن شده بود از هر فرصتی استفاده میکرد تا بازن مزبور تماس بگیرد.

| | | |
|---|--|--|
| 3 | bazaar, market | بازار |
| | He was always anxiously waiting to further this purpose, and every time the woman went to the market to shop he kept annoying her. | برای این منظور همیشه انتظار میکشید و هر وقت زن برای خرید ببازار میرفت مزاحمش میشد. |

کب
کب و کار
سفر
طول
طول کشیدن

زنی بود که نوبتس بیشتر اوقات
رای کب و کار در ساعت بود
در وقت که بسفری رفت دو ماه یا بیشتر
طول میکشید.

جوان
دلگرد
دلباخته
وصفت
تاس گرفتن

جوانی دلگرد که دلباخته این زن شده بود
از هر توصیفی استفاده میکرد تا با زن
نر بود تاس بگیرد.

بازار

رای این منظور، همیشه انتظار میکشید
در وقت زن رای خرید بازار میرفت
مراجش میشد

kəsb

kəsbə kār

səfər

túl

túl kešidən (keš-)

zəni bud, ke šowhərəš bištəre

'owqát bəraye kəsbə kār dər

mosaferát bud. və hərvəqt,

ke besəfər mirəft, dómah ya

bištər túl mikešid.

jəvân /jəvún/

velgərd

delbaxtə

forsəti

təməs gereftən

jəvāni velgərd, ke delbaxtəye 'in

zən šodé búd, 'əz hər forsəti

'estefadé mikərd, ta bazāre

məzbúr, təməs begirəd.

bazār

bəraye 'in mənzúr, həmišə 'entezār

mikešid, və hərvəqt zən bəraye

xərid bebazār mirəft, mozahéməš

mišod.

- 4 molestations, annoyance
short(of time or patience)
become short of(patience)
information
to inform, tell

مزاحمت
تنگ
بتنگ آمدن
اطلاع
اطلاع دادن

The woman got tired of the young man's molestations, and decided that she would explain the matter to her husband at the first opportunity.

زن از مزاحمت‌های جوان بتنگ آمد و تصمیم گرفت که در اولین فرصت قضیه را بشوهرش اطلاع بدهد .

- 5 to return
as

برگشتن
چنانکه

At last her husband returned from the trip, and the woman told him of the affair as she had decided.

بالاخره شوهرش از سفر برگشت و زن چنانکه تصمیم گرفته بود موضوع را باو گفت .

- 6 while
form, manner, way, face
to flush, redden
together, to each other
to rub

در حالیکه
صورت
بسرافروختن
بههم
مالیدن

The man, (in the condition that) his face reddened [with anger] at hearing of this situation, rubbed his hands together, and said to himself,

مرد در حالیکه صورتش از شنیدن این موضوع برافروخته شده بود دستهای خود را بهم مالید و بخود گفت .

- 7 profligacy
to cause to understand,
teach

هرزگی
فهمانیدن

مراجعت

تنگ

بتنگ آمدن

اطلاع

اطلاع دادن

زن از مراجعت های جوان بتنگ آمد

و تصمیم گرفت که در اولین فرصت

قضیه را به شوهرش اطلاع بدهد.

برگشتن

چنانکه

بالاخره شوهرش از سفر برگشت و زن

چنانکه تصمیم گرفته بود بر موضوع را یادگفت

در حالیکه

صورت

بر او رخس

به هم

مالیدن

مرد در حالیکه صورتش از شنیدن

این موضوع بر او ختم شده بود،

دستهای خود را بهم مالید و بگوید گفت

همزگی

فهمیدن

mozahemét

təng

betəng 'amədən

'ettelá'

'ettelá' dadən

zæn 'æz mozahemətháye jæván

betəng 'aməd, və təsmím geréft,

ke dær 'ævvəlín forsə́t, qæziyéra

bešowhərəš 'ettelá' bedəhəd.

bær gæštən

cenánke

bel'æxaré šowhərəš 'æz səfær,

bær gæšt. və zæn cenánke təsmím

gerefté búd, mowzú'ra be'ú goft.

dær hálike

surét

bær 'æfruxtən ('æfruz-)

behám

malidən (mal-)

mærd dær hálike surétəš 'æz

šənidáne 'in mowzú', bær

'æfruxté šodé bud, dəstháye

xódra behám malid, və baxód

góft.

hærzegí

fəhmanidən [fəhman-]

(fəhmundən, fəhmun-)

| | |
|--|---|
| after, behind | دنبال |
| to fall | افتادن |
| to follow, pursue, chase after | دنبال افتادن |
| 'I will teach this young fellow the consequences of his profligacy, so he will not chase after people's wives'. | نتیجه هرزگیهای این جوان را به او خواهم فهمانید تا دنبال زندهای مردم نیافتند . (نیفتند) |
| 8 plan | نقشه |
| devising, thinking up | طرح |
| to devise | طرح کردن |
| sack | گونی |
| purchase | خریداری |
| to purchase | خریداری کردن |
| continuity, accordance | طبق |
| in conformity, accordance with | طبق |
| custom, usage | معمول |
| Then he devised a scheme to punish ('of punishment for') the young man. Right afterward he purchased a big sack, and said to his wife, 'I am going on a trip as usual. | پس از آن نقشه ی تنبیه جوان را طرح کرد . سپس يك گونی بزرگ خریداری کرد و بزن خود گفت : " من طبق معمول بمسافرت میروم . " |
| 9 mentioned | مذکور |
| house | خانه |
| invitation | دعوت |
| to invite | دعوت کردن |
| together, with each other | با هم |

دنبال
آفتادن
دنبال آفتادن

نتیجہ ی ہرزگیہای این جوان را
به ادخوام فہمائید تا دنبال زنہای
مردم نیافتند. (نیفتند)

نقشہ
طرح
طرح کردن
گوئی
خوبداری
خوبداری کردن
طبق
طبق
معمول

س از آن نقشہ ی نتیجہ جوان را طرح کرد
س یک گوئی بزرگ خوبداری کرد
وزن خود گفت، من طبق معمول

بمازت میردم
مذکور
خانہ
دعوت
دعوت کردن
باہم

dombál
'oftadén ('oft-)
dombál 'oftadén

nætijéye hærzegiháye 'in
jævánra, be' u xahém fæhmanid. ta
dombále zænháye mærdóm, næyoftæd.

næqšé
tærh
tærh kærdæn
guní
xæridarí
xæridarí kærdæn
tébq
tébqe
mæ' múl

pæs 'æz 'án, næqšéye tæmbihe
jævánra, tærh kærd. sepæs, yek
guniye bozórg xæridarí kærd, væ
bezæne xód goft, mæn tébqe mæ' múl,
bemosafereét mirevæm.

mæzkúr
xané /xuné/
dæ' véet
dæ' véet kærdæn
bahém

'If you ever go out of the house and that young fellow bothers you, invite him into the house, and tell him you can talk together better in the house.'

10 any time, whenever
immediately
corner
courtyard, walled garden
of home
hidden, secret
to hide

'And whenever anyone knocks at the door, immediately hide the boy in this sack in the corner of the courtyard.'

11 rubbish
remaining, lasting, rest
responsibility

'And put some rubbish in on top of him so no one will know. The rest of the job is my responsibility.'

12 purpose, intention
for the purpose of
a good-bye

The next day, with the [apparent] intention of going on a trip, the man said good-bye to his wife, and

اگر موقعیکه از منزل بیرون میروی جوان مذکور مزاحم شد او را بخانه دعوت کن و باو بگو درخانه بهتر میشود باهم صحبت کنیم.

هرگاه

فورا

گوشه

حیاط

پنهان

پنهان کردن

وهرگاه کسی در زد فورا جوان را در این گونی در گوشه حیاط پنهان میکنی.

خاکروبه

باقی

عهده

وقدری خاکروبه هم روی او میریزی تا کسی نفهمد.
باقی کار بعهده من است.

قصد

بقصد

خدا حافظی

روز بعد بقصد مسافرت از زنش خدا حافظی کرد
و از منزل خارج شد.

اگر موقعیکه از منزل بیرون میروی
 جوان مذکور مزاج شاد، او را بخانه
 دعوت کن، و با او بگو در خانه بمان
 با هم صحبت کنیم

برگه
 فوراً
 گوشه
 حیاط
 پنهان
 و پنهان کردن

در هرگاه کسی در زد، فوراً جوان را ده
 این گونی در گوشه حیاط پنهان میکنی

خاکرود
 باقی
 عمده
 ددری خاکرود به هم روی او میریزی
 تا کسی نفهمد باقی کار بعمده ی من است

قصد
 بقصد
 خدا حافظی

روز بعد بقصد مسافرت از زلف
 خدا حافظی کرد و از منزل خارج شد

'ægær mowqé'ike 'æz mænzél birún
 miræví, jæváne mæzkúr mozahém šód,
 'úra bexané dæ'væt kon. væ be'ú
 bégu, dær xané behtær mišævæd
 bahém sohbæt konim.

hárgah

fowrán

gušé

hæyát

pænhán

pænhán kærdæn

væ hárgah kæsi dær zæd, fowrán
 jævánra dær 'ín guní, dær gušéye
 hæyát, pænhán mikoni.

xakrubé

baqí

'ohdé

væ qædri xakrubé hæm, ruye 'ú
 mirizi. ta kæsi næfæhmæd. baqiye
 kâr, be'ohdéye mænæst.

qæsd

beqæsd

xodahafezí

rúze bæ'd, beqæsd msaferæt,
 'æz zænæš xodahafezí kærd, væ
 'æz mænzél xaréj šod.

went out of the house.

| | | |
|----|--------------------------------|-------------|
| 13 | time, occasion | مرتبه |
| | but, but rather | بلکه |
| | on guard, on watch | کشیک |
| | to watch, be on the lookout | کشیک کشیدن |
| | payment, retribution | سزا |
| | deed, action | عمل |
| | to cause to reach or fulfil | رسانیدن |
| | to make, force to pay | بمزارسانیدن |

But this time he did not go on a trip, but stayed on the lookout somewhere [nearby] to wait for the young fellow and make him pay for his behavior, as he had planned.

ولی این مرتبه بمسافرت نرفت بلکه در
جای کشیک میکشید تا جوان را طبق نقشه ای که
کشیده بود بسزای عملش برساند .

14 After the man left the house, the woman went to the bazaar to shop.

پس از اینکه مرد از خانه خارج شد زن بقصد خرید
ببازار رفت .

15 to begin, start
speech, word
to begin to speak

بناکردن
سخن
به سخن آمدن

The (aforementioned) young man, who was waiting, approached the woman and started to make conversation. This time the woman began to speak, and invited the boy to the house.

جوان مزبور که درانتظار بود بزمن نزدیک شد
و بنای صحبت کردن گذاشت . زن این مرتبه
بسختن آمد و جوان را بخانه دعوت کرد .

مرتبہ
بلکہ
کفایت
کفایت کشیدن
سزا (سزا)
عمل
رسانیدن

به سزا رسانیدن
دلی این مرتبه بمسافرت نرفت بلکه در
جائی کفایت میکشید تا جوان را طبق
نقشه ای که کشیده بود، به سزای عملش
رساند.

کس از اینکه مرد از خانه خارج شد، زن
بقصد خرید بی بازار رفت

بنا کردن

سخن

به سخن آمدن

جوان خبر بود که در انتظار بود به زن نزدیک
شد و بنامی صحبت کردن که است
زن این مرتبه به سخن آمد و جوان را
بخانه دعوت کرد.

mærtébé

bálke

kešík

kešík kešidán

sezá

'æmšál

ræsanidán [ræsan-]

/ræsunðán, resun-/
besezâ ræsanidán

væli 'in mærtébé, bemosafertæt

ræft. bálke dær já'i kešik

mikešid, ta jævánra, tébqe

næqšé'ike kešidé búd, besezáye

'æmšálæš béræsanæd.

pæs 'æz 'ínke mærd 'æz xané

xaréj šód, zæn beqæšde xærid,

bebazár ræft.

bænâ kærdán

soxán

besoxán 'amædán

jæváne næzbúr, ke dær 'entezár

búd, bezæn næzdík šod, væ bænáye

sohbæt kærdán gozašt. zæn 'in

mærtébé besoxán 'amæd, væ jævánra

bexané dæ'væt kærd.

16 desire, wish

situation, occasion

eagerness, taste

anticipation

grasp

to get ahold of, get in
(one's)grasp.

entrance

to enter, go in

The young man, who had been hoping with (all) eagerness and anticipation for this occasion, went to the woman's house, and was overjoyed that at last, after month's of trouble, he had been able to get the woman within his grasp. They went into the house.

آرزو

موقعیت

ذوق

شوق

چنگ

به چنگ آوردن

وارد

وارد شدن

جوان که آرزوی این موقعیت را میکرد با ذوق و شوق تمام بخانه زن رفت . و خیلی خوش حال بود که بالاخره پس از ماهها زحمت توانسته بود زن را بچنگ بیاورد بخانه وارد شدند .

آرزو
موقعیت
ذوق
شوق
جنگ
جنگ آوردن
وارد
وارد شدن

جوان که آرزوی این موقعیت را میکرد،
با ذوق و شوق تمام بجایه زن رفت
و خیلی خوشحال بود که بالاخره پس از ماهها
رحمت، توانسته بود زن را بجنگ
بیاورد. بجایه وارد شدند.

z

'arzú

mowqe'iyét

zówq

šówq

cáng

becáng 'aværdán

varéd

varéd šodán

jævân, ke 'arzúye 'in mowqe'iyéta
mikærd, bazówqo šówqe tamám,
bexanéye zæn raft. væ xéyli
xošhál bud, ke bel'axæré, pás
'æz mahhá zæhmét, tævanesté bud
zænra becáng biyaværad. bexané,
varéd šodænd.

The Young Profligate (2)

- | | | |
|---|--|---|
| 1 | busy | سرگرم |
| | sudden | ناگه |
| | sound, voice | صدا |
| | to arise, be heard | بلند شدن |
| | While they were busy' talking a sudden knock ('sound') was heard at the door. | در حالیکه سرگرم صحبت بودند ناگه صدای در بلند شد . |
| 2 | uneasy, upset | ناراحت |
| | The woman appeared to be upset. | زن خود را ناراحت نشان داد جوان پرسید |
| | The young man asked, 'What shall I do? It's your husband for sure'. | " چکنم حتماً شوهرت است . " |
| 3 | speed, rapidity | زودی |
| | The woman said, 'No, my husband went on a trip this very day, and he would not ordinarily come back this quickly.' | زن گفت " نه شوهرم همین امروز بمسافرت رفت و طبق معمول به این زودی برنمیگردد . " |
| 4 | in any case | بهر حال |
| | 'In any case, hide yourself in this sack, so no one will know you have been with me in this house'. | بهر حال خودت را در این گونی پنهان کن تا هیچکس نفهمد که تو با من در این خانه بوده ای . " |
| 5 | fear | ترس |
| | to fly | پریدن |
| | to grow pale | رنگ پریدن |
| | looks, sight | انظار |
| | people coming in | واردین |
| | to cover up, hide | پوشانیدن - پوشاندن |

سرگرم
ناگاه
صدا
بلند شدن
در حالیکه سرگرم صحبت بودند، ناگاه صدای
در بلند شد.

ناراحت
زن خود را ناراحت نشان داد.
جوان پرسید "چکتم" شما شوهرت است!

زودی
زن گفت "نه، شوهرم همین امروز می‌آید
رنت و طبق معمول باین زودی بر نمی‌گردد.

بهر حال
بهر حال، خودت را در این گونی پنهان کن
تا بچکس نفهمد که تو باین در این خانه
بوده‌ای.

ترس
در بدن
رنگ پریدن
انظار
واردین
پوشانیدن - پوشاندن

særgærm

nagáh

sedá

boláend šodán

dær hálike særgærmе sohbæt
budáend, nagáh sedáye dær,
boláend šod.

narahát

záen xódra narahát nešan dad.
jæván porsíd cé konæm. hætmæn
šowháeræstæst.

zudí

záen goft, ná. šowháeræm hæmin
'emrúz, bemosæferæt ræft. væ
tébqe mæ'múl, be'ín zudí bær
némigærdæd.

behærhál

behærhál, xódætra dær 'ín guní
pænhán kon. ta híckæes næfæhmæd.
ke tó bamæn, dær 'ín xané bude'i.

tærs

pæridæn (pær-)

réang pæridæn

'ænzár

varedín

pušanidæn [pušan-]

/pušundæn, pušun-/

The young man, who was pale with fright, got into the sack and the woman put some rubbish on top of him, to hide him from the sight of people coming in.

6 (question particle)

God prevent, forbid

Then she opened the door (of the house). She saw her husband and, surprised, asked him, 'Why have you come back so quickly? Has anything (God forbid) happened?'

7 important

The man said 'It is nothing important. I forgot one of my suitcases, and (now) I've come to get it.'

8 a little

Then he went to his room and, after a brief search, he took a suitcase and said goodbye.

9 as soon as

angry

When he reached the courtyard on his way out of ('for the purpose of leaving') the house, he saw that there was a sack of rubbish in the corner of the courtyard. He got very angry, and said to his wife,

جوان که از ترس رنگش پریده بود

داخل گونی شد • وزن قدری خاکروبه

روی او ریخت تا جوان را از انظار واردین بپوشاند •

آیا

خدای نکرده

صیغ در منزل را باز کرد شوهرش را دید و با تعجب

از او پرسید " چرا باین زودی برگشتی ؟ آیا

خدای نکرده طوری شده است ؟ "

مهم

مرد گفت " چیز مهمی نیست یکی از چمدانهایم را

فرا موش کرده بودم و حالا آمده ام ببرم • "

اندک

پس با طاق خود رفت و پس از اندکی جستجو

چمدانی را برداشت و خدا حافظی کرد

همینکه

عصبانی

همینکه بقصد خروج از منزل بحیاط رسید

دید که گونی خاکروبه گوشهء حیاط است •

خیلی عصبانی شد و بزَن خود گفت

جوان که از ترس، انگش را دیده بود،
داخل گونی شده وزن قدری خاک کرده بودی
ادریخت، تا جوان را از نظر رادرسین
بپوشاند.

آیا

خدای تکرده

سپس در منزل را باز کرد، ترس را دید
و با تعجب از او پرسید، "چو ایمن زدی
رگشتی، آیا خدای تکرده طوری شده است؟"

هم

مرد گفت "چتر همی نیت یکی از چوانهایم
را در ایمنش کرده بودم و حالا آمده ام ببرم."

اندک

پس با طاق خود رفت، سپس از آنده کی
جسجو، چراتی را برداشت و خدا حافظی کرد.

همینکه

عصبانی

همینکه قصد خروج از منزل، بجا ط رسید،
دید که گونی خاک کرده و گونی حیا ط است.
خیلی عصبانی شد و وزن خود گفت.

jævân ke 'æz tærs rængæš pæridé
búd, daxéle guní šod. væ zæn,
qædri xakrubé rúye 'ú rixt, ta
jævânra, 'æz 'ænzåre varedín,
bépušanæd.

'áya

xodáye, nækærde

sepæs, dáre mænzélra, báz kærd.

šowhárasšra did. væ batæ'æjjób

'æz 'ú porsíd, céra be'in zudí

bær gæsti. 'áya xodáye nækærde

tówri šode'æst?

mohém

mærd goft, cíze mohémni níst.

yéki 'æz cæmedanháyæmra, faramúš

kærde budæm, væ halá 'amædæm

bébææm.

'ændæk

pæs be'otáqe xód ræft, væ pæs

'æz 'ændæki jostejú, cæmedánira

bær dášt, væ xodahafezí kærd.

háminke

'æsæbaní

háminke beqæsdæ xorúje 'æz

mænzél, behæyát resíd, did ke

guniye xakrubé, gušéye hæyátæst.

xéyli, 'æsæbaní šod. væ bezæne

xód, góft.

10 ear

now

'No matter how often I tell you to keep the house clean, it never sinks in ('goes into your ear'). I see now that the house is only clean while I am not [away] on a trip,

11 sake, mere

as soon as

laziness

to be lazy, take it easy

even to the point of, even

sweepings, rubbish

'And as soon as I go out of town, you take it easy and don't even take the rubbish ('house sweepings') away from the house..

12 help, support

'Come and help me. I want to take the sack of rubbish out.'

13 stairway

flat roof, terrace

ditch, moat

Then, with his wife's help, he took the sack of rubbish onto his back and went up the stairs to the roof to

گوش

حال

" هرچه بتو میگویم که خانه را تمیزنگه داری بگوشت نمیروود . حال میفهمم که خانه فقط موقعی تمیزاست که من در مسافرت نیستم .

محض

بمحض اینکه

تنبلی

تنبلی کردن

حتی

آشغال

و بمحض اینکه از شهر بیرون میروم تو تنبلی میکنی حتی آشغالهای منزل را از خانه دور کنی .

کمک

بیا کمک کن میخواهم گونی آشغال را از منزل بیرون

بروم . "

پلکان

پشتبام

خندق

پس با کمک زن گونی خاکروبه را بپشت گرفت و از پلکان منزل بپشتبام رفت تا خاکروبه را

گوش
حال
"هر چه بتو میگویی که خانه را بخرنگه داری
بگوشت نمی آید. حال می فهمم که خانه فقط
موقعی بخر است که من در ساوت نیستم

محض
به محض اینکه
تغییلی
تغییلی کردن
حتی
به انتقال

دب محض اینکه از شهر بیرون میروم، تو
تغییلی میکنی، حتی آنسا کههای منزل را از
خانه دور کنی
کلمات
بیا کمک کن، میخواهم گونی انتقال را از
منزل بیرون ببرم."

بلکان
پست بام
خندق

پس، با کمک زن گونی خاکرد به راه
به پست گرفت و از بلکان منزل به پست
بام رفت تا

gúš

hál (= halá)

hárce betó miguyám, ke xanéra
támiz negán darí, begúšæt
némirævad. hál mifæhmám, ke
xané faqæt mowqé'i támizæst, ke
mæn dær mosafæret nístæm.

mæhz

bemæhze 'ínke

tæmbæli

tæmbæli kærdæn

hætta

'aşqál

væ bemæhze 'ínke, 'æz šæhr birún
mirævám, tó tæmbæli mikoni, hætta
'aşqalháye mænzélra, 'æz xané
dúr koni.

komæk

biya komæk kon, míxahæm guniye
'aşqálra, 'æz mænzél birún
bebæraem.

pellekán

poštebám

xændæq

pæs bakomæke zæn, guniye xakrubéra
bepóšt gereft, væ 'æz pellekáne
mænzél, bepoštebám réft. ta

throw the rubbish into a ditch
that was behind the house.

بخندقی که پشت منزلشان بود بریزد •

| | | |
|----|----------------------|----------------|
| 13 | before | قبل از |
| | upside down, upset | سرازیر |
| | to upset, drop, dump | سرازیر کردن |
| | announcement | اعلام |
| | danger | خطر |
| | to warn | اعلام خطر کردن |
| | lest | مبادا |
| | moment, instant | لحظه |
| | bottom, foot | پا |
| | at the foot of | از پای |
| | over, across | عبور |
| | to go across | عبور کردن |

Before he threw down the sack, he gave a warning in a loud voice so that no one would walk across at the foot of the wall at that moment.

قبل از اینکه گونی را سرازیر کنند با صدای بلند اعلام خطر کرد تا مبادا کسی در آن لحظه از پای دیوار عبور کند •

| | | |
|----|---------------------|-----------|
| 14 | right afterward | بلافاصله |
| | free | رها |
| | let go | رها کردن |
| | thrown down, dumped | پرتاب |
| | to be thrown down | پرتاب شدن |
| | ow! ow! | وای • وای |

And right afterward, he let the sack go. The good-for-nothing young fellow who was in the sack

وبلافاصله گونی را رها کرد • جوان ولگرد که در گونی

خاکرویه را به خندقی که پشت منزلان
بود بریزد.

قبل از
سرازیر
سرازیر کردن

اعلام

خط
اعلام خطر کردن
مبادا

لحظه

یا

از پای

عبور
عبور کردن

قبل از اینکه گونی را سرازیر کند، با صدای بلند،
اعلام خطر کرد تا مبادا کسی در آن لحظه از
پای دیوار عبور کند

بلا فاسله

راع

راع کردن

در تاب

در تاب شدن

دای! دای!

د بلا فاسله گونی را راع کرد. جوان دلگردد که در
گونی بود به دست خندق در تاب و صدای

xakrubéra, bexændáqi ke póšte
mænzélešan bud bérizæd.

qæbl 'æz /qæblæz/

særazír

særazír kærdæn

'e'lám

xætǽr

'e'láme xætǽr kærdæn

mæbada

læhzé

pá

'æz páye ...

'obúr

'obúr kærdæn

qæbl 'æz 'ínke guníra særazír
konæd, basedáye bolænd, 'e'láme
xætǽr kærd. ta mæbada kæsi dær
'án læhzé, 'æz páye divár 'obúr
konæd.

bel a faselé

ræhá /rahá/

ræhá kærdæn

pærtáb

pærtáb šodæn

vayváy

væ bela faselé, guníra ræhá kærd.
jæváne velgærd, ke dær guní búd,
betæhe xændáq pærtáb. væ sedáye

PR. 64

was thrown down in the ditch, and he cried 'Ow! Ow!' ('his cry of 'Ow! Ow!' was raised').

15 fault, guilt

without

attention

The man answered, 'It's your own fault, since you didn't pay attention to my call and heedlessly went along the ditch. I let you know ahead of time'.

16 cause

to cause, become the cause (of)

disgrace

Since the young man realized that if he complained it would lead to his being disgraced, he immediately got up and fled from that place.

17 faithful, loyal

embrace

comfortable

with an easy mind

Then the man took his faithful wife into his arms, and after that he went on [his] trips with an easy mind.

بود به ته خندق پرتابو صدای وای وای
او بلند شد

تقصیر

بدون

توجه

مرد جواب داد تقصیر خودت است که صدای
مرا نشنیدی و بدون توجه از خندق عبور کردی.
من که قبلاً خبر دادم.

باعث

باعث شدن

رسوائی

جوان چون میدید اگر شکایت کند باعث رسوائی
خودش میشود فوراً بلند شد و از آن محل فرار کرد.

باوفا

آغوش

راحت

باخیال راحت

سپس مرد زن باوفاى خود را در آغوش گرفت
و بعد از آن باخیال راحت بسفر میرفت.

واکی اداکی ادا بلند شد

تقصیر

بدون

توجه

مرد جواب داد "تقصیر خودت است که
صدای مرا شنیدی بدون توجه از خندقی
عجور کردی. من که قبلاً خبر دادم."

باعث

باعث شدن

رسوایی

جوان چون میدید اگر شکایت کند، باعث
رسوایی خودش می شود، فوراً بلند شد و از
آن محل داور کرد.

بادفا

آغوش

راحت

با خیال راحت

پس مرد، زن با دقای خود را در آغوش
گرفت و بعد از آن با خیال راحت به
سفر رفت.

z

vayváye 'ú, bolénd šod.

tæqsír

bedúne

tævæjjóh

mærd jæváb dad, tæqsíre xóðætæst
ke sedáye mæra nášenidi. væ
bedúne tævæjjóh, 'æz xændæq 'obúr
kærdi. mæn ke qæblæn xæbæér dadæm.

ba'és

ba'és šodén

rosva'í

jæván cún midíd 'ægær šekayæt
konæd, ba'ése rasva'íye xóðæš
mišævæd, fowræn bolénd šod, væ
'æz 'án mæhæl, færár kærd.

bavæfá

'aqúš

rahæt

baxiyále rahæt

sepés mærd, zæne bavæfáye
xódra dær 'aqúš gereft, væ
bæ'd 'æz 'án baxiyále rahæt,
besæfær miræft.

The Clever Answer

1 walk, stroll

گردش

a Molla, theologian,
holy man

ملا

One day the Molla and several of his friends went for a walk outside the city.

روزی ملا و چند نفر از رفقایش برای گردش
بخارج شهر رفتند.

2 cold

سرد

claim

ادعا

remainder, other

سایر

others

سایرین

cold

سرما

resistance

مقاومت

to resist, stand

مقاومت کردن

Since the weather was a bit cold that day each of them kept claiming that he could stand the cold better than the others.

چون هوای آن روز کمی سرد بود هر يك
از آنها ادعا میکرد که بیشتر از سایرین میتواند
در سرما مقاومت کند.

3 insistence

اسرار

to insist

اسرار کردن

The Molla kept insisting most of all of them that his resistance was greater than [that] of the others.

ملا از همه ی آنها بیشتر اسرار میکرد که
مقاومتش بیشتر است.

4 One of the friends suggested to him that if he could stay in a large square in the city until

یکی از رفقا باو پیشنهاد کرد که اگر توانست
در یکی از شهبای سرد زمستان تا صبح بدون آتش
در میدان بزرگ شهر بماند

گردش
ملا

روزی ملا و چند نفر از رفقایش برای گردش
بخارج شهر رفتند.

سرد

ادعا

سایر

سایرین

سرما

مقاومت

مقاومت کردن

چون برای آن روز کمی سرد بود، هر یک از آنها
ادعا میکرد که بیشتر از سایرین سرد است در
سرما مقاومت کند.

اسرار
اسرار کردن

لازمه‌های آنها بیشتر اسرار میکرد که
مقاومتش زیادتر است.

یکی از رفقا ماد و پیسنهاد کرد که اگر توانست در
یکی از بیهیمای سرد زمستان

gærdés

mollá

rúzi mollá væ cánd næfær 'æz
rofæqáyæš bæráye gærdés, bexaréje
šáhr næftænd.

særd

'edde'á

sayér

sayerín

særmá

moqavemæt

moqavemæt kærdæn

cún nævåye 'án rúz kæmi særd
búd, hæz yek 'æz 'anhá 'edde'á
mikærd, ke bištær 'æz sayerín,
mitævanæd dær særmá moqavemæt
konæd.

'esrár

'esrár kærdæn

mollá 'æz hæméye 'anhá, bištær
'esrár mikærd, ke moqavemætæš
bištæræst.

yeki 'æz rofæqá be'ú pišnehád
kærd, ke 'ægær tævanæst, dær
yeki 'æz šæbhåye sårde zemestán

morning without a fire on a cold
winter night,

5 blanket
to wear

and without wearing a blanket or
extra clothing, each of the friends
would entertain him at dinner,
lunch, and breakfast for a week.

6 if, in the event that
ability, capacity
to be capable

And in the event that he was unable
to stand [it] the others would be
his guests for the same period.

7 selection, choice
to choose

The friends arranged to choose the
cold night themselves. The Molla
agreed, and waited for news from
them.

8 At last one cold night they
informed the Molla that he should go
to the square.

9 search, examination
to search, examine
heavy, thick
unusual

پتو

پوشیدن

و هیچ پتو و یالپاس زیادی نپوشد همه ی
رفقا اورا تا يك هفته به شام و نهار و صبحانه
دعوت کنند .

چنانچه

تاب

تاب آوردن

و اگر چنانچه تاب مقاومت نیاورد سایرین برای
همان مدت مهمان او باشند .

انتخاب

انتخاب کردن

رفقا قرار گذاشتند که شب سرد را
خودشان انتخاب کنند . ملا قبول کرد و منتظر
اطلاع آنها شد .

بالاخره در یکی از شبهای سرد بملا خبر دادند

که بمیدان برود .

بازرسی

بازرسی کردن

کلفت

غیر معمولی

تا صبح بدون آتش در میدان بزرگ شهر
بماند

پتو

پوشیدن

در پنج پتو دیا لباس زیادی پوشید، همه ی رتقا
ادرا تا یک هفته بر شام دینار و همیانه
دعوت کنند.

چنانچه

تاب

تاب آوردن

داگر چنانچه تاب مقاومت نیابد، ساین
برای همان مدت همان اد باشند.

انتخاب

انتخاب کردن

رتقا اگر گذارند که نت سردا خودشان
انتخاب کنند. ملا قبول کرد و منتظر اطلاع
آنها شد

بالاخره، در یکی از کتبه های سرد، بملا خبر دادند
که بمیدان برود

بازرسی

بازرسی کردن

کلفت

مخبر جمهوری

ta sóbh, bedúne 'atəš dær meydáne
bozóрге šəhr bemanəd,

pətú

pušidən (puš-)

və híc pətú və ya lebáse ziyádi
nəpušəd, háméye rofəqá 'úra ta
yék hæfte, bešámo naháro sobhané,
dæ'væt konænd.

cenánce

táb

táb 'aværdən

və 'égær cenánce tábe moqavemət
nəyaværd, sayerín bæráye hémán
moddæt, mehmáne 'ú bašænd.

'entexáb

'entexáb kærdən

rofəqá qærár gozáštænd, ke šébe
særdra, xódešan 'entexáb konænd.
mollá qæbúl kærd. və montazére
'ettelá'e, 'anhá šod.

bel'æxæré, dær yéki 'æz
šæbháye særd, bemollá xæbér
dadænd, ke bemeydán berævæd.

bazræsi / bazresi/

bazræsi kærdən

kolóft

qéyre mæ'mulí

| | |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">body</p> <p>Before the Molla went to the square the friends examined his clothing [to see that] he had not put on any heavy or out-of-ordinary clothing.</p> | <p style="text-align: center;">تن</p> <p>قبل از اینکه ملا بمیدان برود، رفقا لباسهای او را بررسی کردند تا مبادا لباسی کلفت و غیر معمولی به تن داشته باشد.</p> |
| <p>10 match(es) pocket to smoke a cigarette</p> <p>They even took his matches out of his pocket. No matter how [often] the Molla said 'Don't take the matches, so I can smoke a cigarette,' they would not agree.</p> | <p style="text-align: center;">کبریت جیب سیگار کشیدن</p> <p>حتی کبریتش را هم از جیبش در آوردند. ملا هر چه گفت کبریت را برندارید تا بتوانم سیگار بکشم قبول نکردند.</p> |
| <p>11 to stand passers-by tree engaged, busy to keep busy</p> <p>The Molla went to the square anyhow, and stood for one or two hours, and kept himself busy watching the passers-by and the trees..</p> | <p style="text-align: center;">ایستادن عابرین درخت مشغول مشغول کردن</p> <p>بهر حال ملا بمیدان رفت یکی دو ساعت ایستاد و خود را بتماشای عابرین و درختان مشغول کرد.</p> |
| <p>12 little by little, the cold (coldness of the air, weather) got worse, and it made the Molla extremely uncomfortable.</p> | <p style="text-align: center;">کم کم سردی هوا شدید تر شد و ملا را سخت ناراحت کرد.</p> |

تن
قبلا از اینکه ملا میمان برود، رتقا لیا سهای ادرا
باز دمی کردند تا مبادا لیا سهای کلفت و غیر محلی
به تن دالته باشد

کیریت
جیب
سیگار کشیدن
حتی کیریتش را هم از جیبش در آورده ملا هر چه
گفت کیریت را بر نداشت تا ترا هم سیگار بکشم،
قبول نکردند

ایستادن
عابرین
درخت
مشغول
مشغول کردن
بهر حال، ملا میمان رفت، یکی دو ساعت
ایستاد و خود را به هم نشانی عابرین و درختان
مشغول کرد.

گم گم، سردی هوا شد بدتر شد و ملا را سخت
نا راحت کرد.

tán
qábl 'æz 'ínke mollá bemeýdán
berævéd, rofaqá lebasháye 'úra
bazræsí kærðænd, ta mæbada lebási
kolóft, væ qéyre mæ'mulí, betán
dašte bašæd.

kebrít
jíb
sigár kešidán
háetta kebrítæšra hæm, 'æz jíbaš
dær 'aværdænd. mollá hærcæ goft,
kebríttra bær nædarid, ta bétævanæm
sigár békešæm, qæbúl nækærðænd

'istadán ('ist-)
'aberín
deræxt
mæšqúl
mæšqúl kærðán
behærhál, mollá bemeýdán ræft,
yéki dósa'æt 'istád, væ xódra
betæmašáye 'aberín, væ deræxtán
mæšqúl kærð.

kæm kæm, særdíye hævá šædidtær
šod. væ mollára sæxt, narahæt
kærð.

| | | |
|----|----------------|---------|
| 13 | pace, step | قدم |
| | to pace | قدم زدن |
| | time, occasion | گاه |
| | sometimes | گاهی |
| | to run | دویدن |
| | body | بدن |

He was forced to rub his hands together, and pace [about], and sometimes to run in order to be able to keep his body warm.

ناچار دستهای خود را بهم میمالید و قدم میزد گاهی هم میدوید تا بتواند بدن خود را گرم نگاه دارد .

| | | |
|----|----------------------|-----------|
| 14 | trick, deceit | فریب |
| | to trick, deceive | فریب دادن |
| | early in the morning | صبح زود |

The friends stayed on at the beginning of the evening so that the Molla would not deceive them and go home, come back to the square early in the morning, and tell them he had stayed there until morning.

رفقا در اوائل شب کشیک میکشیدند تا مبادا ملا آنها را فریب دهد و بخانه رود و صبح زود بمیدان بیاید و بآنها بگوید که تا صبح در آنجا بوده است .

| | | |
|----|-----------|------------|
| 15 | intensity | شدت |
| | forced | مجبور |
| | to force | مجبور کردن |

But the intensity of the cold forced them all to go home.

ولی شدت سردی هوا همه ی آنها را مجبور کرد که بخانه بروند .

| | | |
|----|--|---|
| 16 | watchful | مواظب |
| | And they arranged that one of them would go near the square every hour | و قرار گذاشتند هر يك ساعت یکی از آنها نزدیک میدان بیاید |

قدم
قدم زدن
نگاه
نگاهی
دیدن
بدن

اچار، دست های خود را بهم میمالید قدم میزد
نگاهی بهم میدید تا بتواند بدن خود را گرم
نگاه دارد.

آریب
آریب دادن
صبح زود

ز قافله اراکلی آریب، کتیک میکشیدند تا مبادا
طلا آنها را آریب دهد و بخانه رود و صبح زود
بمیدان بیاید با آنها بگویند که تا صبح در آنجا
نبرده است.

شدت
بجور
بجور کردن

دله شدت سردی هوا ای آنها را مجبور کرد
که بخانه برودند.

مواظب

دو ار گزارشند، هر یک ساعت یکی از
آنها نزدیک میدان.

qædæn
qædæn zædæn
gáh
gahi
dævidæn (dæv-)
bædæn

nacár, dæstháye xódra, behæn
mimalid, væ qædæn mizæd. gáhi
hæm mídævid, ta bétævanæd bædæne
xódra, gærm negah daræd.

færib
færib dadæn
sóbhe zúd

rofæqá dær 'æva' éle šæb, kešik
mikešidænd. ta mæbada mollá
'anhára færib dahæd, væ bexané
rævæd. væ sóbhe zúd bemejdán
biyayæd, væ be'anhá béguyæd ke
ta sóbh, dær 'anjá mandé'æst.

šeddæt
mæjbúr
mæjbúr kærdæn

váli šeddæte særdiye hævá, hæméye
'anhára mæjbúr kærd, ke bexané
bérvæand.

movazéb

væ qærár gozáštænd, hær yek sa'æt
yéki 'æz 'anhá, næzdike meydán

and keep watch on the Molla.

• و مواظب ملا باشد

17 midnight

نیمه شب

in spite of the fact that,
though

با اینکه

numb

بی حس

even so

همچنان

to walk

راه رفتن

regularly

مرتباً

Midnight passed and the Molla, even though his feet were numb from the cold, kept walking in the square and gave himself encouragement. He kept looking regularly at the big clock in the square.

نیمه شب هم گذشت و ملا با اینکه پاهايش از سردی بی حس شده بود همچنان در میدان راه میرفت و به خود جرات میداد •
مرتباً ساعت بزرگ میدان را نگاه میکرد •

18 view, opinion, sight

نظر

at last

خلاصه

end

پایان

to get through, bring to an
end

پایان رسانیدن

Each hour that passed seemed to him like several hours. ('lasted in his opinion several hours'). At last, somehow or other, ('by whatever arrangement it was') he got through the night.

هر ساعتی که میگذشت بنظر او چندین ساعت طول میکشید • خلاصه بهر ترتیبی بود شب را
پایان رسانید •

بیاید و مرا طلب آلا باشد

نیم شب
با اینکه

بی حس

همچنان

راه رفتن

مرتباً

نیم شب هم گذشت و دلا با اینکه با هم رس از
سردی بی حس شده بود، همچنان در میدان
راه میرفت و به خود جزوات میداد.
مرتباً ساعت بزرگ میدان را نگاه میکرد.

نظر

خلاصه

پایان

بی پایان رسانیدن

هر ساعتی که میگذشت، بنظر او چندین ساعت
طل میگذشت. خلاصه بهر ترتیبی بود، شب را
بی پایان رسانید

z

biyayæd, væ movazébe mollá bašæd.

nimešeb

ba'inke

bihés

hæmcenán

râh raftæn

moræstæbæn

nimešeb hæm, gozæšt. væ mollá
ba'inke paháyæš 'æz særdí bihés
šodé bûd, hæmcenán dær meydán râh
miræft, væ bexôd jor'æt midad.
moræstæbæn sa'æte bozórge meydánra
negah mikærd.

næzær

xolasé

payán

bepayán ræsanidæn

hær sa'æti ke migozæšt, bensezære
'û candín sa'æt, túl mikešid.
xolasé behærtærtibi bûd, šæbra
bepayán ræsanid.

The Clever Answer (2)

1. Early in the morning his friends came to the square and saw that the Molla was still there ('in the square').

صبح زود، رفتای او بمیدان آمدند
و دیدند که ملا هنوز در میدان است .

2 face
smiling
triumphant
bet, wager
responsibility, obligation
faithful
to fulfill

قیافه
خندان
پیروزمندانه
شرط
عهد
وفا
وفاکردن

As soon as the Molla saw them, he said, smiling and triumphant ('with a smiling and triumphant face') 'Friends, I've won the bet, and now it's your turn to fulfill your obligation.'

ملا همینکه آنها را دید باقیافه ای
خندان و پیروزمندانه با آنها گفت
" رفقا شرط را بردم و حالا نوبت شماست که
به عهد خود وفا کنید . "

3 to make a fool of
therefore
excuse
making excuses

دست انداختن
بنابراین
بهانه
بهانه گیری

The friends decided to make a fool of the Molla. So they kept making excuses.

رفقا تصمیم گرفتند که ملا را دست بیاندازند
بنابراین بهانه گیری میکردند .

4 For example, they asked him if he had gone to a warm place.

مثلاً از او میپرسیدند که آیا به محلی گرم
رفته است ؟

صبح زود رفقای ادبمیدان آمدند و دیدند
که ملا هنوز در میدان است.

قیافه

خندان

پیروزمندان

شرط

عهد

وفا

وفا کردن

ملا همینکه آنها را دید با قیافه‌ی خندان و
پیروزمندان به آنها گفت: "رفقا شرط را بردم
و حالا ابریت شماست که بجهت خود
وفا کنید."

دست انداختن

بنابر این

بهانه

بهانه‌گیری

رفقا تصمیم گرفتند که ملا را دست بیازند
بنابر این بهانه‌گیری میکردند.

مثلاً، از ادبی رسیدند که آیا به محلی گرم
رفته است؟

sóbhe zúd, rofæqáye 'ú

bemeydán 'ámædænd. væ dídænd

ke mollá hæmúz, dær meydánæst.

qiyafé

xændán

piruzmændané

šært

'æhd

væfá

væfá kærdæn

mollá hæminke 'anhára díd,

baqiyafé'i xændán væ piruzmændané,

be'anhá goft, 'rofæqa, šærtra,

bórdæm. væ halá nowbæste šomást,

ke be'æhnde xód væfá konid.

dæst 'ændaxtæn

bænabærin

bæhané [bahané]

bæhanegirí

rofæqá tæsmím geréftænd, ke

mollára dæst be'ændazænd.

bænabærin, bæhanegirí mikærdænd.

mæssælæn, 'æz 'ú miporsí-

dænd, ke 'áya bæmháale gærm

| | |
|--|---|
| The Molla said 'no'. | ملا گفت " نه " |
| 5 hot lamp, light | داغ چراغ |
| They asked whether he had drunk any hot tea or coffee. The Molla said 'no'. They asked whether there was a light burning in the square. The Molla said 'No, | پرسیدند آیا چای یا قهوه ی داغ خورده است ملا گفت " نه " پرسیدند آیا چراغی درمیدان روشن بوده است . ملا گفت " نه . |
| 6 teahouse 'There was only the light from a tea-house far away whose warmth did not reach me'. | قهوه خانه فقط از دور چراغ قهوه خانه ای پمیدا بود که گرمی آن بمن نمیرسید." |
| 7 otherwise As soon as the Molla said that he had seen the light in the teahouse, all the friends said 'Then it was <u>that</u> light that kept you warm. Otherwise you couldn't have stayed in this square until now.' | و الا همینکه گفت چراغ قهوه خانه را میدیده است همه ی رفقا گفتند " پس همان چراغ بوده است - که تا صبح تورا گرم نگاه داشته والا هیچ نمی توانستی تا حالا در این میدان بمانی ." |
| 8 extent, measure distance gain, advantage let alone, not to speak of | اندازه فاصله فایده چه برسد باینکه |
| No matter how much the Molla told them that that light would not have enough warmth even from nearby, let alone at such a great distance, it didn't do him any good. | ملا هرچه بآنها گفت که " آن چراغ از نزدیک هم باندازه ی کافی گرمی ندارد چه برسد باینکه در فاصله ی زیادی باشد فایده نداشت ." |

ملاگت "نه"

داغ

جراغ

در رسیدند آیا چای یا قهوه سی داغ خورد،

هست "ملاگت" نه؟

در رسیدند آیا چراغی در میدان روشن بوده

هست "ملاگت" نه؟

قهوه خانه

نقطه از دور چراغ قهوه خانه ای دیده بود

که گرمی آن بمن نرسیده،

دالا

همینکه ملاگت چراغ قهوه خانه را دیده

هست همه ی رفا گفتند "پس همان

چراغ بوده هست که تا صبح ترا گرم نگاه

داشته. دالا هیچ نمی توانستی تا حالا در

این میدان بجای

اندازه

فاصله

فایده

چه برسد باینکه

ملا هر چه با ننگ گفت "که آن چراغ از

ز نزدیک هم با اندازه ی کافی گرمی ندارد چه برسد

باینکه در فاصله ی زیادی باشد، فایده نداشت"

ræfte'æst. mollá goft, né.

dáq

ceráq

porsídænd, 'áya cáy ya qahvéye

dáq xorde'æst? mollá goft, né.

porsídænd, 'áya ceráqi dær meydán

rowsán bude'æst? mollá goft, né.

qæhvexané /qæhvexuné/

fæqæt 'æz dúr, ceráqe qæhvexané'i

peydá bud, ke gærmíye 'án beman

némiresid.

væ'ellá

hæminke, mollá goft ceráqe

qæhvexanéra midide'æst, hæméye

rofæqá goftænd, pás hæman ceráq

budé'æst. ke ta sóbh, tóra gærm

negah dašte. væ'ellá, híc

némítævanesti tahalá, dær 'ín

meydán bémani.

'ændazé

faselé

fayedé

cé béresæd be'ínke

mollá, hærce be'anhá goft, ke

'án ceraq 'æz næzdík hæm

be'ændazéye kafí gærmí ندارد, ce

beresæd be'ínke dær faseléye ziyádi

başád, fayedé nádašt.

9 injustice, unfairness

by necessity

to give a party

dealing, handling

The Molla, who saw that his friends were being unfair, had to agree to entertain them, but he said to himself, 'I know how I will handle you'.

10 preparation, providing

to prepare

hanging

Then he invited them to dinner. The Molla went home, prepared a very big pot, hung it from a tree in the garden of his house, and filled it with water.

11 candle

to arrange, to make, to put

to come to a boil

After that, he lit a candle and put it under the pot to make the pot boil, and cook the dinner for his guests.

12 entertainment, reception

appetite, hunger

He left the pot this way and went to the living ('receiving') room. Finally his friends came in one after the other, very hungry.

بی انصافی

اجباراً

مهمانی دادن

معامله

ملا که دید رفتایش بی انصافی میکنند اجباراً قبول کرد باتها مهمانی بدهد ولی باخود گفت " میدانم چه معامله ای با شما بکنم."

تهیه

تهیه کردن

آویزان

پس آنها را برای شام دعوت کرد . ملا بخانه رفت و دیگ بسیار بزرگی را تهیه در باغ منزلش بد ریختن آویزان و پراز آب کرد .

شمع

قرار دادن

بجوش آمدن

پس از آن شمعش را روشن و در زیر دیگ قرار داد تا دیگ بجوش آید و برای مهمانان خود شام بپزد .

پذیرائی

اشتها

دیگ را بهمان حال گذاشت و به اطاق پذیرائی رفت . بالاخره دوستان او با اشتهای زیادی یکی پس از دیگری وارد شدند .

بی انصافی
اجباراً
مہمانی دادن
معاہلہ

ملا کہ دید ز قاریس بی انصافی میکنند
اجباراً قبول کرد باہنہا مہمانی بدہدہ
ولہ با خود گفت "میدانم چہ معاہلہ ای ما
شنا بلکنم"

تہیہ
کہنہ کردن
آدیزان

پس آنہا را برای شام دعوت کردہ
ملاحظہ رفتہ دیدگ بسیار بزرگی را
تہیہ در باغ منزلش بدہختی آدیزان
دہرا از آب کردہ

سہج
وار دادن
بجوش آمدن

پس از آن شہی را در دهن دہدہ بزرگی
زار داد تا دیگ بجوش آید و برای
مہمانان خود شام بپزدہ

پدیرائی

اشتہا

دیگر را بہمان حال گذاشت و بہ اطاق
پدیرائی رفتہ - بالاخرہ دوستان او با
اشتہای زیادہ یکی پس از دیگری وارد
شدند

bi'ensafí
'ejbarán
mehmaní dadán
mo'amelé

mollá ke did, rofæqáyæš bi'ensafí
mikonând, 'ejbarán qæbúl kærd, be'anhá
mehmaní bedæhæd. væli baxód góft,
mídanæm ce mo'amelé² i bašomá békonæm.

tæhiyyé
tæhiyyé kærðæn
'avizán

pæs, 'anhára bæráye šám dæ'væt kærd.
mollá, bexané ræft. væ díge besyár
bozórgira tæhiyyé, dær báqe mænzélæš,
bederæxti 'avizán, væ pór 'æz 'áb kærd.

šám'
qærár dadæn
bejúš 'amæðæn

pæs 'æz 'án, šám'ira rowšæn, væ dær
zire díg qærár dad, ta díg bejúš 'ayæd
væ bæráye mehmanáne xód, šám bepæzæd.

pæzira'í
'eštéhá

dígra behæman hál gozášt, væ be'otáqe
pæzira'í ræft. bel'æxæré, dustáne 'ú,
ba'eštéhaye ziyádi, yéki pæs 'æz
digæri, varéd šodænd.

| | | |
|----|--------------------------|--------------|
| 13 | completeness, perfection | کامل |
| | politeness | ادب |
| | to receive | پذیرائی کردن |
| | almost | تقریباً |

(And) The Molla received them with perfect politeness. It got to be almost midnight, and no matter how long they waited, there was no news of dinner.

ملا هم با کمال ادب از آنها پذیرائی میکرد .
تقریباً نیمه شب شده بود و هر چه انتظار میکشیدند
خبری از شام نشد .

| | | |
|----|-------------------|----------|
| 14 | minute | دقیقه |
| | inspection, check | سرکشی |
| | act of leaving | ترك |
| | to leave | ترك کردن |

The Molla left the room every ten minutes to check on the pot of rice, and returned a few minutes later.

ملا هر ده دقیقه اطاق را برای سرکشی بدیگ پلو
ترك میکرد و پس از چند دقیقه ی دیگر بر میگشت .

| | | |
|----|--|--|
| 15 | The friends asked, 'Well, when will this dinner be ready?' | رفقا میپرسیدند " پس این شام چه وقت حاضر میشود؟ " |
| | Molla answered, 'Whenever the water boils!' | ملا جواب میداد " هر وقت که آب بجوش آید " |

| | | |
|----|----------------|-------|
| 16 | time, occasion | دفعه |
| | patience | حوصله |

At this point their patience (and patience) came to an end, and they went out of the room after the Molla.

این دفعه صبر و حوصله ی آنها تمام شد و بدنبال
ملا از اطاق بیرون رفتند .

| | | |
|----|---|---|
| 17 | When they arrived in the garden they saw that a big pot filled with | وقتی که بداخل باغ رسیدند دیدند که دیگ بزرگی پر از آب در بالای شمع کوچک قرار دارد . |
|----|---|---|

کامل
ادب
پذیرائی کردن
تقریباً

ملائم با سجاو ادب از آنها پذیرائی
میکرد. تقریباً نیمه شب بود و هر چه
انتظار میکشیدند، خبری از شام نشد.

دقیقه
سرکشی
ترک
ترک کردن

ملا هر ده دقیقه اطاق را برای سرکشی به
دیگ پلو ترک میکرد پس از چند دقیقه
دیگر بر میگشت.

رقعای رسیدند پس این شام چه وقت
حاضر میشود. ملا جواب میداد "هر وقت
آب بجوش آید".

دفعه
حاصله

این دفعه صبر و حوصله ای آنها تمام شد
و بدنبال ملا از اطاق بیرون رفتند.

و تشنگی داخل باغ رسیدند، دیدند که
دیگ بزرگی پر از آب در بالای شمع کوچک قرار دارد

kamél

'ædæb

pæzira'í kærdæn

tæqribæn

mollá hæm bakaméle 'ædæb, 'æz
'anhá pæzira'í mikærd. tæqribæn,
nime šæb šode bud. væ hærcce
'entezár mikesidænd, xæbæri 'æz
šám næšod.

dæqiqé

særkeší

tærk

tærk kærdæn

mollá, hær dæh dæqiqé, 'otáqra
bæráye særkešíye bedíge polów,
tærk mikærd. væ pæs 'æz céand
dæqiqéye digær, bæer migæšt.

rofæqá miporsidænd, pæs 'ín
šam, cévæqt hazer mišævæd. mollá
jæváb midad, hærvæqt ke 'áb
bejušayæd.

dæf' é

howselé

'ín dæf' é, sæbro howseléye 'anhá,
tæmám šod. væ bedombále mollá,
'æz 'otáq birún rêftænd.

væqti ke bedaxéle báq residænd,
dídænd ke díge bozórgi pór 'æz

water was set up over a small candle,

18 never

to bring to a boil

and the Molla was waiting for the water in the pot to boil by [the heat of] that candle. They said to the Molla, 'This little candle will never bring this big pot to a boil.'

19 certainly, surely

to (cause to) boil

The Molla answered, 'If that little light at that great distance made me warm in the square, surely this candle at such a short distance will make this pot boil.'

20 unanswerable, clever,
(teeth-breaking')

convinced, satisfied

The friends were convinced by this clever reply, and each one of them entertained the Molla for one week.

هرگز

بجوش آوردن

وملا منتظر است که آب دیگ بوسیله ی آن شمع
بجوش آید • بملا گفتند " این شمع کوچک هرگز
این دیگ بزرگ را بجوش نمی آورد "

مسلماً

جوشانیدن

ملاجواب داد " اگر آن چراغ کوچک از فاصله ی
بان زیادی مرا در میدان گرم کرد مسلماً این شمع
از فاصله ی باین کمی این دیگ را خواهد
جوشانید • "

دندان شکن

قانع

رفقا از این جواب دندان شکن قانع شدند
وهریک از آنها ملا را برای یک هفته مهمان خود کرد •

پایان

'áb, dær baláye šám'i kucék,
qærár dærad.

hærgéz (...næ)

bejús 'aværdæn

væ mollá montæzéræst, ke 'ábe díg,
bevæsiléye 'án šam', bejúsayæd.
bemollá goftænd, 'ín šam'e kucék,
hærgéz 'ín díge bozórgra, bejús
némiyaværd.

mosællæmæn

jušanidæn (jušan-) / jušundæn,
jušun-/

mollá jæváb dad, 'ægær 'án ceráqe
kucék, 'æz faseléye be'án ziyadí,
mæra dær meydán gérm kærd,
mosællæmæn 'ín šam', 'æz faseléye
be'ín kæmí, 'ín dígra xahéd
jušanid.

dændanšekæn

qané'

rofæqá 'æz 'ín jævåbe dændanšekæn,
qané' šodænd. væ hæz yek 'æz 'anhá,
móllára bæráye yék hæfte, mehmáne
xód kærd.

هرگز
بجوش آوردن
و ملا منتظرت که آب دیگر بوسیدی آن شمع
بجوش آید. بملا گفتند "این شمع کوچک هرگز
این دیگر بزرگ را بجوش نمی آورد."

مسلاً
جوش آیدن

ملا جواب داد "اگر این چراغ کوچک از فاضلی
بآن زیادی مراد میدان گرم کرد، مسلاً این
شمع از فاضلی باین کمی این دیگر را
خواهد جوش آید."

دندان شکن

قانع

رفقا از این جواب دندان شکن قانع
شدند و هر یک از آنها ملا را برای یک
هفته مهمان خود کردند.

The Indian Palace

| | |
|---|---|
| old, ancient | قدیم |
| India | هند |
| beautiful, fine | زیبا |
| safeguarding, preservation | تاءءمین |
| happiness | خوشی |
| rest, tranquility, peace of mind | آسایش |
| attraction, act of winning | جلب |
| satisfaction, contentment | رضایت |
| to endeavor, make an effort | کوشیدن |
| One of the early kings of India had a very beautiful wife, and he en- deavored constantly to ensure her happiness and peace of mind, and to keep her satisfied ('win her satisfaction'). | یکی از پادشاهان قدیم هند زن بسیار زیبایی داشت که همیشه در تاءءمین خوشی و آسایش و جلب رضایت او میکوشید. |
| 2 building, construction | بنا |
| to build | بناکردن |
| respect | حیث |
| with respect to, in | از حیث |
| shape, form | شکل |
| resembling, like | مانند |
| world | دنیا |

| | |
|---|---|
| قدم | qædím |
| هَند | hénd |
| زيبا | zibá |
| تامين | tæ'mín |
| خوشتر | xoší |
| اسايش | 'asayés |
| جلب | jélb |
| رضایت | rezayát |
| كوشيد | kušidán (kuš-) |
| يكي از پادشاهان قدیم هند زانه بسیار زیبا داشت در سینه در تامين خوشتر و اسایش و جلب رضایت او میخواستند. | yéki 'æz padšaháne qædíme hénd, záne besyár zibá'i dašt, ke hænišé dær tæ'míne xoší væ 'asayés, væ jélbæ rezayáte 'ú, míkušid. |

| | |
|--------|-------------|
| نا | bəná |
| ناکردن | bəná kərdán |
| حیث | héys |
| رزحیث | 'æz héyse |
| شکل | šákl, sékl |
| مانند | manánd |
| دنیا | donyá |

One night, his wife said to him, 'I want you to build me a palace whose equal in design and in form is not to be found in the whole world.'

3 to agree, accept
promise
to promise
quickly, immediately
to fulfill

The king agreed, and promised that her wish would be fulfilled immediately. ('he would fulfill').

4 in the morning
some (persons), several people
architect
with taste, expert
near, in the presence (of)
to summon
intention, desire
it was decided, agreed
to show
to prepare
execution, putting into effect, carrying out
to allow to be put into effect, to carry out

شبى زنش باو گفت " ميخواهم براى من
قصرى بناكنى كه از حيث نقشه و شكل مانند
آن در تمام دنيا پيدا نشود . "

پذيرفتن
وعده
وعده دادن
بزودى
برآوردن
شاه پذيرفت و وعده داد كه بزودى
آرزويش را برآورد .

بامدادان
چندتن
معمار
بازوق
نزد
طلبیدن
نیت
قرارشد
نمودن
تهیه نمودن
اجرا
بمورد اجرا گذاشتن

شیرین بادلت "میخوایم بر این قصر
 بنا کنیم از حیث نفع و شکل مانند
 در تمام دنیا بداند."

šébi zánæš be'u góft, mixahém
 beráye mán qásri bæna koni, ke 'æz
 héyse náqše væ šákl, manánde 'án
 dær tæmáme donyá, peydá næšævæd.

پذیرفت
 و عمده

pæziroftán (pæzir-)

væ'dé

væ'dé dadán

bezudí

bær 'aværdán

دومده دادن

بزرگ
 آوردن

šáh, pæziróft. væ væ'dé dad, ke
 bezudí 'arzúyæšra, bær 'avææd.

شاه پذیرفت و عمده داد و بزرگ
 آوردن را بر آورد.

بامدادان

bamdadán

چند تن

oænd tæn

معار

me'már

بازدن

bazówq

نزد

næzd

طلبیده

tælæbidán (tælæb-)

نیت

niyyæt

قرارداد

qærár šod

سزدن

nemudán (nema-)

تنبه سزدن

tæhiyyé nemudán

'ejrá

اجرا
 مورد اجرا داشتن

bemowréde, 'ejrá gozaštán..

In the morning, he summoned some of the expert architects and informed them of his desire, and it was decided that each one would prepare and bring a plan, and any plan the shah approved they would carry out.

بامدادان چندتن از معماران باذوق را نزد خود طلبید و نیتش را بآنها اطلاع داد و قرار شد که هر کدام نقشه ای تهیه نمایند و بیاورند و هر نقشه ای را که شاه پسندید بمورد اجرا گذارند .

| | | |
|---|---|------------|
| 5 | two times, again | دوباره |
| | service | خدمت |
| | to come (into) the presence of, appear before | خدمت رسیدن |
| | offering | عرضه |
| | to offer, present | عرضه داشتن |
| | middle | میان |
| | column | ستون |
| | old, massive, broad | کهن |
| | high | مرتفع |

The next day the architects appeared before the shah a second time and presented their plans to him. One of the plans ('one plan among them') attracted the shah's attention. That (one) showed a palace that was built on top of one high, massive ('old') column.

روز دیگر معماران دوباره خدمت شاه رسیدند و نقشه های خود را براو عرض داشتند . در میان آنها يك نقشه نظر شاه را جلب کرد و آن قصری را نشان میداد که روی ستون کهن مرتفعی بنا شده است .

| | | |
|---|-------------------------------|------|
| 6 | robe of honor (as a present) | خلعت |
| | dismissed, permitted to leave | مرخص |

بامدادان چند تن از معماران با ذوق را
 نزد جن طلبه و نقاش را با آنها الحاح دار
 قرار شد و هر کدام نقشه‌ای رسمیه نمایند
 و بیاورند و بر نقشه‌ها رایا و شاه پسندید
 مورد اجرا گذارند.

bamdadán, cénd tán 'æz me'marâne
 bazówqra, nézde xód telæbid, væ
 niyyétæšra, be'anhá 'ettelá' dad.
 væ qarár šod, ke hærkodam, næqše'i
 tæhiyyé nomayænd, væ býaværænd. væ
 hær næqšé'ira ke šáh pæsændíd,
 bemowréde 'ejrá gozarænd.

دوباره
 خدمت
 خدمت رسیدن

dobaré
 xedméet
 xedméet ræsidán

عرضه
 عرضه داشتن

'ærzé
 'ærzé daštán

میان

miyán

ستون

sotún

کهن

kohán

مرتفع

mortæfé'

روز دیگر معماران در ماه خدمت ش.
 رسیدند و نقشه‌ها را بر او عرض کردند
 در میان آنها یک نقشه را که شاه را جلب کرد
 و آن قصر را نشان میداد و در ستون
 کهن مرتفعی نباشد است.

rúze digær me'marán dobaré xedméete
 šáh ræsidænd, væ næqšeháye xódra,
 bæ'r 'ú 'ærzé daštænd. dær miyáne
 'anhá, yek næqšé næzære šáhra
 jælb kærd. væ 'án qæsrira nešan
 midad, ke rúye sotúne koháne
 mortæfé'i, bæ'ná šode 'æst.

خلعت
 برخص

xel'æt

moreaxxæs

| | |
|--|---|
| to dismiss | مرخص کردن |
| astonished, wondering, at a loss | متحیر |
| such (a) | چنین |
| to dig up, uproot, extract | کندن |
| To its designer ('owner') he gave a robe of honor. The others he dismissed, but he was at a loss as to where to get ('he will cut') such a large column. | صاحبش را خلعت داد سایرین را مرخص کرد ولی متحیر بود که چنین ستون بزرگی را از کجا خواهد کند . |
| 7 minister | وزیر |
| to cut | بریدن |
| woodcutter | چوب بر |
| summons, call | احضار |
| to summon | احضار کردن |
| He immediately sent for ('wanted') his minister and instructed him to summon woodcutters. | فوراً وزیرش را خواست و باو دستور داد که چوب برها را احضار کند . |
| 8 obedience | اطاعت |
| to obey | اطاعت نمودن |
| strong | قوی |
| to break | شکستن |
| woodchopper | هیزم شکن |
| The minister obeyed, and an hour later he brought the strongest woodchoppers and woodcutters of the | وزیر اطاعت نمود و پس از یکساعت قویترین هیزم شکنان و چوب بران شهر را نزد شاه آورد . |

محرر کردن
متن
چنین
گذر

صاحب راجعت دار ساین را
محرر کرد ولی متن بودم چه سن ستون
بزرگی را از کتابها بیاورد کند.

وزیر
بریدن

بهر
احضار
احضار کردن

عزرا وزیر را خواست و با او دستور داد
بهر برآورد احضار کند.

اطاعت
اطاعت نمودن

قوه
شکستن
بهر شکستن

وزیر اطاعت نمود و هر از یک است قوت تر
بهر شکستن و چون برآورد هر از
شاه آورد

moræxxæs kærdæn

motæhæyyér

cenín, conín

kændæn (kæn-)

sahébæšra, xel'æt dad. sayerínra,
moræxxæs kærd. véli motæhæyyér
bud, ke cenín sotúne bozórgira 'æz
kojá xahæd kænd.

væzír

boridæn (bor-)

cubbór

'ehzár

'ehzár kændæn

fowræn væzíræšra xást, væ be'ú
dæstúr dad, ke cubborhára, 'ehzár
konæd.

'eta'æt

'eta'æt nemudæn

qæví

šekæstæn [šekæn-] /škæn-/

hizomšekæn

væzír 'eta'æt nemud. ve pæs 'æz
yéksa'æt, qævítærin hizomšekænán,
væ cubboráne šéhrra, náзде šáh
'aværd.

city before the shah.

9 container, space, course

within the space (time
span) of

old (in years)

forest

ظرف

در ظرف

کهن سال

جنگل

The shah said to them, 'During this week you must cut down the largest old tree in the forest and bring it to me.

شاه بآنها گفت " باید در ظرف

همین هفته بزرگترین درخت کهنسال

جنگل را بریده برای من بیاورید .

10 making excuses

to kill

'If you make excuses, I'll kill all of you.'

تعامل

کشتن

چنانچه تعامل کنید همه ی شمارا

خواهم کشت . "

11 statement

to state

point toward which one turns
in praying; center

world, condition

purpose

cutting, chopping

to cut

difficulty

except that, only

act of carrying

اظہار

اظہار داشتن

قبله

عالم

منظور

قطع

قطع کردن

اشکال

منتہی

حمل

طرف
 در طرف
 کنال
 جنگل
 شاه با نیا گت باید در طرف هست
 بزرگترین در وقت کنال جنگل را
 بریده برایش بیاید

تعلل
 کشتن
 چنانچه تعلل کنید همه شما را خراب گت

الطار
 الطار دشتن
 قبه
 مانم
 منظور
 قطع
 قطع کردن
 اسكال
 منتهی
 محل

zərf

dær zərfe

kohənsál

jəngəl

šáh be'anhá góft, bayəd dær zərfe
 həmin hæfté, bozorgtərin deræxte
 kohənsále jəngəltra boridé, bəráye
 mæn biyaværid.

tæ'allól

koštæn (koš-)

cenánce tæ'allól konid, hənəye
 šomára xahəm košt.

'ezhár

'ezhár daštæn

qəblé

'aləəm

mænzur

qəst'

qəst' kærdeən

'eškál

montəshá

həml

| | |
|-----------------------------|-----------|
| (the) moving (of something) | نقل |
| transportation | حمل و نقل |
| difficult | دشوار |
| perhaps, even | بلکه |
| impossible | غیر ممکن |

The woodcutters said, 'Oh you to whom the world turns, in the forest there are many old trees [suitable] for this purpose. (And) also cutting them presents ('has) no difficulty to us, except that transporting them is difficult, perhaps impossible.

چوب برها اظهار داشتند که
ای قبله ی عالم در جنگل درختان کهن
برای این منظور زیاد هست و قطع کردن
آنها نیز برای ما اشکالی ندارد منتهی
حمل و نقل آنها دشوار و بلکه غیر ممکن است .

| | |
|----------|--------|
| 12 all | کلیه |
| elephant | فیل |
| royal | سلطنتی |

The king said, 'All the royal elephants are at your disposal. Go, and do not make excuses.'

پادشاه گفت " کلیه ی فیلهای سلطنتی
در اختیار شماست . بروید و بهانه نیاورید . "

| | |
|-------------------------------|-------|
| 13 equipment | وسائل |
| toward, in the direction (of) | بطرف |
| village | قریه |
| more | بیش |
| parasang, farsang | فرسنگ |
| distant, far | دور |

نعل
حل و نعل
دستار
بلکه
نیز همان

چرا اینها را در این
این قسمتی عالم از شکل در وقت که
برای این منظور بسیار است و قطع کرد
اما نیز برای این که اینها را در این
حل و نعل آنها دستار و بلکه نیز همان است.

کلیه
فصل
تکثیر

بازگشت کلیه فصل
در اختیار شماست. برود و بماند

نیاد درید
وسائل
لطف
قر
بشر
زینت
۱۹

náql

hæmlonæql

došvár

bélke

qéyre momkén

cubborhá 'ezhár daštand, ke 'eý
qébleye 'alam. dær jængæl, deræxtáne
kohæn, bæraye 'in mænzúr ziyád
hæst. væ qæt' kærðæne 'anhá níz,
bæraye má 'eškáli nædaræd. montæhá,
hæmlonæqle 'anhá došvár, væ bélke
qéyre momkénæst.

kolliyé

fil

sæltænæti

padešáh goft, kolliyéye filháye
sæltænæti, dær 'exhyære šomást.
bérevid. væ bæhané næyaværid.

væsa'él

betææf

qæryé

bíš

færsæng

dúr

The woodcutters picked up their equipment and went toward the forest. On the way they came to a little village that was no more than two parasangs from the city,

چوب برها وسائل خود را برداشته بطرف جنگل رفتند . در راه به قریه ی کوچکی رسیدند که بیش از دو فرسنگ از شهر دور نبود .

14 to find

یافتن

branch

شاخه

cloud[s]

ابر

to reach the cloud [s]

به ابر خوردن

thick

قطور

moreover, as well

درعین حال

smooth, straight

صاف

and in this village, they found a tall old tree, whose branches reached into the clouds; it was very thick, and straight as well.

و در این قریه درخت کهن سال بلندی یافتند که شاخه هایش به ابر میخورد خیلی قطور و درعین حال صاف بود .

15 queen

ملکه

to call, name

نامیدن

believing

معتقد

angel, spirit

فرشته

dwelling

مسکن

The people of the village loved it, and called it the queen of trees, and believed that a spirit lived ('had its dwelling') in it.

مردم قریه آن را دوست میداشتند و ملکه ی درختان می نامیدند و معتقد بودند که فرشته ای در آن مسکن دارد .

حوب بر او سيل خود را برداشته برفت
 جنگل رفته. در راه به قوسه ها که مگر رسیده
 در پیش از در فرستاد که هر چه در دست بود.

cubborhá, væsa'эле xódra bæ dæšté,
 betæréfe jængál ræftænd. dær ráh,
 beqæryéye kucéki ræsidænd, ke bíš
 'æz dófærsæng 'æz šæhr dúr 'næbud.

یافتن

yaftán (yab-)

شاخ

šaxé

ابر

'æbr

به ابر خورد

be'æbr خوردæn

قطر

qætúr

در همین حال

dær 'éyne hál

صاف

sáf

و در این قوسه در رفت که سال بلندی یافته
 در شاخه های آن به ابر میخورد خیل قطر
 و در همین حال صاف بود.

væ dær 'ín qæryé deræxte kohænsále
 bolændi yaftænd, ke šaxeháyæš,
 be'æbr mixord. xéyli qætúr, væ
 dær 'éyne hál sáf bud.

ملکه

mæleké

نامیده

namidæn (nam-)

معتاد

mo'tæqéd

فرستاده

ferešté

مسکین

mæskæn

مردم قوسه آن را مکتوب می دانند
 و ملکه را در میان سر نامیده و معتاد بود
 در فرستاده آن در آن مسکین دارد.

mærdóme qæryé 'ánra dúst midaštænd.
 væ mælekéye deræxtán mínamidænd.
 væ mo'tæqéd budænd, ke ferešté'i
 dær 'án mæskæn daræd.

- 16 hesitant, reluctant متردد
 reflection, thought اندیشه
 to become absorbed in به اندیشه فرورفتن
 ('go down into') thought
- Hesitant and wondering, they stood متردد و متحیر زیر سایه ی درخت مزبور
 in the shadow of this tree deep in ایستاده باندیشه فرورفتند •
 thought. They did not know what نمیدانستند چه کنند •
 to do.
- 17 soul, life روح
 fear هراس
 feel fear بترس و هراس افتادن
 confounded, astonished مات
 amazed مبہوت
 whatever way it is, whatever هرطوری هست
 it may be
 command فرمان
 to carry out اجرا نمودن
- Feeling afraid ('falling into fear') از روح فرشته ای که در این درخت
 of the spirit ('soul of the spirit') است بترس و هراس افتاده مات و مبہوت
 that was in this tree, they looked به یکدیگر نگاه میکردند • ولی ناچار بودند
 at one another, confounded and amazed, که هرطوری هست فرمان پادشاه را
 but they had no alternative but to اجرا نمایند •
 carry out the king's order, what-
 ever it might be.
- 18 finally عاقبت
 to obtain بدست آوردن
 ceremonies تشریفات

مردد
 اندیشه
 به اندیشه فردرشتن
 مردد و مستحضر ز سایرین در جهت برپاورد
 استیاده باند به فردرشتند -
 همه آستانه چه کنند.

روح
 پارس
 بر سر در اسرار
 مات
 مبهوت
 هر طور هست
 فرمان
 ابرو بخوردن

از روح فرشته این در این در صفت است
 بر سر در اسرار افغانه مات و مبهوت به
 بگذر نگاه میکردند و لکن ناچار بودند
 هر طور هست فرمان پادشاه را اجرا نمایند.

حاجت
 دست آوردن
 تشریح =

motæææddéd

'ændišé

be'ændišé forú raftæn

motæææddéd væ motæææyyér, zîre
 sayéye deréxte mæzbúr 'istadé,
 be'ændišé forú raftæand.
 némidanestæand, cé konæand.

rúh

herás, hærás

betæerso herás 'oftadæn

mát

mæbhút

háertowri háest

færmán / færmún/

'ejrá nemudæn

'æz rúhe ferešté'i ke dær 'ín
 deréxtæst, betæerso herás 'oftadé,
 máto mæbhút, beyekdigér negáh
 mikærdæand. véli nacár budæand,
 ke háertowri háest, færmáne
 padešahra, 'ejrá nemayæand.

aqebæt

bedæst 'aværdæn

tæšrifát

special

مخصوص

root

ریشه

to cut (down)

قطع نمودن

At last they decided to obtain the consent of the spirit and to cut down the queen of trees with ceremony.

عاقبت تصمیم گرفتند رضایت فرشته را بدست آورده با تشریفات مخصوص ملکه ی درختان را از ریشه قطع نمایند .

و قطع کردن آن را بر سر بارگاهش برادرش که در آنجا بود و در آنجا که
 پادشاه گفت " کلمه میانه کلمه بود اجناسی که است - برید و پادشاه را آوردند " و
 رو - برادرش که را برادرش که از آنجا که در آنجا بود - در آنجا که در آنجا بود - در آنجا که در آنجا بود
 از آنجا که در آنجا بود - در آنجا که در آنجا بود - در آنجا که در آنجا بود - در آنجا که در آنجا بود
 صفت این مردم از آنجا که در آنجا بود - در آنجا که در آنجا بود - در آنجا که در آنجا بود - در آنجا که در آنجا بود
 سخن دارد - سرود و سرود بر سر درخت بر او را رسانده بماند که نزد فرشته - نموده اند هرگز
 از روی زنده در این درخت است بر سر درخت که در آنجا بود - در آنجا که در آنجا بود - در آنجا که در آنجا بود
 دلن سپردند و در آنجا که در آنجا بود - در آنجا که در آنجا بود - در آنجا که در آنجا بود - در آنجا که در آنجا بود

Unit VIII A

The Indian Palace (2)

| | | |
|---|---|---|
| 1 | bunch | دسته |
| | flower, rose | گل |
| | from around | از اطراف |
| | musician, minstrel | مطرب |
| | dancing girl | رقاصه |
| | well-know, famous | معروف |
| | reader, reciter | خواننده |
| | matchless, unrivalled | بی نظیر |
| | They went and brought many bunches of flowers from round about, and brought together skilled musicians, famous dancing girls and unrivalled reciters, | رفتند و دسته های گل زیادی ، از اطراف آوردند و مطرب های ماهر و رقصه های معروف و خوانندگان بی نظیر را جمع کردند . |
| 2 | around | پیرامون |
| | circle | حلقه |
| | to form a circle | حلقه زدن |
| | to play (an instrument) | زدن |
| | to dance | رقصیدن |
| | and they formed a circle around the queen of trees and spent the whole night playing and reciting and dancing. | و پیرامون ملکه ی درختان حلقه زدند و تمام شب به زدن و خواندن و رقصیدن مشغول شدند . |
| 3 | to this, by this | بدین |
| | body, frame | کالبد |
| | to leave | ترک نمودن |

دسته
گل
از اطراف
مطب
رقصه
سرف
ورنده
بنظر

دسته درسته را رنگ زیاده
از اطراف دورند وسط در سبزه
در قاصه را سرف و خواننده گان بنظر
عمل کردند.

پیرامون
حلقه
حلقه زرد
زرد
رصدن

د پیرامون سدر درختان حلقه زرد
و تمام است سدر و زرد و خوردن در رصدن
شدن شده.

بدن
کالبد
ترز خوردن

daasté

gól

'æz 'ætráf

motréb

ræqqasé

mæ' rúf

xanændé

binæzír

ráftænd, væ dæsteháye góle ziyádi,
'æz 'ætráf 'aværdænd, væ motrebháye
mahér, væ ræqqaseháye mæ' rúf, væ
xanændegáne binæzírra, jéan' kærdænd.

piramún(e)

hælqé

hælqé zædén

zædén

ræqsidén (ræqs-)

væ piramúne mælekéye deræxtán
hælqé zædænd, væ taanáme šéeb
bezædén væ xandén væ ræqsidén,
mæšqúl šodænd.

bedín (= be'ín)

kalbód

téark nemudén

| | |
|---|--|
| <p>according to the instructions, by order</p> <p>They desired by these means to make the spirit which had gone into the body of the queen of trees under- stand that it [must] leave that place, since by the king's order they would have to cut down the tree.</p> | <p>حسب الامر</p> <p>میخواستند بدین وسیله به فرشته ای که در کالبد ملکه ی درختان رفته است بفهمانند که آنجا را ترک نماید زیرا حسب الامر پادشاه ناچار باید درخت را بزنند .</p> |
|---|--|

| | |
|--|--|
| <p>4 festival, meeting</p> <p>lengthy</p> <p>people of a given place, native</p> <p>side, direction</p> <p>to turn one's face, to go towards</p> | <p>جشن</p> <p>مفصل</p> <p>اهل</p> <p>سو</p> <p>روی آوردن</p> |
|--|--|

| | |
|--|--|
| <p>The festival was very long, and the people of the village came to that place from every side.</p> | <p>جشن بسیار مفصلی بود و اهل قریه از هر سو بدانجا روی آوردند .</p> |
|--|--|

| | |
|--|---|
| <p>5 many-colored</p> <p>beautiful girl, beauty</p> <p>alluring, charming</p> <p>body</p> <p>naked, bare</p> <p>butterfly, moth</p> <p>like, -like</p> <p>like a moth or butterfly</p> <p>around</p> | <p>رنگارنگ</p> <p>لمیت</p> <p>طنناز</p> <p>اندام</p> <p>لخت</p> <p>پروانه</p> <p>وار</p> <p>پروانه وار</p> <p>دور</p> |
|--|---|

حب الامر
 منيخو استینه نه من دسید به فرسته ای م
 در کماله سلاهی درختان رفته است
 لغزانه م آنهارا ترک نماید در احب الامر
 پارتاه ناچار باید در وقت را بزنند .

۵
 جن
 مصدق
 اهل
 رسد آوردن
 حسن بسیار مفصلی به دلیل قرینه
 از هر سو در آنها در آورده اند .

رنگارنگ
 لعبت
 ضار
 اندام
 لخت
 برداشتن
 دار
 برداشتن دار
 ۱۳

hæsbol'æmr, hæsabol'æmr
 mixástænd, bedinvæsile, beferešté'i
 ke dær kalbóde mælekéye deræxtán
 ræfte 'æst, bэфæhmanænd, ke 'anjára
 tærk nemayæd. zúra hæsabol'æmre
 padešáh, nacár bayæd deræxtra
 béborænd.

jæšn
 mofæsséal
 'æhl
 sú
 rúy 'aværdæn
 jæšn, besyár mofæssáli bud. væ
 'æhle qæryé 'æz hærsu, bedanjá,
 rúy 'aværdænd.

rængoræng
 lo'bæt
 tænnáz
 'ændám
 lóxt
 pærvané
 vár
 pærvanevár
 dówr

| | |
|------------|--------|
| instrument | ساز |
| to play | نواختن |

There were bright, many-colored lights, and alluring beauties with their bodies half-bare danced like butterflies around the tree. The musicians each played a special instrument.

چراغهای رنگارنگ روشن بود و لمبتنان طناز با اندامهای نیمه لخت خود پروانه وار دور درخت میرقصیدند .
 مطرب ها هر يك ساز مخصوص مینواختند .

| | |
|--------------------|--------|
| 6 aware | آگاه |
| anger | خشم |
| angry | خشمگین |
| push, shock, shake | تکان |
| most | اغلب |
| leaf | برگ |

When the queen of trees became aware of their intention, and realized that the next day they would surely cut her down, she became angry and gave herself a violent shake so that most of her leaves fell.

وقتیکه ملکه ی درختان از نیت آنها آگاه شد و دانست فردا حتماً او را قطع خواهند کرد خشمگین گردید و تکان سختی بخود داد بطوریکه اغلب برگهای آن ریخت .

| | |
|--------------------------|----------|
| 7 dwelling, resident | ساکن |
| heart | دل |
| to feel sorry (for: be-) | دل سوختن |
| environs | حوالی |
| to grow | روئیدن |
| life | زندگی |

sáz

nəvaxtán (nəvaz-)

ceraqháye rəngorəng, rowšən bud.
və lo'bestáne tannáz, ba'əndamháye
nime lóxté xód, pərvanevár, dówre
derəxt mırəqsidənd. motrebhá
háryek sáze məxsúsi, mınəvaxtənd.

'agáh

xéšm, xəšm

xəšmgín

təkán /təkún/

'əqləb

bərg

vəqti ke məlekéye derəxtán, 'əz
niyyəte 'anhá 'agáh šód, və danést
fərdá hətmán 'úra qəst' xahənd
kərd, xəšmgín gərdid. və təkáne
səxti bexód dad, betówrike 'əqtəbe
bərgháye 'án ríxt.

sakén

dél

dél suxtán

həvalí

ru'idán (ruy-)

zendegí

ساز

دراختن

چراغها رنگارنگ و روشن بود.
و لبتان طناز با اندامها نیمی لختی
و دلها وار وار درخت میرقصیدند.
مطلب ما بر یک ساز خفیه هر میخواستند.

آگاه

خشم

خشمگین

تکان

اعجاب

برگ

وقتی که ملکه درختان ازینت گوا

آگاه شد و در لبت زردا خارا را قطع
نویسند کرد خشمگین گردید و تکان
منتحی بجه داد لگوردید و طلب بر گاه
آن ریخت .

ساکن

دل

دل سوختن

حوالی

رویدن

زندگی

peace, calm, peaceful
 But the spirit that lived in her
 felt sorry ('her heart burned')
 for (the condition of) the small
 trees that had grown around her,
 and by her kindness had a peaceful
 life, and she said to herself:

8 no

cruel, tyrannical
 with regard to
 dwelling place

'No, I will not allow the king of
 India to carry out his tyrannical
 order with regard to my home and
 dwelling.'

9 meeting, visit

soft
 comforting
 desisting, giving up

'I must ('it is necessary that I') go
 visit him in [his] sleep ('in the
 world of sleep'). Perhaps his heart
 of stone will be softened and I may
 make him give up this idea by pleading
 and seeking his favor.'

آرام

اما فرشته ای که ساکن آن بود دلش
 بحال درختان کوچکی که درحوالی او روئیده
 بودند و از مرحمت او زندگی آرامی داشتند سوخته
 بخود گفت .

خیبر

ظالمانه
 درباره ی
 ماءوا

"خیبر من نمی گزارم که پادشاه هند فرمان
 ظالمانه اش را درباره ی خانه و ماءوای من
 اجرا کند ."

ملاقات

نرم
 استمال
 منصرف

لازم است درعالم خواب بملاقات او بروم
 شاید دل سنگش را نرم و با خواهش و استمال
 او را از این خیال منصرف کنم ."

آرام
 آنا زنده اي مسکن آل بي
 دلبري درختان که صبر در جوار آل
 رسیده لب نه و از جهت (دردنگه آل)
 درشته سرفته بود دلنت ؟

ص
 ظالمانه
 در باره

ما و
 "خبر نیا غمگرازم چه شاه سپید
 زمان ظالمانه ز سر را در باره خانو
 سادرس اولاد"

ملاقات
 نرم
 استمالت
 مسرفت

لازم است در حال خواب بملاقات آرد
 مردم شاید دل سنگترازم دبا و در
 در استمالت آرد از این خیال مسرفت کم"

'arám

'ámma ferešté'i ke sakéne 'án búd,
 délæš behále deræxtáne kucéki ke
 dær hævaliye 'u ru'idé bucénd, væ
 'æz mærhæmæte 'u zendegiye 'arámi
 dašténd, suxté bexód góft.

xéyr

zalemané

dær baréye

mæ' vá

xéyr mæn némigozaræm ke padešáhe
 hénd, færmáne zalimané'æšra, dær
 baréye xané, væ mæ' váye mæn, 'ejrá
 konæd.

molaqát

næarm

'estemalæt

monsæréf

lazémæst, dær 'alæane xáb bemolaqáte
 'ú berævæm. Šáyæd déle séngæšra
 næarm, væ baxahéšo 'estemalæt, 'úra
 'æz 'ín xiyal, monsæréf konæm.

| | | |
|----|---------------------|---------|
| 10 | bed | بستر |
| | to sleep | خوابیدن |
| | brilliant, luminous | نورانی |
| | garment, robe | جامه |
| | white | سفید |
| | pillow, bed | بالین |
| | motion, movement | حرکت |
| | resembling, like | شبيه |

The king of India was asleep in his bed. In his sleep he saw a beautiful spirit that came to his pillow with a shining appearance and a white robe and said, in a voice that was very much like the sound of the motions of the leaves of trees, said

پادشاه هند در بستر خود خوابیده بود . در عالم خواب فرشته ی زیبایی را دید که با صورتی نورانی و جامه ای سفید به بالین او آمد و با صدائی که بیشتر به صدای برگهای درختان شبیه بود گفت .

| | | |
|----|--|--------|
| 11 | to recognize, be acquainted with (a person) | شناختن |
|----|--|--------|

'Oh great king, do you recognize me? I am the spirit of a tree which you ordered to be cut down. This very night I learned of the matter from the woodchoppers.

" ای پادشاه بزرگ آیا مرا می شناسید ؟ من روح درختی هستم که تو فرمان قطع کردنش را داده ای همین امشب از چوب برهائین موضوع را فهمیدم ."

| | | |
|----|---------------------|-------|
| 12 | therefore | لذا |
| | new, young | نو |
| | sapling, young tree | نمبال |

بستر
خوابیدن
نورانی
جامه
سفید
بالین
حرکت
شبه

bestær
xabidæn (xab-)
nuraní
jamé
sæfid, sefid
balín
hærekæt
šæbîh

پادشاه هند در بستر خوابید و بیدار
در عالم خواب در پیشه می زیبائی را دید
با صورتی نورانی و جامه ابر سفید به بالین
آید و با صدای مبهتر صدای درختان
شبه بیدار گشت.

padešáhe hénd, dær bestære xod
xabidé bud. dær 'alámne xab,
fereštéye zibá'ira did, ke basuræti
nuraní, væ jamé'i sæfid, bebalíne
'ú 'amæd. væ basedá'i ke bištær
besedáye hærekæte bergháye deraxtán
šæbîh búd, góft.

شناختن

«در پادشاه بزرگ آن برای شناسیدن
من روح درختی هستم و تو زمانه قطع کردنش
را داده ای پس او است که از او پرسید
موضوع را شناسید»

šenaxtæn [šenaz-] /šnaz-/
'éy pádešahe bozorg. 'áya mæra

míšenasad? mæn rúhe deræxti hæstæm,
ke tó færmáne qæt' kærdeænæšra,
dadé'i. hámin 'emšæb, 'æz cubborhá,
'in mowzú'ra fæhmíðæm.

لذا
نوی
نهای

lezá
nów
næhál

innocent

بی گناه

children

اطفال

'Therefore I came to visit you immediately, so that you might show kindness and pity for these young innocent saplings that are my children,

لذا فوراً بملاقات آمدم که لطف و مرحمتی در باره ی این نونهالان بی گناه که اطفال من هستند بنمایم .

13 to destroy, eliminate

از میان بردن

orphan

یتیم

guardian, protector

سرپرست

'and so that you might give up your plan, since by cutting me down and destroying me you will make them orphans and without a protector.

و از تصمیمی که گرفته ای منصرف شوی زیرا با بردن و از میان بردن من آنها را یتیم و بی سرپرست خواهی کسود .

14 to trim, prune (a tree),

دور ساختن

to take away

'There is no other to give them water and to trim many leaves and branches from them each year.'

دیگر کسی نیست که بآنها آب دهد و هر سال شاخه و برگ زیادی را از آنها دور سازد . "

15 trunk

تنه

The king said, 'I will never give up my decision. Your trunk is an excellent (the best) column, and can hold my palace (upon itself).

پادشاه گفت " من هرگز از تصمیم خود برنمیگردم . تنه ی تو بهترین ستونی است که میتواند قصر مرا روی خود نگه دارد .

بہ لکھ

اطفال

لذا تدریجاً ہلاکت آسمان لطف
در صفت دربارہ میں اس کو نکال کر لکھ
م اطفال میں سہنے تباہی

از میان بردن

یتیم

سارپرست

داز تصدیق گرفته ان منفرد خودی ذرا
با بریدن داز میان بردن انما را یتیم
و بی سرپرست خودی کرد

دیر گزشت

دیگر گزشت م با نازک رید در پیک
شخص دیگر زیاده را از انما را سازد

تانه

پادشاه گفت من پر از تصدیق
میں ہوں۔ تانہ میں تو بہترین سوتونی است
م سیتواند قہر اراد میں نہ دار

bigonáh

'ætfál

lezá, fowrén bemolaqátæt 'amædæm,
ke lótf væ mærhæmæti dær baréye 'ín
nownæhaláne bigonáh, ke 'ætfále mæn
hæstænd, bænæma'i.

'æz miyán bordæn

yætím

særpærést

væ 'æz tæsmími ke gerefté'i
monsæréf šævi. zíra, baboridæn,
væ 'æz miyán bordæne mæn, 'anhára
yætím, væ bisærpærést xahi kærd.

dúr saxtæn

digér kæsi níst, ke be'anhá
'áb dahæd. væ hærsál šaxé væ
bærge ziyadíra, 'æz 'anhá dúr
sazæd.

tæné

padešáh goft, mæn hærgéz 'æz
tæsmíme xód, bær némigærdæm,
tænéye tó, behtærín sotúniest,
ke mítævanæd qæsre mæra rúye xód
negéh daread.

Unit IX A

The Indian Palace

| | | |
|---|---|--|
| 1 | earth | زمین |
| | on, over the earth | روی زمین |
| | now | اکنون |
| | to live | زندگی کردن |
| | The spirit said, 'Oh king over all the earth, now I have been living there more than sixty years, and the people of the village all love me. | فرشته گفت " ای پادشاه روی زمین اکنون بیش از شصت سال است که من در آنجا زندگی میکنم و اهالی قریه همه دوستم دارند " |
| 2 | nest | لانه |
| | refuge | پناه |
| | shelter | پناه گاه |
| | birds | مرغان |
| | always, continuously | همواره |
| | to spread | گسترده |
| | sunshine, sunlight | آفتاب |
| | burning | سوزان |
| | face | چهره |
| | 'I have made my branches into a nest and shelter for birds, and my great shadow is always spread upon the earth so that the burning sun does not burn people's faces. | شاخه هایم را لانه و پناه گاه مرغان قرار داده ام و سایه ی بزرگ خود را همواره بر روی زمین گسترده ام که آفتاب سوزان چهره ی مردم را نسوزاند " |

زمین
 روی زمین
 النذل
 زندگی کردن
 زنده-گشت، ای پادشاه روی زمین
 النذل پسر در شصت سال است که من
 در اینجا زنده گشته‌ام و از پدر تو می‌بهرم
 دارم.

zəmin
 rúye zəmin
 'æknún
 zendegí kærdeán
 ferešté, góft. 'éy pádešahe rúye
 zəmin. 'æknún biš 'æz šáest sálæst,
 ke mæn dær 'anjá zendegí mikonæm.
 væ 'æhaliye qæryé hæmé dústæm
 darend.

لانہ
 پناه
 پناه گاہ
 مرغان
 ہمارے
 گستاخ
 آفتاب
 سوزان
 چہرہ

lané
 pənáh
 pənahgáh
 morqán
 hævareé
 gostærdæán (gostær-)
 'aftáb
 suzán
 cehré

شاه نام را لانہ دنیا گاہ مرغان
 قرار داده‌ام و سیستاد من
 بخواره بر من گستاخ کرده‌ام و آفتاب
 سوزان چہرہ مردم را سوزاند.

šaxeháyæmra, lané væ pənahgáhe
 morqán qærar dade'æm. væ sayéye
 bozórge xódra, hævareé berúye
 zəmin gostærdé'æm, ke 'aftábe suzán,
 cehréye mærdómra næsuzanæd.

| | | |
|---|--------------------------|----------|
| 3 | harm, injury | آزار |
| | justice | داد |
| | justice | عدالت |
| | cruelty | ظلم |
| | allowable, permitted | روا |
| | to consider lawful, just | رواداشتن |

'As long as I have existed I have never harmed anyone, and far be ('is) it from you, (who have become) famous for justice and fairness, to consider as just such a cruelty with regard to me.'

من تا بوده ام آزارم بکسی نرسیده است
واز تو که به داد و عدالت معروف
شده ای درواست چنین ظلمی درباره ی
من روا بداری . "

| | | |
|---|---------------|----------|
| 4 | to be pleased | خوش آمدن |
| | word | حرف |
| | wife | همسر |
| | promise, word | قول |

The king, who was pleased by her words, said, 'All your words are true, but I have made a promise to my wife that I would build such a palace for her and I cannot go back on my promise.'

پادشاه از سخنان او خوش آمده
گفت " همه ی حرفهایت درست است
ولی من به همسرم وعده داده ام که چنین
قصری برای او بنا کنم واز قولم نمیتوانم
برگردم . "

| | | |
|---|------------------|-------------|
| 5 | sad | اندوهناک |
| | to hang down | افکندن |
| | despair | یاء ص |
| | -ful, mixed with | آمییز |
| | despairing | یاء ص آمییز |

آزار
 دار
 عدالت
 ظلم
 روان
 روان رشتن
 من تا این هم از این بلیس نرسیده است
 و از آنجا که دارد عدالت شروع
 شده این عدالت چنین ظلمی در باره
 من روا بود . "

'azár
 dáð
 'edalát, 'ædalát
 zólm
 rævá
 rævá daštén
 mæn ta bude'æm, 'azáram bekéasi
 næra-side'æst. væ 'æz tóke
 bedád, væ'edalát mæ'rúf šode'í,
 dúræst, cenín zólmi dær baréye
 mæn, rævá bedari.

خوش آمدن
 حرف
 همه
 قول
 پادشاه از شنیدن او خوشتر آمده است
 " همه حرفت درست است
 و من به همه دیده دادم چه چنین
 قصه را بر او بگویم و از قولم نمی آید
 بر او . "

xóš 'amædén
 hárf
 hæmsæer
 qówl
 padešáh, 'æz soxænáne 'ú xóšæš
 'amædé, góft. hæméye hærfháyet
 doróstæst. véli mæn behæmsæeram
 væ'dé dade'æm, ke cenín qæsri
 bæráye 'ú bená konæm. væ 'æz
 qówlæm, némitævanæm bæer gærdæm.

امدنیار
 افندل
 یاسر
 اینر
 یاسر کینر

'ænduhnák
 'æfkændén (æfkan-)
 yé's
 'amíz
 yæ'samíz

The queen of trees was sad, and
hung her head, and in a despairing
voice, said,

ملکه ی درختان اندوهناک شد و سر را بزمیر
افکند و با صدای یاءس آمیز گفت :

6 necessarily
part

لابد

قطعه

'Very well, since that is the way
things are ('now that it is thus'),
and it will be necessary to cut me
down, I have one request [to make]
of you, and that is that you instruct
the woodchoppers to cut ('make') me
into two parts.

"بسیار خوب حالا که چنین است و لابد مرا
قطع خواهی کرد یک خواهش از تو دارم
و آن اینست که به چوب برها دستور بد
که مرا دو قطعه کنند ."

7 decoration
to decorate
separated
to separate

آرایش

آرایش دادن

جدا

جدا کردن

'First let them cut off my top ('head')
with the branches and leaves that
adorn it, then let them cut ('separate')
my trunk from the root.'

اول سرم را با شاخه ها و برگهاش که
آن را آرایش میدهد ببرند بعد تنه امرا
از ریشه جدا کنند .

8 amazed, surprised
pain, suffering
torturing to death

متعجب

زجر

زجر کش

The king was amazed at these words
and asked , 'Why do you want to pro-
long your suffering in this way? '

پادشاه از این سخنان متعجب شد و پرسید
" چرا میخواهی اینطور ترا زجر کش کنند؟ "

مکه در رفتن کند و نیا کند
دسر از بر او کند و ما صد این یا سس از نیر گنت ؟

mælekéye deræxtán, 'ænduhnák šod.
væ særra, bezír 'æfkænd. væ
basedáye yæ'samíz, goft.

لا بد
قطعه

labódd
qæt'é, qet'é

" بسیار خوب - حالا و چنین است و البته
قطع خواهر کردید و این از لودام
دلیل اینست که ما - برادر دست در
ما را قطع کنند .

besyár xub. halá ke coninæst, væ
labódd mæra qæt' xahí kærd, yék
xahés, 'æz tó daram. væ 'án
'ínæst ke, becubborhá dæstúr bedeh,
ke mæra dóqæt'e konænd.

در این
آرایش دادل

'arayéš
'arayéš dadæn

عده
جدا کردن

jodá
jodá kæræn

اول سوم را با هم جدا کردند
آل را در این سبده بپزند بعد آن را
از رو جدا کنند .

'ævvæl særamra, bašaxehá væ bærg'há'i
ke 'ánra 'arayéš midæhéd, béborænd.
bæ'd, tæné'amra, 'æz rišé jodá
konænd.

سبب

motæ'æjjéb

زجر

zæjr

زجر کش

zæjrkóš

بابت از این سبب است
" و اینطور است که
کند م "

padesáh 'æz 'ín soxænán motæ'æjjéb
šod, væ porsíd. céra mixahí
'intówr, tóra zæjrkóš konænd.

| | | |
|---|-------------------------------------|-------|
| 9 | reply | پاسخ |
| | importance | اهمیت |
| | never, (not) at all (with negative) | ابداً |
| | fear | واهمه |
| | matter | امر |
| | natural | طبیعی |

The queen of trees replied: 'Oh King, I do not consider myself important ('give myself importance'), and I never have any fear or dread of death, since it is a natural thing,

ملکه ی درختان پاسخ داد :
 " ای پادشاه من بخود اهمیت نمیدهم
 واز مرگ هم ابداً ترس و واهمه ای ندارم زیرا
 مرگ امر طبیعی است .

| | | |
|----|-------------------------|-------|
| 10 | potion, a (sweet) drink | شریبت |
| | bitter | تلخ |
| | grief, pain | غصه |

'and we all must taste this bitter potion, but my grief is for these little trees that are sheltered by me ('are in my shelter') and live within my embrace.

وازا این شربت تلخ همه باید بچشیم ولی
 غصه ام برای این درختان کوچک است که
 در پناه من هستند و در آغوشم زندگی میکنند .

| | | |
|----|----------------------------|-------------|
| 11 | to disappear, be destroyed | از بین رفتن |
| | destruction, loss | تلف |
| | to be destroyed | تلف شدن |

'If they cut me down at the root and this great trunk and its heavy branches fall onto these little

اگراز ریشه مرا ببرند و یک مرتبه این تنه ی
 بزرگ و شاخه های سنگین بروی این اطفال
 کوچک بیگناه بیفتد همه از بین رفته

پاسخ
 اکست
 ادرا
 واهمه
 امر
 طبعی

pasóx

'æhsæmmiyyæt

'æbædæn

vahemé

'æmr

tæbi'í

ملکه در وقتان پاسخ داد :
 " این پاسخ شاه من بخود (اکست) مندم
 و از بزرگ هم ادرا ترس دوامه در اندام زیرا
 برگ امر طبعی است .

mælekéye deræxtán, pasóx dad. 'éy
 pádešah. mæn bexód 'æhsæmmiyyæt
 némidašam. və 'æz mérg hæm
 'æbædæn, térs və vahemé'í nædaræm.
 zíra mérg, 'æmre tæbi'íst.

شربت
 تلخ
 غصه

šærbæt

tælx

qossé

و از این شربت تلخ بپیمد چشم و
 غصه ام برین (شربت) در وقتان گریه است
 در پناه خستنه و در آنوقت زندگن میکند .

və 'æz 'ín šærbæte tælx, hæmé
 bayæd. bécešim. véli qossé'æm
 bæráye 'ín, deræxtáne kucékæst,
 ke dær pænáhe mæn hæstænd. və dær
 'aqúšæm zendegí mikonænd.

از بین رفتن

'æz béyn raftæn = 'æz
 miyán raftæn

تلخ

tæléf

تلخه

tæléf šodæn

اگر از زهره بر این بپیمد و یک مرتبه این تنه
 بزرگ و شادمانی میکند زدن (این) لطف
 کوچک بگناه بیفته بپیمد از بین رفته

'ágar 'æz rišé méra beborend, və
 yekmærtébé 'in tænéye bozórg və
 šaxeháye sangín, berúye 'ín 'ætfále

innocent children [all] at once,
[they] all will be destroyed and
perish.

وتلف خواهند شد .

12 wishing, asking for
harm, injury

تمنا - تمنی
آسیب

'This is what I wish of you, that
you command the woodchoppers to
cut me down very carefully and
little by little so no harm will
come to the trees.'

این است که از تو تمنا دارم به چوب برها
فرمان بده که خیلی آرام و کم کم مرا قطع
کنند تا آسیبی بد درختان نرسد . "

13 speech, words
end, conclusion
to fulfil

گفتار
انجام
انجام دادن

The king pondered ('went into deep
thought') on her words. Then he
raised his head and said, 'There is
no objection to my fulfilling your
request.'

پادشاه از گفتار او باندریشه فرورفت .
پس از آن سر برداشت و گفت :
" مانعی ندارد خواهش ترا انجام خواهم
داد . "

14 invisible
to rise
to call

ناپدید
برخاستن
صدا کردن

Then the Queen of Trees disappeared
from his sight. In the morning,
when he arose from sleep, he called
his minister and told him, 'Bring
the woodchoppers before me.'

آنگاه ملکه ی درختان از نظرش ناپدید شد .
صبح هنگامیکه از خواب برخاست و زیرش
را صدا کرد و باو گفت که " چوب برها را
نزد من بیاور . "

تولف خورنده شد .

kucéke bigonáh biyoftéd, hæmé 'æz
béyn ræfté, væ tæláf xahænd šod.

تَمَنَّا - مَنَّا
أَيْب

tæmænná
'asíb

این آیه است که از تَمَنَّا دارم به
هر روز در حال بدیدم ضمن آرام و کم کم مرا
قطع کنند تا آیه بی درفتان برسد .

'ínæst, ke 'æz tó tæmænná daræm,
becubborhá færmán bedeh, ke xéyli
'arám, væ kæmkæn 'mærá çæt 'kongænd.
'ta 'asíbi, bederæxtán mæraçad.

گفتار
انجام

13 goftár
'ænjám

انجام دارم
با کسه از گفتار ادبانه زود رفت
پس از آن سر در آید و گفت
" من نه بدارم و نه برتر از انجام دارم دار ."

'ænjám dadæn
padešáh 'æz goftáre 'ú, be'ændišé
forú ræft. pæs 'æz 'án s'ær bær
dašt, væ góft. mané'i, néadaræd.
xahése tóra, 'ænjám xahæm dad.

نایدید
برخواستن
صد کردن

napædid
bær xastæn
sedá kærdæn

آنکه منکر در میان از لای
نایدید شد . هیچ نیکوایی در آن فریب برآید
و زبانش را صد کرد و گفت " هر چه برآید
ز دهن بیاید ."

'ángah, mælekéye deræxtán, 'æz
nazéæræš napædid šod. sóbh, hængámi
ke 'æz xáb bær xást, væzíræšra,
sedá kærd, væ be'ú góft ke, cubborhára
nézde mæn biyavær.

15 When the woodchoppers came, the king said, 'I've changed my mind (gave up my decision') and it is not necessary for you to cut down that big tree.

وقتیکه چوب برها آمدند پادشاه اظهار داشت که " من از تصمیم خود برگشتم و لازم نیست که این درخت بزرگ را قطع کنید .

16 marble
morals, character
kindness, friendliness
self-sacrifice, devotion
wonderful
last night
sad

سنگ مرمر
اخلاق
مهربانی
فداکاری
عجیب
دیشب
محزون

'Instead (of that), make the column of marble and build the palace on it. I am astonished at the admirable character, great kindness, and wonderful self-sacrifice of this Queen of Trees, who came to visit me last night with a sorrowful face.

عوض آن ستونی از سنگ مرمر بسازید و قصر را روی آن بنا کنید .
من از اخلاق پسنبدیده و مهربانی زیاد و فداکاری عجیب این ملکه ی درختان که دیشب با قیافه ی محزون به زیارت من آمده متحیرم .

17 how
subjects, dependents
support

چگونه
اتباع
هوا داری

'You do not know what (words) she said to me, or how she showed affection for her children and dependents.'

شما نمیدانید چه حرفها بمن زد و چگونه از اطفال و اتباع خود هوا داری کرد .

دستند چو آب بر آید ز یاد
انگار در است م " من از لایع در دستم
و از دست در این در وقت بزرگ را قفل
کنید

سنگ مرمر

اخلاق

مهربانی

فداکاری

عجب

دشمن

مخرد

محض آن ستونی از سنگ مرمر بزرگ و
فقرار روی آن بنا کنید.

من از اخلاق پسندیده و مهربانی زیاده
دندکاری محبت این ملک را در وقت
م در لب باقیاندر مخردل به زیادت
من کرده متمیز.

چگونه

اتباع

پواداری

بها مندر کند چه فرخا من زرد
و چگونه از لایع در اتباع من پواداری
کرد

váqtike cubborhá 'amædænd, padešáh
'ezhár dašt ke, mæn 'æz tæsmime xód,
bær gæštæm. væ lazém níst, ke 'ín
deræxte bozórgra, qæt' konid.

sænge mærmær

'æxláq

mehræbaní, mehrbaní

fedakarí, fædakarí

'æjfb

dišæb

mæhzún

'ævæze 'án, sotúni 'æz sænge mærmær
bæsazid, væ qæsræ, rúye 'án bæná
konid. mæn 'æz 'æxláqe pæændidé,
væ mehrbaníye ziyád, væ fedakaríye
'æjibe 'ín mælekéye dææxtán, ke
dišæb baqiyaféye mæhzún, beziyaræte
mæn 'amædé, motæhæyyéæm.

ceguné

'ætbá'

hævadari

šomá némidanid, ce hærfhá bemæn
zæd. væ ceguné 'æz 'ætfál væ
'ætbá' e xód, hævadari kærd.

18 from beginning to end

از اول تا آخر

stone cutter

سنگ تراش

mountain

کوه

neighboring, nearby

مجاور

Then he described the dream he had seen the night before from beginning to end, and then gave instructions for stonecutters to come and bring great stones from the nearby mountains.

آنگاه خوابی که دیشب دیده بود

از اول تا آخر برای همه تعریف کرد و پس از

آن دستور داد که سنگ تراشان بروند و از

کوههای مجاور سنگ های بزرگ بیاورند .

19 course, width

عرض

in the course of one month

در عرض يك ماه

green

سبز

fresh, pleasant

خرم

former, earlier

قبلی

splendid, magnificent

مجلل

splendor, magnificence

شکوه

In the space of one month they built a great column in the middle of a green and pleasant garden, and they built a magnificent and splendid palace on top of it for the Queen of India, in accordance with the former plan.

در عرض يك ماه ستون بزرگی در میان

باغ سبز و خرمی ساختند و روی آن بر طبق

نقشه ی قبلی قصر مجلل و باشکوهی برای ملکه ی

هند بنا کردند .



ازادل تا کوف
سنگ تراش
کوه

سجاد
آنگاه تو این دلب دیدی
ازادل تا کوف بر این تریب کردی
آن دست در داد و سنگ تراش ل بردی
از کوه سجاد سنگ تراش بیاید درند

عصر
در عصر ماه
سینه
خیم
قبل
مجل
شده

در عصر ماه سینه بزرگ دریا
باغ سبز و خوش ساختند و روی آن بر طبق
نقشه قبل و قمر مجل و با سنگ تراش
سینه شکار درند

KN

'æz 'ævvál, ta 'axér

sængtærás, sengterás

kúh

mojavér

'angáh xábi ke dišæb didé búd,

'æz 'ævvál ta 'axér, bæráye hæmé

tæ'rif kærd. væ pæs 'æz 'án dæstúr

dad, ke sængtærašán bérævænd, væ

'æz kuhháye mojavér, sængháye bozórg

biyaværænd.

'ærz

dær 'ærze yék mah

sæbz

xorræm

qæblí

mojællál

šokúh

dær 'ærze yékmah, sotúne bozórgi,

dær miyáne báqe sæbzoxorræmi,

sáxtænd. væ rúye 'an, bæ r tébqe

næqšéye qæblí, qæsræ mojællál

væ bašokúhi, bæráye mælekéye hénd,

béná kærðænd.

Unit X

The Cotton pod

| | | |
|---|-----------------|-----------|
| 1 | sparrow | گنجشك |
| | desert | بيابان |
| | grain | دانه |
| | cotton | پنبه |
| | cotton field | پنبه زار |
| | cotton seed | پنبه دانه |
| | in front of, to | جلو |

There was a sparrow that had a nest on top of a high wall. One day he was looking for water and grain in the desert, [and] the wind took a cotton seed from the cotton field and threw it in front of him on the earth.

گنجشكي بود بالای دیوار بلندی
لانه داشت. روزی توی بیابان دنبال آب
ودانه میگشت که باد از پنبه زار يك پنبه دانه
آورد و جلوش بر زمین زد.

| | | |
|---|---|---|
| 2 | beak | نوك |
| | The sparrow quickly took it in his beak and carried it to his nest. He showed it to his neighbor and said 'What's this?' He said, 'It's a cotton seed.' | گنجشك زود آن را بنوكش گرفت و برد توی لانه اش بهمسایه اش نشان داد و گفت : " این چیه ؟ " گفت : " این پنبه دانه است . " |

| | | |
|---|--------------------|----------------|
| 3 | to be used, of use | بدرد خوردن |
| | to sow | كاشتن |
| | cotton pod | غوزه |
| | to spin | ریستن - ریصیدن |
| | thread | نخ |

گنجشک
 بیابان
 دانه
 پنبه
 پنبه زار
 پنبه دانه

gonjěšk
 biyabán
 dané /duné/
 pæmbé
 pæmbezár
 pæmbedané
 jelów

جلو
 گنجشک بود با لاله دیوار بلندی
 لانه داشت. روزهی لوس بیابان دنیا
 آب و دانه میدت ص با از پنبه زار
 یک پنبه دانه آدر و جلوس بر زمین زرد.

gonjěški bud, baláye diváre boléndi
 lané dašt. rúzi, túye biyabán,
 dombále 'ábo dané migæšt. ke bád
 'æz pæmbezár, yek pæmbedané 'avéard,
 væ jelówæš bæer zæmin zæd.

نوک
 گنجشک زرد را که را بنوک گت و برد
 لوس لانه اش به مسایه اش نشان داد گت
 " این چه است؟ " گت: " این پنبه دانه است."

nówk /nók/
 gonjěšk, zúd 'ánra benówkæš geréft,
 væ bórd túye lané'æš. behæmsayé'æš
 nešán dad, væ góft. 'ín cíye. góft,
 'ín pæmbedané'æst.

بدر دورد
 کاشتن
 کوزه
 رستن - رسیدن
 نخ

bedéard xordán
 kaštán (kar-)
 qozé
 risidán (ris-), ristán
 nêx

He asked, 'What is it used for?' He answered, 'They sow this, a cotton pod comes [from it]; they break the cotton pod; it becomes cotton; they spin the cotton; it becomes thread.'

پرسید : " بچه درد میخورد ؟ "
جواب داد " این را میکارند غوزه میسآید
غوزه را میشکنند پنبه میشود . پنبه را
می ویسند نخ میشود .

4 to weave
to dye
colored (cloth)
to sew
gown, tunic

بافتن
رنگ کردن
رنگی
دوختن
قبا

'They weave the thread; it becomes cloth; they dye the cloth; it becomes colored [cloth]; they sew it; it becomes a gown; (and) it ends up ('becomes') on your body and mine.'

نخ را می بافند پارچه میشود . پارچه را
رنگ میکنند رنگی میشود میدوزند قبا میشود .
بیرتن ما و شما میشود .

5 (sown) field
farmer
spade
to work with a spade, dig

کشت
کشاورز
بیل
بیل زدن

The sparrow was pleased, and took the cotton seed, went into the field, [and] saw a farmer busy digging up the earth with a spade to sow seed.

گنجشك خوشحال شد و پنبه دانه را
برداشت آمد توی کشت دید کشاورزی دارد زمین
را بیل می زند که تخم بکارد .

پرسید : " کجہ درد منور ؟ "
 جواب دار " این را سکارند نگرند سکارند
 کوزه را سکارند پندہ سکارند ، پندہ را
 سکارند نگرند سکارند .

یاختن
 رنگ کردن
 رنگ
 دختن
 قبا

کج را سکارند پارم سکارند ، پارم را
 رنگ سکارند رنگ سکارند ، سکارند قبا سکارند
 برتن ما و سکارند سکارند .

کشت
 کساورز
 بیل

بیل زدن
 گنجشک ز سکارند و پندہ را سکارند
 در دست آمدن کشت و سکارند در دست دارد
 زمین را بیل سکارند زدن کج بکار .

porsid, becédard mixorad. javáb
 dad, 'ínra mîkarand, qozé miyayad.
 qozéra mišekanand, pæmbé mišavæd.
 pæmbéra mîrisand, næx mišavæd.

baftæn (baf-)

ræng kærdæn

rængi

duxtæn (duz-)

qæbâ

næxra mîbafænd, parcé mišavæd.

parcéra ræng mikonand, rængi

mišavæd. mîduzænd, qæbâ mišavæd,

bær tæne mâ, væ šomâ mišavæd.

kêšt

kešaværz

bîl

bîl zadæn

gonjêšk, košîâl šod. væ pæmbe

danéra, bær dâšt. 'amâd, túye

kêšt. dîd kešaværzi daræd,

zaminra bîl mîzanand, ke tóxm

bekarand.

6 he planted

to grow

to ripen

He said, 'Sow, sow, sow this [seed]; half for you, half for me.' The farmer said 'Very well.' He planted [it] and after a while it grew and ripened.

کشت

سبز شدن

رسیدن

گفت : " کار کار این را بکار

نیم از تو نیم از من . "

کشاورز گفت : " خیلی خوب . "

کشت و بعد از مدتی سبز شد و رسید .

7 share

shop

spinner

He picked the cotton pods and divided [them] into two shares; one of them he kept for himself and one he gave to the sparrow. The sparrow was happy; he took them and brought them to a spinner's shop.

رسد

دکان

نخ تاب

غوزه هارا کند و دورسد کرد یکی لاش را برای خودش نگاه داشت و یکی را هم به گنجشک داد . گنجشک خوشحال شد آنها را برداشت و آورد دکان نخ تاب .

8 He said, 'Spin, spin, spin this [cotton], half for you, half for me.' The spinner said 'Very well'. He took it, spun it, and wrapped it around a stick.

گفت : ریسم ریسم اینهارا بریسم .

نیم از تو نیم از من .

نخ تاب گفت : " خیلی خوب . "

گرفت و ریسمید و دور جوین پیچید .

9 the little sparrow

weaver

He took his half and gave half to the sparrow. The sparrow was happy.

گنجشک

شهریاف

رسد خودش را برداشت و رسد گنجشک

را هم داد . گنجشک خوشحال شد .

گفت
نیم از تو نیم از من
رسید

گفت: "کار کار این را بکار
نیم از تو نیم از من"
گفت در گفت: "حسن خوب"
گفت و بعد از مدتی نیز برگرد و رسید.

رسد
دکان
نسخ کتاب

خوزه مارا کاند و دور رسید کرد
این فردش نگاه در است و دیگر را هم
گنجشک دار، گنجشک ز شکله
آن مارا بر در است و از در دکان نسخ کتاب.

گفت: ریس ریس اینها را بریس
نیم از تو نیم از من
نسخ کتاب گفت: "حسن خوب"
گرفت و رسید و در دور و دور رسید.

گنجشک
شربت
رسد فردش را بر در است و رسید
دار، گنجشک خوشتر است.

kěšt [kášt]

sěbz šodán

reásidán

góft, kár, kar. 'ínra bekar, ním
'æz tó, ním 'æz mán. kešavérz goft,
xéyli xub. kěšt væ bæ'd 'æz moddæti
sěbz šod, væ reásíd.

reásád

dokkán /dokún/

næxtáb

qozehára kánd, væ doræssad kærd,
yéki'æšra, bæráye xódæš negah
dašt, væ yékira hæm, begonjéšk
dad. gonjéšk, xošhál šod. 'anhára
bær dášt, væ 'avárd dokkáne næxtáb.

góft, rís, rís. 'inhára, berís.

ním 'æz tó, ním 'æz mán. næxtáb

goft, xéyli xub. geréft, risíd,

væ dówre cúbi picíd.

gonješké

šæ'rbáf

reásæde xódæšra bær dášt, væ reásæde

gonješkéra hæm, dád.

He took the thread to a weaver's shop. He said 'Weave, weave, weave this [thread] half for you, half for me.'

نخ هارا آورد در دکان شعر باف گفت :
" باف باف این هارا بیاف . نیم از تو
نیم از من . "

10 dyer

رنگ زو

The weaver said 'Very well.' He wove and took his own portion ('property') and gave the sparrow his. The sparrow was pleased, and took the cloth, and brought it to a dyer's shop.

شعر باف گفت " خیلی خوب . "
بافت و مال خودش را برداشت و مال
گنجشک را هم داد . گنجشک خوشحال شد
و پارچه را برداشت آورد در دکان رنگ رزی .

11 blue
line
dry

آبی آسمانی
بند
خشک

He said, 'Dye, dye, dye this [cloth] half for you, half for me.' He said 'Very well.' The dyer dyed it ('them') blue and threw it over his line in the sun to get dry.

گفت : " رنگ رنگ اینهارا برنگ
نیم از تو نیم از من " گفت " خیلی خوب . "
رنگ رز اینهارا رنگ آبی آسمانی کرد و انداخت
روی بند توی آفتاب که خشک بشود .

12 pity, shame
bright, lively color
to be busy
to take away
to run away

حیف
خوش رنگی
سرگرم بودن
ورداشتن
در رفتن

خج آرا آورد در زمان شویف گت
 " بات مات این ارباب نیم لزد تو نیم
 رزن "

رنگ روز
 شویف گت " صلیف " .
 بابت و مال فروش را در دست دیال
 گندک را هم دارد ، گندک و شکر شد
 پارچه را برداشت آورد در زمان ریز

آب آسمانی

گت : رنگ رنگ زهارا رنگ
 نیم لزد تو نیم لزن " گت : " صلیف " .
 رنگ روز آهارا رنگ آب آسمانی کرد و
 اندر دست رده بند تو آفتاب
 خج شد

خج
 و سن رنگ
 سرگرم بود
 در دست
 در دست

gonjěšk xošhál šod, næxhára 'avěrd
 dær dokkáne šæ'rbáf. góft, báf,
 báf. 'inhára bebaf. ním 'æz tó,
 ním 'æz mæn.

rængrěz

šæ'rbáf goft, xéyli xub. báf, væ
 mále xódæšra bæd dást, væ mále
 gonjěškra hæm dád. gonjěšk xošhál
 šod, væ parcéra bæd dást. 'avěrd
 dær dokkáne, rængrězí.

11 , 'abí, 'asmaní

bænd

xóšk

góft, réng, réng. 'inhára beréng.
 ním 'æz tó, ním 'æz mæn. góft,
 xéyli xub. rængrěz, 'inhára rénge
 'abí 'asmaní kerd, væ 'ændáxt rúye
 bænd, tuye 'aftáb, ke xóšk bešævæd.

héyf

xošrangi

sær gærm budæn

vær daštæn

dær ræftæn

The sparrow came, saw [it], and said to himself, 'Oh my, what a beautiful color [that] is. It would be a shame to give such bright colored cloth to the dyer; it would be better for me to take the cloth off of the line and get away while the dyer is busy.'

13 softly, silently

where

He came softly, took the cloth in his beak, and flew off. The dyer saw and came running, ('ran and came') and said 'Hey sparrow, didn't you say half for me? Then where is my share?' He said, 'Who said so?' ('who said, who did?')

14 tailor

coat, cloak

The sparrow took the cloth and brought it to the tailor. He said, 'Sew, sew, sew this [cloth], one for you, one for me.' The tailor [also] sewed two beautiful coats, and hung them on [a] wood[en hanger].

گنجشک آمد و دید و بخودش گفت :

" بسه به چه رنگ تشنگی است .

حیف است که پارچه ی باین خوشرنگی را بد هم به رنگرز . بهترین است تا سورنگرز گرم است پارچه هارا از روی بند وردارم دربروم .

یواشکی

کو

یواشکی آمد پارچه هارا به نوک گرفت و پرید . رنگ رز فهمید و دید آمد گفت : ای گنجشک مگر نگفتی نیم از تو نیم از من . پسر رسد من کو ؟ " گفت : " کی گفت کی کرد . "

درزی

جبه

گنجشک پارچه هارا برداشت و آمد پهلوی

درزی . گفت : " دوز دوز اینهارا بدوز .

یکی از تو یکی از من . درزی هم دوتا جبه ی تشنگ دواخت بچوب آویزان کرد .

گفتند آمد در در و بجزش گفت
 "نه به چه رنگ تشنه است
 حیف است که پارچه را این جور کج کرده اند
 رنگ در ... بهتر زنی است تا سوزننگ
 گرم است پارچه که از زردی بند و دردم
 در بدم

در شکن

گفتند آمد پارچه پارچه نور
 در شکن آمد پارچه پارچه نور
 گرت در ... رنگ زلفه دردم که
 گفت: "ارگشت حک رنگش نیم از تو
 نیم از من. این رسد من کوم؟
 گفت: "گفت که کرد."

درز

جبه

گفتند پارچه دارا برداشت و آید
 پارچه درز. گفت: "درز درز انار
 بد درز. یکی از ترکیه از من. درز تمام
 در تا جبه ما تشنه دوقت. کوم - کوم از آن
 کرد."

gonjěšk 'aməd, díd, væ baxódæš goft,
 bəh bəh, cerəŋge qəšəŋgɪst. hɛyfəst
 ke parcéye be'in xošrəŋgɪrə, bédəhəm
 berəŋgrɛz, behtər 'ɪnəst, tɑ sərə
 rəŋgrɛz gərməst, parcehərə 'æz rúye
 bənd vɛr darəm, dɛr berəvəm.

yəvašəki, yəvašegi

kú [kojáj]

yəvašəki 'aməd, parcehərə benówk
 gerəft, væ pərid. rəŋgrɛz, fəhmíd.
 dævid, 'aməd, góft. 'éy gónjěšk.
 məgər nəgofti? ním 'æz tó, ním 'æz
 mán. 'pəs rəsədə mán kú. 'góft, kí .
 góft, kí kərd.

dərzi

jobbɛ

gonjěšk parcehərə bɛr dást, væ
 'avərd pəhlúye dərzi. góft, dúz,
 dúz. 'inhərə bedúz. yéki 'æz tó,
 yéki 'æz mán. dərzi həm, dóta jobbéye
 qəšəŋg dúxt, becúb 'avizán kərd.

15 both of them

The sparrow saw [it] from a distance [and] said to himself, 'Wouldn't it be ('isn't it') a shame to give such a good coat to the tailor. Both of them will be fine for me.'

هردوتا

گنجشک از دور دید باخودش گفت
" حیف نیست جبه ی باین خوبی را بدهم
بدرزی ؟
هر دوتا برای خودم خوب است . "

16 to take, measure the size

While the tailor was busy measuring someone with a ruler ('stick'), the sparrow softly flew [up] and took the two coats in his beak and left.

اندازه گرفتن

وقتیکه درزی باجوب داشت اندازه ی یکی را
میگرفت گنجشک یواشکی پرید و دوتا جبه را
بنوک گرفت و رفت .

17 to call

friend ('dad')

No matter how much the tailor called and said 'Didn't you say one for you and one for me?' The sparrow said 'Who said so, friend?'

صدا زدن

بابا

درزی هرچه صدا زد و گفت : " مگر نگفتی
یکی از تو یکی از من " گنجشک گفت :
" ای بابا کی گفت کی کرد . "

در روز

گفت که روزی با او رفت
 "حقیقت جبهه من با این دشمنان
 بدرستی"

در میان مردم - است

اندازه گرفت
 دست در روز با او برداشت اندازه
 سگرفت گفت برایش هر دو دست
 سگرفت در رفت

صد روز

بابا
 در روزی که صد روز بود گفت: "سگرفت"
 یکی از تو یکی از من "گفت گفت"
 "من بابا کی گفت که کرد"

KN

hærdotá

gonjěšk, 'æz dūr did. baxódæš
 góft. héyf níst jobbéye be'in
 xubíra bédæhæm bedærzi, hærdotá
 bæráye xóðæm, xúbæst.

'ændazé gereftán

váqti ke dærzi bacúb dašt 'ændazéye
 yékira migeréft, gonjěšk yævaškí
 pærid, væ dóta jobbéra benówk geréft,
 væ réft.

sedá zædán

babá

dærzi hærce sedá zæd væ góft,
 mágar nágofti yéki 'æz mán?
 gonjěšk goft, 'éy baba². kí góft,
 kí kárd.

ایمانت
 ایمان لذت بخش
 گنجینه جبهه باران در دریا
 گنت "از سلا میخورم تا جبهه بگذرد"
 ایمان لذت بخش تا وقتیکه هرگز سرد
 (ازت بپریم)

نزد
 ایمان داری

براست
 نزد ایمان داری (بسیار دیر)
 روزی با یکدیگر و یکی در سنه " "
 ملا گنت: صیل خوب، اما باران است
 مگر میخورم، هوا سرد است و یکی در سنه را
 هم میخورم و یکی در سنه را هم میخورم بگو.

نگاه کردن

خند

دریدن

سردی

رو بگردن رفتن

سلا جبهه باران را میخورم و یکی در سنه گنت،
 "حیف نیست مگر در سنه را هم میخورم بگو؟"

'æmanæt

'æmanæt gozaštæn

gonjěšk, jobbehára 'aværd pæhlúye
 mollá. góft, 'éy mólla. mixahæm
 dóta jobbé pæhlút, 'æmanæt bégozarem.
 ta væqtike hævá særd mišævæd, 'æzæt
 bígirem.

mózd

'æmanæt darí

bærat = bæráyæt

mózde 'æmanæt darí hæm 'ín ke,
 yéki'æš 'æz tó bašæd, væ yéki'æš
 'æz mæn. mollá goft, xéyli xub.
 'inhára bærat negáh midarem. hævá
 ke særd šód, yéki 'æšra xódæm
 mipušæm, yéki'æšra hæm mídsæhæm
 betó.

negáh kærdæn

xonák, xonók

væzidæn (væz-)

særdí

ru besærdí raftæn

mollá jobbehára negáhi kærd, væ
 baxódaš góft. héyf níst ke

be a shame to give one of them to " حیف نیست که یکی اش را بد هم باین
 this sparrow; I will keep both of " • میدارم • گنجشک ؟ هر دو اش را برای خودم نگه
 them for myself.' The days passed, روزها گذشت • باد خنک وزید
 A cold wind blew. The weather turned • هوا رو بسردی رفت
 cold.

4 to remember یاد افتادن
 to get up, start out پا شدن
 trail, track, after, for سراغ
 prayer نماز
 at prayer سرنماز
 so much, so long آنقدر

The sparrow remembered the coats. He گنجشک یاد جبه ها افتاد باشد
 got up and went to the molla's house. آمد خانه ی ملا • ملا دید گنجشک می آید
 When the Molla saw the sparrow coming, بسراغش • رفت سرنماز گنجشک آنقدر
 he went to pray. The sparrow stood ایستاد تا نمازش تمام شد •
 [waiting] until his prayer was over.

5 He said, 'Molla, give [me] my گفت : " ملا جبه ی مرا بده •"
 coat. He said 'What coat?' He said گفت : " کدام جبه ؟"
 'Those same two coats that I entrusted گفت : " همان دو تا جبه ای که پهلوت
 to you, and you yourself said one was امانت گذاشتم • خودت گفتی "یکی مال تو
 for you and one for me.'

6 to suffer from cold, be cold سرما خوردن
 prayer دعا

He said, 'Who said so?' The sparrow گفت : " کی گفت کی کرد •"
 said 'The weather is getting cool, گنجشک گفت : " هوا سرد میشود منم سرما
 and I am suffering from cold.'

میخورم •"

روزا گدست، با گشت وزید
سوار در بر رفت

yéki'æšra bédæham be'in gonjéšk,
hærdó'æšra bæráye xódæm negæh
midaræm. ruzhá go zæšt, báde xonæk
væzíd, hævá ru besærdí ræft.

يا رفتن

yád 'oftadæn

پا شد

pá šodæn

سراج

soráq

ناز

næmáz

سرماز

sære næmáz

آلتد

'ánqædr

گفت که چه (رفتار) باشد
خانه من است، ندادند گنجت ما آمد بر عرش
رفت سرماز گنجت آلتد، رفتد ما
نماز تمام شد

gonjéšk, yáde jobbehá 'oftad. pá
šód, 'amæd, xanéye mollá. mollá
ta díd gonjéšk miyayæd, besoraqæš,
ræft sære næmáz. gonjéšk 'án qædr
'istád, ta næmázæš tæmám šod.

گفت: "ملا چه بر آید."

góft, mólla. jobbéye mæra,

گفت: "کدام چه؟"

bédeh. góft, kodám jobbe. góft,

گفت: "پا چه است؟"

hæman dotá jobbé'i ke, pæhlút

گفت: "سراج چه است؟"

'æmanæt gozaštæm. xódæt gofti, yéki

گفت: "سرماز چه است؟"

mále tó, yéki'æš hæm mále mæn.

سرماز اول

særmá xordæn

گفت: "پا چه کرد؟"

do'á

گفت: "سرماز چه است؟"

góft, ki góft, ki kærd. gonješk

góft, hævá særd mišæved. mæn hæm

گفت: "سرماز چه است؟"

særmá mixoræm. góft, mæn do'á

He said, I will say a prayer [so that] " من دعا میخوانم سرما نخوری. " گفت
 you will not be cold.' He said, 'I " من دعا نمیخواهم. قبا میخواهم. " گفت
 don't want a prayer, I want a coat.'

| | | |
|---|--|-----------------|
| 7 | without hope, having no hope | ناامید |
| | to lose hope, give up | ناامید شدن |
| | around | دوروبر |
| | to pretend, to do something in a manner not serious | پلکیدن |
| | to bring water and wash clean | آب کشیدن پاک |

The molla began to pray again, and
 the sparrow gave up and went away.
 But he waited ('fooled') around the
 molla's house, until one day he saw
 the molla from a distance, getting
 water and washing the coats so that
 he could wear [them],

ملا دوباره رفت سر نماز. گنجشک هم
 ناامید شد و رفت. اما دوروبرخانه ی ملا
 می پلکید تا یک روز از دور دید ملا جبه ها
 را آب کشیده که پاک بشود و بتواند بپوشد.

| | | |
|---|---|---|
| 8 | to shout | فریاد زدن |
| | sir, mister | آهای |
| | and, having thrown them over a line to get dry, he began to pray. He flew [up] and took the coats off of the line and went away. When the molla saw [that] he interrupted his prayer and shouted 'Mr. Sparrow, where are you taking the coats?' | وروی بند انداخته که خشک بشود و خودش هم رفته سر نماز. پرید و از روی بند جبه هارا ورداشت و رفت. تا ملا دید نماز را شکست و فریاد زد : " آهای گنجشکه جبه هارا کجا میبری ؟ " |

گفت: "من در این خواب سر ما گزیدم."
گفت: "من در این خواب قبا میخوابم."

نا امید
نا امید شود
درد در
بلکید
آب کشید
پاک

ملا در باره رفت سراز. گنجیدم
نا امید شد در رفت. اما در در خانه ما ملا
سی بلکید تا یک روز از در در در حلا چه آرا
آب کشیده در پاک ببرد دست آورد بنویسد.

فرمان زد
آهای

در دمی مندا انداخته در خشک لبه در دست
رفته سراز... هر یک و از در می کشید چه آرا
در در رفت

اما دید ما زرد گشت و زرد بزرگ
"آه گنجید چه ما را کجا می بری؟"

mixanæm, særmá nêxori. góft,
næn do'á nêmixahæm. qæbá mixahæm.

na'omíd
na'omíd šodæn
dówro bær
pelekidæn (pelk-)
'áb kešidæn
pák

mollá dobaré ræft, sære næmáz.
gonjéšk hæm na'omíd šod, væ ræft.
'æmma, dówro bære xanéye mollá,
mipelekid. ta yék ruzi ke 'æz dúr
díd, mollá jobbehára 'áb kešidé ke
pák bešævæd, væ bêtævanæd bépušæd.

færyád zædæn

'aháy

væ rúye bænd 'ændaxté ke xóšk
bešævæd. væ xódæš hæm ræfte,
sære næmáz. pærid, væ 'æz rúye
bænd, jobbehára vær dašt, væ ræft.
tá mollá díd, næmázra šekæst, væ
færyád zæd. 'aháy gónješke.
jobbehára kojá mibæri?

9 after that, later
I agree to your statement [that]
one [should be] for me, one for
you.' The sparrow said, 'Who said
so?' Two days later he came to
the molla's house again.

10 turban
lip, edge
basin, pond
to prepare for prayer
to cry, shout

He saw the molla preparing to pray,
having taken off his turban, and
left it beside the pond. He flew
[up] and took the molla's turban.
The molla cried, 'Friend, where are
you taking my turban?'

11 ice
to freeze
in brief, anyhow

'My head will freeze in the cold.'
He said, 'I will say a prayer [so
that] your head won't freeze.' Any-
how, the sparrow took the molla's
turban and made [it into] a nest for
his young.

بعدش

حرف خودت را قبول دارم • یکی اش از من
یکی اش از تو •
گنجشک گفت : " کی گفت کی کرد •"
دو روز بعدش دوباره آمد بخانه ی ملا •

عمامه

لب

حوض

دست نماز گرفتن

صدا دادن

دید ملا عمامه اش را اور داشته لب حوض
گذاشته و دارد دست نماز میگیرد • پرید
عمامه ی ملا را و برداشت • ملا صدا داد :
" بابا عمامه را کجا میبری ؟ "

یخ

یخ کردن

باری

توی سرما سرم یخ میکند •

گفت " دعا میکنم سرت یخ نکنسد •"
باری گنجشک عمامه ی ملا را آورد لانه ی
بچه هایش کرد •

12 to think, get the idea
to sell
moisture laden wind
to take place, come up, start
to come out, away; to leave

بفکر افتادن

فروختن

باد و بوران

درگرفتن

درآمدن

After this he got the idea of taking the coats to the bazar and selling [them]. On the way ('in the middle of the way') a heavy wind and rain came up. The wind got behind the two coats and they came out of the sparrow's beak.

بعد باین فکر افتاد که جبه هارا ببازار
ببیرد و بفروشد • میان راه باد و بوران
سختی درگرفت باد افتاد زیر این دوتا جبه
وازنوک گنجشک درآمد •

13 to get to, make himself reach
No matter what the sparrow did, he couldn't reach the coats and get them. The wind took one of the two coats, and cast it before the tailor's store - the same tailor that had sewn the coats, and one it cast before the dyer's shop - the same dyer that had dyed the cloth.

خود رسانیدن

گنجشک هرکاری کرد خودش را برساند

وجبه هارا بگیرد نتوانست • باد یکی از این

دوجبه را آورد انداخت جلو دکان درزی

همان درزی که جبه هارا دوخته بود و

یکی راهم جلو دکان رنگرز همان رنگری که

پارچه اش را رنگ کرده بود •

بفکر افتادن
 فروختن
 بادبوران
 درگرفتن
 در آمدن

لبه این فکر افتادیم چه راه بیابان
 برد و نبردند. میان راه بادبوران
 ستمی در گرفت راهی رفتی زیر این
 م تاج و دلاوری گنجشک در آمد.

خود رسانیدن
 گنجشک پر کارد کرد خود را رسانید
 و صند را با یکدیگر دست داشت. این یکی از این
 م چه راه آوردند از دست جلد کال درستی
 به آن درستی م چه راه م صند این دیگر را
 هم جلد کال دیگر به آن دیگر درستی م این یکی
 را از دست کرده این.

KN

befékr 'oftadán
 foruxtán [foruš-] /fruš/
 badoburán
 dár gereftán
 dár 'amadán

bá'd, be'ín fekr 'oftad, ke
 jobbehára bebazár bebærad, væ
 béforušad. miyáne rah, badoburáne
 sáxti, dár gereft. bád 'oftad zire
 'ín dotá jobbé, væ 'æz nówke gonjéšk,
 dár 'amad.

xód ræsanidán
 gonjéšk hærkari kærd xódæšra
 beræsanad, væ jobbehára begirad,
 nætævanest. bád, yéki 'æz 'ín
 do jobbéra 'aværd, 'ændáxt jelówe
 dokkáne dærzí. hæman dærzí, ke
 jobbehára duxté búd. væ yékira
 hæm, jelówe dokkáne rængréz.
 hæman rængrézi, ke parcé'æšra
 ræng kærdé bud.

Selections from 'Of Mice and Men'

| | |
|--|--|
| to scare | ترسوندن (ترساندن) |
| I didn't mean to scare you. He'll come back. I was talkin' about my- self. A guy sits alone out here at night, maybe readin' books or thinkin' of stuff like that. | من نمیخوام ترو ترسونم اون برمیگرده من از خودم حرف میزدم. آدم اینجا تنها می نشینه فکر میکنه یا کتاب میخونه پایه هجی کاری میکنه . |
| 2 one time; sometimes | یه وقت |
| mistake, wrong | غلط |
| perhaps, maybe | گاس |
| Sometimes he gets to thinkin' an he got nothing to tell him what's so an' what ain't so. Maybe if he sees somethin' he don't know whether it's right or not. | یه وقت فکر میکنه اما نمیتونه بگه فکرش درسه یا غلطه . گاس یه چیزی میفهمه اما نمیدونه درسه یانه . |
| 3 He can't turn to some other guy and ast him if he sees it too. He can't tell. He got nothing to measure by. I seen things out here. | نمیتونه از یکی بپرسه او چه فکر میکنه . نمیتونه بگه هیچی نداره که باهش اندازه بگیره . من خیلی چیزا اینجا فهمیدم . |
| 4 to be sober | خوش بودن |
| to be asleep | خواب بودن |
| I wasn't drunk. I don't know if I was asleep. If some guy was with me, he could tell me. I was asleep, an' | من خوش بودم . نمیدونم خواب بودم پانه . اگه یکی بام بود می تونست بهم بگه خواب بودم یا نه . |

Unit XII A

'æz ketabe mušha væ 'adæmha

آکوندا (ترساندا)

من عنبرام ترسانوم اول برسانده
 من از خودم خوف سازدم. آدم اینها
 من سینه عکریه با کتاب میخونه مایه
 کار سینه

یه وقت

عاط

یه وقت ترسانه (یا محترمه به طرفش
 درسه یا عاط. گاسر به طرفش میخونه
 لیا محترمه درسه یانه

میخونه از بلیز به اوج ترسانه
 میخونه بلیز به اندازه با شتر اندازه
 بلیزه. من خلی غیر اینها میخونم.

خواب بون

خواب بون

من خواب بون میخونم. میخونم خواب بون یا

tærsundæn, (tærsún-)

[tærsanidæn]

mæn némixam toro tærsunæm. 'ún bær
 migærde. mæn 'æz xóðæm hærf
 mizæðæm. 'adæm 'injá tænhá míšine,
 fékr mikone, ya ketáb mixune. ya
 yé hæncikári mikone.

/yé væxt/

qælæt

/gáss/ [gáh æst]

yé væxt fékr mikone, 'æmma némitune
 bége fékreš dorósse, ya qælæte.
 gáss yecizi mífæhne. 'æmma némidune
 dorósse, ya ná.

némitune 'æz yéki béporse, 'ú
 céfekr mikone. némitune bége,
 hícci néðare ke bahásš, 'ændazé
 begire. mæn xéyli cizá, 'injá
 fæhmíðæm.

xóš budæn

xáb budæn

mæn xóš budæm. némidunæm xáb budæm,
 ya ná. 'æge yéki bâm búð, mítunes

then it would be all right. But I
jus' don't know.

اونوخ درست میشد . اما نمیدونم .

B

Selection from 'Of Mice and Men'

| | | |
|---|---|--|
| 5 | you two | شما دوتا |
| | well | خوب دیگه |
| | it is necessary | باس |
| | 'I guess you guys really come here to work.' | من خیال میکنم شما دوتا راسی واسه کار اومدین . |
| | 'How do ya mean?' | چی میخوای بگی ؟ |
| | 'Well, ya come on a Friday. You got two days to work till Sunday. | خوب دیگه شما هاروز جمعه اومدین تا یکشنبه دوروز باس کارکنین . |
| 6 | farm | آبادی |
| | to spend time, to stay afternoon | سرکردن عصر |
| | 'I don't see how you figure...' | نمیفهمم چه جوری |
| | 'You do if you been around these big ranches much. Guy that wants to look over a ranch comes in Sat'day afternoon. | حساب میکنی . اگه تو این آبادیای بزرگ بودی باها میفهمی آدمایی که میخوان یه شب تو آبادی سرکنن روزشنبه عصر میان . |
| 7 | evening, night | غروب |
| | without even their way | بی اینکه راشونو (راهشان را) |
| | half | نصف |
| | a day and a half | یه روز نصفی |

اگر هر بام بدین توکت بجم بد و اب
بهم باینه . ادوخ در ستر سینه . اراغندونم .

behém bége xáb budæm, ya né. 'unvæx,
doróbs mišod. 'æmma némidunæm.

B

'æz ketábe mušhá væ 'ædæmhá

بام
و - د
باین

šomá dotá

xób digé

/bás/ [bayést]

من ضایع می نامم تا راسی و اب
کار او در سن
حرف می خوانی
ز بید تا روز جمعه او در سن تا بکنه
هر روز با من کار کنی
آبادی
سازد

mæn xiyál mikonæm, šomá dotá,

rassí vasé kár 'umædin.

cí mixay begi?

xób digé, šomahá rúze jom'é 'umædin.

tá yekšæmbé dórúz, bás kár konin.

'abadí

sár kerdæn

'æsr

عصر
میفرمید چه چیز حساب من است که در این
آبادی از آن بزرگتر است با من که در این
میخوانی در شب که با من کار کنی روزی
عصر میل

némifæhman, cejurí hesáb mikoni.

'æge tu 'ín 'abadiáye bozórg budí,

bás béfæhmi. 'adamá'i ke mixám

yéšæb tu 'abadí sár konæn, rúze

šæmbe 'æsr miyan.

qorúb

bi'ín ke

/rášuno/ [ráhešanra]

nésf

yé ruze nésfi

خوب
به این
راشونو (راشونو را)
نصف
به روز نصف

'He gets Sat'day night supper an'
three meals on Sunday, and he can
quit Monday mornin' after breakfast
without turning his hand. But you
come to work Friday noon. You got
to put in a day an' a half no matter
how you figure.'

غروب شنبه شام میخورن اونوقت صب دوشنبه
بی اینکه کار بکنن راشونو میگیرن میرن •
اما شماها روز جمعه اومدین کارکنین •
باس یروز نصفی کارکنین • هر جور میخوای
حساب کنی •

G

from 'Antari ke lutiš morde bud'

8 laughing-stock
like a dog
one another

مسخره

مس سگ (مثل سگ)

همدیگه

You've made a laughing-stock of
yourself. You're all dead scared of
one another. The wife's scared of
her husband. The child's scared of
its father.

آقا خودتونو مسخره کردین • همتون مس سگ
ازهمدیگه میترسین •
زن از شوهرش می ترسه • بچه ازباباش
می ترسه •

9 sister
stink

خواهر

گند

The sister's scared of her brother.
Fear, fear, fear all the time. Do
you call that living? It's death.
It stinks.

خواهر ازبرادرش میترسه •
همش ترس • ترس • ترس •
این زندگیه ؟ این مرگه • این گنده •

college

دانشکده

spy

جاسوس

teacher, lecturer

معلم

غورد شنبه شام ميخورن لار دوزنت
 و دوشنبه نون ديدن کار بکنن رانگوزنگرل برل
 رانگوزنگرل رانگوزنگرل رانگوزنگرل
 باسه روز لغز کار کنن
 کار کنن

qorúbe šambé šám mixoraan, 'unvéxt
 sóbe došambé, bi'in ke kár bekonán
 rášuno mígiraan, míraan. 'šamma šomahá
 rúze jom'é 'umædin kar konin. bás
 yéruze nésfi kar konin. háerjur
 mixáy, hesáb koni.

C

'æz 'æntæri ke lutiš mordé bud

سوره
 من (سوره)
 همه
 آقا خدای دوزخ سوره کردیم. همه روز
 از همه سوره سوره
 زن از سوره سوره سوره. بچه از سوره
 سوره

mæsxæré
 mésaré sæg [mésle]
 hæmdigé
 'áqa xódetuno mæsxæré kærdín,
 hæmdetun mésaré sæg, 'æz hæmdigé
 mitærsin. zæn 'æz šowhæréš
 mitærese, bæccé 'æz babáš mitærese.

خدا
 لده
 آقا خدا را در سوره سوره
 همه سوره سوره سوره
 زن از سوره سوره سوره. بچه از سوره
 سوره

xahær
 gænd
 xahær 'æz bæradæréš mitærese.
 hæméš térs, térs, térs. 'ín
 zendegiye? 'ín mæрге. 'in gændé.

دانشگاه
 جامع
 معلم

daneškædé
 jasús
 mo'allém

| | |
|--|--|
| pupil, student | شاگرد |
| In the faculty all the fellows think | فکرش بکن - تو دانشکده تمام |
| I'm a spy. Because my father's a | بچه ها خیال میکنند من جاسوسم - چیه ؟ |
| minister. The lecturer's scared to | بابام وزیره - معلم سرکلاس می ترسه عقیده اش |
| tell the students his views in class. | رو به شاگرد بگه - |
| 11 would that; it would be better | کاش |
| idol | بت |
| idol-worshipper | بت پرست |
| breast | سینه |
| to stand | وایسادن (ایستادن) |
| you kept standing | وامیسادین (می ایستادید) |
| at least | لااقل |
| for someone to be hurt | آزار بکسی رسیدن |
| jackboot | چکمه |
| It would be better if you were all | کاش همتون بت پرست بودین و صب تا شوم |
| idolaters and stood from morning till | جلو بت دست بسینه وامیسادین - |
| evening, hands on breast, in front | چونکه بت لااقل آزارش بکسی نمی رسه - |
| of an idol. Because at least an idol | وبا چکمه روسینه مردم نمی کوبه - |
| doesn't do anyone any harm; it doesn't | |
| trample on people with jackboots. | |

D

Selection from 'Antarika lutiš morde bud'

| | |
|---------------------------------|---------------------|
| 12 to understand | سرد آوردن |
| secretive ('water under straw') | آب زیر گاه |
| you don't let | نمیگذاری (نمیگذاری) |
| official | اداری |

šagérd

fékreš bokon. tu daneškədə
taamame bæcchâ xiyâl mikonæn,
mæn jasúsem. ciye: babám, væzire.
mo'aállém sâre kelâs mítæse,
'æqidé'æšro bešagérd bége.

káš

bót

botpærest

siné

vayssadæn ['istadæn]

vámíssadin [mí'istadid]

la'æqáll

'azár bekési ræsidæn

æækné

káš hæmætun botpærest budin. væ
sób ta šúm, jelówe bót dæssbesiné
vámíssadin. cúnke bót la'æqáll
'azáræš bekési némireæse, væ bæækné
ru sinéye mærdóm, némikube.

شاگرد
فکرش بکن. تو دانشکده
تأمامه بآخیال میکنی،
من جاسوسم. حیّه: بابام، وزیر.
مواعلم ساره کلاس میتاسه،
اعقیده اش رو به شاگرد
بگه.

کاش

بوت

بوتپرست

سینه

واستادن (درستادن)

ولمیسارین (می استادی)

لا اقل

آزار بکن رسیدن

حکمه

کاش هم ایتون بوتپرست بودین. وه
سوب تا شوم، جلو وه بوت داسسبسنینه
وامیسادین. چونکه بوت لا اقل
آزار بکن نیمی راسه، وه بآکنه
رو سینیه مردوم نیکوبه.

D

'æz 'antâri ke lutîš mordé bud

sâr dær 'aværdæn

'abzirkáh

/némizari/ [némigozari]

(gozâštæn)

'edarí

سردار داری
آب زنگنه
مخبره (مخبره داری)

داری

I can make nothing of your affairs.
 You're so secretive you won't let
 anyone know anything about your
 business. You hide all your official
 papers from me.

من که هیچ از کارای تو سردر نمی آرم.
 تو خودت اونقدر آب زیر کاه نمی زاری
 کسی از کارت سر در بیاره .
 تو تمام کاغذای اداریت از من پنهون
 میکنی .

13 word
 straight-forward
 mouth
 to hear
 note, memorandum

کلمه
 سراس (سراس است)
 دهن
 شنفتن (شنیدن)
 یادداشت

You don't tell me a single thing
 about what you do outside. Six years
 I've been married to you and I have'nt
 heard you make one single straight-
 forward statement that a person could
 make something out of. For fear of
 me you don't even keep a notebook in
 your pocket.

از کارای بیرونت به کلمه بمن چیزی نمیگی .
 من شیش سال زن تو شدم . يك حرف سراس
 که آدم چیزی ازش بفهمه از دهن نشنتم .
 به دفتر یادداشت از تو من تو جیبیت نمی زاری .
 forward statement that a person could
 make something out of. For fear of
 me you don't even keep a notebook in
 your pocket.

14 all the time, always
 box
 mysterious
 file
 to far away
 may God forsake
 top to bottom, all
 spread, poured, filled with spies

همش
 قوطی
 رمزی
 پرونده
 بدور
 خدا بدور
 سرتا ته
 جاسوس ریخته

من سپهسالارم که در این تو سردارم
از تو است اولاد آید ز کاین که از تو
سپهسالار است سردارم
تو هم که کاینکه از تو است
سپهسالار

کلمه
سراسر (سراسر است)

دشمن
شنیدنی (شنیدن)

با درایت

از کار با درایت به طمعه من
چون شنیدنی من پیش سال زلزل
شدم یک حرف سراسر و آدم
چون از شنیدنی که از شنیدنی نشنیدنی
به رفتن با درایت از ترس من تو
چون شنیدنی

همیشه
قولی
دشمن
دشمن
دشمن
دشمن
دشمن
دشمن
دشمن
دشمن
دشمن

mæn ke híc 'æz karáye tó, sár
dær némizarem. tó xódet 'unqádr
'abzirkáhi, némizari kési 'æz káret,
sár dær biyare. tó tæmúme kaqæzáyeye
'edariyát, 'æz mæn pænhún mikoni.

kælemé

særrás [særrást]

dæhæn

šenoftæn /šnof-/ [šenidæn]

yaddášt

'æz karáye birúnet yék kælemé bemæn,
cízi némigi. mæn šíšsale zæne tó
šodæm. yék kælemé hærfæ særráss,
ke 'adæm cízi 'æzész befæhmé, 'æz
dæhænæt néšneftæm. yé dæftære
yaddášt, 'æz tæirse mæn, tu jíbæt
némizari.

hæmésš

qutí

rænzí

pærvændé

bedúr

xodá, bedúr

sár, ta tæh

jasús rixte

You're always writing mysterious things on cigarette boxes. If I ask you about them, you say they're numbers of files and official papers. Goodness only knows what it is that you write. Heaven forbid, but it looks as though our house were full of spies.

همش رو قطن سیگارت به چیزای رمزی
مینویسی • از تم که میپرسم میگی نمره پرونده
و کاغذ اداریه •
خدا خودش میدونه اینا چی هستن که
من نویسی • خدا بدور شه اینکه سرتاته
خونیه ما جاسوس ریخته •

هه‌م‌هه‌ش، رو قوتیه سىگارىت،
 يه‌جىزايه رانزى مینه‌بىسى. 'هه‌زەتەان
 كه مپورسەان، مىگى نومرەهه پەرزەندە،
 وه كاڤەزه 'ەدارىهه. خودا خودەش
 مەدۇنە، 'ىنا حى هەسسەان، كه مینه‌بىسى.
 خودا، بەدۇر. مەسسە 'ىن كه سەر تا
 تەهه خۇنەهه ما، جاسۇس رىخته.

KN

hæmæš, ru qutiye sigáret,
 yecizáye rænzí minevisi. 'æzetæan
 ke miporsæan, migí nomréhe pærvændé,
 wæ kaqæze 'edariye. xodá xodæš
 miduné, 'iná ci hæssæan, ke minevisi.
 xodá, bedúr. mæsse 'ín ke sár ta
 tæhe xunéye má, jasús rixte.

Unit I B

History (1)

| | | |
|---|-------------------|-----------|
| 1 | first | اولین |
| | empire | امپراطوری |
| | century | قرن |
| | birth [of Christ] | میلاد |
| | Achaemenian | هخامنشی |

The Achaemenian empire in the sixth century B.C. was the first important empire of Iran.

اولین امپراطوری مهم ایران در قرن ششم قبل از میلاد امپراطوری هخامنشی بود.

| | | |
|---|-----------|-------------|
| 2 | rule | حکومت |
| | India | هندوستان |
| | Egypt | مصر |
| | extent | توسعه |
| | to extend | توسعه داشتن |

The rule of the Achaemenian kings extended from India to Egypt.

حکومت پادشاهان هخامنشی از هندوستان تا مصر توسعه داشت.

| | | |
|---|-------------------------|-----------|
| 3 | reign, kingdom, dynasty | سلطنت |
| | Alexander | اسکندر |
| | great | کبیر |
| | over | بر |
| | to overthrow | برانداختن |

The Achaemenian dynasty was overthrown by Alexander the Great in the fourth century B.C.

سلطنت هخامنشی در قرن چهارم قبل از میلاد بوسیله ی اسکندر کبیر برانداخته شد.

اولین
امپراطوری

قرن

میلاد

بنی هخامنشی
اولین امپراطوری هم در ایران در قرن ششم قبل از میلاد
امپراطوری بنی هخامنشی بود.

حکومت

هندستان

مع

ترسعه

ترسعه راستن

حکومت پادشاهی بنی هخامنشی از هندستان تا ترسعه
ترسعه راستن.

سلطنت

اسکندر

کبیر

پادشاهان

سلطنت بنی هخامنشی در قرن چهارم قبل از میلاد در سید

اسکندر کبیر پادشاه شد.

'ævvælin

'emperatūri

qærn

milád

hæxamæneši

'ævvælin 'emperatūriye mohémme

'irán, dær qærne šešóme qæblæz

milád, 'emperatūriye hæxamæneši

bud.

hokumæt

hendustán

mésr

towsæ' é , towse' é

towsæ' é daštán

hokumæte padešaháne hæxamæneši,

'æz hendustán ta mésr, towsæ' é dašt.

sæltænéte

'eskændéer

kæbír

bær

bær 'ændaxtán

sæltænéte hæxamæneši, dær qærne

cæharóme qæblæz milád, bevésiléye

'eskændéere kæbír, bær 'ændaxté šod.

| | | |
|---|--------------------------------------|-----------|
| 4 | division | تقسیم |
| | to be divided | تقسیم شدن |
| | Seleucid | سلوکی |
| | West | مغرب |
| | Parthian | پارت |
| | now | کنون |
| | Greek | یونانی |
| | East | مشرق |
| | to busy oneself with (be-), begin | پرداختن |

The Achaemenian empire was then divided into three kingdoms, in such a way that the Seleucids took over the rule in the West, the Parthians in what is now Iran ('Iran of today'), and the Greeks in the East.

امپراطوری هخامنشی بسه حکومت تقسیم شده بود. بدین صورت که سلوکیها در مغرب پارتسها در ایران کنونی و یونانیها در مشرق بسلطنت پرداختند.

| | | |
|---|----------|--------|
| 5 | Sasanian | ساسانی |
| | province | استان |
| | Fars | فارس |

In the first half of the third century A.D., the Sasanians, who originated from the province of Fars, came into power.

در نیمه ی اول قرن سوم میلادی ساسانیان که از استان فارس برخاسته بودند بسلطنت پرداختند.

| | | |
|---|------------|-----------|
| 6 | period | دوره |
| | Anoshirvan | انوشیروان |
| | just | دادگر |

تقسیم
تقسیم
سلوک
مغرب

پارت
کون
یونانی
مشرق
پارسی

امپراتوری هخامنشی به سلطنت تقسیم شده بود. به این
صورت سلوک، در مغرب، پارت، در ایران کنونی و یونان در
مشرق سلطنت بر داشتند.

ساسانی
استان

فارس
در نیمه اول قرن سوم میلادی ساسانیان حکم از استان فارس
برخاسته بودند سلطنت بر داشتند.

دوره
زرتشتیان
دادگر

tæqsím
tæqsím šodæn
selukí
mæqréb
párt
konún
yunaní
mæšréq
pærdaxtæn (pærdaz-)

'emperatúriye haxamanéši, beséhokumat,
tæqsím šode bud. bedín suræt, ke selukihá
dær mæqréb, parthá dær 'iráne konuní,
ve yunanihá dær mæšréq, besæltænæt
pærdaxtænd.

sasaní
'ostán
Fárs

dær niméye 'ævvæle qærne sevvóme
miladí, sasaniyán ke 'æz 'ostáne
fárs bær xasté budænd, besæltænæt
pærdáxtænd.

dowré
'ænowširæván, 'ænowširván
dadgær

| | |
|---|---|
| zenith, height | اوج |
| greatness | عظمت |
| The Sasanian empire reached its height in the time of Anoshirvan the Just in the sixth century A.D. | امپراطوری ساسانیان در دوره ی انوشیروان دادگر در قرن ششم میلادی باوج عظمت خود رسید . |
| 7 outstanding | برجسته |
| centralization | تمرکز |
| religion | کیش |
| Zoroaster | زرتشت |
| in the form (of); as | بصورت |
| religion | مذهب |
| official | رسمی |
| Centralization of the government and the selection of the Zoroastrian religion as the official one ('religion') are among the outstanding accomplishments ('deeds') of the Sasanian period. | از کارهای برجسته ی دوره ی ساسانیان تمرکز حکومت و انتخاب کیش زرتشت بصورت مذهب رسمی بود . |
| 8 constantly | دائماً |
| front | جبهه |
| war | جنگ |
| The Sasanian kings were forced to wage war constantly on two fronts. | پادشاهان ساسانی مجبور بودند دائماً در دو جبهه بجنگ بپردازند . |
| 9 inevitable | ناگزیر |
| to be forced to, to have to | ناگزیر بودن |
| frontier | سرحد |

ادج
عطت
امپراطوری ساسانیان، در دوره از سده اول تا سده سوم میلادی، در قرن
ششم میلادی با ادج منگخت خرد رسید.

'ówj
'æzæmæst
'emperaturiye sasaníyán, dær
dowréye 'ænowširæváne dadgær,
dær qærne šešóme miladí, be'owje
'æzæmæste xód ræsid.

بهرجسته
تأمیر
کیس
زرتشت
بصورت
مذهب
رسمی

bærjæsté
tæmærkóz
kiš
zærtóšt
besuræt
mæzhæb
ræsmí

در کارهای بهر جسته دوره ساسانیان تأمیر حکومت داشتند
کیس زرتشت بصورت مذهب رسمی بود.

'æz karháye bærjæstéye dowréye
sasaníyán, tæmærkóze hokumæt,
væ 'entexábe kiše zærtóšt, besuræte
mæzhæbe ræsmí bud.

دائماً

da'emæn

جبهه

jebhé, jæbhé

جنگ

jæng

پادشاهان ساسانی مجبور بودند دائماً در دو جبهه جنگ بردارند.

padešaháne sasaní mæjbúr budænd,
da'emæn dær dójebhe, bejæng
bepærdazænd.

ناگوزیر
ناگوزیر بودن
ساخته

nagozír
nagozír budæn
særhæadd

| | |
|--------------|-----------|
| North | شمال |
| Eastern | شرقی |
| Northeastern | شمال شرقی |
| pressure | فشار |
| invasion | هجوم |
| tribe | طایفه |
| tribes | طوائف |
| group | دسته |
| groups | دسته جات |
| Asia | آسیا |
| central | مرکزی |
| defense | دفاع |
| to defend | دفاع کردن |

They had to defend their North-eastern frontiers against the pressure of the attacks of Central Asian tribes and groups. ناگزیر بودند که از سرحدات شمال شرقی خود در مقابل فشار هجوم طوائف و دسته جات آسیای مرکزی دفاع کنند .

| | |
|---|-----------|
| 10 Roman empire | روم |
| Eastern Roman Empire, Byzantine empire | روم شرقی |
| struggle | نزاع |
| clash | زد و خورد |

In the West, they were always struggling and clashing with the Byzantine emperors. در مغرب همواره با امپراطورهای روم شرقی در نزاع و زد و خورد بودند .

شمال
 شرقی
 شمال شرقی
 فشار
 بمبار
 طایفه
 طوائف
 دست
 دستجات
 آسیا
 مرکزی

دفاع
 دفاع کردن

نگزیر بردن کم از سرحدات شمال شرقی خود در مقابل
 بمبار طوائف در دستجات آسیای مرکزی دفاع کنند.

رداء
 ردم شرقی
 نزاع
 زد و خورد

در نزاع همراه با امپراطوری ردم شرقی در نزاع زد و خورد
 بودند.

šomál

šærqí

šomále šærqí

fešár

hojúm, /hujúm/

tayefé

tæva'éf

dæsté

dæsteját

'asyá, 'asiyá

mærkæzí

defá', dæfá'

defá' kærdeán

nagozír budænd, ke 'æz særhæddáte

šomále šærqíye xód, dær moqabéle

fešáre hojúme tæva'éf væ dæstejáte

'asiyáye mærkæzí, defá' korænd.

rúm

rúme šærqí

nezá'

zædoxórd

dær mæqréb, hæmvaré ba'emperaturháye

rúme šærqí, dær nezá'o zædoxórd

budænd.

| | | |
|----|---|--------------|
| 11 | Arab | عرب |
| | Arabs | اعراب |
| | possession | تصرف |
| | to bring | درآوردن |
| | bring into one's possession, conquer | بصرف درآوردن |

In the seventh century A.D. the
Arabs conquered the Sasanian Empire.

در قرن هفتم میلادی اعراب امپراطوری
ساسانی را تصرف درآوردند.

| | | |
|----|----------------------|--------|
| 12 | majority | اکثریت |
| | Islam | اسلام |
| | to adhere to, follow | گرویدن |

As a result, the majority of the
Persians were converted to Islam.

در نتیجه اکثریت مردم ایران بذهب اسلام
گرویدند.

| | | |
|----|-----------------------------|-------|
| 13 | date, history | تاریخ |
| | agent, factor, component | عامل |
| | agents, factors, components | عوامل |
| | civilization | تمدن |
| | culture | تربیت |

Since that time, Islam has been the
most important or one of the most
important components of Iranian
civilization and culture.

از این تاریخ مذهب اسلام مهمترین عامل
یا یکی از مهمترین عوامل در تمدن و تربیت ایران
بوده است.

| | | |
|----|---------|-------|
| 14 | decline | زوال |
| | caliph | خلیفه |
| | caliphs | خلفا |
| | Baghdad | بغداد |

عرب
 اعراب
 تصرف
 در آوردن
 تصرف در آوردن
 در قرن هفتم میلادی اعراب امپراطوری ساسانی
 تصرف در آوردند.
 اکساریت
 اسلام
 گردیدند
 در نتیجه اکساریت مردم ایران به مذہب اسلام گردیدند.

'æréab
 'æ'ráb
 tæsærróf
 dær 'aværdæn
 betæsærróf dær 'aværdæn
 dær qærne hæftóme miladí, 'æ'ráb
 'emperatúriye sasaníra betæsærróf
 dær 'aværdænd.
 'æksæriyyæt
 'eslám
 gerævidæn (geræv-)
 dær nætijé 'æksæriyyæte mærdóme
 'irán, bemæzhæbe 'eslám gerævidænd.

تاریخ
 عامل
 عوامل
 تمدن
 تربیت
 از این تاریخ مذہب اسلام بهترین عامل تاریخ از بهترین
 عوامل در تمدن و تربیت ایران بود است.

taríx
 'amél
 'ævamél
 tæmæddón
 tærbiyæt
 'æz 'intarix, mæzhæbe 'eslám,
 mohemtærin 'amél, ya yéki 'æz
 mohemtærin 'ævamél, dær tæmæddón,
 væ tærbiyæte 'irán bude 'æst.

زوال
 خلیفہ
 خلیفہ
 بغداد

zævål
 xælifé
 xolæfá
 bæqdád

| | |
|------------------------------------|---|
| independent, sovereign | مستقل |
| centuries | قرون |
| regions | نواحی |
| establishment | تأسیس |
| to be established | تأسیس شدن |
| As a result of the decline of | در نتیجه زوال خلفای بغداد چندین |
| the caliphate of Baghdad, a number | حکومت مستقل ایرانی در قرون نه و ده |
| of independent Iranian dynasties | ویازده میلادی در نواحی شرقی ایران تأسیس |
| arose in the ninth, tenth, and | شد . |
| eleventh centuries A.D. in Eastern | |
| Iran. | |
| 15 neighboring | همجوار |
| assault and attack | تاخت و تاز |
| Turk | ترک |
| In the eleventh century A.D., Iran | در قرن یازده میلادی ایران و نواحی |
| and its neighboring regions were | همجوار آن مورد هجوم و تاخت و تاز ترکهای |
| attacked and invaded by Central- | آسیای مرکزی شد . |
| Asian Turks. | |
| 16 Seljuq | سلجوقی |
| success | موفقیت |
| with success, successfully | با موفقیت |
| great | عظیم |
| border | کرانه |
| Mediterranean | مدیترانه |
| extension | امتداد |
| to extend | امتداد داشتن |

مستقل

mostaqéll

قورون

qorún

نواهی

nævahí

تاسیس

tæ' sís

تاسیس شدن

tæ' sís šodén

در نیمه زوال خلقی بغداد چند حکومت مستقل ایجاد

dær nætijéye zævále xolæfáye

bæqdád, cændín hokumáte mostaqéll

کردند و در دیارده میلادی در نواحی شرقی ایران تاسیس

'iraní, dær qorúne nóh, væ dáh,

væ yazdéhe miladí, dær nævahiye

šærqiye 'irán, tæ' sís šod.

همجوار

hæmjævár, hæmjevár

تاخت و تاز

taxtotáz

تورک

tórk

در قرن نهم میلادی در این نواحی همجوار آن مورد

dær qérne yazdéhe miladí, 'irán

væ nævahiye hæmjæváre 'an, mowréde

hojúm, væ taxtotáze torkháye 'asiyáye

mærkæzi šod.

همچنین در تاز تارکهای آسیای مرکزی

seljuqí, sæljuqí

movæffæqiyyét

سلجوقی

bamovæffæqiyyét

مؤقتیت

'æzím

بامؤقتیت

kærané

عظیم

mediterané, meditrané

کرانه

'emtedád

مدیترانه

'emtedád daštén

تمدن

استوار داشتن

formation, organization

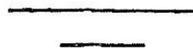
تشکیل

to form, organize

تشکیل دادن

The Seljuqs, who were the most prominent group of the Turks, successfully established an empire which extended from the Eastern parts of Iran to the shores of the Mediterranean.

سلجوقیان که برجسته ترین دسته ی ترکها بودند با موفقیت امپراطوری عظیمی که از نواحی شرقی ایران تا کرانه های مدیترانه امتداد داشت تشکیل دادند .



| | | |
|---|--|---|
| 1 | sphere, domain | حوزه |
| | numerous, various | متعدد |
| | to turn out as, become | درآمدن |
| | In the twelfth century A.D., the Seljuq empire broke down into a number of smaller states. | در قرن دوازده میلادی امپراطوری سلجوقیان به حوزه های متعددی درآمد. |
| 2 | expressed opinion | اظہار عقیدہ |
| | organization, structure | سازمان |
| | social | اجتماعی |
| | economic | اقتصادی |
| | creation, establishment | ایجاد |
| | to be established, to come into existence | ایجاد شدن |
| | change, alteration | تغییر |
| | change, alteration | تحول |
| | last, recent | اخیر |
| | to continue to exist, last | باقی ماندن |
| | The opinion has been expressed that the social and economic structure which came into existence in Iran from the ninth to the twelfth century A.D. persisted almost without change or (and) alteration until recent times. | چنین اظہار عقیدہ شدہ است کہ سازمان اجتماعی و اقتصادی کہ از قرن نہ تا دوازده میلادی در ایران ایجاد شدہ بود تقریباً بدون تغییر و تحول تا دورہ های اخیر باقی ماند. |

حوزه
مستند
درآمد

howzé
motæ'æddéd
dær 'amædæn

درآمد در ازده میلادی امپراطوری سلجوقی به حوزه
مستند درآمد

dær qærne dævazdæhe miladí,
'emperaturiye sæljuqiyán,
behowzeháye motæ'æddédi, dær
'amæd.

الهي، عقيدة
سازمان
اجتماعی
اقتصادی
کریه
ایجاد شده
تغییر
تحول
اخیر
باقی مانده

'ezháre 'æqidé
sazmán
'ejtema'í
'eqtesadí
'ijád
'ijád šodæn
tæqyír
tæhævvól
'æxír
baqí mandæn

بخان الهي، عقیده شده است که سازمان اجتماعی و اقتصادی
که از قرن نهم تا دوازده میلادی در ایران ایجاد شده بود تقریباً
بعین تغییر و تحول تا دوره اخیر باقی مانده.

cenín 'ezháre 'æqidé šode'æst, ke
sazmáne 'ejtema'í, væ 'eqtesadí,
ke 'æz qærne nóh ta dævazdæhe
miladí, dær 'irán 'ijád šode búd,
tæqribæn bedúne tæqyír væ tæhævvól,
ta dowreháye 'æxír, baqí mand.

| | | |
|---|--|-------------|
| 3 | characteristic; favoritism | خصوصیت |
| | characteristics | خصوصیات |
| | weak | ضعیف |
| | to become weak; weakening, breakdown | ضعیف شدن |
| | power, strength | قدرت |
| | to obtain strength, increase in power | قدرت یافتن |
| | ruler | فرماندار |
| | local | محلی |
| | counting, reckoning | شمار |
| | to count, mention | بشمار آوردن |

Among the main characteristics of this structure should be mentioned the breakdown of the central government and the increase in power of local rulers.

از خصوصیات مهم این سازمان از خصوصیات مرکزی و قدرت یافتن فرمانداران محلی را باید بشمار آورد .

| | | |
|---|--------------|------------|
| 4 | mongol | مغول |
| | guidance | رهبری |
| | Genghiz Khan | چنگیز خان |
| | death | وفات |
| | to attack | هجوم آوردن |

Under Genghiz Khan (d. 1227 A.D.) the Mongols invaded Iran.

مغولها بر رهبری چنگیز خان (سال وفات ۱۲۲۷) به ایران هجوم آوردند .

| | | |
|---|-------------------|----------|
| 5 | victory, conquest | فتح |
| | final | نهایی |
| | Holaku Khan | هلاکوخان |

| | |
|------------|-----------------------|
| خصر صیت | xosusiy(y)æt |
| خصر صیات | xosusiy(y)át |
| ضریف | zæ'íf |
| ضعیف شدن | zæ'íf šodæn |
| قدرت | qodréæt |
| قدرت یافتن | qodréæt yaftæn (yab-) |
| فرمانده | færmándár |
| مجلس | mæhællí |
| شمار | šomár |
| شمار آوردن | bešomár 'aværdæn |

از خصر صیت مهم این سازمان ضعیف شد حکومت

مرکز قدرت یافتن فرمانده این مجلس را باید بشمار آورد.

'æz xosusiy(y)âte mohemme 'ín
sazmán, zæ'íf šodæne hokumæte
mærkæzí, væ qodréæt yaftæne
færmandaráne mæhællíra, bayád
bešomár 'aværd.

| | |
|------------|----------------|
| مغول | moqól, moqúl |
| برابری | ræhbæri |
| چنگیز خان | cengiz xán |
| دانات | væfát |
| هجوم آوردن | hojúm 'aværdæn |

مغولها برابری چنگیز خان (سال دفا ۱۲۲۲)

بر این هجوم آوردند.

moqolhá beræhbæriye cengiz xán,
(sále væfát hæzáro divísto bísto
háft) be'irán hojúm 'aværdænd.

| | |
|---------|-----------|
| فتح | fáeth |
| نهانی | næha'í |
| پلایگان | holakuxán |

| | |
|---|--|
| grandson | نوه |
| to be completed | انجام گرفتن |
| The final conquest was made by Genghiz Khan's grandson Hulagu. | فتح نهائی بدست هلاکو خان نوه ی جنگیز خان انجام گرفت . |
| 6 founder | مؤسس |
| dynasty, series | سلسله |
| Il-khan | ایل خان |
| Hulagu was the founder of the Il-Khan dynasty which ruled in Iran for one century. | هلاکو خان مؤسس سلسله ی ایل خان بود که مدت یک قرن در ایران حکومت کردند . |
| 7 chaos, confusion | هرج و مرج |
| currency, prevalence | رواج |
| to prevail | رواج داشتن |
| Timur Khan | تیمورخان |
| to put one's hand to, to embark upon | بکاری دست زدن |
| expedition, attack | لشکرکشی |
| Iraq | عراق |
| After a number of years, during which confusion prevailed in Iran, Timur Khan embarked upon a series of attacks on Iran and Iraq. | پس از چندین سال که هرج و مرج در ایران رواج داشت تیمورخان دست بیک لشکرکشی و هجوم به ایران و عراق زد . |
| 8 vast, large | وسیع |
| Transoxiana | ماوراء النهر |
| rule, reign | حکمرانی |

نوه
رغز گزین
فتح نونه پسته باکراف نوه چنگیز خاها اینام گزنت

موسس

سلسه

ایلخان

باکراف موسس سلسه ایل خان بود که است که سلسه
در ایران حکومت کرده

برج ورج

داج

رداج دانستن

تیمور خاها

بکاری داست ودا

لشکرکشی

عراق

پس که چندی سال که برج ورج در ایران داج دانسته
تیمور خاها داست بیک لشکرکشی در مجرم باوایم عراق زد

رسم

مادر النهر

کلفرمان

nævé

'ænjám gereftán

fæthe næha'í bedæste holaku xán

nævéye cengiz xán, 'ænjám gereft.

mo'æssés

selselé

'ilxán

holaku xán mo'æssése selseléye

'il xán bud, ke moddæste yék qærn

dær 'irán hokumæt kærðænd.

hærjo mærxj

ræváj

ræváj daštán

teymur xán

bekári dæst zæðán

læškærkeší

'eráq, 'æráq

pæsæz cæðín sal, ke hærjó

mærxj dær 'irán ræváj dášt, teymur

xán dæst beyék selselé læškærkeší,

væ hojúm be'irán væ 'eráq zæð.

væsfí

maværanæhr, maværa'onnæhr

hokufærma'í

At the height of his power, Timur تیمورخان در اوج قدرت خود بر امپراطوری
 Khan reigned over a large empire وسیعی که از ماوراء النهر در مشرق تا عراق
 which extended from Transoxiana در مغرب امتداد داشت حکمفرمانی کرد .
 in the east to Iraq in the West.

9 After Timur's death, his rule پس از مرگ تیمورخان امپراطوریش در مغرب
 in Western Iran came to an end. ایران از بین رفت .

10 beginning اوائل
 Isma'il اسمعیل
 Safavid صفویه
 Shi'ah, Shi'ite [faith] شیعه

In the beginning of the sixteenth در اوائل قرن شانزدهم میلادی شاه اسمعیل
 century A.D., Shah Isma'il, the مؤسس سلسله ی صفویه اتباع خود را به مذهب
 founder of the Safavid dynasty, شیعه در آورد .
 made his subjects accept the Shi'ah
 creed.

11 from then to later; afterwards از آن ببعد
 Sunni سنی

As a result, the Islamic world was در نتیجه دنیا ی اسلام از آن ببعد به
 split from then on into the two دودسته ی شیعه و سنی تقسیم شد .
 groups, Shi'ah and Sunni.

12 days, time ایام
 ottoman, Turk عثمانی
 attack حمله
 Sultan Sulayman سلطان سلیمان
 Hungary هنگری

تیمورخان در اوج قدرت خود بر امپراطوری سپین صحر از مادالیندر در سنه
تا قرآن در جنوب امتداد داشت حکمفرما گرد.

teymur xán, dær 'ówje qodréte xód,
bær 'emperaturiye væsí'i, ke 'æz
maværa'onnsáhr dær mæšfeq ta'æráq
dær mæqréb 'emtedád dášt,
hokmfærma'í kærd.

پس از درگت تیمورخان امپراطوری در جنوب از این ازمین است

pæs 'æz mæрге teymur xán,
'emperaturiyæš dær mæqrébe 'irán,
'æz béyn réft.

رادائل

'æva'él

اسمعیل

'esma'íl

صفویه

sæfæviy(y)é

شیعه

ši'é

در رادائل قرمز است نزدیک میلادی است و اسمعیل مؤسس مسلمت

dær 'æva'éle qærne šanzdæhóme

صفویه اربع خود را بندهای سپه در آورد.

miladí, šah 'esma'íl mo'æssése

selseléye sæfæviy(y)é, 'ætbá'e

xódra, bemæzhæbe ši'é dær 'aværd.

از این بیعه

'æz'an bebæ'd

سنی

sonní

در تقسیم زمین اسلام از آن بیعه بدو دسته سپه یعنی سنی تقسیم

dær nætijé donyáye 'eslám, 'æzan

bebæ'd, bedó dæstéye ši'é væ sonní,

tæqsím šod.

ایاک

'æy(y)ám

عثمانی

'osmaní

حمده

hæmlé

سلطان سولیمان

soltán soleymán

هنگری

hongærí

| | |
|--|--|
| military man, army | لشکری |
| gate | دروازه |
| Vienna | وین |
| (the) Safavid | صفوی |
| At the same time that the Ottoman Turks attacked Central Europe and Sultan Sulayman seized Hungary and his armies reached the lakes of Vienna, Shah Isma'il the Safavid fought violently with the Turks in Western Iran. | در همان ایام که ترکهای عثمانی اروپای مرکزی را مورد حمله قرار داده بودند وسلطان سلیمان هنگری را بتصرف درآورده ولشکریانش به دروازه های وین رسیده بودند شاه اسمعیل صفوی در مغرب ایران با عثمانیها سخت در زد و خورد بود . |
| 13 Abbas | عباس |
| movement | نهیضت |
| revival | تجدید |
| life | حیات |
| national | ملی |
| In the time of Shah Abbas the Great in the sixteenth century A.D., the national revival of Iran reached its height. | در زمان شاه عباس کبیر در قرن شانزدهم میلادی نهیضت تجدید حیات ملی ایران باوج خود رسید . |
| 14 relations | روابط |
| commercial | بازرگانی |
| political | سیاسی |
| country | کشور |
| increase, augmentation | افزایش |

لشکری

læškæri

دەروازە

dærvazé

ویەن

viyané, viyén, vyén

صفوی

sæfævi

دەربارە ئێراندا لەسەر تۆرک عیسا ئەوێکی کرزی لەرورد حەم

dær háman 'æy(y)ám, ke torkháye

قەرارداوە بۆرۆر دەسەڵاتی سەیدان گەنەری لەتەقەت کرداوە

'osmani, orupáye mærkæzúra mowréde

لەسەر بەرێوە برداوە بەکەوێکی دەخەڵێت بۆرۆر دەسەڵاتی

hæmlé qærár dadé budánd, væ soltán

صفوی لەتەقەت کرداوە بەرێوە برداوە بۆرۆر دەسەڵاتی

soleymán, mæjarestánra betæsærróf dær

'aværdé, væ læškæriyánæš bedærvazeháye

viyané ræsidé budánd, šah 'esma'ile

sæfævi dær mæqrébe írán, ba'osmanihá

sæxt, dær zædoxórd bud.

عباس

'æbbás

نەهزەت

nehzæt, næhzæt

تەجدید

tæjdíd

هەیات

hæyát

مەللی

mellí

دەربارە ئێراندا لەسەر تۆرک عیسا ئەوێکی کرزی لەرورد حەم

dær zæmáne šah 'æbbáse kæbir, dær

qærne šanzdæhóme miladí, nehzæte

tæjdíde hæyáte mellíye 'írán, be'ówje

xód ræsid.

نەهزەت عیسا ئەوێکی کرزی لەرورد حەم

رەبابەت

rævabét

بازەگانی

bazærganí

سیاسی

siyasí

کەشەەر

kešvêr

ئەفزەییەش

'æfzayéš

In the period of Shah Abbas the Great, commercial and political relations with the countries of Europe increased.

در دوره ی شاه عباس کبیر روابط بازرگانی و سیاسی ایران با کشورهای اروپائی روبه افزایش گذاشت .

| | |
|-----------------------------|-------------|
| 15 government, state, power | دولت |
| commission, mission | هیئت |
| dispatch | اعزام |
| mission | هیئت اعزامی |
| court | دربار |

European governments sent various missions to the Persian court.

دولت‌های اروپائی هیئت‌های اعزامی متعددی به دربار ایران فرستادند .

| | |
|---------------------|-------------|
| 16 centers | مراکز |
| commercial, trading | تجارتی |
| many | زیاد |
| shore | ساحل |
| shores, coasts | سواحل |
| gulf | خلیج |
| The Persian Gulf | خلیج فارس |
| to be established | تأسیس یافتن |

Many trading centers were established by European countries on the coasts of the Persian Gulf.

مراکز تجارتی زیادی از طرف کشورهای اروپائی در سواحل خلیج فارس تأسیس یافت .

| | |
|----------------------|--------|
| 17 revolt | انقلاب |
| Afghan | افغان |
| dissolution, closure | انحلال |

در دوره تاج و عیال کبیر در اطراف بازرگانان سیاسی ایران

با کسورهای کرد و رومانی در بازاری که نه است

دولت

هویت

انزام

هیت انزام

دربار

دولتهای اروپایی، هیتهای انزامی متعدد در باره ایران در دست اند

مراکز

تجارت

زیاد

ساحل

سواحل

خلیج

خلیج فارس

تأسیس یافتن

مراکز تجاری زیاد از طرف کسورهای اروپایی در ساحل

خلیج فارس تأسیس یافت

انقلاب

انقلاب

اعمال

dær dowréye šáh 'æbbáse kæbír,
ævabéte bazerganí væ siyasiye
'irán bakešvarháye 'orupa'í rú
be'æfzayéš gozašt.

dowlæt

hey'æt

'e'zám

hey'æte 'e'zamí

dærbár

dowlætháye 'orupa'í hey'ætháye
'e'zamíye motæ'æddédi, bedærbáre
'irán ferestadsænd.

mærakéz (pl. of mærkéz)

tejaræti

ziyád

sahél

sævahél

xælj

xæljje fârs

tæ'sis yaftæn

mærakéze tejarætiye ziyádi, 'æz
tæréfe kešvarháye 'orupa'í, dær
sævahéle xæljje fârs, tæ'sis yaft.

'enqeláb

'æfqán

'enhelái

Revolts of the Afghans caused the dissolution of the Safavid dynasty. انقلاب افغانها باعث انحلال سلطنت صفویه بود .

| | |
|---------------|---------------|
| 18 Nadir Shah | نادرشاه |
| defeat | شکست |
| to defeat | شکست دادن |
| Indus river | رودخانه ی هند |
| Caucasus | قفقاز |
| successful | موفق |

After overthrowing the Afghans, Nadir Shah in the eighteenth century succeeded in founding an empire which extended from the banks of the Indus river to the Caucasus. نادرشاه پس از شکست دادن افغانها در قرن هیجدهم به ایجاد امپراطوری عظیمی که از کرانه های رودخانه ی هند تا قفقاز امتداد داشت موفق شد .

| | |
|----------------------|--------------|
| 19 Aga Muhammad Khan | آغا محمد خان |
| family, dynasty | دودمان |
| Qajar | قاجار |
| to found, establish | تأسیس کردن |

In 1779 A.D., Aga Muhammad Khan founded the Qajar dynasty which reigned in Iran until 1925 A.D. در سال ۱۷۷۹ میلادی آغا محمد خان دودمان قاجار را که تا سال ۱۹۲۵ در ایران حکومت کردند تأسیس کرد .

انقلاب افغانها، تحت انحلال سلطنت صفویه بود

'enqelábe 'æfqanhá, ba'ése 'enhelále
sæltænæte sæfæviy(y)é bud.

نادر شاه

nader šáh

شکست

šekæst

شکست داران

šekæst dadæn

رودخانه هند

rudxanéye hénd

قفقاز

qæfqáz

مواقف

movæffæq

نادر شاه پس از شکست دادن افغانها در قرن هجدهم
بیمار امپراطور عظیمی که از کرانه های رودخانه هند تا
قفقاز امتداد داشت مرگفت شد.

nader šáh, pésez šekæst dadæne
'æfqanhá, dær qerne hiždæhóm,
be'ijáde 'emperaturiye 'æzimi,
ke 'æz kæraneháye rudxanéye hénd,
ta qæfqáz 'emtedád dášt, movæffæq
šod.

آغا محمد خان

'aqá mohammed xán

دوران

dudmán

تاجار

qajár

تأسیس کردن

tæ'sís kærdeén

در سال ۱۷۷۹ میلادی آغا محمد خان دوران تاجار را
که تا سال ۱۹۲۵ در ایران حکومت کردند تأسیس کرد.

dær sále hezáro hæftsædo hæftádo
nóhe miladí 'aqá mohammed xán
dudmáne qajár, ke ta sále hezáro
nohsædo bisto pénj, dær 'irán
hokumæt kærdeénd, tæ'sís kærd.

Unit III

Rivalry of the Great Powers In Iran I

1 rivalry

governments, states, powers

to be counted, considered

رقابت

دول

بشمار رفتن

The rivalry of the Great Powers in Iran is considered one of the important political issues and factors of the nineteenth century.

رقابت دول بزرگ در ایران یکی از خصوصیات و عوامل مهم سیاسی قرن نوزدهم به شمار میرود.

2 Napoleon

England

France

protection, support

fight, struggle

ناپلئون

انگلستان

فرانسه

حمایت

مبارزه

In the time of Napoleon, both England and France struggled to gain the protectorate of the Iranian government.

در زمان ناپلئون هر دو دولت انگلستان و فرانسه برای جلب حمایت دولت ایران مبارزه میکردند.

3 Russia

two sides

روسیه

طرفین

As the result of the pressure of the Russian government on Iran, war broke out between the two powers on two occasions.

در نتیجه ی فشار دولت روسیه بایران در دو نوبت جنگ بین طرفین در گرفت.

4 trace, effect, result

as a result of the defeat

conclusion

اثر

دراثر شکست

عقد

رقابت

reqabæt, ræqabæt

دول

dowál (pl. of dowlæt)

بشمردن

bešomár ræftæn

رقابت دول بزرگ در ایران یکی از خصوصیات عوامل مهم سیاسی ترک
نوردانم

reqabæte dowæle bozörg dær 'irán,

yéki 'æz xosusiy(y)át, væ

بهر آورد

'ævaméle mohémme siyasiye qærne

nuzdæhóm, bešomár mirævæd..

نابلون

napel'ón

انگلتان

'engelestán

فرانس

færansé

حمایت

hemayæt

مبارزه

mobarezé

در زمان نابلون هر دو دولت انگلتان و فرانس برای جلب

dær zæmáne napel'ón hærho dowlæte

'engelestán væ færansé, bæráye

حمایت دولت ایران مبارزه میکردند.

jælbe hemayæte dowlæte 'irán,

mobarezé mikærdænd.

روسیه

rusiyé

طهران

tæraféyn

در نتیجه نبرد روسیه با ایران در دولت جنگ بین طرین

dær nætijéye fešære dowlæte rusiyé

be'irán, dær dónowbæt, jáng béyne

در رفت

tæraféyn, dær gereft.

اسرائیل

'æsár

در اسرائیل

dær 'æsære šekæest

معه

'æqd

| | |
|---|---|
| signing | امضاء |
| agreement, treaty | قرارداد |
| Gulistan | گلستان |
| Turkmanchai | ترکمانچای |
| part | قسمت |
| jurisdiction, realm | قلمرو |
| to let go, lose | از دست دادن |
| promise, condition | شرط |
| conditions | شرایط |
| profit, interest, advantage | نفع |
| to submit | تن در دادن |
| As a result of the defeat of Iran and the conclusion and signing of the treaties of Gulistan and Turkmanchai, Iran lost an important part of her realm and was forced ('submitted') to accept a number of conditions which were to the advantage of Russia. | در اثر شکست ایران و عقد و امضای قرارداد های گلستان و ترکمانچای دولت ایران قسمت مهمی از قلمرو خود را از دست داد و بقبول شرایط متعددی که به نفع دولت روسیه بود تن در داد. |
| 5 violent | شدید |
| two-sided | دو دستگی |
| head, leader | پسر |
| to become, to function, to turn | گردیدن |
| less or more, more or less, with only a few changes | کم و بیش |
| for some time back | تاچندی پیش |
| continuation | ادامه |

| | |
|--|-----------------------------------|
| امضا | 'emzá |
| قرارداد | qæradád |
| گلستان | golestán /golestún/ |
| ترکمانچای | tork(e)mancáy /torkemuncáy/ |
| قسمت | qesmét |
| قلمرد | qælænrów /qælænrów/ |
| از دست دادن | 'æz dást dadán |
| شرط | šért |
| شرایط | šarayét, šarayát |
| نفع | nef' |
| تن در دادن | tán dær dadán |
| در ارتشکست ایران و عقد امضای قرارداد های گلستان | dær 'æšáre šekéste 'irán, væ 'æqd |
| ترکمانچای و دست ایران قسمت های قلمرد خرد از دست | væ 'emzáye qæradadháye golestán |
| دار و بقرای شرایط بنفهدی که بنفهدی دست روسیه بود | væ tork(e)mancáy, dowléte 'irán |
| | qesméte mohémmi 'æz qælænróve |
| | xódra 'æz dást, dád. væ beqæbúle |
| | šarayéte motæ'æddédi ke banéf'e |
| | dowléte rusiyé búd, tán dær dad. |
| | šædíđ |
| | dodæstegí |
| | sár |
| | gærdidán (gærd-) |
| | kæmobíš |
| | ta cændi piš |
| | 'edamé |

شده
دو دستگی
گردید
کم پیش
تا چند پیش
در اس

The violent rivalry of England and Russia in Iran brought into existence among the political leaders two parties which, with only few changes, have continued to exist for quite a long time.

رقابت شدید انگلستان و روسیه در ایران باعث ایجاد دودستگی در میان سران سیاسی گردید که کم و بیش تا چندین پیش ادامه داشت .

| | |
|-----------------------|----------|
| 6 financial | مالی |
| reason, grounds | سبب |
| concession, privilege | امتياز |
| concessions | امتيازات |
| banking | بانگی |
| industrial | صنعتی |
| et cetera | و غیره |
| foreign | خارجی |

Financial and economic difficulties led to the granting of ('were the reason that...were given') banking, commercial, industrial concessions, etc. to foreign governments or subjects.

اشکالات مالی و اقتصادی سبب شد که امتیازات بانگی تجاری صنعتی و غیره بدول و اتباع خارجی داده شود .

| | |
|-------------------------|---------|
| 7 conditions, situation | اوضاع |
| constitution | مشروطیت |

This situation can be counted as one of the factors [involved] in the constitutional revolution in Iran.

این اوضاع یکی از عوامل انقلابات مشروطیت ایران بشمار میرود .

| | |
|-----------|-------|
| 8 August | اوت |
| influence | نفوذ |
| zone | منطقه |

زبانته در انگلستان در رسیده در ایران با یک ریمو دور
در میان سران سیاسی گردیده که پس تا چندین
روز داشت.

reqabete šædide 'engelestán væ
rusiyé dær 'irán, ba'ése 'ijáde
dodæstegi, dær miyáne særáne
siyasí gærdid, ke kænobiš ta
cændi piš, 'edamé dašt.

مالی
سبب
امتیاز
امتیازات
بانکی
صنعتی
دغیب
خارجی

malí
sæbæb
'emtiyáz
'emtiyazát
bankí
sæn'æti
væ qeyré
xarejí

ارتباطات مالی، اقتصادی سبب همه امتیازات بانکی
صنعتی تجارتی دغیب بدول، ارجاع خارجی دان کرد.

'eškaláte malí væ 'eqtesádí sæbæb
šod, ke 'emtiyazáte bankí,
tejaræti, sæn'æti, væ qeyré,
bedovæl væ 'ætbá'e xarejí dade
šævæd.

روضاع
شرطیت
این روضاع یکی از عوامل انقلاب شرطیت ایران

'owzá' (pl. of væz')
mæšrutiy(y)æt
'ín 'owzá' yéki 'æz 'ævaméle
'enqelábe mæšrutiy(y)æte 'irán,
bešomár mirævæd.

بها میرود
ارت
نفرذ
منطقه

'út
nofúz
mæntæqé

On August 31, 1907 (A.D.), as the result of an agreement between England and Russia, the territory of Iran was divided into two spheres of influence, [that] of England and [that of] Russia, and a neutral zone.

9 carrying out successfully
law
basic, fundamental
basic law(s), constitution

As a result of this agreement, Russia was able to prevent the successful implementation of the constitution.

در تاریخ ۳۱ اوت ۱۹۰۷ میلادی
در نتیجه ی قرارداد بین انگلستان و روسیه
کشور ایران به دو حوزه ی نفوذ انگلستان
و روسیه و یک منطقه بی طرف تقسیم شد .

موقیت آمیز

قانون

اساسی

قانون اساسی

در نتیجه ی این قرار داد روسیه
توانست از اجرای موقیت آمیز قانون اساسی
جلوگیری کند .

—
—

در تاریخ ۲۱ آگوست ۱۹۰۷ میلادی در نتیجہ
 قرارداد بین انگلستان و روسیہ کشور ایران بہ دو توارہ
 نفوذ انگلستان و روسیہ در یک منطقه بطرف تقسیم شد.

موضوعیت آمیز

تاریخ

اساس

تاریخ اساس

در نتیجہ این قرارداد روسیہ توانست از اجرائی
 موضوعیت آمیز تاریخ اساسی جدیدی کند.

۲

dær taríxe siye yekóme 'úte
 hezáro nohsádo háfte miladí, dær
 nætijéye qæardáde béyne
 'engelestán væ rusiyé, kešvære 'irán
 bedó howzéye nofúze 'engelestán
 væ rusiyé, væ yék mantæqéye
 bitærf, tæqsím šod.

movæffæqiy(y)ætamíz

qanún

'æsasí

qanúne 'æsasí

dær nætijéye 'in qæardád rusiyé
 tævanést, 'æz 'ejráye
 movæffæqiy(y)ætamíze qanúne
 'æsasí, jelowgirí konæd.

Unit IV

Rivalry of the Big Powers in Iran - II

| | | |
|---|---|---|
| 1 | cossack | قزاق |
| | Nasereddin Shah | ناصرالدین شاه |
| | Mohammad Ali Shah | محمد علی شاه |
| | constitutional | مشروطه |
| | step, action | اقدام |
| | With the help of the Cossack Brigade, | با کمک دسته ی قزاق که در سال |
| | which had been formed in 1882 by | ۱۸۸۲ بوسیله ی ناصرالدین شاه ایجاد شده بود |
| | Nasereddin Shah, Mohammad Ali Shah | محمد علی شاه برای برانداختن حکومت |
| | undertook to overthrow the con- | مشروطه اقدام کرد . |
| | stitutional government. | |
| 2 | Russian | روسی |
| | occupation | اشغال |
| | point | نقطه |
| | points, parts | نقاط |
| | dismissal | اخراج |
| | director-general | مدیرکل |
| | ultimatum | التمیناتوم |
| | In the year, 1911, after the occupation | در سال ۱۹۱۱ روسها پس از اشغال |
| | of the northern parts of Iran, the | نقاط شمالی ایران بدولت ایران برای اخراج |
| | Russians sent an ultimatum to the | دکتر مریگن شوستر امریکائی مدیرکل مالی |
| | Iranian government (demanding 'for') | التمیناتوم دادند . |
| | the dismissal of Dr. Morgan Shuster, | |
| | the American Director-general of Finance. | |

قرآن

ناصرالدین شاه

محمد علی شاه

مشرط

اقدم

باگم دست قرآن که در سال ۱۸۸۲ بر سینه ناصرالدین

شاه ایران رسیده بود محمد علی شاه برای برادر اقلین حکومت

مشرطه اقامه کرد

روس

اشغال

نقطه

نقشه

اخراج

در کل

التزام

در سال ۱۹۱۱ روسها پس از اشغال تمام شمال ایران

برای ایران برای اخراج دکتر مریگن سرستاره آمریکا در کل

با التیازم دادند.

qæzzáq

nasereddin šáh

mohammad 'æli šáh

mæšruté

'eqdám

bakomáke dæstéye qæzzáq, ke dær

sále hezáro hæštsádo hæštádo dó,

bevæsiléye nasereddin šáh 'ijád

šode búd mohammad 'æli šáh bæráye

bær 'ændaxtáne hokumáte mæšruté,

'eqdám kærd.

rús

'ešqál

noqté

noqát

'extráj

modíre kóll

'oltimatóm

dær sále hezáro nohsádo yazdáh,

rushá péssæz 'ešqále noqáte

šomaliye 'irán, bedowláte 'irán

bæráye 'extráje doktór mórgæn

šúster 'emrika'í, modíre kólle

malí 'oltimatóm dadænd.

| | | |
|---|--|------------|
| 3 | Parliament | مجلس |
| | council, consultative | شوری |
| | standstill, enactive | تعطیل |
| | to suspend | تعطیل شدن |
| | completion, conclusion | خاتمه |
| | to put an end to, conclude, terminate (with/be-/) | خاتمه دادن |

As a result, the National Consultative Assembly (Majles) was suspended, and the services of Dr. Morgan Shuster were terminated.

در نتیجه مجلس شورای ملی تعطیل و بخدمت دکتر مرگن شوستر خاتمه داده شد .

| | | |
|---|---------------------------------|-------|
| 4 | pertaining to the world, world- | جهانی |
| | Turkey | ترکیه |
| | Germany | آلمان |

In the time of World War I, Iran became the scene of struggles and clashes between Turkey, Germany, Russia and England.

در زمان جنگ جهانی اول ایران صحنه ی مبارزات و زد و خورد های بین ترکیه آلمان روسیه و انگلستان گردید .

| | | |
|---|----------------------------|----------|
| 5 | end to end, whole | سرتاسر |
| | to cover, learn completely | فراگرفتن |

By the end of the war, chaos had enveloped the whole of Iran.

در خاتمه ی جنگ هرج و مرج سرتاسر ایران را فراگرفته بود .

| | | |
|---|----------------|--------|
| 6 | military | نظامی |
| | rejection | رد |
| | to be rejected | رد شدن |

مجلس

شوری شورای

تعیین

تعیین شدن

خاتمه

خاتمه دادن

در نتیجه مجلس شورای ملی تعیین و بنده است که برگزیده شود

خاتمه دادند

جهانی

ترکیه

آلمان

در زمان جنگ جهانی اول ایران صحنه مبارزات و در ضرورت

بین ترکیه آلمان روسیه و انگلستان کرد

سرتاسر

گزارش

در خاتمه جنگ برج درج سرتاسر ایران گزارش بر

نظم

رد

رد شدن

mæjlés

šurá, šowrá

tæ' tíl

tæ' tíl šodán

xatemé, xatamé

xatemé dadán

dær nætijé, mæjlése šuráye mellí

tæ' tíl, væ bexedmæte doktór

mórgan šustér, xatemé dade šod.

jæhaní /jæhaní/

torkiyyé, torkiyé

'almán

dær zæmáne jænge jæhaniye

'ævvél, 'irán sæhnéye mobarezát,

væ zædo xordháye býne torkiyé,

'almán, rusiyé, væ 'engelestán

gærdid.

5 særtasér

færá gereftán

dær xateméye jæng, hærxomærx,

særtasér 'iránra færá gerefte

bud.

6 nezamí

rédd

rédd šodán

In the year 1919, the British government در سال ۱۹۱۹ دولت انگلستان
 took steps to conclude an agreement با دولت ایران اقدام به عقد قراردادی کرد
 with the Iranian government, which was که چون حیات اقتصادی و مالی و نظامی
 rejected by the Iranian Majles, because ایران را در اختیار انگلستان می گذاشت
 it left the economic, financial, and از طرف مجلس ایران رد شد.
 military life under the control of England.

| | | |
|---|-----------------|---------|
| 7 | Soviet | شوروی |
| | claims | دعای |
| | Tsarist | تزاری |
| | cancellation | لغو |
| | to be cancelled | لغو شدن |

In 1921, the Soviet (Russian) Government در سال ۱۹۲۱ دولت روسیه
 signed an agreement with Iran by which all شوروی با ایران قرار دادی امضاء
 claims and concessions which the Tsarist کرد که طبق آن تمام دعای و امتیازاتی
 Russian Government held in Iran were که دولت تزاری روسیه در ایران داشت
 given up. لغو شد.

| | | |
|---|-----------------------------|-------------|
| 8 | article - articles | ماده - مواد |
| | mentioned, above | نامبرده |
| | in case | در صورتیکه |
| | integrity | تمامیت |
| | territorial | ارضی |
| | threat | تهدید |
| | happening, occurrence | واقع |
| | to happen, turn out, become | واقع شدن |
| | right | حق |
| | will have | خواهد داشت |

رسال ۱۹۱۹ در انگلیت با دولت ایران انعقاد

ترازادین که اسم هر یک است از تقاضای دولت انگلیس از ایران

در تهیه انگلیت ابتدا از طرف مجلس ایران در

شوروی

رکماوی

تزاری

لغو

لغو شد

رسال ۱۹۲۱ - دولت روسیه شوروی

با ایران ترازادین اسفند که روسیه طلبت آن تمام رکماوی

و امتیازات دیگر ترازادین در ده ایران دولت

لغو شد

ماده - حواری

نامبرده

در صورتیکه

تمامیت

ارضی

تهدید

واقع

واقع شدن

حق

خواهد داشت

dær sále hezáro nohsádo nuzdáeh,

dowláte 'engelestán badowláte

'irán, 'eqdám be'áqde qærardádi

kærd, ke cún hæyáte 'eqtesádi væ

malí væ nezamiye 'iránra, dær

'extiyáre 'engelestán migozášt,

'æz tæræfe mæjlése 'irán, rédd šod.

šowræví

dæ'aví

tezarí, tæzarí

læqv

læqv šodæn

dær sále hezáro nohsádo bísto yék,

dowláte rusiyéye šowræví ba'irán

qærardádi 'emza kærd, ke tébqe 'án,

tamáme dæ'avi, væ 'emtiyazáti ke

dowláte tæzaríye rusiyé dær irán dášt,

læqv šod.

mädé - mævád

nambordé

dær suréti ke

tamamiy(y)ét

'ærzí

tæhdíd

vaqé'

vaqé' šodæn

háqq

xahéd dašt

force, power

قوه

forces, troops

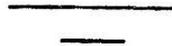
قوا

to cause to enter

وارد کردن

Another important article of the above agreement is that, in case the territorial integrity of Russia is the object of a threat from Iranian territory, the Russian Government will have the right to send its troops onto Iranian soil, under certain conditions.

یکی دیگر از مواد مهم قرارداد نامبرده این است که در صورتیکه تمامیت ارضی روسیه از نواحی ایران مورد تهدید واقع شود دولت روسیه تحت شرایط مخصوصی حق خواهد داشت که قوای خود را وارد خاک ایران کنند .



قوه

قوا

دارالحکومت

یکدیگر از طرف هم قراردادنامه امضا است هم در صورتی
 تأیید از سوی روسیه از راه امرا و سردارانش و این امر
 در آن روسیه گت شرایط مخصوصی حق خواهد داشت
 قرار خود را وارد خاک ایران کند.

۲

qovve

qová

varéd kærðæn

yéki digær 'æz nævâdde mohémme
 qærardâde nambordé 'înæst ke, dær
 surâti ke tæmamiy(y)ête 'ærziye
 rusiyé, 'æz nævahîye 'irân mowréde
 tæhdid vaqe' šævâd, dowlâte rusiyé
 tâhte šærayête næxsúsi háqq xahæd
 dašt, ke qovâye xódra varéde xâke
 'irân konæd.

با گذشتن آنگاه در سال ۱۸۸۲ بدین واسطه ناصرالدین شاه ایالتی را در شمال ایران
 بر لداختن حکومت مشروطه اقدام کرد. در سال ۱۹۱۱ در سیاه بوز استخر نقاشی که در آن
 ایران بود از طرف دکتر برن مستر امریکایی بدین صورت مالی التماس کردند. در نتیجه مجلس شورای ملی
 تعطیل و سیاست دکتر برن منسوخ و ختمت داده شد. در زمان جنگ جهانی اول ایران صحنه مبارزات دزد و
 فوکر و سبب ترکیه آن روسیه و انگلیس گردید. در خاتمه جنگ بجم درج مرتسرا ایران بود اگر نه به
 در سال ۱۹۱۹ حاکم انگلیس با حاکم ایران اقدام ب عقد قرارداد کرد که در چون حیات اقتصادی
 دماله و نظامی ایران به در اختیار انگلیس بگذارد از طرف مجلس ایران رد شد.
 در سال ۱۹۲۱ حاکم روسیه شوروی با ایران قرارداد ایضا کرد که در تمام دعاوی
 و امتیازاتی در حاکم ترانس روسیه را ایران داشت لغو کرد.
 یعنی دیگر از سواد هم قراردادنامه برده یعنی در صورتیکه تأیید از سوی روسیه از راه امرا
 بود و این امر در آن روسیه گت شرایط مخصوصی حق خواهد داشت هر قوی شود و دار
 خان ایران کند.

۹

| | | |
|---|-------------------|--------|
| 1 | Moscow | مسکو |
| | coup d'etat | کودتا |
| | Reza Khan | رضاخان |
| | officer | افسر |
| | brigade, regiment | هنگ |

A few days before the signing of this treaty in Moscow, the Government [that] time) was overthrown as a result of the coup d'etat of Reza Khan, who was one of the officers of the Cossack Brigade.

چند روز قبل از امضای قرارداد بالا در مسکو در نتیجه ی کودتا رضاخان که یکی از افسران هنگ قزاق بود حکومت وقت برانداخته شد .

| | | |
|---|--|--|
| 2 | Commander-in-Chief | فرمانده کل |
| | After this coup d'etat, Reza Khan became Minister of War and Commander-in-Chief of the Army. | پس از این کودتا رضاخان وزیر جنگ و فرمانده ی کل قوا گردید . |

| | | |
|---|-------------------------|--------|
| 3 | position, rank, office | مقام |
| | management, presidency | ریاست |
| | ministers | وزرا |
| | pertaining to ministers | وزرائی |
| | appointed, nominated | منصوب |

In 1923 Reza Khan was appointed Prime Minister ('to the rank of ministerial presidency').

در سال ۱۹۲۳ رضاخان بمقام ریاست وزرائی منصوب گردید .

| | | |
|---|-----------------------------------|----------|
| 4 | deposition, dismissal, abdication | خلع |
| | Ahmad Shah | احمد شاه |

Unit V B

Reza Shah

مسکو
کودتا
رض خان
رضه
هنگ

چند روز قبل از این که قرار داد با روسها در مسکو در نتیجه
کردار رض خان که با روسها هفت قرآن بر
حکومت وقت برانداخت.

فرمانده کل

پس از این که رض خان وزیر جنگ در آن وقت
قرار گرفت.

مقام
ریاست
وزرا
وزرائی
منصب

در سال ۱۹۲۳ رض خان مقام ریاست در

سرگروه

طرح
احمد

- 1 mosków
kudetá
reza xán
'æfsǽr
háng
cénd ruz qæblæz 'emzâye qærardâde
balá dær mosków, dær nætijéye
kudetâye reza xán, ke yéki 'æz
'æfsǽrâne hángæ qæzzâq búd, hokiméte
véqt, bæz 'ændaxté šod.
- 2 færmándéhe kóll
pæsæz 'ín kudetá reza xán væzire
jéng, væ færmándéye kólle qová
gærdid.
- 3 mæqám
riyasæt
vozærá
vozæra'í
mænsúb
dær sále hezaro nohsádo bísto sé,
reza xán bemæqáme riyaséte
vozæra'í, mænsúb gærdid.
- 4 xél'
'æhmæd šáh

| | |
|-----------------------|-------------|
| special | مخصوص |
| children, descendants | اولاد |
| male | ذکور |
| to turn over, entrust | واگذار کردن |

After the abdication of Ahmed Shah, the last ruler of the Qajar dynasty, a special assembly entrusted the throne, in 1925, to Reza Khan and his male descendants.

پس از خلع احمد شاه که آخرین پادشاه سلسله ی قاجار بود مجلس مخصوص در سال ۱۹۲۵ سلطنت را به رضاخان و اولاد ذکور او واگذار کرد.

| | |
|---|----------|
| 5 care | هم |
| himself, oneself | خویش |
| to spend [on], on devote [to] (with /-e/) | صرف کردن |
| establishment, maintenance, restoration | برقراری |
| order | نظم |
| security | امنیت |

In the early years of his reign, Reza Shah devoted all his care and attention to the establishment of order and security.

رضاشاه در چند سال اول سلطنت خود تمام هم و توجه خویش را صرف ایجاد برقراری نظم و امنیت کرد.

| | |
|-------------------|-----------|
| 6 military draft | سربازگیری |
| elementary school | دبستان |

By the introduction of compulsory military training ('a draft law') the foundation of elementary (preparatory) military schools, and a college for officers, Reza Shah created an army.

با معرفی قانون سربازگیری و تاسیس دبستانهای نظام و دانشکده ی افسری رضاشاه پهلوی ارتشش ایجاد کرد.

مخبرص

اولاد

ذکور

والدہ اور کزن

پیراز علی احمد صہ اسم آخیز بیت ہ سسدہ تاجر برد

مخبرصی رسل ۱۹۲۵ سلفت ارضی خان اولاد

دکترہ اولاد والدہ آکر د .

ہم

خوش

مرف زدن

برقاری

نظم

انیت

رضانہ در چند سال اول سلفت خود تمام ہم در تہ خوش را

مرف اید بر زاری نظم دانیت کرد

سربازگیری

دست

باسمونی تاز سربازگیری و تانسس دست نہی نظام

در انشد اسمی رضانہ پیدری اونس ایبک کرد .

mæxsús

'owlád

zokúr

vagozár kærdéu

pésæz xál'e 'æhmæd šáh, ke

'axerín padešáhe selseléye qajár

búd, mæjlése mæxsúsi, dær sále

hezáro nohsédo bísto pánj, sæltænéttra

bereza xán væ 'owláde zokúre 'ú,

vagozár kærd.

5 hámm

xíš

særf... kærdéan

bærqærarí

næzm

'ænniy(y)ét

reza šáh dær cænd sále 'ævvéle

sæltænéte xód, tæmáme hámm væ

tævæjjóhe xíšra, særfe 'ijáde

bærqæraríye næzm, væ 'ænniy(y)ét

kærd.

6 særbazgirí

dæbestán

bamo'ærrefíye qanúne særbazgirí,

væ tæ'síse dæbestanháye nezám,

væ daneškædéye 'æfsærí, reza

šáhe pæhlæví 'ærtéši, 'ijád kærd.

7 against tribes to be terminated, to come to an end

برعلیه
عشایر
خاتمه یافتن

Reza Shah undertook a number of campaigns against the tribes which were successful ('all ended with success').

رضاشاه چندین لشکری کشی برعلیه عشایر کرد
تمام آنها با موفقیت خاتمه یافت

8 program large affairs legal

برنامه
دامنه دار
امور
قضائسی

In the following years, Reza Shah Pahlavi embarked upon large and extensive programs in economic, financial, social, industrial, legal, and political affairs.

در سالهای بعد رضاشاه پهلوی به برنامه های دامنه دار و وسیعی در امور اقتصادی، مالی، اجتماعی، صنعتی، قضائی و سیاسی دست زد

9 reigns, control to take control, to take in hand

زمام
در دست گرفتن

The Government took over the control of economic and commercial affairs.

دولت زمام امور اقتصادی و بازرگانی را در دست گرفت

10 company monopolistic belonging to share stockholder main, principal

شرکت
انحصاری
متعلق
سهیم
سهیم دار
عمده

برخاسته
 معاصر
 خانه یافتن
 رضاشاه و چندین کت که گش بر علیه شاکر کرد تمام آنها با نیت
 خانه یافت.

زبان
 دانش دار
 امر
 نضائی
 در سالهای تبعه رضاشاه پهلوی به برنامهداری دانش دار
 در کسب در امر اقتصادی مایه اجتهاد علمی و صنعتی و
 نضائی در سیاست زد.

زبان
 دولت گردان
 دولت زبان امر اقتصادی و بازرگانی را در دست گرفت

شکست
 انحصاری
 متعلق
 سهم
 سهامدار
 محده

7 bær 'æláyh
 'æša'ér, 'æšayér
 xatemé yaftán
 reza šáh, cændín læškærkæši
 bær 'æláyh'e 'æša'ér kærð, ke
 tæmáme 'anhá bamovæffæqiy(y)ét
 xatemé yaft.

8 bærnámé
 damænedár
 'omúr
 qæza'í
 dær salháye bé'd, reza šáhe
 pæhlæví, bebærnameháye damændár
 væ væsí'i, dær 'omúre 'eqtesadí,
 malí, 'ejtema'í, sæn'æstí, qæza'í,
 væ siyasí dæst zæd.

9 zæmám, zemám
 dær dæst gereftán
 dowlæt, zemáme 'omúre 'eqtesadí,
 væ bazerganíra dær dæst gereft.

10 šerkæt
 'enhesarí
 motæ'alléq
 séhnm
 sæhmdár
 'omdé

Monopolistic companies which belonged to the Government, or in which the Government was the principal shareholder, were set up.

شرکتهای انحصاری که متعلق به

دولت و یا دولت سهامدار عمده ی آنها بود

تشکیل داده شد .

| | | |
|----|----------------------------|---------|
| 11 | negotiations, transactions | معاملات |
| | pertaining to imports | وارداتی |
| | pertaining to exports | صادراتی |
| | under (with /-e/) | تحت |
| | supervision, control | نظارت |

By the establishment of such monopolistic companies, the Government brought import and export transactions under its control.

با ایجاد چنین شرکتهای انحصاری

دولت معاملات وارداتی و صادراتی را تحت

نظارت درآورد .

| | | |
|----|-----------------|-------|
| 12 | profits | منافع |
| | revenue, income | درآمد |
| | industries | صنایع |
| | various | مختلف |

The profits of the monopolistic and Governmental companies and the tax revenues were used for the establishment of various industries.

منافع شرکت های انحصاری و دولتی

و درآمدهای مالیاتی صرف ایجاد صنایع

مختلف گردید .

| | | |
|----|-----------------------|---------------|
| 13 | railroad | راه آهن |
| | new | جدید |
| | automotive vehicle | اتومبیل |
| | pertaining to riding | سواری |
| | passenger car | اتومبیل سواری |
| | pertaining to freight | باری |

شرکت های انحصاری که متعلق به دولت و یا دولت سهامدار

عمده آنها بود تشکیل داده شد.

معاملات

دارداتی

صادراتی

تعمیرات

نظارت

بازرسی و نظارت شرکت های انحصاری دولت و معاملات دارداتی

و صادراتی و تعمیرات و نظارت و دارداتی

صنایع

درآمده

صنایع

مختلف

صنایع شرکت های انحصاری و دولتی درآمده های مالی

صرف ایجاب صنایع مختلف گرا

راه آهن

صنایع

آزمایشی

سوارسی

آزمایشی سوارسی

بارسی

šerkæthâye 'enhesarî ke motæ'allêqe
bedowlâet, væ ya dowlâet saħmdâre
'omdeýe 'an'â bûd, tæškîl dade šod.

11 mo'amelât

varedatî

saderatî

tænt

nezaræt, næzaræt

ba'ijâde cenîn šerkæthâye

'enhesarî, dowlâet mo'amelâte

varedatî væ saderatîra, tænte

næzaræt dær 'aværd.

12 mænafé'

dæramæd

sænayé'

moxtæléf

mænafé'e šerkæthâye 'enhesarî,

væ dowlætî, væ dæramædhâye maliyatî,

særfæ 'ijâde sænayé'e moxtæléf

gærdid.

13 râh 'ahæn, rah'ahæn

jædîd

'otomobîl, otombîl

sævarî

'otomobile sævarî /mašîn/

barî

worthy

هایان

appreciation, admiration

تقدیر

The establishment of the Trans-Iranian railway, the building of new roads, the importation and utilization of cars and trucks caused a remarkable expansion of transportation in the country.

تأسیس راه آهن سرتاسری ایران
ساختن راه های جدید
وارد کردن اتومبیل های
سواری و باری و استفاده از آنها باعث
توسعه ی شایان تقدیر در حمل و نقل
کشور گردید .

14 reason

جهت

reasons

جهات

personally

شخصاً

For various reasons, Reza Shah personally supervised all matters, and gradually he reached the point where all civilian, military, legal and judicial affairs were done at his order[s].

بجهت مختلفی رضاشاه شخصاً در تمام امور
نظارت میکرد و کم کم بجائی رسید که تمام
امور کشوری لشکری قانونی و قضائی بدستور او
انجام میگرفت .

شایان

تقدیر

شایان راه آهن سرتاسری ایران ساختن راه

جدید و در کار آن از پس ماشین سازی و بارها استفاده

از آنجا است که تقدیر در حقیقت

گردد.

جهت

جهت

سُفناً

جهت مختلف رضاه سُفناً در تمام امور نظارت

میکرد و کم بپای رسید تمام امور شورای کندی

۲ قانونی و خفنی به سرتاسر ایران میگردد

tæqdír

tæ'sise rah'ahéne særtasæriye

'irán, saxtæne rahháye jædíð, vared

kærdæne 'otombilháye sævarí væ barí,

væ 'estefadé 'æz 'anhá, ba'ése

towse'eye šayáne tæqdír, dær 'æmre

hæmlonæqle kešvæer gærdid.

14 jæhát, jehát

jehát

šæxsæn

bejeháte moxtæléfi reza šáh

šæxsæn dær tæmáme 'omír, næzaræt

mikærd. væ kæm kæm bejái i ræsid,

ke tæmáme 'omúre kešværi, læškæri,

qanuní, væ qæza'í bedæstúre 'ú'

'ænjám migereft.

Unit VI B

Second World War

- 1 neutrality بیطرفی
 At the beginning of the second world war the Iranian Government announced its neutrality. در اوایل جنگ جهانی دوم دولت ایران بیطرفی خود را اعلام کرد .
- 2 English انگلیس
 setting about مبادرت
 In August 1941 English and Russian troops set about to occupy Iran. در ماه اوت (شهریورماه) سال ۱۹۴۱ قوای انگلیس و روس با شغال ایران مبادرت کردند
- 3 to retire, abdicate کناره گرفتن
 child فرزند
 His Imperial Highness والا حضرت
 Mohammad Reza محمد رضا
 crown prince ولیعهد
 accession جلوس
 As a result, Reza Shah abdicated and his son H.I.H. crown prince Mohammad Reza became his successor. در نتیجه رضاشاه از سلطنت کناره گرفت و فرزند او والا حضرت محمد رضا ولیعهد بتخت سلطنت جلوس کرد .
- 4 agreement عهدنامه
 three-sided, tripartite سه جانبه
 Britain بریتانیا
 concluded منمقد

Unit VI B

jéngé jəhəniye dovvoṃ

بیطرفی
در احوال جنگ جهانی دوم در ایران بیطرفی خود اعلام کرد

1 bitærfi

dær 'ævayéle jéngé jəhəniye dovvoṃ
dowláete 'irán bitærfiye xódra
'e'lám kærd.

الکلیس

2 'englís , 'engelís

mobaderét

در ماه دسامبر (شهریور ماه) سال ۱۹۴۱ توان الکلیس و

dær máhe 'úte (šəhrivár máhe) sále
hezáro nohsádo cehélo yék, qováye

درس با شغل ابراهیم مبارت کرد.

'englís væ rús be'ešqále 'irán
mobaderét kærðænd.

کناره گرفتن

3 kənaré gereftən

færzənd

فرزند

valahəzrət

والاحضرت

mohəmməd rezá

محمد رضا

vəli'əhd

ولیعهد

jolús

جولوس

در نتیجه رضایت از سلطنت کناره گرفت و فرزند او

dær nətijé, reza šáh 'æz səltənət

kənaré gereft, væ færzənde 'u,

valahəzrət mohəmməd rezá vəli'əhd,

betəxte səltənət jolús kærd.

والاحضرت محمد رضا ولیعهد تاجت سلطنت جولوس کرد.

4 'əhdnamé

sejanəbé, sejanəbé

عهدنامه

beritaniyá

بریتانیه

mon'əqéd

بریتانیا

منطقه

A tripartite agreement between Iran, Great Britain, and the Soviet Russian Government was concluded.

5 sovereignty
independence
guarantee
to be guaranteed

In that agreement the territorial integrity, the political sovereignty and political independence of Iran were guaranteed.

6 allied
restriction
means
communication
force, troop
pertaining to the ground, land
sea
pertaining to the sea, sea

The Allies were given permission for the unrestricted use of all means of communication, and to maintain land, sea, and air forces in Iran.

7 undertaking, promising, pledging
at the utmost
axle, axis
evacuation, withdrawal

و عهدنامه سه جانبه بین ایران و بریتانیای کبیر و دولت روسیه ی شوروی منعقد شد .

حاکمیت

استقلال

تضمین

تضمین شدن

و در آن عهدنامه تمامیت ارضی حاکمیت

و استقلال سیاسی ایران تضمین شد .

متفق

محدودیت

وسائل

ارتباط

نیرو

زمینی

دریای

دریائی

بمتفقین اجازه داده شد که بدون

محدودیت از تمام وسایل ارتباط استفاده

کرده و نیروهای زمینی دریائی و هوائی

در ایران نگاه دارند .

متعهد

اکثراً

محور

تخلیه

د عهدنامہ سے جانبہ بین ایران و بریتانیہ کی کبریاء و دولت سے

væ 'æhdnaméye sejanebé, béyne 'irán væ britaniyáye kabír, væ dowláte rusiyéye šowræví, mon'æqéd šod.

سردری منعقد شد .
حاکمیت
استقلال
تضمین کن

5 hakemiy(y)ét
'esteqlál
tæzmín
tæzmín šodén

در آن عهدنامہ تمامیت ارضی حاکمیت و استقلال سیاسی

væ dær 'án 'æhdamé, tæmamiy(y)éte 'ærzí, hakemiy(y)ét, væ 'esteqlále siyasiye 'irán, tæzmín šod.

ایران تضمین شد .
مستقل
محدودیت
دسائل ، دسائل
ارتباط
نبرد
زمین
دریا
دریاہائی

6 mottæféq
mæhdudiy(y)ét
væsa'él, væsayél
'ertebát
nirú
zæminí
dæryá
dærya'i

بمستقلین اجازہ دارہ سے ہمہ جہت محدودیت از تمام دسائل
ارتباط استناد کھدیہ دیگان زمین ، دریاہائی و ہوائی در

bemottæfeqín 'ejazé dade šod, ke bedúne mæhdudiyyét, 'æz tæmáme væsa'éle 'ertebát 'éstefadé kærde, væ niruháye zæminí, dærya'i, væ hæva'í dær 'irán negáh darænd.

ایران کے لئے دارہ .
مستعد
اکثر
حکومت
تخلیہ

7 mottæ'æhéð
'æksærén
mehvêr
tæxliyé

PR. 224

The Allies promised to withdraw their forces from Iran six months after the end of the war between the Allies and the axis powers at the latest.

متفقین متعهد شدند که اکثراً شش ماه پس از خاتمه جنگ بین متفقین و قوای محور ایران را از نیروهای خود تخلیه کنند .

8 interference

داخلت

efforts

مسانی

to use

بکار بردن

privations

محرومیات

arising, resulting; apprentice, beginner

ناشی

protected

محفوظ

to protect

محفوظ داشتن

The Allies also promised not to interfere in the internal affairs of Iran and to use their best efforts to safeguard the economic existence of the Iranian people against the privations and difficulties resulting from the war.

متفقین نیز قول دادند که در امور داخلی ایران داخلت نکنند و بهترین مساعی خود را بکار ببرند که حیات اقتصادی مردم ایران را از محرومیات و اشکالات ناشیه از جنگ محفوظ دارند .

9 December

دسامبر

communiqué, declaration

اعلامیه

issued

صادر

again

مجدداً

desire, intention

تمایل

thus, such

همچنان

to continue

ادامه دادن

متفقین متعهد شدند که از شش ماه پس از فتنه جنگ بین

متفقین و قوای محور از ازاله نیروی خود منتهی گشتند

رفت

سای

بکار بردن

محرمیات

ناشی

مخفوض

مخفوض داشتن

متفقین نیز قول دادند که در امور داخل ایران رفتار نکنند بهتر

سای خود را بر سر نهاده است اقتصاد مردم ایران را از

محرمیات و اشکالات ناشی از جنگ مخفوض دارند.

دسامبر

اعلامیه

صادر

بمبار

همچنان

ادامه دادن

mottæfeqín mottæ'æhéð šodænd, ke 'æksæræn, šiš mah, pæs 'æz xateméye jænge béyne mottæfeqín væ qováye mehvær, 'iránra 'æz niruháye xód, tæxliyé konænd.

8 dexalæt

mæsa'í

bekár'bordæn

mæhrumiy(y)át

naší

mæhfúz

mæhfúz daštæn

mottæfeqín niz qówl dadænd, ke dær 'omíre daxeliýe 'irán dexalæt nákonænd. væ behtærín mæsa'íye xódra bekár bebærænd, ke hæyáte 'eqtesadiýe mærdóme 'iránra, 'æz mæhrumiy(y)át, væ 'eškaláte našíye 'æz jæng, mæhfúz darænd.

9 desámbr

'e'lamiy(y)é

sadér

mojæddædæn

tæmayyól

hæmconán, hæmconán

'edamé dadæn

On December 1, 1943, The Tehran Declaration was issued. In it the Allies again announced their desire to continue to make available to Iran all possible economic assistance.

| | |
|---------------------------|---------------|
| 10 zone | ناحیه |
| Azerbaijan | آذربایجان |
| Mazandaran | مازندران |
| Gilan | گیلان |
| Gorgan | گرگان |
| Khorasan | خراسان |
| establishment, stationing | استقرار |
| to be stationed | استقرار یافتن |

Iran became divided into two zones: Soviet troops were stationed in the provinces of Azerbaijan, Masandaran, Gilan, Gorgan, and parts of Khorasan.

ایران بدو ناحیه قسمت شد. نیروهای روسیه ی شوروی در استانهای آذربایجان، مازندران، گیلان، گرگان و قسمتی از خراسان مستقر یافتند.

| | |
|------------------|----------|
| 11 oil-producing | نفت خیز |
| Khuzistan | خوزستان |
| Kermanshah | کرمانشاه |

British troops were stationed mainly in the oil areas of Khuzistan and Kermanshah.

نیروهای انگلیس بیشتر در نواحی نفت خیز خوزستان و کرمانشاه مستقر یافتند.

در روز اول دسامبر سال ۱۹۴۳ اعلامیه ترا صادر شد

در آن متفقین همه را تا قبل خوردن اعلامیه روز یکشنبه

بیکدیگر می آشفند و می کمانند خود با یکدیگر اراده داشته

ناحیه

آذربایجان

مازندران

گیلان

گرجان

خراسان

استقرار

استقرار یافته

در این مورد ناخوشی قسمت شد. برای روسیه شوروی در استانبول

آذربایجان، مازندران، گیلان، گرجان و قسمتی از خراسان

استقرار یافته

نفت خیز

خوزستان

کرمان

نیز در ایالت انگلیس بیشتر در زمان نفت خیز خوزستان

کرمان، استقرار یافته

dær rúze 'ævvæle desámbré sále hezáro
nohsáedo cehélo sé, 'e'lamiy(y)éye
tehrán sadér šod. dær 'án, mottæfeqín
mojæddædæn, tæmayyóle xódra 'e'lám
kærdænd, ke hæmcenán, bekomækháye
'eqtesadíye momkenéye xód be'irán,
'edamé dæhsænd.

10 nahiyé

'azærbayján

mazændærán

gilán

gorgán

xorasán

'esteqrár

'esteqrár yaftæn

'irán bedónahiye, qesmæt šod.
niruháye rusiyéye šowræví, dær

'ostanháye 'azærbayján, mazændærán,
gilán, gorgán, væ qesmæti 'æz
xorasán, 'esteqrár yaftænd.

11 næftxíz

xuzestán

kermanšáh

niruháye 'engelis bištær dær nævahiye
næftxíze xuzestán væ kermanšáh,
'esteqrár yaftænd.

| | | |
|----|-------------------------------------|--|
| 12 | summer | تابستان |
| | administration, management, office | اداره |
| | to take in hand, take over | بدست گرفتن |
| | From the summer of 1943 Americans | از تابستان سال ۱۹۴۳ امریکائیان |
| | took over the administration of | اداره ی امور راه آهن سر تا سری ایران را بدست |
| | the Trans-Iranian railway. | گرفتند . |
| 13 | apparently | ظاهراً |
| | lack | عدم |
| | policy | سیاست |
| | common (to), held in common | مشترک |
| | with regard to Iran | نسبت بایران |
| | speed | سرعت |
| | deterioration | فساد |
| | to start deteriorating | روبه فساد رفتن |
| | Apparently as a result of the lack | ظاهراً در نتیجه ی عدم یک سیاست مشترک |
| | of a common policy towards Iran | نسبت بایران وضعیت ایران بمرعت رو بفساد رفت . |
| | the situation in Iran rapidly began | |
| | to deteriorate. | |
| 14 | to break off | گسیختن |
| | to break down, be dislocated | از هم گسیختن |
| | situation | وضع |
| | provisions, food | خوراکیار |
| | difficult | مشکل |
| | to get out of hand | از دست رفتن |
| | swelling | تورم |
| | inflation (financial swelling) | تورم مالی |

تابستان
اراده
به دست گرفتن
از تابستان سال ۱۹۴۲ امریکاییان اراده احمد را
آهن سرتاسر ایران را به دست گرفتند.

ظاہر
عدم
سیاست
مشترک
نسبت با ایران
سرعت
فاسد
دولت را رفتن
ظاہراً در نتیجہ عدم یک سیاست مشترک نسبت با ایران
وضعیت ایران بسرعت رو به فساد رفت.

گسختن
از هم گسختن
وضع
خواربار
مشکل
از دست رفتن
تورم

12 tabestán /tabestún/

'edaré

bedáest gereftán

'æz tabestáne sále hezáro nohsádo

cehélo sé, 'emrika'ihá 'edaréye

'omúre rah'aháne særtasæriye 'iránra,

bedáest gereftænd.

13 zaherén

'æðém

siyasát

moštærék

nesbát be'irán

sor'át

fesád, fæsád

rú befesád raftán

zaherén dær nætijéye 'æðéme yék

siyasáte moštærek, nesbát be'irán,

væz'iy(y)áte 'irán besor'át

rú befesád raft.

14 gosixtén [gosel-] (gsel-),

gosæstén

'æz hém gosixtén

væz'

xarbár, xarobár

moškél

'æz dáest raftán

tæværróm

tæværróme malí

Transportation was dislocated, the food situation became very difficult, order and security in the country broke down, and inflation created a serious danger.

حمل و نقل از هم گسیخته و وضع خواربار خیلی مشکل شد . نظم و امنیت کشور از دست رفت و تورم مالی خطر مهمی ایجاد کرد

15 employment
adviser

استخدام
مستشار

The Iranian Government undertook to employ a number of American advisers.

دولت ایران به استخدام عده ای
مستشار امریکائی اقدام کرد .

16 November
title, designation
February
reason
because of that
opposition
absence, lack
cooperation
resignation

نوامبر
سمت
فوریه
علت
بعلت آن
مخالفت
فقدان
همکاری
استعفا

In November, 1942, Dr. Millspaugh was hired and appointed Director-General of Finance, but in February 1945, he resigned because of internal opposition(s) and lack of cooperation on the part of the Allies.

در نوامبر سال ۱۹۴۲ دکتر میلیسپو استخدام و بسمت مدیر کل امور مالی منصوب گردید . ولی در فوریه ی سال ۱۹۴۵ بعلت مخالفت های داخلی و فقدان همکاری متفقین استعفاداد .

حاصل نقل از هم کسینمه و وضع خراب بار اصلی مشکل شده.
 نظم دامنیت کسور از دست رفت و ترس ما خطره می آید.

استخام

دست ارایه با استخام مده ای مستر آمریکائی اتمام کرد.

ترا بر

سمت

فوریه

علت

بعیت آن

من لفت

فقدان

بیمکاری

استخفا

در ترا بر سال ۱۹۴۲ دکتر میل سپر استخام دست

مدیر کل امور با منصب گروریو و در فوریه سال ۱۹۴۵

بعیت نما القترهای داخل و فقهه ای بیماری مستفین استخفا داد.

hæmlonæql 'æz hæm gosixté, væ væz'e
 xarbár, xéyli moškél šod. næzm
 væ 'æmniy(y)æte kešvêr 'æz dást
 ræft, væ tæværróme malí, xætære
 mohémni 'ijád kærd.

15 'estexdám

mostæšár

dowlæte 'irán, be'estexdáme 'eddé'i
 mostæšáre 'emrika'í 'eqdám kærd.

16 novámbr

semæt

fevriyé

'ellæt

be'ellæte 'án

moxalefæt

foqdán, feqdán (= 'ædém)

hæmkarí

'estefá

dær novámbré sále hezáro nohsédo
 cehélo dó, doktór Millspaugh (milspó)
 'esteqdám, væ besemæte modíre kólle
 'omúre malí, mænsúb gærdid. véli
 dær fevriyéye sále hezáro nohsédo
 cehélo pánj, be'ellæte moxalefætháye
 daxelí, væ foqdáne hæmkariye
 mottæfeqín, 'estefá dad.

Iranian-Soviet Dispute I

| | | |
|---|--------------------------|---------------|
| 1 | Mozaffareddin Shah | مظفرالدین شاه |
| | extraction, exploitation | استخراج |
| | south | جنوب |
| | granting | اعطا |

In (the year) 1909 (A.D.), Mozaffareddin Shah granted a concession to the Anglo-Iranian Oil Company for the exploitation of oil in the South of Iran.

در سال ۱۹۰۹ میلادی مظفرالدین شاه امتیاز استخراج نفت در جنوب ایران را بشرکت نفت انگلیس و ایران اعطا کرد .

| | | |
|---|---------------|---------|
| 2 | foreign | بیگانه |
| | any, any kind | هرگونه |
| | restraint | خودداری |

In 1944 the Iranian government decided that it would refrain from granting any concessions until the end of the occupation of Iran by foreign troops.

در سال ۱۹۴۴ دولت ایران تصمیم گرفت که تا پایان اشغال ایران از طرف نیروهای بیگانه از دادن هرگونه امتیازی خودداری کند .

| | | |
|---|---------|-------|
| 3 | request | تقاضا |
|---|---------|-------|

Therefore the request of the Russian Government to obtain oil concessions in the Northern parts of Iran was rejected by the Iranian Government.

از اینجهت تقاضای دولت روسیه ی شوروی برای گرفتن امتیازات نفتی در نقاط شمالی ایران از طرف دولت ایران رد شد .

| | | |
|---|--|--|
| 4 | heading; way; excuse | عنوان |
| | Russia, whose troops still occupied the Northern part of Iran, exerted pressure upon the Iranian Government and Majlès in various ways and under various pretexts. | روسیه که هنوز نیروهایش نقاط شمالی ایران را در اشغال داشتند بمنابین و صورت های مختلف بدولت و مجلس ایران فشار آورد . |

Iranian-Soviet Dispute I

- مظفرالدین شاه
استخراج
جنوب
اعطا
- 1 mozæffæreddin šáh
'estextráj
jonúb, jænúb, /junúb/
'e'tá
- درد سال ۱۹۰۹ میدادی
- مظفرالدین شاه امتیاز استخراج نفت
در جنوب ایران را بشرکت نفت
انگلیس و ایران اعطا کرد
- 2 dær sále hezáro nohsædo nóhe miladí,
mozæffæreddin šáh 'emtiyáze 'estextráje
næft dær jonúbe 'iránra, bešerkæte
næfte 'engelíso 'irán, 'e'tá kærd.
- بیگانه
هرگونه
خود داری
- 3 bigané
hárgune
xoddarí
- درد سال ۱۹۴۴ دولت ایران تصمیم
گرفت که تا پایان اشغال ایران از
طرف نیروها بیگانه از دادن هرگونه
امتیازی خود دادر کند
- 4 dær sále hezáro nohsædo cæhélo cæhár,
dowlæte 'irán tæsmím gereft, ke ta
payáne 'ešqále 'irán, 'æz tæréfe
niruháye bigané, 'æz dadáne hárgune
'emtiyázi, xoddarí konæd.
- تقاضا
- 3 tæqazá
- از این جهت تقاضای دولت روسیه
شوروی برای گرفتن امتیازات نفتی
در نقاط شمالی ایران از طرف دولت
ایران رد شد
- 4 'ænavín (pl. of 'onván)
- روسیه که هنوز نیروهایش نقاط شمالی
ایران را در اشغال داشتند بغاوتین و
صورتها مختلف بدولت و مجلس ایران
فشار آورد
- rusiyé ke hænúz niruháyæš noqáte
šomaliye 'iránra dær 'ešqál daštænd,
be'ænavín væ surætháye moxtæléf, bedowlæt
væ mæjlése 'irán, fešár 'aværd.

- 5 press مطبوعات
radio رادیو
attacks حملات
to intensify شدت دادن
- The Russian press and radio(s) مطبوعات و رادیوهای شوروی بحملات خود
intensified their attacks against بر علیه دولت و مجلس ایران شدت دادند .
the Iranian Government and Majlès.
- 6 Communist کمونیست
criticism انتقاد
- The leftist press and also the مطبوعات دست چپ و کمونیستها نیز دولت
Communists made the Iranian Government و مجلس ایران را بیش از پیش مورد انتقاد
and Majlès the target of their criticism, قرار دادند .
attack(s), and threat(s), [even] more than
before.
- 7 self-governed; autonomous خود مختار
- At the end of 1945 an autonomous در اواخر سال ۱۹۴۵ با کمک روسیه دولت
government was set up in Azarbaijan خود مختاری در آذربایجان تشکیل شد .
with the aid of the Russian Government.
- 8 pertaining to security انتظامی
- Russian troops prevented Iranian نیروهای شوروی از ورود نیروهای انتظامی
security forces from entering the ایران بنقاط شمالی جلوگیری کردند .
Northern regions of Iran.
- 9 objection اعتراض
procedure, actions, behavior رویه
to yield result نتیجه بخشیدن
nations ملل
united متحد

- مطبوعات
رادیو
جملات
شدت دادن
- مطبوعات و رادیو، شوروی جملات
خود بر علیه دولت و مجلس ایران
شدت دارند
کونیست
انتقاد
- مطبوعات دست چپ و کمونیستها
نیز دولت و مجلس ایران را پیش از
پیش مورد انتقاد قرار دادند
- خود مختار
در اواخر سال ۱۹۴۵ با کمک روسیه
دولت خود مختاری در آذربایجان
تشکیل شد
انتظامی
- نیروهای شوروی از ورود نیروهای
انتظامی ایران بنقاط شمالی جلوگیری
کردند
اعراض
رویه
نتیجه بخشیدن
ملل
متحد
- 5 mætbu'át
radiyó
hæmælát, hæmlát
šeddát dadæn
mætbu'át, væ radiyoháye šowræví,
behæmæláte xod, bæ'r 'æláyhe dowlát
væ mæjlése 'irán, šeddát dadænd.
- 6 komunist
'enteqád
mætbu'áte dâste çáp væ komunisthá
niz, dowlát væ mæjlése 'iránra, biš
æz piš, mowréde 'enteqád, væ hæmlé
væ tæhdíd, qærár dadænd.
- 7 xodmoxtár
dær 'ævaxére sále hezáro nohsædo cehélo
pænj, bakomæke rusiyé, dowlæte xodmoxtári
dær 'azærbayján tæškíl šod.
- 8 'entezamí
niruháye šowræví, 'æz vorúde niruháye
'entezamiye 'irán benoqáte šomali,
jelowgiri kærænd.
- 9 'e'teráz
ræviy(y)é
nætijé bæxšidæn
melâl
mottæhéd

When the protests of the Iranian Government with regard to the actions of the Russian troops did not yield any result, the Iranian Government was forced to complain to the Security Council of the United Nations.

چون اعتراضات دولت ایران نسبت برویه ی نیروهای روسیه ی شوروی نتیجه ای نبخشید دولت ایران ناچار بشورای امنیت ملل متحد شکایت کرد .

10 argument, discussion
 conversation
 negotiations
 Qavamossaltane
 first, prime
 the minister of the time, the
 then minister

بحث
 گفتگو
 مذاکرات
 قوام السلطنه
 نخست
 وزیر وقت
 وزیر وقت

After a few months of discussion in the Security Council, negotiations between the Iranian Government and Russia, the trip of the then Prime Minister Qavamossaltane to Moscow, and the promise of an oil concession in the Northern parts of Iran, the Soviet troops left Iranian territory.

پس از چند ماه بحث و گفتگو در شورای امنیت و مذاکرات بین دولت ایران و روسیه و مسافرت قوام السلطنه نخست و زیروقت بمسکو و وعده ی امتیاز نفت در نقاط شمالی ایران نیروهای شوروی خاک ایسیران را ترك کردند .

11 worker
 instigation
 party
 Tudeh party
 strike
 cabinet
 reparation, reshuffling

کارگر
 تحریک
 حزب
 حزب توده
 اعتصاب
 کابینه
 ترمیم

چون اعتراضات دولت ایران نسبت
برویه نیروهای روسیه شوروی
نیمیه ای نبخشید دولت ایران ناچار
بشورای امنیت ملل متحد شکایت
کرد

بحث

گفتگو

مذاکرات

قوام السلطنه

نخست

وزیر وقت

پس از چند ماه بحث و گفتگو در شورای
امنیت و مذاکرات بین دولت ایران
و روسیه و مسافرت قوام السلطنه نخست
وزیر وقت بسکو و وعده امتیاز نفت
در نقاط شمالی ایران نیروهای شوروی
خاک ایران را ترک کردند

کارگر

تحریک

حزب

حزب توده

اعتصاب

کابینه

ترمیم

cún 'e'terazáte dowláte 'irán nesbét
beræviy(y)éye niruháye rusiyéye
šowrævi nætijé'i næbæxšíd, dowláte
'irán nacár bešowráye 'æmniy(y)éte
melále mottæhéd, šekayét kærd.

10 béhs

goftegú

mozakerát

qævamossæltæné /qævamsæltæné/

næxóst

væzire væqt

pés 'æz cánd mah béhso goftegú dær

šowráye 'æmniy(y)ét, væ mozakeráte

béyne dowláte 'irán væ rusiyé, væ

mosaferéte qævamossæltæné næxostvæzire

væqt bemosków, væ væ'déye 'emtiyáze

næft, dær noqáte šomaliye 'irán, niruháye

šowrævi, xáke 'iránra, tærk kærdænd.

11 kargér

tæhrík

hézbe

hézbe tudé

'e'tesáb

kabiné

tærmím

member

عضو

members

اعضا

Soviet pressure, however, continued; اما فشار روسیه همچنان ادامه داشت
 in the summer of 1946 workers in Abadan در تابستان سال ۱۹۴۶ در آبادان
 went on strike at the instigation of کارگران بتحریرك حزب توده اعتصاب کردند
 the Tudah party, and Prime Minister آقای قوام السلطنه نخست وزیر وقت مجبور شد
 Qavamossaltane was forced to reshuffle که کابینه ی خود را ترمیم و سه نفر از
 his cabinet and to include in it three اعضای حزب توده را وارد آن کند .
 members of the Tudeh Party.

عضو
اعضا

'ózv

'æ'zá

اما نشر روسیه همچنان ادامه داشت
در تابستان سال ۱۹۴۶ در آبادان
کارگران بتحریک حزب توده اعتراض
کردند و آقای قوام السلطنه نخست
وزیر وقت مجبور شد که کابینه
خود را ترسیم و سه نفر از اعضای
حزب توده را وارد آن کند

P

'emma fešáre rusiyé, hámcenan 'edamé
dašt. dær tabestáne sále hezáro nohsédo
cehélo šís, dær 'abadán kargærán
betæhríke hézbe tudé, 'e' tesáb káerdænd.
væ 'aqáye qævamossæltæné næxostvæzire
væqt, mæjbúr šod, ke kabinéye xódra
tærmím, væ sênæfær 'æz 'æ'záye hézbe
tudéra, varéde 'án konæd.

اما نشر روسیه همچنان ادامه داشت در تابستان سال ۱۹۴۶
در آبادان کارگران بتحریک حزب توده اعتراض
کردند و آقای قوام السلطنه نخست وزیر وقت مجبور شد
کابینه خود را ترسیم و سه نفر از اعضا حزب توده
را وارد آن کند

Soviet Iranian Dispute II

- 1 Qashqai
reaction
public
beginning
to begin, be started
- تشقائی
عکس العمل
عمومی
آغاز
آغاز شدن
- A public reaction, however, started with a revolt of the Qashqai tribesmen.
اما با انقلاب طوائف تشقائی عکس العمل عمومی آغاز شد.
- 2 Muzaffar Firuz
propaganda
- مظفر فیروز
تبلیغات
- Therefore, the Prime Minister was forced to drop from his cabinet the members of the Tudeh Party and the Minister of Propaganda, Muzaffar Firuz.
از این جهت نخست وزیر مجبور شد اعضای حزب توده و مظفر فیروز وزیر تبلیغات را از کابینه ی خود اخراج کند.
- 3 Democratic
dissolved
- دمکرات
منحل
- In December 1946, the Iranian Government forces entered Azarbaijan. The Democratic Party collapsed, and the authority of the central government was reestablished.
در دسامبر سال ۱۹۴۶ نیروهای دولت ایران وارد آذربایجان شدند حزب دمکرات منحل و دوباره قدرت حکومت مرکزی در آذربایجان استقراریافت.
- 4 claim
the demanding or seeking of independence
Kurd
movement
to be broken down, collapse
- طلب
استقلال طلبی
کرد
جنبش
در هم شکسته شدن

Unit VIII B

Soviet Iranian Dispute II

| | |
|--------------------------------------|--|
| قشقایی | 1 qæšqaí' |
| عکس العمل | 'æksol'æmél |
| عمومی | 'omumí |
| آغاز | 'aqáz |
| آغاز شدن | 'aqáz šodén |
| اما با انقلاب طوایف قشقایی عکس | 'ámma ba'enqelábe tæva'éfe qæšqa'í, |
| عمومی آغاز شد | 'æksol'æmél 'omumí, 'aqáz šod. |
| منظرفیروز | 2 mozæffære firúz |
| تبلیغات | tæbliqát |
| از این جهت نخست وزیر مجبور شد اعضا | 'æz 'ínjehæt, næxostvæzír mæjbúr |
| حزب توده و منظرفیروز وزیر | šod, 'æ'záye hézbe tudé, væ mozæffære |
| تبلیغات را از کابینه خود اخراج کند | firúz, væzíre tæbliqátra, 'æz kabinéye |
| | xód, 'extráj konæd. |
| دکرات | 3. demokrát |
| منحل | monhál |
| در دسامبر سال ۱۹۴۶ نیروهای دولت ایرا | dær desámbre sále hezáro nohsædo. |
| وارد آذربایجان شدند حزب دکرات | cehêlo šíš, niruháye dowláte 'irán, |
| منحل و دوباره قدرت حکومت مرکزی | raréde 'azærbayján šodænd. hézbe |
| در آذربایجان استقرار یافت | demokrát monhál, væ dobaré qodrète |
| | hokumète mærkæzí, dær 'azærbayján, |
| | 'esteqrár yaft. |
| طلب | 4. tæláb |
| استقلال طلبی | 'esteqlaltælábí |
| گرد | kórd |
| جنبش | jombéš |
| در هم شکسته شدن | dær hám, šekæsté šodén |

Simultaneously, a Kurdish independence در همان موقع نیز نهضت استقلال طلبی
 movement, which had close relations کردها که روابط نزدیکی با جنبش حزب
 with the movement of the Democratic دمکرات در آذربایجان داشت درهم شکسته شد
 Party in Azarbayjan, also collapsed.

5 insistent اصرار آمیز
 beginning ابتدا
 presentation تقديم

As a result of insistent notes from the در اثر اصرار زیاد داشتهای اصرار آمیز
 Russian Government, Qavamossaltane روسیه قوام السلطنه قرارداد نفت ایران
 presented the Iranian-Russian oil وروسیه را در ابتدای دوره مجلس چهاردهم
 agreement to the Majles at the بمجلس شورای ملی تقديم کرد.
 beginning of its fourteenth session.

6 not only...but also نه تنها...اینکه . بلکه
 to pass گذراندن
 prohibited منوع

But the Majles not only rejected this ولی نه تنها اینکه مجلس این قرارداد را
 agreement but also passed a law according رد کرد بلکه قانونی گذراند که بر طبق
 to which the granting of oil concessions آن دادن امتیاز نفت بدول خارجی
 to foreign governments was prohibited. منوع شد.

7 state ایالت
 states ایالات
 to be signed با مضار سیدن

At the end of the same year the در اواخر همان سال دولت امریکا بسازمان
 United States Government submitted ملل متحد اطلاع داد
 information to the United Nations

در همان موقع نیز نهضت استقلال
 طلبی کرده که روابط نزدیکتری با
 جنبش حزب دمکرات در آذربایجان
 داشت، در هم شکسته شد

اصرار آمیز
 ابتدا
 تقدیم

در اثر یادداشت‌های اصرار آمیز
 روسیه قوام السلطنه قرار داد نفت
 ایران و روسیه را در ابتدای دوره
 مجلس چهاردهم بمجلس شورای
 ملی تقدیم کرد

نه تنها... بلکه
 گذراندن

ممنوع

ولی نه تنها اینکه مجلس این قرار داد را
 رد کرد بلکه قانونی گذراند که بر طبق
 آن دادن امتیاز نفت بدول
 خارجی ممنوع شد

ایالت

ایالات

بامضار سیدن

در اواخر همان سال دولت امریکا
 سازمان ملل متحد اطلاع داد

dær hâman mowqé' niz, nehzáte
 'esteqlaltælæbiye kordhá, ke
 rævabéte næzdiki bajambéše hézbe
 demokrát dær 'æzærbayján dašt, dær
 hâm šekæsté šod.

5 'ersar'amíz

'ebtedá

tæqdím

dær 'æsére yaddaştháye 'esrar'amíze
 rusiyé, qævamossæltæné, qærardáde
 næfte 'irán væ rusiyéra, dær 'ebtedáye
 dowréye mæjlése cæhardæhâm bemæjlése
 šowráye mellí, tæqdím kærd.

6 næ tænhá 'ín ke...bælke

gozærandæán [gozær-] /gozærundæán

(gzær-)/

mæmnú'

væli næ tænhá 'ín ke mæjlés 'in
 qærardádra rædd kærd, bælke qanúni
 gozærand, ke bæ r tábqe 'án, dadæne
 'emtiyáze næft, bedovæle xarejí,
 mæmnú' šod.

7 'iyalæt

'iyalát

be'emzá ræsidæán

dær 'ævaxére hámansal, dowlæte 'emriká
 besazmáne melæle mottæhéd 'ethelá' dad,

PR.244

that an agreement had been signed
between the United States and Iran.

8 ministry
product

to be produced, reached

In accordance with this, an agreement
was reached to establish an American
military mission in Iran to cooperate
with the Ministry of War for the
improvement of the Iranian Army.

9 publication
officially

After the publication of this information,
Russia protested officially to the Iranian
Government and the Soviet radio and press
started again their violent attacks and
propaganda against the Iranian Government.

که قراردادی بین دولت ایالات متحده امریکا
و ایران با مزارسیده است .

وزارت

حاصل

حاصل شدن

برطبق آن برای تاسیس يك هیئت نظامی
امریکائی بمنظور همکاری با وزارت جنگ برای
اصلاحات در ارتش ایران بین طرفین
موافقت حاصل شده است .

انتشار

رسماً

پس از انتشار این خبر روسیه
بدولت ایران رسماً اعتراض کرد و نیز
راد یوها و مطبوعات شوروی مجدداً
حملات و تبلیغات شدیدی بر علیه
دولت ایران آغاز کردند .

که قراردادى بين دولت ايالات
متحده امريكا و ايران با مضا
رسیده است

وزارت
موافقت
حاصل

حاصل شدن

بر طبق آن برای تأسيس يك
هيئت نظامى امريكائى بمنظور
همكارى با وزارت جنگ برای
اصلاحات در ارتش ايران است
بين طرفين موافقت حاصل شده
انتشار
رسماً

پس از انتشار اين خبر روسيه
بدولت ايران رسماً اعتراض کرد
و نيز راديوها و مطبوعات شوروى
جداً جملات و تبليغات شدي
بر عليه دولت ايران آغاز کردند

P

ke qarardâdi béyne dowlâte 'iyalâte
mottæhéde 'emrikâ væ 'irân, be'emzâ
ræside'æst.

8 vezaræt

movafeqæt

hasél

hasél šodæn

bær tébqe 'an, bærâye tæ'sise yek
hey'æte nezamiye 'emrika'í bemænzûre
hæmkarî bavezaræte jâng bærâye
'eslahât dær 'ærtéše 'irân, béyne
tææfeyn movafeqæt hasel šode'æst.

9 'entešâr

ræsmæn

pæs 'æz 'entešâre 'in xæbær, rusiyé
bedowlâte 'irân ræsmæn 'e'terâz
kærd. væ nîz, radiyohâ væ mætbu'âte
šowræví, mojjæddædæn hæmelât, væ
tæbliqâte šædfidi, bær 'æléyhe dowlâte
'irân, 'aqâz kærdænd.

قراردادى بين دولت ايالات متحده امريكا و ايران با مضا رسیده است بر طبق آن
بر تأسيس يك هيئت نظامى امريكائى بمنظور همكارى با وزارت جنگ برای
اصلاحات در ارتش ايران است بين طرفين موافقت حاصل شده است
پس از انتشار اين خبر روسيه بدولت ايران رسماً اعتراض کرد و نيز
راديوها و مطبوعات شوروى جداً جملات و تبليغات شدي بر عليه دولت ايران
آغاز کردند.

Land and People of Iran

| | | |
|---|------------------|-----------|
| 1 | limited, bounded | محدود |
| | republic | جمهوری |
| | socialist | سوسیالیست |
| | Armenia | ارمنستان |
| | Caspian | خزر |
| | Turkmenistan | ترکمنستان |

Iran is bounded on the North by جمهوریهای شمال به جمهوریهای
 the Soviet Socialist Republics of آذربایجان دریای شوروی سوسیالیست ارمنستان
 Armenia and Azarbaijjan, the خزر و جمهوری شوروی سوسیالیست ارمنستان
 Caspian Sea, and the SSR of Turkmenistan.

| | | |
|---|------|------|
| 2 | sea | بحر |
| | oman | عمان |

On the South by the Persian Gulf and از طرف جنوب خلیج فارس و بحر عمان
 the Gulf ('sea') of Oman; on the East از طرف مشرق بافغانستان و پاکستان و از
 by Afghanistan and Pakistan, and on طرف مغرب به کشورهای عراق و ترکیه
 the West by Iran and Turkey.

| | | |
|---|----------------------------|-------|
| 3 | area | مساحت |
| | mile | میل |
| | square | مربع |
| | below, following (in text) | زیر |

It comprises ('the area of Iran is') مساحت ایران ششصد و بیست و هشت
 628,000 square miles and can be divided هزارمیل مربع است و میتوان آنرا بنواحی
 into the following parts: زیر تقسیم کرد

særzæmíne 'irán, væ sakeníne 'an

| | | |
|-----------------------------------|---|--|
| محدود | 1 | mæhdúd |
| جمهوری | | jomhurí |
| سوسیالیست | | susyalíst, sosyalíst |
| ارمنستان | | 'ærmænestán |
| خزر | | xæzær |
| ترکمنستان | | torkæmænestán |
| ایران محدود است از طرف شمال | | 'irán mæhdúdæst 'æz tæréfe šomál, |
| به جمهوریهای شوروی سوسیالیست | | bejomhuriháye šowræviye susyalíste |
| ارمنستان آذربایجان دریای خزر | | 'ærmænestán 'azærbáyjân dæryáyé xæzær væ |
| و جمهوری شوروی سوسیالیست ارمنستان | | jomhuriye šowræviye susyalíste |
| | | torkmænestán. |
| بکر | 2 | bæhr |
| عمان | | 'omán |
| از طرف جنوب خلیج فارس و بکر عمان | | væ 'æz tæréfe jonúb bexælíje fârs |
| از طرف مشرق بافغانستان و | | væ bæhre 'omán, væ 'æz tæréfe |
| پاکستان و از طرف مغرب به | | mæšréq be'æfqanestán væ pakestán, |
| کشورهای عراق و ترکیه | | væ 'æz tæréfe mæqréb bekešrærháye |
| | | 'eráq, væ torkiyé. |
| ماحت | 3 | mæсахéet, mesahéet |
| صیل | | míl |
| مربع | | moræbbé' |
| زیر | | zír |
| ماحت ایران شصت و بیست و هشت | | mæсахéete 'irán, šeššædo bísto hášt |
| هزارمیل مربع است و میتوان آنرا | | hezar míle, moræbbé'æst. væ mítævan |
| بنواهی زیر تقسیم کرد. | | 'ánra benærahiye zír, taqsím kærd. |

4 Elborz, Elburz البرز
to be situated قرارگرفتن

In the North the provinces of Gorgan, مازندران
Mazandaran, and Gilan, which are بین بحر خزر و کوه‌های البرز قرار گرفته اند
situated between the Caspian Sea and
the Elborz Mountains.

5 Western غربی
Luristan لرستان
Kurdistan کردستان

In the Northwest Azarbaijan, in the West در شمال غربی آذربایجان
Luristan, Kurdistan and Kermanshah. در مغرب لرستان کردستان و کرمانشاه .

6 Kerman کرمان
Baluchistan بلوچستان

In the Southwest Khuzistan, in the در جنوب غربی خوزستان در جنوب فارس
South Fars, in the Southeast Kerman and در جنوب شرقی کرمان و بلوچستان .
Baluchistan.

7 Sistan سیستان

In the East Sistan, in the Northeast در مشرق سیستان در شمال شرقی
Khorasan, in the centre Tehran and خراسان و در مرکز تهران و اصفهان .
Isfahan.

8 capital پایتخت
Shiraz شیراز
Tabriz تبریز
Meshed مشهد
Ahvaz اهواز

البرز
قرار گرفتن
در شمال استانهای گرگان مازندران
و گیلان که بین بحر خزر و کوههای البرز
قرار گرفته اند.

غربی
لرستان
کردستان
در شمال غربی آذربایجان در مغرب
لرستان، کردستان و کرمانشاه

کرمان
بلوچستان
در جنوب غربی خوزستان - در
جنوب فارس در جنوب شرقی
کرمان و بلوچستان
سیستان
در مشرق سیستان در شمال شرقی
خراسان و در مرکز تهران و

اصفهان
پایتخت
شیراز
تبریز
مشهد
اهواز

4 'ælbórz, 'elbórz
qærár gereftán
dær šomál, 'ostanháye gorgán,
mazæandarán væ gilán, ke béyne
bæhre xæzær, væ kuhháye 'ælbórz
qærar gerefte'ænd.

5 qærbí
lorestán
kordestán
dær šomále qærbí 'æzærbayján, dær
mæqréb lorestán, kordestán, væ
kermanšáh.

6 kermán
bælucestán
dær jonúbe qærbí xuzestán, dær
jonúb fárs, dær jonúbe šærqí kermán,
væ bælucestán.

7 sistán
dær mæšréq sistán, dær šomále
šærqí xorasán, væ dær mærkéz tehrán
væ 'esfæhán.

8 payetáxt
širáz
tæbríz
mæšháed
'æhváz

Tehran is the capital of Iran.

تهران پایتخت ایران است .

Shiraz, Isfahan, Tabriz, Meshed, and Ahraz are (some) of the most important cities of Iran.

شیراز اصفهان تبریز مشهد و اهواز
از شهرهای مهم ایران هستند .

9 dwelling, residence

سکونت

In past periods many groups have passed through, or chosen to settle in Iran.

در زمانهای گذشته دسته جات زیادی از

ایران عبور کرده و یا در ایران سکونت اختیار

کردند .

10 people, population

اهالی

The majority of the population of Iran consists of tribesmen and villagers.

بیشتر اهالی ایران را عشایر و ساکنین دهات

تشکیل میدهند .

11 to consist of

عبارت بودن

Bakhriyari

بختیاری

Lurs

لر

The important tribes of Iran are: the Qashqai in the province of Fars,

طوایف مهم ایران عبارتند از قشقایی در استان

the Kurds in Kurdistan, the Bakhtiyari

فارس کرد در کردستان بختیاری در

in Khuzistan and the Lurs in Luristan.

خوزستان و لر در لرستان .

12 Indo-European

هندواروپایی

The Persian language is [one] of the Indo-European languages.

زبان فارسی از زبانهای هندواروپاییست

13 some

بعضی

dialect

لهجه

use

استعمال

Persian is the official language of Iran: in some of the regions local dialects are also used.

فارسی زبان رسمی ایرانست .

در بعضی از نواحی لهجه های محلی

نیز استعمال میشود .

تهران پایتخت ایران است
 شیراز - اصفهان - تبریز - مشهد
 و اهواز از شهرهای مهم ایران
 هستند
 سکونت
 در زمانهای گذشته دسته‌جات زیادی
 از ایران عبور کرده و یار در ایران
 سکونت اختیار کردند

اهالی

بیشتر اهالی ایران را عشایر
 و ساکنین دهات تشکیل میدهند
 عبارت بودن
 بختیاری
 لر
 طوایف مهم ایران عبارتند از قشقایی
 در استان فارس - کرد در کردستان
 بختیاری در خوزستان و لر در لرستان

هند و اروپا

زبان فارسی از زبانهای هند و
 اروپاییست
 بعضی
 لهجه
 استعمال

فارسی زبان رسمی ایران است
 در بعضی از نواحی ایلی‌های
 محلی نیز استعمال میشود

tehrán, payetáxte 'iránæst. širáz,
 'esfáhán, tæbriz, mæšhæd væ 'æhráz,
 'æz šæhrhæfæ mohémme 'irán hæstænd.

9 sokunæt

dær zæmanháye gozæšte, dæstejâte
 ziyádi, 'æz 'irán 'obúr kærde, væ
 yá dær 'irán sokunæt 'extiyar
 kærde'ænd.

10 'æhalí

bištære 'æhalíye 'iránra, 'æša'ér,
 væ sakeníne dehát tæškil midehænd.

11 'ebaræt budæn

bæxtiyarí

lór

tævá'êfe mohémme 'irán, 'ebarætænd
 'æz qæšna'í dær 'ostáne fárs, kórd
 dær kordestán, bæxtiyarí dær.
 xuzestán, væ lór dær lorestán.

12 hendo'orupa'í

zæbáne farsí, 'æz zæbanháye
 hendo'orupa'íst.

13 bé'zi

læhjé

'este'mál

farsí, zæbáne ræsmíye 'iránæst; dær
 bé'zi 'æz nævahí,læhjeháye mæhællí niz,
 'este'mál mišævæd.

- 14 The majority of the inhabitants of Iran are followers of (the religion of) Islam. اکثریت مردم ایران از پیروان مذهب اسلامند .
- 15 religions مذاهب
 Christian مسیحی
 official recognition رسمیت
 Christianity, Judaism, and Zoroastrianism مذاهب مسیحی یهودی
 are also officially recognized. وزارتشمن نیز برسمیت شناخته میشوند .
- 16 product محصول
 products, crops محصولات
 agricultural زراعتی
 wheat گندم
 barley جو
 rice برنج
 tobacco تنباکو
 beet چغندر
 sugar قند
 date(s) خرما
- The principal crops of Iran are wheat, barley, cotton, rice, tea, tobacco, sugar beet, and dates. محصولات عمده ی زراعتی ایران عبارتند از گندم جو پنبه برنج چای تنباکو چغندر قند و خرما .
- 17 cultivated مزروعی
 such قبیل
 plum گوجه
 peach هلو
 apricot زردآلو
 grape(s) انگور

الکثریت اهل ایران از سواد
مذاهب اسلامند.

مذاهب

مسیحی

رسمیت

مذاهب مسیحی یهودی

و زردشتی نیز برسمیت شناخته
میشوند

محصول

محصولات

زراعتی

گندم

جو

برنج

تنباکو

چغندر

قند

خرما

محصولات عمده زراعتی ایران

عبارتند از گندم، جو، پنبه
برنج، چای، تنباکو، چغندر، قند

و خرما

مزروعی

قبیل

گوچه

هلو

زردآلو

انگور

14 'æksæriy(y)æte 'æhaliye 'irân,
'æz peyrovâne məzhəbe 'eslām'ænd.

15 məzahéb

mæsihi

ræsmiy(y)æt

məzahébe mæsihi, y^{eh}hudí və zærtostí
niz, beræsmiy(y)æt šenaxté mišævænd.

16 məhsúl

məhsulát

zera'æti

gændóm

jów

berénj

təmbakú

coqondær

qænd

xormá

məhsuláte 'omdéye zera'ætiye 'irân,
'ebarætænd 'æz, gændóm, jów, pəmbé,
berénj, cáy, təmbakú, coqondære
qænd, və xormá.

17 mæzru'í

qæbil

gowjé, gorjé

holú

zærdalú

'ængúr

PR.254

| | |
|--|---|
| abundant | فراوان |
| In the cultivated areas, fruits like pears, apples, plums, peaches, apricots, grapes, melons, etc. are abundant. | در نواحی مزرعی میوه حات از قبیل گلابی سیب گوجه هلو زردآلو انگور خربزه و غیره فراوان است . |
| 18 animal | حیوان |
| animals | حیوانات |
| tame, domesticated | اهلی |
| sheep | گوسفند |
| goat(s) | بز |
| cow, cattle | گاو |
| donkey(s) | الاغ |
| horse(s) | اسب |
| mule(s) | قاطر |
| camel(s) | شتر |
| to be found | یافت شدن |
| Among domesticated animals are found sheep, goats, cattle, donkeys, horses, mules, and camels. | از حیوانات اهلی گوسفند بز گاو الاغ اسب قاطر و شتر یافت میشوند . |

فراوان

در نواحی مزروعی میوه جات از قبیل
گلابی سیب گوجه هلو زرد آلو انگور
خرپوزه و غیره فراوانست

حیوان

حیوانات

اهل

گوسفند

ببز

گاو

الاغ

اسب

قاطر

شتر

یافت شدن

از حیوانات اهلی گوسفند ببز
گاو الاغ اسب قاطر و
شتر یافت میشوند

۲

færaván /færavún/

dær nævahíye mæzru'í, mivejât 'æz
qæbîle golabí, síb, gowjé, holú,
zærdalú, 'ængúr, xærbozé, væ geyré,
færvánæst.

18 heyvan /heyvún/

heyvanát

'æhlí

gusfænd

bóz

gáv

'oláq

'æsb

qatér

šotór

yáft šodén

'æz heyvanáte 'æhlí, gusfænd, 'bóz,
gáv, 'oláq, 'æsb, qatér, væ šotór
yáft mišævænd.

در نواح مزروعی میوه جات از قبیل گلابی
سیب گوجه هلو زرد آلو انگور خرپوزه و غیره
فراوانست از حیوانات اهلی گوسفند
ببز گاو الاغ اسب قاطر و شتر یافت
میشوند

Government and Administration

- 1 The government of Iran is a constitutional monarchy. حکومت ایران مشروطه ی سلطنتی است.
- 2 proclamation فرمان
The Constitutional proclamation was issued by Mozzaffareddin Shah in 1906. فرمان مشروطه در سال ۱۹۰۶ از طرف مظفرالدین شاه صادر شد.
- 3 law-making قانون گذاری
in the power (of) در اختیار
Senate سنه
The power of passing laws is in the hands of the National Consultative Assembly (Majles) and the Senate. قدرت قانون گذاری در اختیار مجلس شورای ملی و سنه است.
- 4 representative نماینده
senator سناتور
The Majles consists of 136 representatives, and the Senate of 60 members. مجلس شورای ملی از ۱۳۶ نماینده و مجلس سنه از شصت سناتور
- 5 The Prime Minister is appointed by the King on the recommendation of the Majles. تشکیل میشود. نخست وزیر به پیشنهاد مجلس شورای ملی از طرف شاه
- 6 personally منصوب میشود.
collectively فردا
front, presence جمعا
in the presence (of), before پیشگاه
responsible در پیشگاه
مسئول

Unit X B

hokumæt væ sazmane 'edari

حکومت ایران مشروطه سلطنتی
است

1 hokumæte 'iran, mæšrutéye
sæltanætišt.

فرمان

2 færmán /færmún/

فرمان مشروطه در سال ۱۹۰۶ از
طرف مظفرالدین شاه صادر

færmáne mæšruté, dær sále hezáro
nohsádo šés, 'æz tæréfe mozæffæreddin
šáh, sadér šod.

شد قانون گذاری

3 ganungozarí

در اختیار

dær 'extiyár

سنا

sená

قدرت قانون گذاری در اختیار
جلس شورای ملی و سنا است

qodréte qanungozarí, dær 'extiyáre
mæjlése šowráye mellí, væ senást.

نماینده

4 næmayændé, nomayændé

سنا تور

senatór

جلس شورای ملی در

mæjlése šowráye melli, 'æz yek sádo

۱۳۶ - نماینده و مجلس سنا

sió šés næmayænde, væ mæjlése sená

از شصت سنا تور تشکیل میشود

'æz šæst senatór, tæškíl mišævæd.

نخست وزیر به پیشنهاد مجلس

5 næxostvæzír, bepišneháde mæjlése

شورای ملی از طرف شاه

šowráye mellí, 'æz tæréfe šáh

منصوب میشود

mænsúb mišævæd.

فرداً

6 færdæn

جمعاً

jæm'æn

پیشگاه

pišgáh

در پیشگاه

dær pišgáh

مسئول

mæs'úl

- The Prime Minister and the other ministers are personally and collectively responsible to the Majles. نخست وزیر و وزاری دیگر فردا و جمعا در پیشگاه مجلس مسئول هستند .
- 7 vote confidence
 7 رأی اعتماد
- The Cabinet resigns in case it is unsuccessful in obtaining a vote of confidence. کابینه در صورت عدم موفقیت در گرفتن رأی اعتماد استعفا میدهد .
- 8 The members of the Majles are elected by the people of Iran for a period of two years. نماینده گان مجلس شورای ملی از طرف مردم ایران برای مدت دو سال انتخاب میشوند
- 9 life to be of a certain age possessing conditions, qualifications to cast a vote
 9 عمر
 عمر داشتن
 واجد
 شرایط
 رأی دادن
- All male Iranian citizens of twenty or over are qualified to vote. تمام اتباع ذکور ایران که بیست سال یا بیشتر عمر دارند واجد شرایط لازم برای رأی دادن هستند
- 10 Half of the members of the Senate are elected by the people, the other half are appointed by the Shah. نصف نماینده گان سنا از طرف مردم انتخاب و نصف دیگر از طرف شاه منصوب میشوند
- 11 parties احزاب

نخست وزیر و وزرای دیگر و در
و جمعاً در پیشگاه مجلس مسئول

هستند

رای

اعتماد

کابینه در صورت عدم موفقیت در
گرفتن رأی اعتماد استعفا

میدهد

نمایندگان مجلس شورای ملی از
طرف مردم ایران برای مدت دو
سال انتخاب میشوند

عمر

عمر داشتن

و اجد

شرایط

رای دادن

تمام اتباع ذکور ایران که بیست

سال یا بیشتر عمر دارند و اجد

شرایط لازم برای رأی دادن

هستند

نصف نمایندگان سنا از طرف

مردم انتخاب و نصف دیگر از

طرف شاه منصوب میشوند

احزاب

næxostvæzír, væ vozæráye digær,
færdæn væ jæm'æn, dær pišgâhe mæjlés,
mæs'úl hæstænd.

7 ré'y

'e'temád

Kabiné, dær suréte 'ædæme
movæffæqiy(y)ét, dær gereftæne ré'ye
'e'temád, 'este'fá midehæd.

8 næmayændegáne mæjlése šowráye
mellí, 'æz tæréfe mærdóme 'irán,
bæráye moddæte dósál, 'entexáb
mišævænd.

9 'ómr

'ómr daštæn

vajéd

šærayét, šæra'ét

ré'y dadæn

tæmáme 'ætbá'e zokúre 'irán, ke bíst
sal yabištær 'ómr darænd, vajéde
šærayéte lazém, bæráye ré'y dadæn
hæstænd.

10 nésfe næmayændegáne sená 'æz
tæréfe mærdóm 'entexab, væ nésfe-
digær 'æz tæréfe šáh mænsúb
mišævænd.

11 'æhzáb

In Iran political parties do not exist as they do in Europe and the United States.

در ایران احزاب سیاسی آنطورکه در اروپا و امریکاهست وجود ندارد .

12 therefore

بنابراین

Therefore, the government is not supported in the Majles by a political party or parties.

بنابراین دولت در مجلس حمایت حزب یا احزاب سیاسی ندارد .

13 court

دادگاه

act of borrowing

اقتباس

The judicial organization(s) and the courts of Iran are taken from the French judicial system.

تشکیلات قضائی و دادگاه ایران از سازمان قضائی فرانسه اقتباس شده است .

14 laws

قوانین

containing, comprising, consisting of

شامل

The laws of Iran consist of French and Islamic laws.

قوانین ایران شامل قوانین فرانسوی

و اسلامیست .

در ایران احزاب سیاسی
 آنطوریکه در اروپا و آمریکا
 هست وجود ندارد
 بنا بر این
 بنا بر این دولت در مجلس حمایت
 حزب یا احزاب سیاسی
 ندارد دادگاه
 اقتباس

تشکیلات قضائی و دادگاه
 ایران از سازمان قضائی فرانسه
 اقتباس شده است
 قوانین
 شامل

قوانین ایران شامل قوانین
 فرانسیسی و اسلامی است

p

dær 'irán 'æhzábe siyasi, 'ántowrke
 dær orupá væ 'emriká hést, vojúd
 nédareed.

12 bæná bæ'r 'ín

bæná bæ'r 'ín, dowlét dær mæjlés,
 hemayéte hézb ya 'æhzábe siyasi,
 nédareed.

13 dadgáh

'eqtebás

tæškiláte qæza'í væ dadgahháye 'irán,
 'æz sazmáne qæza'íye færansé,
 'eqtebás šode'æst.

14 qævanín

šamél

qævaníne 'irán šaméle qævaníne
 færansæví, væ 'eslamíst.

در ایران احزاب سیاسی آنطوریکه در اروپا و آمریکا
 هست وجود ندارد بنا بر این دولت در مجلس
 حمایت حزب یا احزاب سیاسی ندارد
 تشکیلات قضائی و دادگاه ایران از سازمان قضائی
 فرانسیسی و اسلامی است. قوانین ایران شامل قوانین
 فرانسیسی و اسلامی است.

Government and Administration

- 1 composed, compound; ink مرکب
 police شهربانی
 gendarmerie ژاندارمری
 The Security Forces of Iran consist of the Army, the Police, and the gendarmerie. قوای انتظامی ایران مرکب است از ارتش شهربانی و ژاندارمری .
- 2 The maintenance of security inside the cities is the responsibility of the police (forces), that outside the cities of the gendarmerie (forces). برقراری امنیت در داخل شهرها بعهده ی نیروهای شهربانی و در خارج شهرها به عهده ی ژاندارمری است .
- 3 education فرهنگ
 responsible, charged مأمور
 instruction تعلیم
 In Iran, the Ministry of Education is charged with providing the means of instruction and training. در ایران وزارت فرهنگ مأمور تهیه ی وسایل تعلیم و تربیت است .
- 4 compulsory اجباری
 approval تصویب
 In 1943, the compulsory education law was passed and the Ministry of Education was charged with its implementation. در سال ۱۹۴۳ قانون تعلیمات اجباری تصویب و وزارت فرهنگ مأمور اجرای آن شد .
- 5 beginning, elementary ابتدائی
 middle, secondary متوسطه
 The period of elementary education is six years, of secondary education, five. دوره ی تعلیمات ابتدائی شش و دوره ی تعلیمات متوسطه پنج سالست .

Unit XI B

hokumæt væ sazmane 'edari

مرکب

شهربانی

ژاندارمری

قوای انتظامی ایران مرکب است
از ارتش شهربانی و ژاندارمری
برقراری امنیت در داخل شهرها
بعده نبردهای شهربانی و در خارج
شهرها به عهده ژاندارمری است

1 morækkæb

šæhrbaní

žandarmerí

qováye 'entezamiye 'irán morækkæbæst
'æz, 'ærtéš, šæhrbaní, væ žandarmirí.

2 bærqærariye 'æmniy(y)æt, dær

daxéle šæhrhá, be'ohdéye niruháye

šæhrbaní, væ dær xaréje šæhrha,

be'ohdéye niruháye žandarmeríst.

3 færháng

mæ'múr

tæ'lím

dær 'irán vezaréte færháng, mæ'múre
tæhiy(y)éye væsayéle tæ'límo
tærbiy(y)ætæst.

4 'ejbarí

tæsvíb

dær sále hezáro nohsédo cehélo sé,

qanúne tæ'limáte 'ejbarí, tæsvíb,

væ vezaréte færháng, mæ'múre 'ejráye'án
šod.

5 'ebted'í

motævæsseté

dowréye tæ'limáte 'ebteda'í šésš,

væ dowréye tæ'limáte motævæsseté,

pánj salæst.

فرهنگ

مأمور

تعلیم

در ایران وزارت فرهنگ مأمور تربیه
و سایل تعلیم و تربیت است

اجباری

تصویب

در سال ۱۹۴۳ قانون تعلیمات

اجباری تصویب و وزارت

فرهنگ مأمور اجرای آن

شد

ابتدائی

متوسطه

دوره تعلیمات ابتدائی شش

و دوره تعلیمات متوسطه پنج

سال است

PR.264

6 high school

Those who want to enter college have to study one more year after the five years of high school.

7 possessing, comprising

science, knowledge

sciences

religions

rights, law

art

medicine

dentistry

technical

agriculture

The University of Tehran was established in 1935 and comprises the colleges of theology, law, fine arts, dentistry, **technology**, and agriculture.

8 recent

In the last few years, the University of Tabriz and the Medical School of Shiraz were established.

9 health

hygiene, health

د بیروستان

آنهایکه میخواهند وارد
دانشکده ای شوند باید یکسال دیگر
بعد از پنج سال د بیروستان تحصیل کنند

دارا

علم

علوم

دینی

حقوق

هنر

پزشکی

دندانسازی

فنی

کشاورزی

دانشکده تهران در سال ۱۹۳۵
تأسیس شد و دارای دانشکده های علوم
دینی، حقوق، هنرهای زیبا، پزشکی
دندانسازی، فنی، و کشاورزی است.

اخیر

در چند سال اخیر دانشگاه تبریز
و دانشکده ی پزشکی شیراز نیز تأسیس
شده است.

بهداری

بهداشت

دبیرستان

آنزائیکه میخواهند وارد دانشکده
ای شوند باید یکسال دیگر بعد
از پنج سال دبیرستان، تحصیل کنند

دارا

علم

علوم

دینی

حقوق

هنر

پزشکی

دندانسازی

فنی

کشاورزی

دانشگاه تهران در سال ۱۹۳۵
تأسیس شد و دارای دانشکده
های علوم دینی، حقوق، هنرهای
زیبا، پزشکی، دندانسای، فنی
و کشاورزی است

اخیر

در چند سال اخیر دانشگاه
تبریز و دانشکده پزشکی
شیراز نیز تأسیس شده است

بهداری

بهداشت

6 dæbirestán

'anhá'i ke mixahánd varéde daneškædé'i
šævánd, bayæd yék sale digær bæ'd
'æz pænʒ sále dæbirestán, təhsíl
konænd.

7 dará

'élm

'olúm

díní

hoqúq

honær

pezeškí

dændansazí /dændunsazí/

fænní

kešaværzi

danešgáhe tehrán, dær sále hezáro
nohsædo sío pænʒ, tə'sís šod.
væ daráye daneškædeháye 'olúme
díní, hoqúq, honærháye zibá,
pezeškí, dændansaz', fænní, væ
kešaværzíst.

8 'æxír

dær cænd sále 'æxír, danešgáhe
tæbríz væ daneškædéye pezeškíye
šírza niz, tə'sís šode'ænd.

9 behdarí

behdášt

The Ministry of Health is in charge of the safeguarding of the health of the country. وزارت بهداشت ماء مور تاء مين بهداشت کشور است .

10 published منتشر

The majority of Iranian newspapers are printed in Theran. اغلب روزنامه های ايران در تهران منتشر ميشوند .

11 except بجز

With the exception of a few (newspapers), the other newspapers do not have many readers. بجز چند روزنامه روزنامه های ديگر خوانندگان زيادی ندارند .

12 Most newspapers in Iran do not appear for a long time. بیشتر روزنامه های ايران مدت زيادی منتشر نميشوند .

13 news agency خبرگزاری
to distribute, broadcast پخش کردن

The Pars News Agency, which was set up by the Government, collects and distributes domestic and foreign news. خبرگزاری پارس که از طرف دولت تاء سيس شده است اخبار داخله و خارجه را جمع و پخش ميکند .

وزارت بهداری مأمور تأمین
بهداشت کشور است

منتشر
اغلب روزنامه های ایران در
تهران منتشر میشوند
بجز

بجز چند روزنامه روزنامه های
دیگر خوانندگان زیادی ندارند
بیشتر روزنامه های ایران مدت
زیادی منتشر نمیشوند
خبرگزاری

بخش
خبرگزاری پارس که از طرف
دولت تأسیس شده است
اخبار داخله و خارجه را جمع
و بخش میکند

P

vezarâte behdarî, mæ'mûre tæ'mîne
behdâšte kešvarast.

10 montæšêr

'æqlæbe ruznamehâye 'irân, dær
tehrân montæšêr mišævæd.

11 bejôz

bejôz când ruznamé, ruznamehâye
digêr, xanændegâne ziyâdi nêdarend.

12 bištære ruznamehâye 'irân,

moddâte ziyâdi montæšêr nêmišævæd.

13 xæbærgozarî

pæxš kerdæn

xæbærgozarîye pars, ke 'æz taræfe
dowlæt tæ'sîs šode'æst, 'æxbære
daxelê væ xarêjêra, jâm'o pæxš
mikenæd.

وزارت بهداری مأمور تأمین بهداشت کشور است
اغلب روزنامه های ایران در تهران منتشر میشوند بجز چند روزنامه های
دیگر خوانندگان زیادی ندارند بیشتر روزنامه های ایران مدت زیاد
منتشر
خبرگزاری پارس که از طرف دولت تأسیس شده است
اخبار داخله و خارجه را جمع و بخش میکند

Unit XII B

Religion

- 1 although
to enter, be converted
- Although the military defeat of the
Iranians by the Arabs took place
in a short time, it should be noted
('known') that it took many years
before the Iranians were converted to
Islam.
- 2 to withdraw one's hand (from 'az),
abandon
- orthodoxy
to be converted
- It took several centuries until the
majority of the Zoroastrians abandoned
their faith and were converted to Islam.
- 3 emigration
numbered, limited
act of staying
preference
- Several groups of Zoroastrians emigrated
to India, but a few groups preferred to
stay rather than to emigrate.
- 4 in general
acting according to or adherence to
the Sunna sect
- باوجودیکه
درآمدن
باوجودیکه شکست نظامی ایرانیان
بدست اعراب در مدت کوتاهی انجام گرفت
باید دانست که سالهای زیادی طول کشید
تا ایرانیان بمذهب اسلام درآمدند .
- دست کشیدن
ارشاد
ارشاد شدن
قرون متعددی طول کشید تا اکثریت
پهروان زرتشت از کیش خود دست کشیدند
وبمذهب اسلام ارشاد شدند .
- مهاجرت
معدود
توقف
ترجیح
دسته های متعددی از زرتشتیان
به هندوستان مهاجرت کردند . ولی دسته های
معدودی توقف را بر مهاجرت ترجیح دادند .
- عموماً
تسمن

Unit XII B

mæzhæb

با و جودیکه
 در آدن
 با و جودیکه شکست نظامی ایرانیان
 بدست اعراب در مدت کوتاهی
 انجام گرفت باید دانست که
 سالهای زیادی طول کشید تا
 ایرانیان بمذهب اسلام
 در آدن دست کشیدن
 ارشاد
 ارشاد شدن

قرون متعددی طول کشید
 تا اکثریت پیروان زردشت
 از کیش خود دست کشیدند و
 بمذهب اسلام ارشاد شدند
 مهاجرت

معدود
 توقف
 ترجیح
 دسته های متعددی از زردشتیان
 بهندوستان مهاجرت کردند
 ولی دسته های معدودی توقف
 را بر مهاجرت ترجیح دادند
 عموماً
 تسنن

- 1 bavojúdi ke
 dær 'amædæn
 bavojúdi ke šekæste nezamiye
 'iraniyân bedæste 'æ'râb, dær
 moddæte kutâhi 'ænjâm gerêft,
 bayæd danést ke salháye ziyâdi
 túl kešid, ta 'iraniyân bemæzhæbe
 'eslâm dær 'amædænd.
- 2 dæst kešidæn
 'eršád
 'eršád šodæn
 qorûne motæ'æddédi túl kešid,
 ta 'æksæriy(y)éte peyrované zærtóšt,
 'æz kíše xód dæst kešidænd, væ
 bemæzhæbe 'eslâm, 'eršád šodænd.
- 3 mohajeræt
 mæ'dúd
 tævæqqóf
 tærjîh
 dæsteháye motæ'æddédi 'æz zærtostiyân,
 behendustân mohajeræt kærdænd.
 væli dæsteháye mæ'dúdi tævæqqófra
 bæer mohajeræt tærjîh dadænd.
- 4 'omunæn
 tæsænnón

Until the end of the fifteenth century
A.D., the Persians were in general
among the followers of the Sunna Sect.

تا اواخسرتون پانزدهم ميلادی
ایرانیان عموماً از پیروان تسنن بودند .

5 before
divine
prophet
imam, leader

پیشین
مقدس
پیغمبر
امام

In the preceding centuries, a small
community of Moslems believed that
it was the divine right of the descendants
of the Prophet to be recognized as the
Imams ('leaders') of Islam.

در قرون پیشین دسته ی کوچکی از
مسلمین معتقد بودند که حق مقدس فرزندان پیغمبر است
که با امامت مسلمین شناخته شوند .

6 wrong-doing
contrary to

خلاف
برخلاف

The followers of the Sunna sect, contrary
to the belief of the Shi'ites, held
the view that the caliphs were to be
elected by the people.

پیروان تسنن برخلاف عقیده ی
دسته جات شیعه معتقد بودند که خلفا باید
از طرف مردم انتخاب شوند .

7 Highness, Excellency
son-in-law
hidden

حضرت
داماد
غایب

The Shi'ites believed in twelve Imams,
of whom the first was Ali (peace be upon
him), the son-in-law of the Prophet, and
the twelfth was the "Hidden" Imam.

پیروان شیعه معتقد بدوازده امام
استند که امام اول حضرت علی علیه السلام
داماد پیغمبر و امام دوازدهم امام غایب
است .

8 descendants

اعقاب

تا اواخر قرن پانزدهم میلادی
ایرانیان عموماً از پیروان تسنن
بودند

پیشین

مقدس

پیغمبر

امام

در قرون پیشین دسته کوچکی از
مسلمین معتقد بودند که حق مقدس
فرزندان پیغمبر است که با امامت
مسلمین شناخته شوند

خلاف

برخلاف

پیروان تسنن برخلاف عقیده
دسته جات شیعه معتقد بودند که
خلفا باید از طرف مردم انتخاب شوند

حضرت

داماد

غایب

پیروان شیعه معتقد بدوازده
امام هستند که امام اول حضرت علی
علیه السلام داماد پیغمبر و امام
دوازدهم امام غایب است

اعقاب

ta 'ævaxére qærne panzdæhóme
miladí, 'iraniyán 'omumén 'æz
peyrováne tæsænnón budænd.

5 pišín

moqæddæés

peyqæmbær

'emám

dær qorúne pišín dæstéye kutéki
'æz moslemín mo'tæqéd budænd, ke
háqqe moqæddæese færzændáne
peyqæmbæræst, ke be'emámæte moslemín
šenaxté šævænd.

6 xeláf

bær xeláf

peyrováne tæsænnón, bær xeláfe
'æqidéye dæstejáte ši'é, mo'tæqéd
budænd ke, xolæfá bayéd 'æz tæréfe
mærdóm 'entexab šævænd.

7 hæzréet

damád

qayéb, qa'éb

peyrováne ši'é mo'tæqéd, bedævazdéh
'emám hæstænd, ke 'emáme 'ævvél
hæzréte 'ælí 'æláyhessælám, damáde
peyqæmbær, væ'emáme dævazdæhóm,
'emáme qaéybæst.

8 'æ'qáb

At the end of the fifteenth century در او آخر قرن پانزدهم میلادی پادشاهان
 A.D., the Safavid Shahs, who considered صفویه که خود را از اعتاب پیغمبر میدانستند
 themselves [to be] descendants of the شیعه را مذهب رسمی اعلام کردند .
 Prophet, proclaimed Shi'a (Shi'ism) the
 official faith.

9 pertaining to twelve [Imams] اثنی عشری
 From that time until now, the official از آن وقت تا کنون مذهب رسمی ایران
 religion of Iran has been 'twelver' شیعه ی اثنی عشری بوده است .
 Shi'a.

10 Moslem مسلمان
 According to the constitution of Iran, طبق قانون اساسی ایران پادشاه
 the King must be a Shi'ite Moslem. باید مسلمان و شیعه باشد .

11 accession, coming to the throne by سلطنت رسیدن
 a Moslem legal scholar (Thi'ite) مجتهد
 pl. مجتهدین
 community جامعه

Until the year 1925 and prior to the تا سال ۱۹۲۵ و قبل از سلطنت رسیدن
 accession of Reza Shah, the mujtahids, رضاشاه مجتهدین یا سران مذهبی در جامعه
 or religious leaders held great power دارای قدرت و نفوذ فراوان بودند .
 and influence in the community.

12 effective مؤثر
 Reza Shah, however, limited their اما رضاشاه بطور مؤثری قدرت و نفوذ
 power in an effective way. آنها را محدود کرد .

13 sect فرقه
 Babi بابی
 Baha'i بهائی

در اواخر قرن پانزدهم میلادی
پادشاهان صفویه که خود را
از عقاب پیغمبر میدانستند
شیعه را مذهب رسمی اعلام کردند

اثنی عشری

از آن وقت تا کنون مذهب رسمی
ایران شیعه اثنی عشری
بوده است

مسلمان

طبق قانون اساسی ایران شد
پادشاه باید مسلمان و شیعه باشد

سلطنت رسیدن

مجتهد

مجتهدین

جامعه

تا سال ۱۹۲۵ و قبل از سلطنت

رسیون رضا شاه مجتهدین یا
سران مذهبی در جامعه
دارای قدرت و نفوذ فراوان

بودند

مؤثر

اما رضا شاه بطور مؤثری

قدرت و نفوذ آنها را محدود
کرد

فرقه

بابی

بهائی

dær 'ævaxére qærne panzdahóme miladí
padešáháne sæfæviy(y)é ke xódra 'æz
'æ'qábe peyqæmbær midanestænd,
ši'éra mæzhæbe ræsmí 'e'lam kærdænd.

9 'esna'æšærí

'æz 'án væqt ta konún, mæzhæbe
ræsmíye 'irán, ši'éye 'esna'æšærí
bude'æst.

10 mosælmán /mosælmún/

tébqe qanúne 'æsašiye 'irán, padešáh
bayéd mosælmán, væ ši'é bašæd.

11 besæltænét ræsidæn

mojtæhéd

mojtæhedín

jame'é

ta sále hezáro nohsádo bísto pæn,j,
væ qæblæz besæltænét ræsidæne
reza šáh, mojtæhedín, ya særáne
mæzhæbí dær jame'é daráye qodrét
væ nofúze færaván budænd.

12 mo'æssér

'ænma reza šáh betówre mo'æsséri,
qodrète væ nofúze 'anhára mæhdúd
kærd.

13 ferqé

babí

baha'í, bæha'í

aberration, heresy

ضلالت

people of heresy, heretics

اهل ضلالت

In the opinion of the Shi'ites ('followers of Shi'a'), the followers of the Babi, Baha'i sect are heretics.

در نظر پیروان شیعه پیروان

فرقه ی بابی و بهائی اهل ضلالت هستند

14 beliefs

عقاید

selection

منتخب

selections

منتخبات

religion

دین

religions

ادیان

This sect (Bahai) was established in the nineteenth century A.D. The beliefs of this religion include selected [ideas] from other religions.

این فرقه در قرن نوزدهم میلادی تأسیس شد

• عقیده ی این مذهب شامل منتخباتی از

• ادیان دیگر است

15 they are

میشوند

Jewish

یهودی

The majority of the Christians in Iran are Armenians. In large cities there are also Jewish communities.

• اکثر مسیحیان ایران از ارمنه میباشند

• در شهرهای بزرگ دسته جات یهودی نیز هستند

16 Each of the last two religious groups, as well as the Zoroastrians, has a representative in the Majles.

هریک از دو فرقه ی اخیر و همچنین

پیروان زرتشت دارای یک نماینده در مجلس

• شورای ملی هستند

| | |
|---|---|
| ضلالت | zælalâet, zelalâet |
| اهل ضلالت | 'êhle zælalâet |
| ن در نظر پیروان شیعه - پیروا فرقه بابی و برای اهل ضلالت هستند | dær næzâere peyrované ši'ê peyrované ferqéye babí, væ baha'í, 'êhle zælalâet hæstend. |
| عقاید | 14 'æqayéd, 'æqa'éd (pl. of 'æqidé) |
| منتخب | montæxâeb |
| منتخاب | montæxâebât |
| دین | dín |
| اریان | 'adyán |
| این فرقه در قرن نوزدهم میلادی تأسیس شد. عقیده این مذاهب شامل منتجاتی از اریان دیگر است میباشند | 'ín ferqé dær qérne nuzdæhóme miladí, tæ'sís šod. 'æqayéde 'ín mæzhâeb, šaméle montæxâebâti, 'æz 'adyáne digér'æst. |
| یهودی | 15 míbašænd |
| اکثر مسیحیان ایران از ارامنه میباشند در شهرهای بزرگ دستجات یهودی نیز هستند | yæhudí 'æksâere mæsihiyáne 'irán, 'æz 'æramené mibašænd. dær šæhrháye bozórg, dæstejâte yæhudí niz, hæstænd. |
| هریک از دو فرقه اخیر و همچنین پیروان زردشت دارای یک نمایند در مجلس شورای ملی هستند | 16 hær yek 'æz doferqéye 'æxír, væ hâmcenin peyrované zærtóšt, daráye yék hæmayændé dær mæjlése šowráye wellí hæstænd. |

Unit I C

United Nations (1)

| | | |
|---|--|--|
| 1 | close (to), nearly | قریب |
| | very great | ہنگفت |
| | generation | نسل |
| | mankind, humanity | بشر |
| | determined, resolved | مصمم |
| | to make united, unite | متحد ساختن |
| | Nearly one thousand, seven hundred million people, constituting the great majority of the present generation, through the agency of ('by means of') delegates from fifty nations, resolved to unite their strength and to form a World Organization. | قریب ہزار و ہفتصد ملیون نفر کہ اکثریت ہنگفتی از نسل حاضر بشر را تشکیل میدهند بوسیله نمایندگان پنجہ کشور مصمم "بمتحد ساختن قوای خود" و ایجاد سازمان جہسانی شدند |
| 2 | June | ژوئن |
| | charter | منشور |
| | basis, foundation | اساس |
| | And to this end, they signed the United Nations Charter, which laid the foundation for the new organization, on June 26, 1945 in the city of San Francisco. | وبہ این منظور در تاریخ ۲۶ ژوئن ۱۹۴۵ در شہر سانفرانسسکو منشور ملل متحد را کہ اساس سازمان جدید بر آن قرار گرفتہ امضا کردند . |
| 3 | aim, purpose | مقام |
| | preservation, maintenance | حفظ |
| | preservation | نگاہداری |
| | peace | صلح |

Unit I C

sazmáne melále mottæhéd

قريب
تعلق

نسل

شیر

مجمع

مترادفات

قريب هزار و هفتاد ميليون نفر
که اکثریت تعلق از نسل حاضر
شیر را تشکیل میدهند بوسیله نمایندگان
بنیاد کشور همگام با احتیاط و آرزوی خود
و ایجاد سازمان جهانی شدند

ژوئن

منشور

اساس

و این منظور در تاریخ ۲۵

ژوئن ۱۹۴۵ در شهر

سانفرانسیسکو منشور سرمتقدمان که با

سازمان جدید برای قرار گرفته

امضا کردند

تمام

محفظ

نگاهدار

صلح

1 qærib

hængóft

næsl

bæšær

mosæmmæm

mottæhéd saxtæn

qæribe hezáro hæftsæd melyún

næfær, ke 'æksæriyyæte hængófti,

'æz næsle hazére bæšærra tæškil

midæhænd, bevæsiléye næmayændegáne

pænjàh kešvær, mosæmmæm bemottæhéd

saxtæne qováye xód, væ 'ijáde

sazmáne jæhani šodænd.

2 žu'æn

mænšúr

'æšás

væ be'in mænzur, dær tarixe bísto

šešóme žu'æne hezáro nohsædo

cehélo pæn, dær šæhre san færansiskó,

mænšúre melále mottæhédra, ke 'æšáse

sazmáne jædid, bæ'r 'æn qærar gerefté,

'emzá kærdaænd.

3 mærám

héfz

negahdarí

sólh

| | |
|--------------------------|------------|
| international | بین المللی |
| friendly | دوستانه |
| upon, based upon | بر روی |
| foundation, root | اصل |
| equalization | تساوی |
| causing, appropriate for | موجب |
| strengthening | تحکیم |

The aim of the United Nations — مرام ملل متحد از این قرار است —

consists in the following ('this'): — حفظ و نگهداری صلح و امنیت بین المللی —

The preservation and maintenance توسعه روابط دوستانه بین کشورها بر روی اصل تساوی

of international peace and security; the حقوق و خود مختاری ملت ها — مبادرت به

development of friendly relations — بهر اقدام دیگری که موجب تحکیم صلح جهان باشد —

between states based on a foundation

of equal rights and self determination

of the states, (and) the initiation of

any other actions appropriate to the

strengthening of World peace;

| | |
|----------------------|-------------|
| 4 attainment | نیل |
| solution | حل |
| question, problem | مسئله |
| questions, problems | مسائل |
| side, aspect, nature | جنبه |
| humanitarianism | انسان دوستی |

The achievement of international cooperation نیل به همکاری بین المللی بوسیله حل

through the solution of international مسائل بین المللی که جنبه اقتصادی و اجتماعی

problems, of an economic, social, cultural, و فرهنگی و انسان دوستی داشته باشد .

or ('and') humanitarian nature;

بین الملل

دوستانه

بر روی

اصول
تساوی

موجب

تعمیم

مقام ملل متحد از این قرار است:

حفظ و نگاهداری صلح و امنیت

بین الملل - توسعه روابط دوستانه

بین کشورها بر روی اصول تساوی

حقوق و خودمختاری ملتها.

مبادرت به هر اقدام دیگری

که موجب تعمیم صلح جهانی باشد

نیل

حل

مسئله

سائز

عبیه

انسان دوستی

نیاز به همکاری بین الملل بوسیله مسائل

بین الملل که جنبه اقتصادی و اجتماعی و

فرهنگی و انسان دوستی داشته باشد

beynolmelæli

dustané

bær rúy

'æsl

tæsavi

mujéb

tæhkím

mæráme melæle mottæhéð, 'æz 'ín
qæraræst.

héfz væ negæhdariye sólh, væ

'æmniyyæte beynolmelæli, towse'eye

rævabéte dustané, béyne kešværhá,

bær rúye 'æslæ tæsaviye hoqúq, væ

xodmoxtariye mellæthá. mobaderæt

behær 'eqdáme digæri, ke mujébe

tæhkíme sólhe jæhán bašæð.

4 néyl

hæll

mæs'ælé

mæsa'él

jæmbé

'ensandustí

néyle behæmkariye beynolmelæli,

bevæsiléye hælle mæsa'éle beynolmelæli,

ke jæmbéye 'eqtesadí væ 'ejtema'í væ

færhængí væ 'ensandustí dašte

bašæð.

| | | |
|---|------------------|--------------------|
| 5 | encouragement | تشویق |
| | respect | احترام |
| | freedom, liberty | آزادی |
| | discrimination | تبعیض |
| | race | نژاد |
| | sex | جنس |
| | effort, action | مجاهدت |
| | purpose, object | مقصود |
| | of one intention | هم آهنگ |
| | to harmonize | جمع وهم آهنگ ساختن |

And likewise the development and encouragement of respect for human rights and the safeguarding of freedoms that are fundamental for everyone without distinction of race, sex, language, or religion, (and) the creation of a center for coordinating the efforts of the nations to attain this goal.

و همچنین توسعه و تشویق احترام حقوق بشری و تاءمین آزادیهائیکه برای همه اساسی است بدون تبعیض نژاد و جنس و زبان و مذهب ایجاد مرکزی که مجاهدت ملل را برای رسیدن باین مقصود جمع وهم آهنگ سازد .

| | | |
|---|-------------|--------|
| 6 | founded | مبنی |
| | principles | اصول |
| | member | عضو |
| | equal | مساوی |
| | duties | وظائف |
| | obligation | تعهد |
| | obligations | تعهدات |
| | included | مندرج |
| | best | احسن |

| | | |
|--|---|--------------------------------------|
| تشویق | 5 | tæšvíq |
| احترام | | 'ehterám |
| آزادی | | 'azadí |
| تضعیف | | tæb'íz |
| نخواست | | nežád |
| جهد | | jéns |
| مجاهدیت | | mojahedát |
| مقصود | | mæqsúd |
| هم آهنگ | | hæmahéng |
| جمع و هم آهنگ ساختن | | jém', væ hæmahéng saxtén |
| و هم چنین توسعه و تشویق احترام حقوق بشری | | væ hæmcenín towse'é væ tæšvíqe |
| و تأمین آزادیها بلکه برابری اساسی است | | 'ehteráme hoqúqe bæšserí, væ tæ'míne |
| بدون تضعیف نژاد و جنس و زبان و مذهب | | 'azadihá'i ke beráye hæmé 'æsasíst |
| ایجاد مرکز که مجاهدیت ملل را برآورد | | bedúne tæb'íze nežád, væ jéns, væ |
| باین مقصود جمع و هم آهنگ سازد | | zæbán, væ mæzhæb. 'ijáde mærkézi |
| | | ke mojahedáte meláelra, bæráye |
| | | ræsidén(e) be'ín mæqsúd, jém', |
| | | væ hæmahéngsazéd. |

| | | |
|--------|---|------------|
| مسئله | 6 | mæbní |
| اصول | | 'osúl |
| عضو | | 'ózv |
| سادی | | mosaví |
| وظائف | | væza'éf |
| تعهد | | tæ'æhhód |
| تعهدات | | tæ'æhhodát |
| صندرج | | mondæréj |
| احسن | | 'æhsén |

The United Nations Organization is founded upon the following basic principles:

سازمان ملل متحد مبنی بر اصول اساسی زیرمیباشد -

All the member nations in the Organization are sovereign and equal; all are pledged to fulfill the duties and obligations subsumed in the charter with sincere ('the best') intentions.

کلیه کشورهای عضو سازمان مستقل و مساویند . همه متعهد میباشند که وظایف و تعهدات مندرجه در منشور را به احسن نیت انجام دهند .

7 dispute

اختلاف

disputes

اختلافات

peacefulness

مسالمت

manner, way

نحو

to be endangered

در خطر افتادن

settling, liquidation

تصفیه

to settle

تصفیه نمودن

All are pledged to settle their disputes by peaceful means and in such manner as not to endanger peace, security, and justice.

کلیه متعهدند که اختلافات خود را به وسایل مسالمت آمیز و به نحویکه صلح و امنیت و عدالت در خطر نیفتد تصفیه نمایند .

8 violence

قهر

blow, injury

لطمه

to inflict

وارد آوردن

one who resorts to

متشبه

implicitly, by implication

ضمناً

bound, obliged

موظف

contrary

مخالف

abstention, avoidance

احتراز

سازمان ملل متحد میں بر اصول اساسی
مبیا شد:

کلیہ کشور و عضو سازمان مستقر و مابند
بهمه متعدد مبیا شد که وظایف و تعهدات
مدرجه در منشور را به احسن نیت انجام

دهند.

اختلاف

اختلافات

مسالمت

محو

در خطر افتادن

تصفیه

تصفیه نمودن

کلیه تعهدند که اختلافات خود را
بوساطت مسالمت آمیز و به نحوی که صلح
و امنیت و عدالت در خطر نیفتد

تصفیه نمایند

قر

لطیفه

داد و آوردن

منشیت

ضمناً

موظف

مخالفت

احتراز

sazmáne melále mottæhéd, mæbní bæar
'osúle 'æsasiye zír mibašæd.

kolliyéye kešværháye 'ózve sazmán,
mostæqéll væ mosaví'ænd. hæmé
motæ'æhhéd mibašænd, ke væza'éf væ
tæ'æhhodáte monðæréje dær mænšúrra,
be'æhsáne niyyét 'ænjám dæhænd.

7 'exteláf

'extelafát

mosalemæt

næhv

dær xætær 'oftadæn

tæsfiiyé

tæsfiiyé nemudæn

kolliyé motæ'æhhédænd, ke 'extelafáte
xódra, bevæsa'éle mosalemæt'amí,z,
væ benæhvi ke sólh væ 'ænniiyyét
væ 'ædalæt dær xætær næyoftæd,
tæsfiiyé nemayænd.

8 qæhr

lætmé

varéd 'aværdæn

motæšæbbés

zemmæn

movæzzéf

moxaléf

'ehteráz

No member shall in its international relations resort to the use of force or violence or any threat that does injury to the territorial integrity and political independence of another state, and (each member) is implicitly bound to abstain from any action that would be contrary to the aims of the United Nations.

هیچ عضوی نباید در روابط بین المللی خود با استعمال قوه و قهر و یا تهدید ی که بتمامیت ارض و استقلال سیاسی دولت دیگری لطمه وارد آورد متشبث شود. و ضمناً موظف است از هر اقدامیکه با مرام ملل متحد مخالف باشد احتراز نمایند.

9 provisions

مقررات

to give assistance

کمک نمودن

All are bound to support the United Nations Organization when it takes any action in accordance with the provisions of the charter, and (they are bound) also not to give any manner of assistance to any state against which the United Nations Organization has taken any action in the interest of maintaining and restoring peace.

همه موظفند موقیمیکه سازمان ملل متحد بر طبق مقررات منهور اقدامی مینماید با او کمک کرده و هم چنین بدولتیکه بر علیه او سازمان ملل متحد اقداماتی جهت حفظ و برقراری صلح می نماید هیچ گونه کمکی ننمایند.

10 so far as

تا آنجا که

requirement

اقتضا

non-members

غیر عضو

conforming, agreeing

مطابق

to take action

عمل نمودن

هیچ محضری نباید در روابط بین الملل خود
 با استعمال قوه و قدرت و یا تهدید که به تمامیت
 ارضی و استقلال سیاسی دولت دیگری لطمه
 وارد آورد متشبث شود و ضمناً موظف
 است از هر اقدامی که با مرام ملل متحد مخالف
 باشد احتراز نماید

hic 'ósvi nábayæd, ðær rævabéte
 beynolmelæliye xóð, be'este'mále
 qovvé væ qáhr, væ yá tæhdídi ke
 be tæmamiyyæte 'ærzí, væ 'esteqlále
 siyasiye dowlæte digéri, lætmé
 varéd 'aværéð, motæšæbbés šævæð.
 væ zemnæn movæzzæfæst, 'æz hær
 'eqdâmi ke bamæráme melæle mottæhéð
 moxaléf bašéd, 'ehteráz nemayæð.

تقررات
 کک نمودن
 همه موظفند بر قاعده سازمان ملل متحد
 بر طبق مقررات منشور اقدام نمایند
 با او کک کرد، درم چنین بدو لطمه بر علیه او
 سازد، ملل متحد اقدامات حسب حفظ و برابری
 صلح بینا بر هیچ گونه کک ننمایند

9 moqærrærát
 komék nemudæn
 hæmé movæzzæfænd, mowqé'i ke sazmane
 melæle mottæhéð, bæ r tæbqe moqærrærâte
 mænšúr 'eqdâmi minemayæð, ba'ú
 komék kærde, væ hæmcenín bedowlæti
 ke bæ r 'æléyhe 'ú, sazmane melæle
 mottæhéð 'eqdamâti jehæte héfz, væ
 bærqæráriye solh minemayæð, hícgune
 komæki, nænemayæð.

تا آنجا که
 اقتضا
 غیر عضو
 مطابق
 عمل نمودن

10 ta 'anjá ke
 'eqtezâ
 qéyre 'ósv
 motabéq
 'æntæl nemudæn

PR. 286

So far as the maintenance of peace and common security requires, the United Nations shall endeavor (to ensure) that non-member nations as well shall act in accordance with the principles contained in the charter.

تا آنجا که حفظ صلح و امنیت عمومی اقتضا کند
ملل متحد کوشش خواهد نمود که دول غیرعضو
هم مطابق اصول مندرجه در منشور عمل نمایند .

تا آنجا که حفظ صلح و امانت محمد را اقتضا کند
 مسرتتم کو شکر خدا بند نمود که دولت غیر محض
 هم مطابق اصول مندرجه در دستور عمل نمایند

N

ta 'anjá ke héfze sólh væ
 'æmniyyæte 'omumí 'eqtezâ konâd,
 melâle mottæhéd kušêš xahænd nemud,
 ke dovæle qéyre 'ózv hæm, motabéqe
 'osúle mondærejé dær mænšúr,
 'æmæl nemayænd.

Unit II C

United Nations (2)

| | | |
|---|--------------|--------|
| 1 | except, save | جز |
| | cases | موارد |
| | essentially | اصولا |
| | competence | صلاحیت |
| | interference | مداخله |

The United Nations shall not interfere in any matter that is considered to be essentially within the domestic (sphere of) competence of any state except in cases where it is taking action to ensure ('strengthen') peace.

ملل متحد نباید جز در مواردیکه برای تحکیم صلح اقداماتی میکند در اموریکه اصولا در صلاحیت ملی کشوری شناخته شده مداخله نماید.

| | | |
|---|--------------------------------|---------|
| 2 | membership | عضویت |
| | peace-loving (one) | صلح جو |
| | diagnosis, analysis, judgement | تشخیص |
| | ability | توانائی |

Membership in the United Nations is open to all peace-loving states that accept the obligations in the Charter and that have, according to the judgement of the organization, the ability and the desire to carry them out.

عضویت در سازمان ملل متحد برای کلمه کشورهای صلح جو که تعهدات منشور را قبول و بیه تشخیص سازمان توانائی و میل اجرای آنها داشته باشند باز است.

| | | |
|---|-----------------------------|----------|
| 3 | increasing day by day | روزافزون |
| | necessity | لزوم |
| | element, foundation, pillar | رکن |

Unit II C

sazmane melæle mottæhed (2)

| | | | |
|---|---|---|--|
| چیز | 1 | józ | |
| موارد | | mævaréd | |
| اصولاً | | 'osulæn | |
| صلاحیت | | sælahiyyæt | |
| مداخله | | modaxelé | |
| <p>سازمانه نباید چیز در موارد دیگر برای تحکیم صلح اقدامات میکند در امور دیگر اصولاً در صلاحیت ملی کشور شناخته شده مداخله نماید</p> | | <p>melæle mottæhéd næbayæd, józ dær mævarédi ke bæráye tæhkíme sólh 'eqdamáti mikonæd, dær 'omúri ke 'osulæn dær sælahiyyæte mellíye kešvéri šenaxté šodé, modaxelé nemayæd.</p> | |
| عضویت | 2 | 'ozviyyæt | |
| صلح جو | | solhjú | |
| تشخیص | | tæšxís | |
| توانائی | | tævana'í | |
| <p>عضویت در سازمانه در صورتیکه سازمان کشور را صلح جو که تعهدات منسوخ را قبول و به تشخیص سازد، توانائی و سایر آزادی داشته باشند باز است</p> | | <p>'ozviyyæt, dær (sazmáne) melæle mottæhéd, bæráye kolliyyéye kešverháye-solhjú, ke tæ'æhhodáte mænšúrra qæbúl, væ betæšxíse sazmán, tævana'í væ méyle 'ejráye 'ánrâ dašté bašænd, bázæst.</p> | |
| روز افزون | 3 | ruz'æfzún | |
| بروز | | lozúm | |
| رکن | | rókn | |

| | |
|---------------------|----------------|
| elements | ارکان |
| perception, feeling | احساس |
| original, principal | اصلی |
| foresight | پیش‌بینی |
| to foresee | پیش‌بینی نمودن |

Owing to the daily increasing scope of international affairs, a need was felt to create basic divisions ('bodies') and to this end the formation of six principal organs was provided for.

باتوصفه روزافزون روابط بین‌المللی لزوم ایجاد ارکانی احساس و باین منظور منشور تشکیل شش‌رکن اصلی را پیش‌بینی نموده .

| | |
|--------------------|----------|
| 4 sixfold | شش‌گانه |
| assembly | مجمع |
| trusteeship | قیمومیت |
| territory | سرزمین |
| non-self-governing | غیرمختار |
| court | دیوان |
| justice | دادگستری |
| secretariat | دبیرخانه |

The six divisions are these: The General Assembly, the Security Council, the Economic and Social Council, the Council for Trusteeship and Non-Self-Governing Territories, the International Court of Justice and the Secretariat.

ارکان شش‌گانه از این قرارند -

مجمع عمومی شورای امنیت شورای اقتصادی
 و اجتماعی شورای قیمومیت و سرزمین‌های
 غیرمختار دیوان دادگستری بین‌المللی
 و دبیرخانه .

ارگان
 اساس
 اصلی
 پیشبین
 پیشبین نمودن
 با توسعه روز افزون روابط بین الملل لزوم
 ایجاد ارگانی اساسی و باین منظور منظور
 تشکیل ششگانه اصلی را پیشبینی نموده

'ærkán, 'orgán

'ehsás

'æslí

pišbiní

pišbiní nemudán

batowse'éye ruz'æfzúne rævabéte

beynolmelælí, lozúme 'ijáde

'ærkáni 'ehsás, væ be'ín mænzur,

mæšúr tæškile šéšrokne 'æslíra,

pišbiní nemude.

4 šešgané

mæjmé'

qeymumiyyét

særzæmín

qéyre moxtár

diván

dadgostærí

dæbirxané

'ærkáne šešgané, 'æz 'ín

qærarænd. mæjmé'e, 'omumí.

šowráye, 'æmniyyét. šowráye

'eqtesadí, væ 'ejtema'í.

šowráye qeymumiyyét, væ

særzæminháye qéyre moxtár.

diváne dadgostæriye beynolmelælí,

væ dæbirxané.

ششگانه
 مجمع
 قیومیت
 سرزمین
 غیر مختار
 دیوان
 دادگتری
 دبیرخانه
 ارگان ششگانه از این قرارند:
 مجمع عمومی - شورای امنیت - شورای اقتصادی
 و اجتماع - شورای قیومیت و سرزمین غیر مختار
 دیوان دادگتری بین الملل و دبیرخانه

5 The members of the United Nations
are the following:

اعضاء ملل متحد از این قرار است -

| | |
|------------------------------|-------------------------|
| Afghanistan | افغانستان |
| Albania | آلبانی |
| Argentina | آرژانتین |
| Australia | استرالیا |
| Austria | اتریش |
| Belgium | بلژیک |
| Bolivia | بولیویا |
| Brazil | برزیل |
| Bulgaria | بلغارستان |
| Burma | برمه |
| Byelorussian Soviet Republic | جمهوری شوروی روسیه سفید |
| Cambodia | کامبودیا |
| Canada | کانادا |
| Ceylon | سیلان |
| Chile | شیلی |
| China | چین |
| Colombia | کلمبیا |
| Costa Rica | کستاریکا |
| Cuba | کوبا |
| Czechoslovakia | چکسلواکی |
| Denmark | دانمارک |
| Dominican Republic | جمهوری دومینیکان |
| 6 Ecuador | اکوادور |
| Egypt | مصر |
| El Salvador | السالوادور |

| | | |
|--------------------------------|---|-------------------------------|
| اعضاء من متعدد از این قرار است | 5 | 'æ'zâye melâle mottâhéd, |
| افغانستان | | 'æzîngæræræst. |
| آلبانی | | 'æfqanestân |
| آرژانتین | | 'albaní |
| استرالیا | | 'aržantín |
| اتریش | | 'ostraliyá |
| بلژیک | | 'otriš |
| بولیویا | | belžík |
| برزیل | | bolyóviya, boliviyá |
| بلغارستان | | berzíl, bræzíl, brezíl |
| برمه | | bolgarestân |
| جمهوری شوروی روسیه سفید | | bermé |
| | | jomhuriye šowræviye, rusiyéye |
| | | sæfid |
| کامبودیا | | kambodiyá |
| کانادا | | kanadá |
| سپان | | silán |
| شیلی | | šilí |
| چین | | cín |
| کلمبیا | | kolombiyá |
| کستاریکا | | kostá riká |
| کوبا | | kubá |
| چک و اسلواکی | | cekoslovaki |
| دانمارک | | danmárk |
| جمهوری دومینیکان | | jomhuriye dominikán |
| اکوادور | 6 | 'egwadór |
| مصر | | mésr |
| السالوادور | | 'elsalvadór |

| | |
|-------------|------------|
| Ethiopia | حبشه |
| Finland | فنلاند |
| France | فرانسه |
| Greece | يونان |
| Guatemala | گواتمالا |
| Haiti | هاي تي |
| Honduras | هندوراس |
| Hungary | مجارستان |
| Iceland | ايسلند |
| India | هندوستان |
| Indonesia | اندونزي |
| Iran | ايران |
| Iraq | عراق |
| Ireland | ايرلند |
| Israel | ازرائيل |
| Italy | ايتاليا |
| Jordan | اردن |
| Laos | لاوس |
| Lebanon | لبنان |
| 7 Liberia | ليبيريا |
| Libya | ليبيا |
| Luxemborg | لوکزامبورگ |
| Mexico | مکزیک |
| Nepal | نپال |
| Netherlands | هلند |
| New Zealand | زيلند جديد |
| Nicaragua | نيکاراگا |
| Norway | نروژ |
| Pakistan | پاکستان |

| | |
|------------|-------------------------------|
| هېښه | hæbæšé |
| فئلاڼد | fænland |
| فرانسه | færansé |
| يونان | yunán |
| گواتمالا | guatmalá |
| هايتي | ha'ití |
| هندوراس | hondurás, hendurás |
| عمانستان | mæjarestán |
| اسلند | 'islænd |
| هندوستان | hendustán |
| اندونزي | 'ændonezí |
| ايران | 'irán |
| عراق | 'æráq, 'eráq |
| ايرلند | 'irlænd |
| ايزرائيل | 'esra'il, 'ezra'il |
| ايتاليا | 'italiyá |
| اردن | 'ordón |
| لائوس | la'ús |
| ليبيريا | 7 libriyá, libiriyá, liberiyá |
| لوگزامبورگ | libí |
| مکزیک | lugzambúrg |
| نیپال | mekzík |
| هولند | nepál |
| زېلانډه | holænd |
| نيکاراګوا | zelánde, jædíđ |
| نروژ | nikaragá, nikaraguá |
| پاکستان | norvéž |
| | pakestán |

| | |
|---------------------------------------|---------------------------|
| Panama | پاناما |
| Paraguay | پاراگوئه |
| Peru | پرو |
| Philippines | فیلیپین |
| Poland | لهستان |
| Portugal | پرتقال |
| Rumania | رومانی |
| Saudi Arabia | عربستان سعودی |
| 8 Spain | اسپانیا |
| Sweden | سوئد |
| Syria | سوریه |
| Thailand | سیام |
| Turkey | ترکیه |
| Ukranian Republic SSR | جمهوری اوکرائی |
| Union of South Africa | ممالک افریقای جنوبی |
| Union of Soviet (Socialist) Republics | اتحاد جماہیر شوروی |
| United Kingdom | انگلستان |
| United States of (North) America | ممالک متحدہ امریکای شمالی |
| Uruguay | اوروگوئه |
| Venezuela | ونزوئلا |
| Yemen | یمن |
| Yugoslavia | یوگوسلاوی |

پاناما
 پاراگوئے
 پیر
 فیلیپین
 لہستان
 پرتگال
 رومانیہ
 عربستان سعودی
 اسپانیا
 سوڈن
 سوریہ
 سیام
 ترکیہ
 جمہوریہ اوکرائین
 ممالک افریقہ جنوبیہ
 اتحاد جمہوریہ سوڈان
 انگلستان
 ممالک متحدہ امریکہ شمالیہ
 اورگوئے
 ونزوئلا
 یمن
 یوگوسلاویہ

panamá
 paragu'e, paragwé
 Perú, peró
 filipín
 lohestán, læhestán
 portogál
 rumaní, romaní
 'ærabestáne sæ'udí /su'udí
 8 'espaniyá
 su'éd
 suriyé
 taylánd, siyám
 torkiyé
 jomhuriye 'ukrani
 məmaléke mottæhéde 'efriqáye qærbí
 'etteháde jæmahíre šowræví
 'engelestán
 məmaléke mottæhéde 'emrikáye šomalí
 'orugu'é, 'orugwé
 venezu'ela, venzo'elá
 yæmæn
 yugoslaví

Unit III C

United Nations (3)

| | | |
|---|----------------------------|--------|
| 1 | consultative, deliberative | مشورتی |
| | once | یکبار |
| | relation | نسبت |
| | recommendation | سفارش |
| | activities, functions | عملیات |

The principal deliberative organ of the organization -[and] the [body] most (of all) resembling a parliament of mankind - is the General Assembly, which meets ('is set up') once a year, and has the right of debating and making recommendations regarding all questions within the scope of the Charter. It also has the right to discuss the powers and activities of the other bodies.

اساس رکن مشورتی سازمان که بیشتر از همه به پارلمان بشر شبیه است مجمع عمومی میباشد که سالی یکبار تشکیل و نسبت به کلیه مسائلی که در حدود منشور است حق بحث و سفارش را دارا میباشد .
و همچنین حق دارد که درباره اختیارات و عملیات ارکان دیگر بحث کند .

| | | |
|---|----------------|-----------------------|
| 2 | study | مطالعه |
| | studies | مطالعات |
| | to initiate | شروع نمودن |
| | account, point | بابت (زمینه - باره) |

The General Assembly initiates any studies which it deems necessary for the promotion of international cooperation in political, social, economic, educational, cultural, and health matters, and in this connection it may make recommendations to member states and the other bodies.

مجمع عمومی مطالعاتی را که برای توسعه همکاری بین المللی در امور سیاسی و اجتماعی و اقتصادی و فرهنگی و تربیتی و بهداشتی لازم بداند شروع و در آن بابت میتواند به دول عضو ارکان دیگر سفارشهای بنماید .

sazmane melæle mottæhed (3)

1 mæšveræti, mæšveræti
 yékbar
 nesbæt
 sefaréš
 'æmaliyyát
 'æsásæ rókne mæšverætiye sazmán,
 ke bištár 'æz hæmé beparlemáne
 bæšær šabíhæst, mæjmé'e 'omumí
 míbašæd. ke sáli yékbar, tæškíl,
 væ nesbæt bekolliyyéye mæsa'éli
 ke, dær hodúde mænšuræst, hæqqé
 bæhs væ sefaréšra dará míbašæd.
 væ hæmcenin hæqq daræd, ke
 dær baréye 'extiyarát væ 'æmaliyyáte
 'ærkáne digær, bæhs konæd.

سورت
 یگبار
 نسبت
 سفارش
 عملیات

اساساً رکن سورت سازمان که بیشتر از همه
 به پارلمان نشر شهید است مجمع عمومی میباشد
 که سایر یگبار تشکیل و نسبت به کلیه مسائل که
 در حدود دستور است حق بحث و سفارش را
 دارا میباشد و هم چنین حق دارد که درباره
 اختیارات و عملیات ارگان دیگر
 بحث کند

2 motale'é
 motale'át
 šorú' nemudæn
 babæt (= zæminé; baré)
 mæjmé'e 'omumí, motale'átira ke
 bæráye towse'éye hæmkariye beynolmelæli,
 dær 'omúre siyasí, væ 'ejtema'í, væ
 'eqtesadí, væ færhængí, væ, tærbiyæti,
 væ behdášt, lazém bedanæd, šorú', væ
 dær 'án babæt mítævanæd, bedovæle
 'ózv, væ 'ærkáne digær, sefarešhá'i
 benæmayæd.

مطالعه
 مطالعات
 شروع نمودن

بایست (ترجمه - باره)
 مجمع عمومی مطالعاتی را که برابر توسعه همکاری
 بین المللی در امور سیاسی و اجتماعی و اقتصادی
 و فرهنگی و تربیتی و بهداشتی لازم بداند شروع
 در آن بایست استوار بود و در عضو ارگان دیگر
 سفارشها را ننماید

| | | |
|---|--|--|
| 3 | session | اجلاس |
| | pertaining to a session | اجلاسيه |
| | parliamentary session | دوره اجلاسيه |
| | Every member nation has a representative | هر دولت عضوی در مجمع عمومی |
| | in the General Assembly, and, though | نماینده دارد و با وجود اینکه میتواند عده |
| | [each] may have up to five representatives | نماینده گان خود را در هر دوره اجلاسيه |
| | ('may make the number of representatives | به پنج نفر برساند حق بیش از يك رأي |
| | reach five persons') at each session, it | ندارد. |
| | does not have more than one vote. | |
| 4 | normal, ordinary | عادی |
| | simple | ساده |
| | (one) third | ثلث |
| | adoption, reaching | اتخاذ |
| | In ordinary matters the General | در مسائل عادی تصمیمات مجمع عمومی با اکثریت |
| | Assembly's decisions are adopted | ساده عده حاضر رأي دهند و در مسائل مهم با اکثریت دو |
| | by a simple majority of (the number | ثلث اتخاذ میشود. |
| | of) those present and voting, and | |
| | in important matters by a majority | |
| | of two thirds. | |
| 5 | exception | استثنا |
| | existing | موجود |
| | situation | وضعیت |

اجلاس

3 'ejlās

اجلاسیه

'ejlasiyyé

دوره اجلاسیه

dowréye 'ejlasiyyé

هر دولت عشقوی در مجمع عمومی نمایندگی دارد

hár dowláte 'ósvi, dær mæjmé'e

با وجود اینکه میتواند عده نمایندگی گان

'omumí, nemayændé daræd, væ

خود را در هر دوره اجلاسیه به پنج نفر رساند

bavojúde 'ín ke, mítævanæd,

حق بیشتر از یک رأی ندارد

'eddéye næmayændegáne xódra dær

hár dowréye 'ejlasiyyé bepánj

næfær beræsanæd, háqqe bíš 'æz

yék ræ'y, nédaræd.

عادی

4 'adí

ساده

sadé

ثلاث

sóls

اتحاد

'ettexáz

در باب امر عادی تصمیمات مجمع عمومی بالاترین مقام

dær mæsa'éle 'adí, tæsmimáte

عده حاضران در هر دوره در امر مهم بالاترین مقام

mæjmé'e 'omumí, be'æksæriyyáte

sadéye 'eddéye hazére ræ'y

dæhændé, væ dær mæsa'éle mahémm,

be'æksæriyyáte dósols, 'ettexáz

mišævæd.

اتحاد میشود

استثنا

5 'estesná.

موجود

mowjúd

وضعیت

væz' iyyæt

The sole existing exception with regard to the General Assembly's right to make recommendations obtains when the Security Council is engaged in the investigation of a dispute or of a [given] situation;

6 about (with /-e/) in that event the General Assembly may discuss the matter [in question], but it does not have the right to make a recommendation unless the Security Council so requests.

7 strategic it

The liberty which the General Assembly has to discuss the operations and activities of the various [other] bodies gives it a strategic position, and renders it central in the organization.

8 annex, addition including the Security Council report annual submission to submit

تنهين استثنائتيکه براي حق سفارش مجمع عمومي موجود است وقتي است که شوراي امنيت نسبت به اختلاف يا وضعيتي مشغول رسيدگي است .

در اطراف که در آن صورت مجمع عمومي ميتواند در اطراف آن موضوع بحث کند ولي حق دادن سفارش را ندارد مگر اينکه شوراي امنيت چنين تقاضاي از او بکند .

خاص وي اختياريکه مجمع عمومي نسبت به بحث در اقدامات و عمليات ارکان مختلفه دارد موقعيت خاص با داده و ويرا مرکز سازمان قرار ميدهد .

ضميمه
بضميمه
گزارش
سالانه
تسلیم
تسلیم نمودن

تلفی استثنائیکه بر حق سفا شرح عموم موجود است
وقتی است که شورا امنیت نسبت به خطا
یا وضعیتی اشغال در رسیدگی است

tænhá 'estesná'i ke bæráye
háqqe sefaréše mæjmé'e 'omumí
mowjudést, véqtist, ke šowráye
'æmniyyét, nesbét be'exteláf ya
væz'iiyyéti mæšqúle ræsidegíst.

در اطراف

6 dær 'ætráf

که در آن صورت مجمع عموم میتواند در اطراف
آن موضوع بحث کند و با حق دادن سفا شورا
ندارد مگر اینکه شورا امنیت چنین تقاضا
از او کند

ke dær 'án suræt, mæjmé'e 'omumí
mítævanæd, dær'ætráfe 'án mowzú'
béhs konæd. véli háqqe dadéne
sefaréšra, nédaræd. mægær 'ín
ke šowráye 'æmniyyét, cenín
taqazá'i, 'æz 'ú békonaed.

خاص

7 xáss

دی
اختیاریکه مجمع عموم نسبت به بحث در اقدامات
و عملیات ارکان مختلفه دارد موقعیت خاصی
یا داده و دیگر ارکان سازمان قرار میدهد

véy (= 'ú)

'extiyári ke mæjmé'e 'omumí,
nesbét bebéhs dær 'eqdamát væ
'æmliyyáte 'ærkáne moxtæléfe
daræd, mowqe'iiyyáte xássi be'ú
dadé, væ véyra mærkéze sazván,
qærár midæhæd.

ضمیمه

8 zæmimé

بضمیمه

bezæmiméye šowráye 'æmniyyét

گزارش

gozaréš

سالیانه

saliyané

تسلیم

tæslím

تسلیم نمودن

tæslím nemudæn

PR. 304

All the organs of the United Nations, including the Security Council, submit annual reports and special reports to the General Assembly, and it is the duty of the General Assembly to subject these to study.

9 non-permanent
changeable, varying

It is incumbent upon ('the selection is with') the General Assembly to select the six non-permanent members of the Security Council, the eighteen members of the Economic and Social Council, and also a varying number of members of the Trusteeship Council.

10 separately
judges

The General Assembly and the Security Council separately undertake to select the judges of the International Court of Justice.

11 recommendation
secretary-general
appointment, designation

کلیه ارکان ملل متحد بضمیمه شورای امنیت گزارش های سالانه و مخصوص تسلیم مجمع عمومی مینمایند و بر مجمع عمومی است که آنها را مورد مطالعه قرار دهد .

غیر دائم
متغیر

انتخاب شش عضو غیر دائم شورای امنیت و هیجده عضو شورای اقتصادی اجتماعی و همچنین عده متغیر اعضای شورای قیمومیت با مجمع عمومی است .

جداگانه
قضات

مجمع عمومی و شورای امنیت جداگانه مبادرت با انتخاب قضات دیوان دادگستری بین المللی مینمایند .

توصیه
د بیوکل
تعیین

کلیه ارکان مجلس متمدن بهضمیمه شورای امنیت گزارشی
سالیانه و مخصوصاً تسلیم مجمع عمومی میباشند
در مجمع عمومی است که آنها را مورد ملاحظه قرار دهد

kolliyéye 'ærkáne meláele mottæhedé,
bezæniméye šowráye 'æmniyyát,
gozarešháye saliyané væ mæxsúsi,
tæslíme mæjmé'e 'omumí minæmayænd.
væ bæer mæjmé'e 'omumíst, ke
'anhára mowréde motale'é, qærár
dahæd.

غیر دائم

9 qéyre da'ém
motæqæyyér

انتخاب شش عضو غیر دائم شورای امنیت
و همچنین عضو شدار اقتصاد و اجتماع
در همین محله متغیر است شورای قمریت
باجمع عمومی است

'entexábe šés 'ózve qéyre
da'éme šowráye 'æmniyyát, væ
hiždáh 'ózve šowráye 'eqtesadí,
væ 'ejtema'í, væ hámcenin
'eddéye motæqæyyére 'æ'záye
šowráye qeymuniyyát, bamæjmé'e
'omumíst.

عیدالگانه

10 jodagané
qozát

قصات
مجمع عمومی و شورای امنیت عیدالگانه میارند
انتخاب قصات دیوان دادگستری بین المللی
میباشند

mæjmé'e 'omumí væ šowráye
'æmniyyát, jodagané mobaderét
be'entexábe qozáte diváne
dadgostæriye beynolmelælí
minemayæd.

توصیه
رئیس کل
تعیین

11 towsiyé
dæbíre kóll
tæ'yín

PR.306

The General Assembly admits new nations to membership on the recommendation of the Security Council, and appoints the Secretary-General who supervises the Secretariat.

12 key
treasury
budget
expenses, costs
expenses
quota
to be secured, met (expenses)

The purse strings are in the hands of the General Assembly, since it has the duty of considering and approving the budget for the entire organization, and apportioning expenses among the member states. The expenses of the United Nations are met by means of quota[s] contributed by its members.

مجمع عمومی با توصیه شورای امنیت دول جدید را بعضویت میپذیرد و دبیرکل را که نظارت دبیرخانه با اوست تعیین میکند .

کلید
خزانه
بودجه
هزینه
مخارج
سهامیه

تأمین شدن

کلید خزانه در دست مجمع عمومی است زیرا که مطالعه و تصویب بودجه کلیه سازمان با اوست و هزینه را بین دول عضو تقسیم میکند . مخارج سازمان ملل متحد با سهمیه ای که اعضای آن میدهند تأمین میشود .

مجمع عمومی با تصویب شورای امنیت دولت جدید
 عضویت میسر شود و در برگیرنده نظارت
 دبیرخانه با اولت تعیین میکند

کلید
 خزانه
 بودجه
 هزینه
 شامخ
 سهمیه
 تأمین شدن

کلید خزانه دولت مجمع عمومی است و بر آن
 نظارت و تصویب بودجه کلید سازمان یا اولت
 و هزینه را بر این دولت عضو تقسیم میکند
 شامخ سازمان را بر سر با سهمیه ای که واقعی
 آن میسر است تأمین می شود

N

mæjme'e 'omumí, batowsiyéye
 šowráye 'ænniyyét, dovæle jædídra
 be'ozviyyét [mípæziræd.] væ
 dæbire kóllra, ke næzaræte dæbir
 xané ba'úst, tæ'yín mikonæd.

- 12 kelíd
- xæzané
- budjé
- hæziné
- mæxaréj (pl. of xærj)
- sæhmiyyé
- tæ'mín šodán

kelíde xæzané, dær dáste mæjme'e
 'omumíst. zíra ke motale'é,
 væ tæsvíbe budjéye kolliyéye
 sazmán, ba'ust. væ hæzinéra
 býne dovæle 'ozviyyé, tæqsím
 mikonæd. mæxaréje sazmane melæle
 mottæhéd, basæhmiyyé ke 'æ'záye
 'an midæhænd, tæ'mín mišævæd.

Unit IV C

United Nations (4)

- 1 responsibility مسئولیت
 permanent دائمی
- The Security Council, charged by the member states with the principal responsibility for the maintenance of World peace and security, is made up of eleven members, of which five are permanent and the other six are elected by the General Assembly.
- شورای امنیت که دول عضو مسئولیت اساس حفظ صلح و امنیت را در جهان بر عهده آن واگذار کرده اند از یازده عضو تشکیل میشود که پنج نفر آنها دائمی و شش تن دیگر را مجمع عمومی انتخاب میکند .
- 2 name نام
 agreement موافقت
 carried out مجری
 to carry out مجری ساختن
- In carrying out its duties, the Security Council acts in the name of all the member states. These states have consented to accept and carry out its decisions.
- شورای امنیت در اجرای وظایف خود بنام کلیه دول عضو عمل میکند . دول مذکور موافقت کرده اند که تصمیمات شورای قبول و مجری سازند .
- 3 renewal تجدید
- The five permanent members are: China, France, the Soviet Union, England, and America; the General Assembly elects the six non-permanent members for two-year terms, and they are not eligible for immediate re-election.
- پنج عضو دائم عبارتند از - چین فرانسه اتحاد جماهیر شوروی انگلستان و آمریکا . شش عضو غیر دائم را مجمع عمومی دوره دو ساله انتخاب و بلافاصله قابل تجدید انتخاب نمیشوند .

Unit IV C

sazmáne meléle mottæhéð

۱- مسئولیت
 دائرہ
 شورایہ امنیت کہ دول عضو مسئولیت امر حفظ
 صلح و امنیت را در جهان بر عهده آن داکتر
 کرده اند از بابت ده عضو تشکیل میشود که پنج نفر
 آنها دائرہ مسئولیت دیگر را مجمع عمومی انتخاب
 میکند

1 mæs'uliyæt
 da'emí
 šowráye 'ænniyæt, ke dovæle 'ózv,
 mæs'uliyæte 'æsáse héfze sólh væ
 'ænniyætra dær jahán bæer 'ohdéye
 'án va gozar kærde'ænd, 'æz
 yazdéh 'ozv, tæškíl mišævæd. ke
 pénj næfære 'anhá da'emí, væ
 šéš tæne digérra, mæjme'e 'omumí
 'entexáb. mikonæd.

۲- تمام
 موافقت
 مجبور
 مجبور ساختن
 شورایہ امنیت در اجراء وظایف خود بنام
 کلیه دول عضو مجبور میکنند. دول مزبور
 موافقت کرده اند که تصمیمات شورایہ
 قبیل و مجبور سازند.

2 nám
 movafeqæt
 mojrá
 mojrá saxtæen
 šowráye 'ænniyæt, dær 'ejráye væza'éfe
 xód, benáme kolliyéye dovæle 'ózv,
 'ænéel mikonæd. dovæle mæzbúr,
 movafeqæt kærde'ænd, ke tæsmimáte
 šowrára qæbúl, væ mojrá sazænd.

۳- تجدد
 پنج عضو دائم عبارتند از - چینی - فرانسه
 اتحاد جماهیر شوروی - انگلستان و آمریکا
 دوازده عضو غیر دائم را مجمع عمومی دوره دوم
 انتخاب و بلافاصله تا هر تجدد به انتخاب میکنند

3 tæjdíd
 pénj 'ozve da'ém 'ebarætænd 'æz, cín,
 færansé, 'etteháde jamahíre šowráerí,
 'englestán, væ 'emriká. væ šéš 'ozve
 qéyre da'émra, mæjme'e 'omumí, [be]dowréye
 dosalé 'entexáb, væ belafaselé qabéle
 tæjdíde 'entexáb, nístænd.

| | | |
|---|--|---|
| 4 | connected with, related to | مربوط |
| | ceremony, custom | آیین |
| | procedure, procedural matters | آیین کار |
| | positive, affirmative | مثبت |
| | to be adopted | اتخاذ قرار دادن |
| | Each member of the Security Council | • هر عضو شورای امنیت دارای يك رای است |
| | possesses one vote. Decisions with regard | تصمیمات مربوط بآیین کار با هفت رای مثبت |
| | to procedural matters are adopted by an | اعضا اتخاذ میگردند و تصمیمات در |
| | affirmative vote of seven members, and | مسائل اساسی هم با هفت رای است • |
| | decisions on matters [of] basic [importance] | |
| | are also [agreed upon] by seven votes, | |
| 5 | agreeing, concurring | موافق |
| | included | جزو |
| | agreement, unanimity | اتفاق |
| | votes | آراء |
| | great | معظم |
| | named | موسوم |
| | term, expression, terminology | اصطلاح |
| | public | عموم |
| | but in such decisions the concurring | ولی در این گونه تصمیمات باید رای موافق تمام |
| | votes of all five permanent members | پنج عضو دائم جزو آن باشند و این چیز است که |
| | must be included; this is the [provision] | به "اتفاق آراء دول معظم" موسوم و در |
| | called the "unanimity of the great | اصطلاح عموم به "وتو" معروف شده • |
| | powers", and known in popular parlance | |
| | as the "veto". | |
| 5 | watchfulness, vigilance | مراقبت |
| | needing | محتاج |
| | immediate | فوری |

۴ - مربوط
 آئین
 آئین کار
 مثبت
 اتخاذ گردیدن
 هر عقود شور است دارا ریب است
 تصمیمات مربوط آئین کار با نهت
 صیت اعضا اتخاذ میگردد و تصمیمات
 در شانرا سر هم با نهت است

4 mærbut
 'a'ín
 'a'íne kár
 mosbét, mosbét
 'ettexáz qærdidæn
 hær 'ozve, šowráye 'ænniyyét, daráye
 yék ræ'yæst. tæsmimáte mærbút
 be'a'íne kár, bahéft ræ'ye, mosbéte
 'æ'zá, 'ettexáz migærdæd. væ tæsmimát
 dær mæsa'éle 'æsasí hæm, bahéft
 ré'yæst.

۵ - موافق
 جزو
 اتفاق
 آراء
 معظم
 موسوم
 اصطلاح
 عموم
 ولی در این گونه تصمیمات باید برای موافق
 تمام پنج عقود دائم جزو آن باشند و این
 جزو است که به اتفاق آراء دول معظم
 موسوم و در اصطلاح عموم به "وتو" موسوم

5 movaféq
 józv
 'ettefáq
 'ará' (pl. of ræ'y)
 mo'zém
 mowsúm
 'esteláh
 'omúm
 véli dær 'íngune tæsmimát, bayéd
 ré'ye movaféqe tæmáme pæn'j 'ózve
 da'ém, józve 'án bašænd. væ 'ín
 cízist ke, be'ettefáqe 'aráye dovále
 mo'zém, mowsúm. væ dær 'esteláhe
 'omúm, bevetó mæ'ruf šode.

۵ - مراقبت
 محتاج
 فوری

5 moraqebát
 mohtáj
 fowrí

at least

session, meeting

Since the preservation of peace demands constant watchfulness and requires immediate decisions, the Security Council is permanently in session and holds meetings at least every fifteen days.

6 to break, breach

actions, measures

punishing, enforcing

resorting

In the event of a threat to or breach of peace, the Security Council is empowered to resort to punitive actions for the restoration of peace.

7 These actions [may] comprise the severing of communications, the severing of economic and diplomatic relations, and, if necessary, action on land, in the air, and on the sea.

8 cause

because of the charter

bound, pledged

armed

to put at the disposal, make available

دست کم

جلسه

چون حفظ صلح مراقبت دائم میخواهد و محتاج بتصمیمات فوری است لذا شورای امنیت دائم در حال اجلاس و دست کم هر پانزده روز یکبار جلسه دارد.

برهم زدن

اعمال

تهدیه

متوسل

در مورد تهدید یا برهم زدن صلح شورای امنیت به منظور برقراری صلح و امنیت اختیار دارد با اعمال تهدیه متوسل شود.

این اعمال عبارتند از - قطع ارتباطات - قطع روابط اقتصادی و دیپلماتی و همچنین اگر لازم شد عملیات زمینی و هوایی و دریائی.

موجب

بموجب منشور

مکلف

مسلح

در اختیار گذاشتن

dáste kám

jælsé (pl. jælsát)

cún héfze sólh moraqebéte da'ém
mixahád, væ mohtáje betæsmimáte
fowrist, lezá šowráye 'ænniyyát,
da'ém dær hále 'ejlás, væ dáste
kám hær panzdæh rúz yék bar, jælsé
daræd.

دست کم
جلبه
چون حفظ صلح مراقبت دائم میجواید
و محتاج به تصمیمات قدر است لذا
شود اینست دائم در حال احلیس
و دست کم هر با تزره روز یکبار جلبه دارد

6 - برهم زدن

bær háem zædæn

'æ'mál

qæhriyyé

motævæssél

dær mowréde tæhdíd, ya bær háem
zædæne sólh, šowráye 'ænniyyát,
bemænzúre bærqæriye sólh væ
'ænniyyát, 'extiyár davæd, be'æ'mále
qæhriyyé, motævæssél šævæd.

احمال
قهریه
متوسر
در مورد تهمید یا برهم زدن صلح شورای
انستیه به منظور برقرار صلح و انستیه
اختیار دارد با اعمال قهریه متوسر شود

7 - این اعمال عبارتند از - قطع ارتباطات

'ín 'æ'mál, 'ebarétænd 'æz qát'e,
'ertebatát. qát'e rævabéte 'eqtesadí,
væ diplomasi. væ háemcenin 'ægær
lazém šód, 'æmæliyyáte zæminí væ
hæva'í væ dærya'í.

قطع روابط اقتصادی و رسیدن مردم
اگر لازم شد عملیات زمینی و هوایی و دریایی

8 - بموجب

mujéb, mowjéb

bemujébe mænšúr

mokælláf

mosællæh

dær 'extiyár gozaštæn

بموجب دستور
سکف
صلح
در اختیار گذارندن

facilitation

تسهیل

facilities

تسهیلات

All the member states in the United Nations are bound by the charter to make armed troops available to [the Security Council] whenever it so requests, in accordance with special agreements, and to supply [any] facilities and support needful for the preservation of peace.

کلیه دول عضو ملل متحد مکلفند هر وقت شورای امنیت از آنها بخواهد بر طبق قرارداد های خاص نیرو های مسلح در اختیار او گذارده و تسهیلات و کمک های دیگره برای حفظ صلح و امنیت لازم است با او بنماید .

9 January

ژانویه

Commission

کمیسیون

atomic

اتمی

The General Assembly, in January of the year 1946, created an Atomic Energy Commission, operating under the supervision of the Security Council.

مجمع عمومی در ژانویه سال ۱۹۴۶ کمیسیون نیروی اتمی را که بدستور شورای امنیت کار میکند ایجاد نمود .

təshíl

təshílát

kolliyéye dovále 'ózve meléle mottəhéd,
bemujébe mənšúr mokəlləfənd, hár
vəqt šowráye 'ənniyyət 'əz 'anhá
béxahəd, bər tébqe qərardadháye
xássi, nirúye mosəlləh, dər 'extiyáre
'ú gozardé, və təshílát, və koməkhá'i
ke, bəráye hífze sólh və 'ənniyyət
lazeməst, ba'ú benəmayənd.

تسبیل
تسبيلات
کلیه ذل عصو سر منتمه مکلفند هر وقت
شورا امنیت از آنها نخواهد بر طبق
قرار داده تمامی نیروی مسلح در اختیار
اولداده و تسبيلات و کمک و نيکه برابر
حفظ صلح و امنيت لازم است با او نيابد

9- ذرات

9 žanviyé

komisyún

'ətomí [orig. 'ətomík]

məjmə'e 'omumí, dər žanviyéye sále
hezáro nohsádo cehélo šěš, komisyúne
nirúye 'ətomíra [orig qovvéye
'ətomíkra] ke bedəstúre šowráye
'ənniyyət kár mikonéd 'ijád hemud.

کمیسیون

آئینہ عمومی در ذرات سال ۱۹۴۶
نیروی آئینہ عمومی در ذرات امنیت
کار میکنید ایچال کور

N

Unit V C

Agreement between the United States and Iran

| | | |
|---|---|-------------------------|
| 1 | excellency | جناب |
| | free, independent | مختار |
| | minister plenipotentiary | وزیر مختار |
| | Ministry of Foreign Affairs | وزارت امور خارجه |
| | Third Political Division | اداره سوم سياسي |
| | No. 3770/14410 | شماره ۳۷۷۰ / ۱۴۴۱۰ |
| | Mordad 29, 1322 | تاریخ ۲۹ مرداد سال ۱۳۲۲ |
| | (August 21, 1943) | |
| | [Your] (Excellency), Mr. Minister: | جناب آقای وزیر مختار |
| 2 | respectfully | محترماً |
| | arrival, receipt | وصول |
| | dated | مورخه |
| | Excellency | جناب عالی |
| | publications | نشریات |
| | with regard to, regarding, publications | راجع به نشریات |
| | exchange | مبادله |
| | imperial | شاهنشاهی |
| | United States of America | کشورهای متحده امریکا |
| | statement, notification | اشعار |
| | to notify, acknowledge | اشعار داشتن |

Unit V C

۱- جناب
مختار
وزیر مختار
وزارت امور خارجه
اداره کوم بیاسر
شماره ۱۴۴۱۰/۳۷۷۰

1 jenáb, jænáb
moxtár
væzíre moxtár
vezaræte 'omúre xarejé.
'edaréye sevvóme siyasi.
šomaréye séhezaro hæftsádo hæftád,
æhardæhhezaro æharsádo dáh,
tarixe bísto nohóme, mordáde sále
hezáro sisádo bísto dó.
jænábe 'aqáye væzíre moxtár.

تاریخ — ۲۹ اردیبهشت ۱۳۲۲

جناب آقا وزیر مختار
۲- مختراً

وصول
نامه
مورخه
جناب عالی
تشریحات
مراجع به تشریحات
مبادله
شاهنشاهی
کشور متحدہ امریکا
اشعار
اشعار دانشی

2 mohtaramæn
vosúl
moværræxé
jenábe 'æli
næšriyyát
rajé' benæšriyyát
mobadelé
šahenšahí
kešværháye mot+æhedéye 'amriká
'eš'ár
'es'ár daštæn

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 588 dated August 21, 1943, regarding the exchange of official publications between the Imperial Iranian Government and the United States of (North) America,

3 joy, pleasure
information, notice
to bring to the attention, inform

I am ('he is') informing you, with the greatest pleasure, of the Imperial Iranian Government's agreement in this matter.

4 favorable acceptance
The Imperial Government will be glad to undertake an exchange of (its) official publications for publications of the United States of America [to be carried out] in accordance with the following provisions:

5 act of sending
through, by
institute
to be carried out

(1) The sending of the publications from Iran will be done by the Ministry of Education, and from America by the Smithsonian Institute.

محترماً وصول نامه مورخه ۲۱ اوت ۱۹۴۳ شماره ۵۸۸ جنابعالی را راجع به مبادله نشریات رسمی بین دولت شاهنشاهی ایران و کشورهای متحده امریکای شمالی اشعارداشته

مسرت
استحضار
باستحضار رسانیدن
وبا کمال مسرت موافقت دولت شاهنشاهی ایران را نسبت به این موضوع باستحضار میرساند.

تقبل
دولت شاهنشاهی تقبل مینماید طبق مقررات زیر نشریات رسمی خود را با نشریات رسمی کشورهای متحده امریکای شمالی مبادله نماید.

ارسال
توسط
بنگاه
بمحل آمدن
ارسال نشریات از ایران بوسیله وزارت فرهنگ و از امریکا توسط بنگاه اصمیت سونیان بمحل خواهد آمد.

محترماً وصول نامہ مورخہ ۲۱ اکت
 ۱۹۴۳-۵۸۸-۰ سما، جناب عالی را مارجع بہ
 ما دلہ نشریات رسمیہ (دولت شاطون) امر
 ایران و کشور ہوا متحدہ امریکای شمالی شمار
 داشتہ

mohtæræmân vosûle naméye moværræxéye
 bísto yekóm 'úte hezáro nohsádo
 cehélo sé, šomaréye pansádo hæštádo
 hášte janábe 'alíra, rajé' bemobadeléye
 næšriyyáte ræsmí, býne dowláte
 šahenšahíye 'irán, væ kešværháye
 mottæhedéye 'amrikáye šemalí, 'eš'ár
 dašte,

۳- سرت
 استعمار
 باستعمار رسانید
 و با کمال سرت موافقت دولت شاطون را

3 mæsærræt
 'estehzár
 be'estehzár ræsanidân
 væ bakæmále mæsærræt, movafeqáte
 dowláte šahenšahíye 'iránra, nesbæt
 be'in mowzú', be'estehzár míræsanæd.

نسبت بہ این موضوع باستعمار رسانید

۴- تقبل
 دولت شاطون ہاں تقبل منیاد بہ طبق
 مقررات زیر نشریات رسمیہ خود را یا
 نشریات رسمیہ کشور ہوا متحدہ امریکای شمالی
 میادہ تی بہ

4 taqæbból
 dowláte šahenšahí, taqæbból minemayæd,
 tébqe moqærrærate zír, næšriyyáte
 ræsmíye xódra, banæšriyyáte kešværháye
 mottæhedéye 'amrikáye šomalí, mobadelé
 nemayæd.

۵- ارسال
 توسط
 نگاہ
 بعمر آرد

5 'ersál
 tævæssót
 bongáh
 be'æmæl 'amædân

ارسال نشریات از ایران توسط وزارت فرهنگ
 در امریکای شمالی اسمیت سونیان بعمر خواهد آمد

(1) 'ersále næšriyyát 'æz 'irán,
 bevæsiléye vezaráte færhéang, væ 'æz 'emriká
 tævæssóte bongáhe 'esmitsoniyán, be'æmæl
 xahád 'amæd.

| | | |
|---|-----------|--------------|
| 6 | receipt | دریافت |
| | recipient | دریافت کننده |
| | library | کتابخانه |
| | congress | کنگره |

(2) The recipient of the publications in Iran will be the Ministry of Education, and in America the Library of Congress.

دریافت کننده نشریات در ایران وزارت فرهنگ و در آمریکا کتابخانه کنگره خواهد بود.

| | | |
|---|----------|-------------|
| 7 | copy | نسخه |
| | list | فهرست |
| | attached | پیوست |
| | to send | ارسال داشتن |

(3) The Imperial Iranian Government shall send regularly one copy of each of its official publications included in the attached List No. 1,

دولت شاهنشاهی ایران مرتباً يك نسخه از هر يك از نشریات رسمی خود را که در صورت پیوست شماره ۱ شرح داده شده است ارسال خواهد داشت.

| | | |
|---|------------------|-------------|
| 8 | future | آتی |
| | all kind(s), any | هر قسم |
| | agency | مؤسسه |
| | agencies | مؤسسات |
| | to publish | منتشر نمودن |
| | to increase, add | افزودن |

6 - در یافت
 دریافت کننده
 کتابخانه
 کنگره
 دریافت کننده نشریات در ایران وزارت
 فرهنگ و در امریکا کتابخانه کنگره خواهد بود

dæryáft
 dæryáft konændé
 ketabxané
 kongeré
 (2) dæryáft konændéye næšriyyát
 dær 'irán, vezarâte færhæng, væ dær
 'emriká ketabxanéye kongeré xahæd
 bud.

7 - نسخه
 صورت
 پیوست
 ارسال داشتن
 دولت شاهنشاهی ایران مرتباً یک نسخه
 از هر یک از نشریات رسمی خود را که در
 صورت پیوست شماره ۱ شرح داده شده است
 ارسال خواهد داشت

nosxé
 surét
 peyvæst
 'ersál daštæn
 (3) dowlâte šahenšahiye 'irán,
 morættæbæn yék nosxe 'æz hær yek
 'æz næšriyyáte ræsmiye xódra, ke
 dær suréte peyvæste šomaréye yék
 šærh dadé šode'æst, 'ersál xahæd
 dašt.

8 - اتییه
 هر قسم
 مؤسسه
 مؤسسات
 منتشر نمودن
 افزودن

'atiyé
 hær qesm
 mo'æssasé
 mo'æssasát
 montæšér nemudæn
 'æfzudæn (æfza-)

And in the future as well, any important new publications which any agency of the Imperial Government shall publish shall be added to the aforementioned list without the necessity for renewed negotiations.

ودر آتیه نیز هر قسم نشریات مهم جدیدی که هر یک از مؤسسات دولت شاهنشاهی منتشر نماید بدون آنکه لازم بذکرات جدیدی باشد بصورت نامبرده افزوده خواهد شد.

9 (4) The Government of the United States of (North) America shall send regularly one copy of each of its official publications included in the attached list No. 2.

دولت کشورهای متحده امریکای شمالی مرتباً یک نسخه از هر یک از نشریات رسمی خود را که در صورت پیوست شماره ۲ شرح داده شده است ارسال خواهد داشت.

10 And in the future as well, any important new publications which any agency of the American Government shall publish shall be added to the aforementioned list without the necessity for renewed negotiations.

ودر آتیه نیز هر قسم نشریات مهم جدیدی که هر یک از مؤسسات دولت امریکا منتشر نماید بدون آنکه لازم بذکرات جدیدی باشد بصورت نامبرده افزوده خواهد شد.

11 with regard to, with respect to department, office departments, offices at present mention printing to print, issue in print agreement

دو خصوص
دائره
دوائر
فعلماً
ذکر
طبع
بطبع رسانیدن
موافقتنامه

در آئیه نیز هر قسم تشریحات قیم جدیدی
که هر یک از مؤسسات دولت شاهنشاهی
منتشر نماید بدون آنکه لازم بمذاکرات جدیدی
باشد بصورت نامبرده افزوده نخواهد شد

væ dær 'at iyé niz, hárqesm
næšriyyáte mohémme jædídi, ke háer
yek 'æz mo'æssæsáte dowláte
šahenšahí montæšér nemayéend, bedúne
'ánke lazém bemozakeráte jædídi
bašéd, besuráte nambordé 'æfzudé
xahæd šod.

۹- دولت کشور آمریکا مستنداً امریکای شمالی
نسخه از هر یک از تشریحات رسم خود را که
در صورت پیوست شماره ۲ شرح داده شده است
ارسال خواهد داشت

9 (4) dowláte kešværháye mottæhedéye
'amrikáye šomali, morættæbæn yék
nosxé 'æz háeryek 'æz næšriyyáte
ræsmíye xódra, ke dær suráte
peyvæste šomaréye dó šærh dadé
šode 'æst, 'ersál xahæd dašt.

۱۰- در آئیه نیز هر قسم تشریحات قیم جدیدی که
هر یک از مؤسسات دولت امریکا منتشر
نماید بدون آنکه لازم بمذاکرات جدیدی
باشد بصورت نامبرده افزوده نخواهد شد

10 væ dær 'at iyé niz, hárqesm
næšriyyáte mohémme jædídi, ke háeryek
'æz mo'æssæsáte dowláte 'amriká
montæšér nemayéend, bedúne 'ánke
lazém bemozakeráte jædídi bašéd,
besuráte nambordé, 'æfzudé xahæd
šod.

۱۱- در خصوص

لا شره
دوا شره
فعلاً
ذکر
طبع
طبع رسانیدن

11 dær kosús
da'eré
dæva'ér
fe'læn
zékr
tæb'
betæb' ræsanidæn
movafeqætname

(5) With respect to the Government Offices that do not have publications at present and are not mentioned on the attached enclosed lists, it is so agreed that whenever they shall issue any publications, they shall send one copy of each according to this agreement.

در خصوص دواثر دولتی که فعلاً نشریاتی ندارند و در صورت های پیوست ذکر نشده است چنین موافقت میشود که هرگاه در آتیه نشریاتی بطبع رسانند طبق این موافقتنامه از هر کدام يك نسخه ارسال دارند .

12 charged, responsible
ship
to arise

عهدہ دار
کشتی
پیش آمدن

(6) Each of the two parties shall be responsible for postal, railroad, steamship charges and any other expense that may arise in each country.

هر يك از طرفین عهدہ دار هزینه پست و راه آهن و دیگر مخارجی که در کشور هر کدام پیش می آید خواهد بود .

13 hastening, accelerating
limit, boundary
possibility
expressing
to express

تسریع
حد
امکان
ابراز
ابراز داشتن

(7) The two parties express their willingness to expedite the sending of the publications as much as possible.

طرفین تمایل خود را به تسریع ارسال نشریات تا حد امکان ابراز میدارند .

14 circular
secret, confidential
document
documents
two governments

بخشنامه
محرمانه
سند
اسناد
دولتین

در خصوص دعای دولتی که فعلاً تشریحاتی ندارند
 در صورتی که بیرون ذکر نشده است چنین،
 موافقت می شود که هرگاه در آینده تشریحات
 بطبع رسد طبق این موافقت نامه از
 هر کدام یک نسخه ارسال دارند
 ۱۲- عمده دار

کنش
 پیش آمدن
 هر یک از طرفین عمده دار هر یک است
 داده آهن و دیگر عناصری که در کشور هر کدام
 بیشتر میاید خواهد بود

۱۳- تشریح
 حد
 امکان
 امراز
 امراز دانستن
 طرفین تا بر خود را به تشریح ارسال تشریحات
 تا حد امکان امراز میدارند

۱۴- مختصر نامه
 محرمانه
 سند
 اسناد
 دولتی

(5) dær xosúse dæva'ére dowlætí ke
 fe'lán næšriyyáti nædarænd, væ
 dær surætháye peyvæst zékr næšode
 'æst, cenín movafeqæt mišævæd,
 ke hárgah dær 'atiyé næšriyyáti
 betæb' rasanænd, tébqe 'ín movafeqætname,
 'æz hárkodam, yéknosxe 'ersál darænd.

12 'ohdedár
 kæští
 píš 'amædén

(6) háryek 'æz tæreféyn, 'ohdedáre
 hæzinéye póst, væ rahe 'ahán væ
 kæští, væ digér mæxaréji ke dær
 kesváre hárkodam píš miyayæd,
 xahænd bud.

13 tæsri'
 hádd
 'emkán
 'ebráz
 'ebráz daštén

(7) tæreféyn, tæmayóle xodra,
 betæsri'e 'ersále næšriyyát, ta
 hádde 'emkan, 'ebráz midarænd.

14 bæxšnamé
 mæhræmané
 sænéd
 'æsnád
 dowlætéyn

(8) This agreement shall not include confidential circulars and publications or other special documents of the two Governments.

این موافقتنامه شامل نشریات و بخشنامه های محرمانه و همچنین سایر اسناد خصوصی دولتین نخواهد بود .

15 agency to conclude an agreement to be in force, in effect

نمایندگی
قرارداد بستن
بقوه خود بودن

(9) This agreement shall not alter any agreement concluded regarding exchange of official publications between offices or agencies of the two Governments and remaining in effect.

این موافقت نامه هیچ تغییری در هر قراردادی که در خصوص مبادله نشریات رسمی بین دواثریا نمایندگیهای دولتین بسته شده است و بقوه خود باقی باشد نخواهد داد .

16 enjoying, profiting by to count, consider highest to offer, present

مفتم
شمردن
فائقه
تقدیم داشتن

This agreement will go into effect as of Mordad 29, 1322, corresponding to August 21, 1943. I avail myself of this opportunity to present my highest regards. Muhammed sa'ed.

اجرای این موافقتنامه از تاریخ ۲۹ مرداد سال ۱۹۴۳ خواهد بود .
موقع را مغتنم شمرده احترامات فائقه را تقدیم میدارد .
محمد ساعد .

این موافقتنامه شامل تشریحات و بخشنامه
محکمانه و هم چنین سایر اسناد مخصوص دولتی
نخواهد بود

(8) 'in movafeqatnamé šaméle næšriyyát
væ bæxšnameháye mæhræmané, væ
hámcenin sayére 'æsnáde xosusíye
dowlætéyn, náxahæd bud.

۱۵- نمایندگی

15 nāmāyāndegí
qarardád bæstān
beqovvéye xód budān

قرار داد بستن

بقیوه نمود بود

(9) 'in movafeqatnamé, híc tæqyíri
dær hær qarardádi ke, dær xosúse
mobadeléye næšriyyáte ræsmí, beyne
dæva'ér, ya nāmāyāndegiháye dowlætéyn
bæsté šode'ást, væ beqovvéye xód
baqí bašæd, náxahæd dad.

این موافقت نامه هیچ تغییری در هر قرار
داد که در خصوص مبادله تشریحات رسمی
بین دو طرف یا نمایندگیها بر دولتی نسبت
شده است و بقیوه خود باقی باشد نخواهد بود

۱۶- معتمد
شماره
قائمه

16 maqtānām
šomordān [šomor-, šomær-] /šmor-/
fa'eqé
tæqdím daštān

تقديم داشتن

احضار این موافقت نامه از تاریخ ۲۹-

'ejráye 'in movafeqatnamé 'æz
taríxe bísto nohóme mordáde sále
hezáro sisádo bísto dó, motabéqe
bísto yekóme 'úte sále hezáro nohsádo
cehélo sé, xahæd bud. mowqé'ra
moqtānām šomorde, 'ehteramáte fa'eqéra
tæqdím mídaræd. mohāmmæd sa'éd.

امرداد سال ۱۹۴۳- خواهد بود

موقع را معتمد شماره احترامات قائمه را تقديم

میدارد - محمد ساید

Unit VI C

Newspaper Clippings 1 and 2

Clipping 1

| | | |
|---|--|---------------|
| 1 | Ettela'at ('informations; news'), air [edition] | اطلاعات هوایی |
| | April | آوریل |
| | meeting, gathering | اجتماع |
| | sacrifice | فدا |
| | devoted, devotee | فدائی |
| | Devotees of Islam (a religious and political group) | فدائیان اسلام |

| | | |
|---|--|---------------------------------------|
| | Ettela'at, air [edition], No. 783, | اطلاعات هوایی شماره ۷۸۳ |
| | April 5, fourth year [of publication]. | ۵ آوریل سال چهارم |
| | Devotees of Islam meeting prohibited. | از اجتماع فدائیان اسلام جلوگیری میشود |
| 2 | in view of the announcement | نظربه اعلامیه |
| | issuing, publication | صدور |
| | founded upon (with bær) | مبنی |
| | first month of Persian year (21/22 March - 21/22 April) | فروردین |
| | military governor | فرماندار نظامی |
| | caution | حذر |
| | to warn against | برحذر داشتن |
| | emphatically | اکیدا |
| | place | مکان |
| | prohibition, prevention | منع |

In view of the announcement issued by the Devotees of Islam in several newspapers regarding their meeting in the Mosque of

نظربصدور اعلامیه فدائیان اسلام در چند روزنامه مبنی بر اجتماع آنها در مسجد شاه در روز جمعه پانزدهم فروردین ماه

Unit VI C

Newspaper Clippings 1 and 2

Clipping 1

| | | |
|---|---|--|
| ۱- اطلاعات هجوائی | 1 | 'ettela'áte hæva'í |
| آدریس اجتماع | | 'avríl |
| فدا | | 'ejtemá' |
| فدائی | | fedá |
| فدائیان | | feda'í |
| فدائیان اسلام اطلاعات هجوائی شماره ۷۸۳ ۵ آدریل سال چهارم از اجتماع فدائیان اسلام هجورین مشهور | | feda'iyáne 'eslám |
| | | 'ettela'áte hæva'í, šomaréye hæftsádo hæštádo sé. pænjóme 'avríl, sále cæharóm. 'æz 'ejtemá'e feda'iyáne 'eslám, jelowgirí mišævæd. |
| ۲- نظریه اعلامیه | 2 | næzær be'e'lamiyyé |
| صدور | | sodúr |
| مبنی | | mæbní |
| فروردین | | færværdín |
| فرمانده ارطغر | | færmándáre nezamí |
| حذر | | hæzær |
| بر حذر داشتن | | bær hæzær daštæn |
| الکیدا | | 'ækidæn |
| مکان | | mækán |
| منع | | mæn' |
| نظر صدور اعلامیه فدائیان اسلام در عیند روز نامه مبنی بر اجتماع آنها در مسجد شاه در روز یکشنبه فروردین ماه فرمانده ارطغر اعلامیه در | | næzær besodúre 'e'lamiyyéye feda'iyáne 'eslám, dær cænd ruznamé, mæbní bær 'ejtemá'e 'anhá dær mæsjéde šáh, dær rúze jom'é panzdæhóme færværdín máh, færmándáre nezamí, 'e'lamiyyé'i dær |

the Shah on Friday the fifth of Fawardin, the Military Governor has issued an announcement in reply, cautioning them against the meeting and emphatically prohibiting any manner of gathering in any place for any purpose.

فرماندار نظامی اعلامیه ای در پاسخ آنها صادر و آنها را از اجتماع برحذر داشته و اکیدا هرگونه اجتماع را در هر مکان و به هر منظور منع نموده است .

| | | |
|---|---|---------|
| 3 | removal, elimination | رفع |
| | doubt | شبه |
| | clear, explicit | صریح |
| | explicitly, emphatically, categorically | صریحا |
| | kind | نوع |
| | meeting, gathering | تجمع |
| | observation, witnessing | مشاهده |
| | expedient, required | مقتضی |
| | dispersed | متفرق |
| | opponent, resisting | متخلف |
| | opponents | متخلفین |
| | punishment | مجازات |

The Military Governor wrote as follows in his announcement: 'In order to remove any doubt, it is explicitly stated that any kind of gathering that is observed is to be dispersed by [whatever] means necessary, and those resisting are to be turned over to the Military Courts and will incur legal punishment.

فرماندار نظامی در اعلامیه خود در این مورد مینویسد: برای رفع هرگونه شبهه ای صریحا اعلام میدارد که هر نوع تجمعی که مشاهده شود با وسائل مقتضی متفرق و متخلفین تسلیم دادگاههای نظامی شده و بمجازات قانونی خواهند رسید.

Clipping 2

tenth month of the Persian Year; (22/23 Dec. -

دی

21/22 Jan.)

پاسخ آنها در و آنها را از اجتماع
بر حدز داشته و اکیداً هرگونه
اجتماعی را در هر مکان و هر مسطره
منع نموده است

۳ - رفع

شبه

صريح

صريحاً

نوع

تجمع

مشاهده

مقتضى

متفرق

متخلف

متخلفين

مجازات

فرماندار نظام در اعلامیه خود در این

درد صیقلید برار رفع هرگونه

شبهه صریحاً اعلام میدارد که هر نوع

تجمع که مشاهده شود با وسایل مقتضی

متفرق و متخلفین تسلیم دادگاههای

نظام شده و مجازات قانونی

خواهند رسید

۴ - دی

pasóxe 'anhá sadér, væ 'anhára 'æz
'ejtemá' bær hæzær dašte, væ 'ækidán
hær guné 'ejtemá'ira, dær hær mækán, væ
behær mænzúr, mæn' nemude 'æst.

3 réf'

šobhé

særih

særihán

nów'

tæjæmmó'

mošahedé

moqtæzí

motæfærréq

motæxælléf

motæxællefín

mojazát

færmandáre nezamí, dær 'e'lamiyyéye xód,
dær 'ín mowred mineviséd, bæráye réf'e
hær guné šobhé'i, særihán 'e'lám midaræd,
ke hær now' tæjæmmó'i ke mošahedé šævéd,
bavæsa'éle moqtæzí motæfærréq væ
motæxællefín tæslíme dadgahháye nezamí
šode, væ bemojazáte qanuúí, xahánd ræsid.

Clipping 2

4 déy

Ettela'at, air [edition], No. 717,
Saturday, Dey 21, 1330, fourth year
[of publication].

اطلاعات هوایی شماره ۷۱۷
شنبه بیست و یکم دی ماه سال ۱۳۳۰
سال چهارم .

5 arrangement

تنظیم

Hungary

مجارستان

pursuit

تعقیب

as a result of, following

در تعقیب

economy

اقتصاد

telegraphic, by telegraph

تلگرافی

message

مخابره

to communicate

مخابره کردن

The Hungarian Legation wired to Budapest

برای تنظیم قرارداد بازرگانی بین

for the purpose of arranging a commercial

ایران و مجارستان . در تعقیب مذاکرات

agreement between Iran and Hungary following

اخیر آقای وزیر مختار مجارستان

the recent negotiations of the Hungarian minister

با آقای دکتر علی امینی

and Dr. Ali Amini, the Minister of National

وزیر اقتصاد ملی سفارت مجارستان

Economy.

تلگرافی به بوداپست مخابره کرده

6 participation

شرکت

between

میان

compensation, barter

پایا پای

And requested special representatives

و نمایندگان مخصوص را برای شرکت در تنظیم

to participate in arranging a commercial

قرارداد تجارتي میان ایران و مجارستان

agreement between Iran and Hungary on a

بر اساس پایا پای خواسته است .

basis of mutual exchange.

known

معلوم

as far as is known, apparently

از قرار معلوم

middle parts, course

اواسط

coming, next

آیسنده

اطلاعات لحوالی شماره ۷۱۷

شعبه بیست و یکم دی ماه سال

۱۳۳۰ سال چهارم

۵ - تنظیم

مخابرات

تعقیب

اقتصاد

تلگرافی

مخابره

مخابره کردن

برای تنظیم قرارداد بازرگانی بین ایران

و مخابرات در تعقیب مذاکرات اخیر

آقای وزیر مختار مخابرات با آقای

دکتر علی امین وزیر اقتصاد و امور سفارت

مخابرات تهران تلگرافی به بودایت مخابره

کرده

۶ - شرکت

صیانی

با پایانی

و نمایندگان مخصوص را برای شرکت

در تنظیم قرارداد تجارتی میان ایران

و مخابرات ایران بر پایه پایانی خود است

۷ - معلوم

از قرارداد معلوم

اجراست

آینده

'ettela'áte, hæva'í. šomaréye hæftsódo

hevdân, šæmbéye bisto yekóme dey máhe

sále cæharóm.

5 tæzím

mæjarestán

tæ'qíb

dær tæ'qíb

'eqtesád

telegrafí, telgeraffí

moxaberé

moxaberé kærdeán

bæráye tænzíme qærardáde bazærganiye, béyne

'iráñ væ mæjarestán, dær tæ'qíbe mozakeráte

'æxíre 'aqáye væzíre moxtáre mæjarestán,

ba'aqáye doktór 'ælí 'æminí væzíre 'eqtesáde

mellí, sefæréte mæjarestán telegrafí

bebudapést, moxaberé kærde.

6 šerkát

miyán

payapáy

væ næmayændegáne mæxsúsira, bæráye šerkát

dær tænzíme qærardáde tejarætiye miyáne

'iráñ væ mæjarestán bær 'æsáse payapáy,

xasté 'æst.

7 mæ'lúm

'æz qæráre mæ'lúm

'ævasét

'ayændé

PR. 334

As far as is know, the aforesaid
representatives will come to Tehran
in the course of the coming week and
start the necessary negotiations.

از قرار معلوم نمایندگان مذکور بواسطه
هفته آینده به تهران خواهند آمد و مذاکرات
لازم آغاز خواهد شد .

از قرا معلوم تا تیرگان مزید ادا
 هفته آینده بتیران غرا بترا مد و مذاکرات
 لازم آغاز خواهد شد

N

'æz qæråre mæ'lúm, næmayændegåne
 mæzbúr, 'ævaséte hæftéye 'ayændé
 betehrån xahænd 'amæd. væ mozakeråte
 lazém, 'aqáz xahæd šod.

Unit VII C

Newspaper Clippings 3 and 4

Clipping 3

1 killing, murder
Razmara (assassinated Prime Minister)
considering
to be considered

قتل
رزم آرا
تلقى
تلقى شدن

'THE NEWS'. Airmail [Edition]. No.717. ۷۱۷ - اطلاعات هوایی شماره
Saturday, 21 Dey, 1330, fourth year شنبه ۲۱ دیماه سال ۱۳۳۰
[of publication]. Killing of Razmara . قتل رزم آرا عادی تلقی شده .
regarded as ordinary (=non-political).

2 decree
the night before last
cabinet
according to this
ninth month of Persian Year,
Azar (22/23 Nov.-22/23 Dec.)

تصویب نامه
پریشب
هیئت وزیران
بنا بر این
آذر

This decree was issued at the session
of the cabinet the night before last:
In accordance with a proposal of the
Ministry of War in the month of Azar, a
decree was passed in the cabinet.

این تصویب نامه در جلسه پریشب
هیئت وزیران صادر شد . بنا بر پیشنهاد
وزارت جنگ در ماه آذر در هیئت وزیران
تصویب نامه ای گذشت

3 approved, passed
duty
martyr
to die for a cause
salary, pay

مصوب
وظیفه
شهید
شهیدن شدن
حقوق

Unit VII C

Newspaper Clippings 3 and 4

Clipping 3

قتل
 رزم آرا
 تلقی
 تلقی شدن
 اصدات هوائی شماره
 ۷۱۷ شماره ۳۱
 دایه سال هزار دسیه دسی
 سال چهارم قتل رزم آرا عادی
 تلقی شد
 تقریب نامه
 پریت
 هیئت وزیران
 بنام این
 آذر
 این تقریب نامه در جلسه پریتب هیئت
 وزیران صادر شد. بنام پریشاد وزارت
 جنگ در ماه آذر در هیئت وزیران
 تقریب نامه ای گذشت
 مصوب
 وظیفه
 شهید
 شهید شدن
 حقوق

- 1 qátl
 ræzmará
 tæləqqí
 tæləqqí šodán
 'ettela'áte hæva'í. šomaréye
 hæftsódo hevdeán, šæmbéye bísto yekóme
 déy máhe, sále hezáro sisédo sí,
 sále cæharóm. qátle ræzmará, 'adí
 tæləqqi šod.
 2 tæsvibnamé
 pærišéab
 hey'éte væzirán
 bæná bærin
 'azér
 'ín tæsvibnamé, dær jælséye pærišéabe
 hey'éte væzirán, sadér šod. bæná
 bæp pišneháde vezaréte jáng, dær
 máhe 'azér, dær hey'éte væzirán,
 tæsvibnamé'i, gozášt.
 3 mosævváb
 væzifé
 šæhid
 šæhid šodán
 hoqúq

| | |
|----------------------|---------|
| degree, rank | درجه |
| elevation, promotion | ارتقا |
| heir | ورثه |
| to pay | پرداختن |
| field-marshal | سپهبد |
| basis, rule | قاعده |

That in accordance with a law approved by the Majles to the effect that, if an officer dies fulfilling his duties, all of his final salary plus a promotion of one rank shall be paid to his heirs. The salary of Field Marshal Razmara too, by the same ruling, would be payed to his heirs.

که برطبق قانون مصوب مجلس مبنی براین اگر افسری در راه انجام وظیفه شهید شد کلیه آخرین حقوق او را بایک درجه ارتقا بوارث او بپردازند . حقوق سپهبد رزم آرا هم بهمین قاعده بوارث او پرداخت شود .

4 connection, grounds
on the grounds that
to be agreed upon
to behave, act

مناسبت
بمناسبت اینکه
مقرر شدن
رفتار نمودن

This decree was cancelled in the eighteenth session of the Cabinet in the month of Dey on the grounds that the killing of Razmara had been judged ordinary (=non-political), and it was agreed that the War Ministry should deal with his heirs in accordance with the law and the ordinary regulations.

این تصویبنامه در جلسه ۱۸ - دیماه هیئت وزیران بمناسبت اینکه قتل رزم آرا عادی تلقی شده است لغو گردید و مقرر شد وزارت جنگ طبق قانون و مقررات عادی نسبت بوارث او رفتار نماید .

| | |
|-----------------------------|--|
| درجه | dæræjé, dærjé |
| ارتقاء | 'erteqá |
| ورشه | varés pl. varesé, vorrás |
| پرداختن | pærdaxtán (pærdaz-) |
| سپهبد | sepæhbód |
| قاعده | qa'edé |
| که بر طبق قانون مصوب | ke bær tébqe qanúne mosævvábe |
| مجلس مین بر این اگر | mæjlés, mæbni bær 'ín, 'égar |
| افسری در راه انجام وظیفه | 'æfsári dær ráhe 'ænjáme væzifé |
| شهادت علیه افسرین حقوق | šæhid šód, kolliyéye 'axerín hoqúqe |
| او را بابت رضه ارتقاء بوارث | 'úra bayékdæræje 'erteqá, bevarése |
| او پیرا زنده حقوق سپهبد | 'ú bepærdazáand, hoqúqe sepæhbód |
| رزم آرا هم بهین قاعده بوارث | ræzmará hæm, behámin qa'edé bevarése |
| او پیرا ذلت شده | 'u, pærdáxt šævæd. |
| مناسبت | monasebát |
| بمناسبت اینکه | bemonasebáte 'ínke |
| مقرر شدن | moqærrér šodán |
| رفقا نمودن | ræftár nemudán |
| این تصریحنامه در جمله ۱۸ | 'ín tæsvibnamé, dær jælséye hiždæhóme |
| دیهه هیئت وزیران بمناسبت | déy máhe hey'áte væzirán, bemonasebáte |
| اینکه قبل رزم آرا عادی تلقی | 'ínke qátle ræzmará 'adí tælæqqí |
| شده است لغو گردید و مقرر | šode 'ést, læqv gardid. væ moqærrér |
| شده وزارت جنگ طبق قانون و | šod, vezaréte jéng tébqe qanún væ |
| مقررات عادی نسبت بوارث | moqærreráte 'adí, nesbát bevarése |
| او رفقا نماید. | 'ú ræftár nemayæd. |

Clipping 4

5 discussion

barter

Ettala'at, air [edition], No. 717,
Saturday, Dey 21, 1330, fourth year
[of publication]. Draft of Barter
Agreement between Iran and Italy.

6 preliminary draft

showing

Cabinet

A preliminary draft was drawn up of
a barter agreement between Iran and
Italy, and it was agreed that, after
it had been prepared and composed, it
should be shown to Doctor Amini, the
Minister of National Economy, so that
he might present it to the Cabinet for
discussion.

7 completion

open to discussion

A preliminary draft for a barter
agreement between Iran and Poland also
was completed, so that after the business
of the Iran-Italy agreement was finished,
this agreement also would be open for
discussion in the Cabinet.

طرح

تهاتری

اطلاعات هوایی شماره ۴۱۷

شنبه ۲۱ - دی ماه سال ۱۳۳۰

سال چهارم .

طرح قرارداد تهاتری ایران و ایتالیا .

پیش نویس

ارائه

هیئت دولت

پیش نویس قرارداد تهاتری ایران و ایتالیا
نوشته شده و قرار است پس از تهیه و تنظیم آن
بآقای دکتر امینی وزیر اقتصاد مصلح ارائه
شود تا ایشان برای طرح به هیئت دولت
تقدیم کنند .

اتمام

مطرح

همچنین پیش نویس قرارداد تهاتری ایران

و لهستان نیز خاتمه یافته که پس از اتمام

کار قرارداد ایران و ایتالیا این قرارداد هم

در هیئت دولت مطرح خواهد شد .

Clipping 4

- طرح
تہا تری
اطاعات ہواش شماره
۷۱۷ شنبه ۲۱
رباه سال ۱۳۳۰
سال چهارم . طرح قرار داد
تہا تری ایران و ایتالیا .
پیش نویس
ارائه
ہیئت دولت
پیش نویس قرار داد تہا تری ایران
و ایتالیا شدہ شد
قرار است پس از تہتہ و تنظیم
آن بآقای دکتر امینی وزیر
انفقا رملی ارائه شود
تا این براس طرح بہ ہیئت
دولت تقدیم کنند .
اتمام
بمطرح
- 5 tərñ
təhatorí
'ettela'áte həva'í. šomaréye
həftəsədo hevdəh. šəmbéye bisto
yekóme dey máhe, sále hezáro sisədo
sí. sále cəharóm. tərñe qərardáde
təhatoríye 'irán, və 'italiyá.
- 6 pišnevís
'era'é
hey'əte dowlət
pišnevise qərardáde təhatoríye 'irán
və 'italiyá, nevešté šode. və
qərarəst, pəsəz təhiyyé və tənzime
'án, be'aqáye doktór 'əminí, vəzire
'eqtesáde mellí 'era'é šəvəd,
ta 'išán, bəráye tərñ behey'əte
dowlət, təqdím konənd.
- 7 'etmám
mətrəh
həmcenín pišnevise qərardáde təhatoríye
'irán və ləhestán niz, xatəmé yafte,
ke pəsəz 'etmáme káre qərardáde 'irán
və 'italiyá, 'in qərardád həm, dər
hey'əte dowlət mətrəh xahəd šod.

Unit VIII C

Newspaper Clipping 5

| | | |
|---|---------------------------------------|---|
| 1 | sheet of paper | ورق |
| | documents, papers | اوراق |
| | Ettela'at, air [edition], No. 723. | اطلاعات هوایی شماره ۷۲۳ |
| | Saturday, Dey 28, 1330, fourth year | شنبه ۲۸ - دی ماه سال ۱۳۳۰ |
| | [of publication]. They're burning the | سال چهارم • اوراق و اسناد را میسوزانند • |
| | papers and documents. | |
| 2 | consulate | کنسولگری |
| | activity | فعالیت |
| | movement | جنب |
| | agitation, movement | جوش |
| | long | دراز |
| | building | عمارت |
| | ancient | قدیمی |
| | old fashioned | قدیمی ساز |
| | to be established, happen, go on | برقرار بودن |
| | Now, after the 115 years that have | پس از ۱۱۵ - سال که از تاریخ تاسیس |
| | passed since the establishment of the | کنسولگری انگلیس در تبریز میگذشت اکنون چند روز |
| | British Consulate in Tabriz, there | است که از آنهمه فعالیت و جنب و جوشی که سالیان |
| | has been for several days none of the | دراز در عمارت قدیمی ساز کنسولگری برقرار |
| | bustle and activity that has gone on | بود دیگر موجود نیست • |
| | for many years in the old fashioned | |
| | Consulate building. | |

Unit VIII C

Newspaper Clipping 5

| | | |
|--------------------------------|---|--|
| ورق | 1 | væréq |
| اوراق | | 'owráq |
| اطاعات پوائش شماره | | 'ettela'áte, hæva'í. šomaréye |
| شماره ۷۲۳ | | hæftsádo, bísto sé. šæmbéye bísto |
| ۲۸ دیاہ سال ۱۳۳۰ | | hæštóme dey máhe, sále hezáro sisádo |
| سال چہرہم . اوراق و | | sí. sále, caharóm. 'owráq, væ |
| اندر ایسیوزانند . | | 'æsnádra mísuzanænd. |
| کنوگری | 2 | konsulgæri |
| فعالیت | | fæ'aliyyæt |
| جنب | | jómb |
| جوش | | júš |
| دراز | | deráz |
| عمارت | | 'emaræt |
| تدیس | | qædimí |
| تدیس ساز | | qædimisáz |
| برقرار بودن | | bær qærár budæn |
| پس از ۵۰ سال کہ | | pæs 'æz yeksádo panzdáhsal, ke |
| از تاریخ تاسیس کنوگری | | 'æz taríxe tæ'sise konsulgæriye |
| انگلیس در تبریز میگذشت | | 'engelís dær tæbríz migozæšt, 'æknún |
| چند روز است کہ از آنهمه فعالیت | | cændruzæst, ke 'æz 'ánhæme fæ'aliyyæt, |
| و جنب و جوشی کہ سالہاس دراز | | væ jombojúši ke, saliyáne deráz, |
| در عمارت تدیس ساز کنوگری | | dær 'emaræte qædimisáze konsulgæri |
| برقرار بود دیگر موجود نیست . | | bær qærár búd, digær mowjúd níst. |

3 to be used, expressed
and if there is any activity going on
('evident'), it is being done in a
different way than that which occupied
the attention of the consular employees
before ('in this period'). during
this period.

4 opening
to be opened
official, functionary
officials, functionaries
open, public
concealment
territory
the day before yesterday
undesirable, unpleasant
to leave (that which remains)
course, flow
to continue

بکار رفتن
واگر هم فعالیتی ابراز میشود در راه دیگری
جز آنچه در این مدت مورد نظر کارمندان
کنسولگری بوده بکار میرود .

افتتاح
افتتاح گردیدن
ماء مور
ماء مورین
علنی
خفا
خطه
پریروز
نامطلوب
باقی گذاردن
جریان
جریان داشتن

The political activities, both open and secret, of English officials began on Azerbaijan soil in ('from') the year 1837, when the British ('English') consulate in Tabriz was opened and these activities, which have left undesirable traces upon the history of Iran's political independence, continued up until the day before yesterday.

از سال ۱۸۳۷ - که
کنسولگری انگلیس در تبریز افتتاح گردید
فعالیت سیاسی ماء مورین انگلیسی بطور علنی
و خفا در خطه آذربایجان آغاز شد
و تا پریروز این فعالیت ها که اثر
نامطلوبی در تاریخ استقلال سیاسی
ایران باقی گذارده جریان
داشته است .

بکار رفتن
 و اگر هم فعالیت ابراز
 میشد در راه دیگری جز آنچه
 در این مدت مورد نظر کارندان
 کنسولگری بوده بکار میرود.

افتتاح
 افتتاح گردیدن
 مأمور
 مأمورین
 عنین
 عنین
 خطه
 پیریروز
 نامطلوب
 باقی گذاردن
 جریان
 جریان داشتن

از سال ۱۸۵۷
 که کنسولگری انگلیس در تبریز
 افتتاح گردید فعالیت
 سیاسی مأمورین انگلیس بطور
 عنین و عنین در فطه آذربایجان
 آغاز شد و تا پیریروز این
 فعالیت که اثر نامطلوبی در
 تاریخ استقلال سیاسی ایران باقی
 گذارده جریان داشته است.

3 bekár ræftán
 væ 'ægær hæm fæ'aliyyæti 'ebráz
 mišævæd, dær ráhe digæri, joz 'ánce
 dær 'ín moddæt mowréde næzære karmændáne
 konsulgæri bude, bekár mirævæd.

4 'eftetáh
 'eftetáh gærdidæn
 mæ'múr
 mæ'murín
 'ælaní
 xæfá, xefá
 xetté, xætté
 pærirúz
 namætlúb
 baqí gozardæn
 jæreyán, jæreyán
 jæreyán daštán

'æz sále hezáro hæstsædo sío háft,
 ke konsulgæriye 'engelís dær tæbríz
 'eftetáh gærdíd, fæ'aliyyæte
 siyasiye mæ'muríne 'engelísí, betówre
 'ælaní væ xæfá, dær xettéye 'azærbayján
 'aqáz šod. væ ta pærirúz, 'ín
 fæ'aliyyæthá ke 'æsåre namætlúbí, dær
 taríxe 'esteqlále siyasiye 'irán baqí
 gozardé, jæreyán dašte 'ast.

5 documents

act of bringing together, accumulating

Two nights ago Robert Davidson, the English Consul in Tebriz, spent all his time burning important documents and papers, accumulated during the century since the founding of the Consulate in Tabriz.

6 town

first

ambassador

These papers and documents existed not only in the consulate at Tabriz but also in all the British agencies in Iranian cities, and ('which') for the first time the British government, through its ambassador in Tehran, has been forced to give the order to its political representatives to burn them.

7 telling, stating

greater, very great

archives

مدارك

جمع آوری

رابرت داویدسون کنسول انگلیس در تبریز دو شب قبل تمام وقت خود را صرف سوزاندن اسناد و مدارک مهمی کرد که در ظرف يك قرن تاسیس کنسولگری در تبریز جمع آوری شده بود .

شهرستان

نخستین

سفیر

این اسناد و مدارک نه تنها در کنسولگری تبریز بلکه در کلیه نمایندگیهای انگلیس در شهرستانهای ایران وجود داشته که برای نخستین بار دولت انگلیس ناگزیر شده است بوسیله سفیر خویش در تهران دستور سوزاندن آنها را بنمایندگان سیاسی خود در شهرستانها بدهد .

حاکم

اعظم

آرشیو

- مدارک 5 mædarék
 جمع آوری jam'aværi
 روبرت دایویدسون کنسول انگلیس robért davidsón, konsúle 'engelís
 در تبریز در وقت قبل تمام dær tæbríz, dó šæb qæbl, tæmáme
 وقت خود را صرف سوزاندن ایند væqte xódra sêrfe suzanidáne 'æsnád,
 و مدارک مهمی کرد که در væ mædaréke mohémmi kærde, ke dær
 ظرف یک قرن نامی کنوگاری zêrfe yék qærne tæ'sise konsulgæri,
 در تبریز جمع آوری شده بود. dær tæbríz jam'aværi šode bud.
- شهرستان 6 šæhrestán
 نخستین næxostín, noxostín
 سفیر sæfir
 این ایند مدارک نه تنها 'in 'æsnád væ mædarék, né tænhæ
 در کنوگاری تبریز بلکه در dær konsulgæriye tæbríz bælke dær
 کلیه نمایندگان انگلیس kolliyéye næmayændegiháye 'engelís
 در شهرستانهای ایران وجود dær šæhrestanháye 'irán, vojúd
 داشته که برای نخستین بار دولت dašté, ke bæráye næxostín bår, dowlâte
 انگلیس ناگزیر شده است بوسیله 'engelís, nagozír šode'æst, bevasiléye
 سفیر خوش در تهران دست سوزاندن sæfire xiš dær tehrán, dæstúre suzanidáne
 آنها را بنامندگان سیاسی 'anhára, benæmayændegáne siyasiye
 خود در شهرستانها بداد. xód, dær šæhrestanhá bédæhæd.
- حاکم 7 hakí
 اعظم 'æ'zém
 آرشید 'aršív

The reports that have reached Tehran today from various cities indicate in general that during the last two days, not only in the city of Tabriz but also in the cities of Isfahan, Meshhed, Shiraz, Bushehr, and Kermanshah, the greater part of the Consular employees' time has been spent in burning the documents and papers that had accumulated in the archives of the Consulates over many ('long') years.

8 acting consul
ambassador

to pack up one's possessions, ('suit case')

The British consuls and acting consuls in the Iranian cities had received a telegram from Sir Francis Sheppard, British Ambassador in Teharan, several days earlier, to the effect that they should pack up their belongings as soon as they received the wire,

9 stock, cash
members, employees
claim(s), debt(s)
act of taking
further
departure

اخباری که امروز از شهرستانها به تهران رسیده
عموماً حاکی است که در این دو روز گذشته تنها
در شهر تبریز بلکه در شهرهای اصفهان
مشهد شیراز بوشهر و کرمانشاه نیز قسمت
اعظم وقت کارمندان کنسولگری بسوزاندن
اوراق و مدارکی صرف شده که ظرف سالیان
دراز در آرشیو کنسولگری ها جمع آوری
گردیده بود .

کنسولیار

سفیرکبیر

چمدان بستن

کنسولها و کنسولیاریهای انگلیس

در شهرستانهای ایران چند روز قبل

تلگرافی از سیرفرانسسیس شپارد سفیر

کبیر انگلیس در تهران دریافت داشتند که

بمحض وصول تلگراف چمدانهای خود را

بسته

موجودی

اعضاء

مطالبات

اخذ

بعدی

عزیمت

اخباری که امروز از شهر تبریز به تهران
 رسیده عموماً حاکی است که در این دو روز
 نه تنها در شهر تبریز بلکه در شهرهای اصفهان
 مشهد شیراز بو شهر و کرمان نیز دست
 اعظم دولت کارمندان کنسولگری بوزاندن
 ادراک و مدارکس و فاش شده که طرف سالیان
 در از در ارشد کنسولگریها جمع ادوی گردیده

'æxbâri ke 'emrûz 'æz šæhrestanhâ
 betehrân ræsidé, 'omumæn hakîst,
 ke dær 'în doruzé, næ tænhâ dær
 šæhre tæbrîz, bælke dær šæhrhâye
 'esfæhân, mæšhâd, šîrâz, bušêhr, væ
 kermanshâh niz, qesmæte 'æ'zæne væqte
 karmændâne konsulgæri, besuzanidâne
 'owraq væ mædarêki særf šode, ke
 zærfæ saliyâne derâz, dær 'aršîve
 konsulgærihâ jæm'aværi gærdide bud.

بدر کسولیار

8 konsuliyâr
 sæfire kæbir
 cæmedan bæstæn /jamedan

کنسولها در کسولیارهای انگلیس در شهر تبریز
 ایران چند روز قبل تلگرافی از تهران
 رسید مبنی بر انگلیس در تهران دریافت دانسته
 که بعضی و صول تلگراف چندانها خود را

konsulhâ væ konsuliyarhâye 'engelîs,
 dær šæhrestanhâye 'îrân, cænd ruz
 qæbl, telgerâfi 'æz sîr frænsîs
 shepêrd sæfire kæbîre 'engelîs dær
 tehrân, dæryâft dašte'ænd, ke bemæhze
 vosûle telgerâf, cæmedanhâye xódra
 bæsté.

9 mowjudí
 'æ'zá
 motalebât
 'æxz
 bæ'dí
 'æzimæt

PR.350

to depart, leave
pay the salaries of all
Iranian and foreign employees
and [other] debts out of the Consular
funds, and depart for Tehran to
receive further instructions.

عزیمت نمودن
وازمحل کنسولگری حقوق کلیه اعضای ایرانی
و خارجی و مطالبات را بپردازند و برای اخذ
تصمیم بعدی بتهران عزیمت نمایند .

عزیمت نمودن

'æzimæt nemudæn

واز محل کنسولگری حقوق کلیه اعضاء
 و ایرانی و خارجی و مطالبات را پردازند
 در این افند تقسیم بعدی به تهران عزیمت
 نمایند.

A tæsmime bæ'dí, betehrán 'æzimæt
 nemayænd.

نه تنها در شهر تبریز بلکه در شهرهای اصفهان مشهد شیراز بوشهر
 کرمان نیز نسبت اعظم وقت کارندان کنسولگری بجز این اوقات
 و در کارهای وقت خود در آنجا در آرسو کنسولگری
 جمع آوری گردیده بود.

کنسولها و کنسولهای آنکس در شهرستانها را چه در وقت
 گذرانی از سه فرانسس سپردند و آنکس در تهران دریافت
 داشته اند که به بعضی صول تکلف عیالهای خود داشته و از
 محل موجود کنسولگری حقوق کلیه اعضاء ایرانی و خارجی و مطالبات
 را پردازند.

Unit IX C

Newspaper Clipping 5 (cont'd)

| | | |
|---|--|---|
| 1 | although | باآنکه |
| | part, some; torn | پاره |
| | by means of (of:/-e/), during (with /-e/) | طی |
| | by means of a telegram | طی تلگراف |
| | sale | فروش |
| | movable | منقول |
| | non-movable | غیرمنقول |
| | prepared, ready | آماده |
| | individual | فرد |
| | individuals, persons | افراد |
| | family | خانواده |
| | Center of Consulates, Consulate | مرکز کنسولگری |
| | General Headquarters | |
| | extension | تمدید |
| | Although some of the British consuls in | باآنکه پاره ای از کنسولهای انگلیس |
| | the cities, according to a telegram to | در شهرستانها طی تلگرافی بسفیر کبیر انگلیس |
| | the British ambassador, recommended that | توصیه کرده اند جهت فروش اموال منقول |
| | a request for extension of (the) time | و غیر منقول و آماده شدن افراد خانواده های |
| | (period) be made by the Consulate General | اعضای کنسولگریها برای عزمیت از مرکز |
| | Headquarters, because of the sale of | کنسولگری تقاضای تمدید مدت شود. |
| | immovable property and the preparation for | |
| | departure of the consular employees' families, | |
| 2 | but, nevertheless | لیکن |
| | great, large | کبیری |
| | embassy | سفارت کبری |

Unit IX

Newspaper Clipping 5 (cont'd)

| | | |
|--|---|--|
| با آنکه | 1 | ba'ánke |
| پاره | | parè |
| طی | | téy |
| طی تگردانی | | téye telgeráf |
| فروش | | forúš |
| منتقل | | mænqúl |
| غیرمنتقل | | qéyre mænqúl |
| آباد | | 'amadé |
| فرد | | fárd |
| افراد | | 'æfrád |
| خانواده | | xanevadé |
| مرکز کنسولگری | | mærkéze konsulgæri |
| تأمین | | tæmdíd |
| با آنکه پاره‌ای از کنسول‌های | | ba'ánke paré'i 'æz konsulháye 'engelís |
| انگلیس در شهرتاناها طی تگردانی | | dær šahrestanhá, téye telgeráfi |
| بگیران انگلیس تهیه کرده اند جهت | | besæfire kæbire 'engelís, towsiyé |
| فروش اموال منتقل و غیرمنتقل و | | kærde 'ænd, jeháte forúše 'æmvále |
| آباد شدن افراد خانواده کمی اخصای | | mænqúl, væ qéyre mænqúl, væ 'amadé |
| کنسولگریها برای محرمیت از مرکز کنسولگری آنها | | šodáne 'æfráde xanevadeháye 'æ'záye |
| تأمین است | | konsulgærihá bæráye 'æzimæt, 'æz |
| لیکن | 2 | mærkéze konsulgæri tægazáye tæmdíde |
| کبرا | | moddæt šævæd. |
| سفارت کبرا | | líkan, líken, lékan |
| | | kobrá |
| | | sefaræte kobrá |

nevertheless the British Embassy has
 apparently not approved this recommendation,
 saying that any decision on this matter must
 be made after the arrival of the consuls
 in Tehran and the receipt of new instructions
 from Mr. Eden, British Foreign Minister.

لیکن ظاهراً سفارت کبرای انگلیس این پیشنهاد را
 نپذیرفته و گفته است هرگونه تصمیمی
 در این زمینه باید پس از ورود کنسولها بتهران
 و وصول دستورات جدید از طرف مستر ایدن وزیر
 خارجه انگلیس اتخاذ گردد.

| | |
|-------------------------------------|------------------|
| 3 surety, responsibility | کفالت |
| pointing out | خاطر نشان |
| to point out | خاطر نشان ساختن |
| falling, fall | ریزش |
| snow | برف |
| child | کودک |
| young | خردسال |
| able | قادر |
| end | رأء |
| period of grace, leeway | ضرب الاجل |
| at the close of the period of grace | در رأء ضرب الاجل |

Mr. Forward, acting British consul in Tabriz,
 now in charge of British Consular affairs in
 Meshed, pointed out in a wire to the British
 Embassy that due to (falling) snow and
 intense cold and since he has a wife and
 small child he is unable to get to Tehran
 by the end of the time limit.

همچنین مستر فوروارد کنسولیار انگلیس
 در تبریز که فعلاً کفالت امور کنسولگری
 انگلیس را در مشهد به عهده دارد طی تلگرافی
 بسفارت انگلیس خاطر نشان ساخته که بعلمت
 ریزش برف و سرمای شدید و داشتن همسر
 و یک کودک خردسال قادر نیست در رأء
 ضرب الاجل بتهران برسد.

لیکن ظاہراً سفارتہ کبریٰ انگلیس این
 پیشہ دارانہ ذمہ داری و گفتہ است ہرگز نہ
 تھیں در این زمینہ بایں از دردد
 کنوں بہ تہران و در صدر دستر رسیدہ از
 طرف متہ ایدین وزیر خارجہ انگلیس تھا کہ دردد

likan, zaheran sefarate kobraýe
 'engelis, 'in pišnehádra nápezirofte.
 væ gofté'est, hárgune tasmími dær
 'in zæminé, bayéd pás 'æz vorúde
 konsulhá betehrán, væ vosúle dæstúre
 jædid, 'æz tæræfe míster 'idén, væzire
 xarejéye 'engelis, 'ettexáz gærdæd.

کفالت
 خالون
 خالون ساقن
 ریزش
 برف
 کودک
 خورسأل
 تادر
 رأس
 عرب الاصل
 در رأس ضرب الاصل

3 kefalæt, kæfalæt
 xaternešán
 xaternešán saxtæn
 rizéš
 bærf
 kudæk
 xordsál
 qadér
 ræ's
 zærbol'æjæl
 dær ré'se zærbol'æjæl

همین ستر فوروارڈ کنولیا انگلیس
 در تبریز کہ نقون کفالت اسر کنولیا
 انگلیس را در ستر بعدہ دارد طی تلگرافی
 کفالت انگلیس خالون ساقن کہ
 بعلت ریزش برف سرمای سرد و
 داشتن سرمایہ کودک خورسأل قادر نیست
 در رأس ضرب الاصل بہ تہران برسد

hæmcenin, míster forwárd, konsuliyáre
 'engelis dær tæbríz, ke fe'lán
 kefalæte 'omúre konsulgeriye 'engelisra
 dær mæšháed be'ohdé daræd, téye
 telegráfi besefaræte 'engelis,
 xaternešán saxte, ke be'ellæte rizéše
 bærf væ særmáye šædid, væ daštáne
 hæmsær væ yek kudæke xordsál, qadér
 níst dær ré'se zærbol'æjæl, betehrán
 beræsed.

4 according to
he, him
transporting

بقرار اطلاع
وی
انتقال

According to information from the
British Embassy, they ('it') informed
him the day before yesterday that he
should accomplish the completion of the
work relating to the termination of
Consular business, and then a special
plane would be sent to provide transportation
to Tehran for him and his family.

بقرار اطلاع سفارت کبرای انگلیس پر پروزیوی
اطلاع داد که وی امور مربوط بتصفیه کارهای
کنسولگری را انجام دهد و سپس هواپیما ی مخصوص
فرستاده خواهد شد تا او و خانواده اش را بتهران
انتقال دهد .

5 sources
(well)-informed
persistence, insistence
contents

منابع
مطلع
پافشاری
مندرجات

Today informed sources reported that,
due to the insistence of the Iranian
Government upon the carrying out of
the [decisions] contained in its recent
note, the British Consulates all over Iran
will definitely be closed by the 30th of
Dey, and political relations between Iran
and England will be carried on only
in Tehran.

امروز منابع مطلع اظهار اطلاع میکردند
با پافشاری دولت ایران در اجرای مندرجات یادداشت
اخیر خویش مسلماً روز سی ام دیمه کنسولگری های انگلیس
در سرتاسر ایران بسته خواهد شد و فقط روابط
سیاسی ایران و انگلیس در تهران برقرار
خواهد بود .

- تقرار الطوع
وی
انتقال
- تقرار الطوع، سند برای انگلیس پرورداری
الطوع داد که وی امر سردار را به تصفیه کاری
کنوگری را اینم دهد و پس هواپای
مخصوص فرستاده خواهد شد تا او و خانواده اش
را به تهران انتقال دهد.
- منابع
طبع
بافت
منبرجات
- امرد منبع طبع از الطوع میگردد با
بافت در دولت ایران در اجرائی منبرجات
یادداشت اخذ خوشی است و درسی ام دیاد
کنوگری انگلیس در تمامه ایران است
خواهد شد و تنها در ایالت های ایران و انگلیس
در تهران مرقوم خواهد بود.
- 4 beqæráre 'ettelá'
véy
'enteqál
beqæráre 'ettelá', sefaráte kobráye
'engelis, pærirúz beváy 'ettelá'
dad, ke véy 'omúre mærbút betæsfiyéye
karháye konsulgæríra 'ænjám dæhæd,
væ sepæs hævapeymáye mæxsúsi
ferestadé xahæd šod, ta 'ú væ
xanevadé'æšra, betehrán 'enteqál
dæhæd.
- 5 mænabé (pl. of mæmbé'
mottælé'
pafešarí
mondæreját
'emrúz mænabé'e mottælé' 'ezháre
'ettelá' mikærdæand, bapafešariye
dowláte 'irán, dær 'ejráye
mondærejáte yaddášte 'æxíre kíš,
mosællæmæn, rúze siyóme dey máh,
konsulgæriháye 'engelis dær séer ta
séere 'irán, bæsté xahæd šod. væ
fæqæt rævabéte siyasiye 'irán væ
'engelis, dær tehrán bæer qærar xahæd
bud.

- 6 person, personality شخصیت
 legal, official حقوقی
 conditions, states احوال
 channel, medium مجرا
 through the embassy از مجرای سفارت
 deciding, settling فصل
- (Legitimate) British subjects (and
 persons) in other regions of Iran must
 settle matters related to their personal
 affairs through the British Embassy in
 Tehran. اتباع و شخصیت های حقوقی انگلیس در سایر نقاط
 ایران باید امور مربوطه با احوال شخص
 خویش را از مجرای سفارت کبرای انگلیس در تهران
 حل و فصل نمایند *
- 7 circle, group محفل
 circles, groups محافل
 return بازگشت
- The same circles reported that upon
 the return of Mr. Eden to London, it is
 possible that new instructions may reach
 Sir Francis Sheppard, British Ambassador
 in Tehran during today or tomorrow. همان محافل اظهار اطلاع میکردند که با بازگشت
 مستر ایدن به لندن ممکن است ظرف امروز یا فردا
 دستورهای جدیدی برای سرفرانسیس شپرد
 سفیر کبیر انگلیس در تهران برسد *
- 8 circumstance, way کیفیت
 effect, influence تاءثیر
- But it will have no effect upon the
 carrying out of the recent decision by
 the Iranian Ministry of Foreign Affairs
 in any case. ('in any case, in any way or
 circumstance that might be'). ولی در هر حال این دستورها بهر صورت و کیفیت که
 باشد در اجرای تصمیم اخیر وزارت خارجه ایران
 تاءثیر نخواهد داشت *

| | | |
|---|---|---|
| شخصیت | 6 | šaxsiyyæt |
| حقوقی | | hoquqí |
| احوال | | 'æhvál |
| حجرا | | mæjrá |
| از حجرات | | 'æz mæjráye sefaræt |
| فصل | | fæsl |
| اتباع و شخصیت های حقوقی | | 'ætbá', væ šaxsiyyætháye hoquqíye |
| انگلیس در بازنقاه ایران باید | | 'engelís, dær sayére noqáte 'irán, |
| اسر مربوطه با احوال شخص نویس را | | bayæd, 'omúre mærbúte be'æhvále |
| از حجرات بنام برای انگلیس در تهران | | šaxsiye xíšra, 'æz mæjráye sefaræte |
| حل و فصل نمایند. | | kobrâye 'engelís dær tehrán, hællo |
| مخفل | 7 | mæhfél |
| مخافیل | | mæhafél |
| بازگشت | | bazgæšt |
| همان مخافل اظهار الطوع میکنند که با | | hæman mæhafél 'ezhár 'ettelá' |
| بازگشت مترادین به لندن ممکن است | | mikærdænd, ke babazgæšte mister |
| ظرف ارز یا فردا دستور آس جدیدی برای | | 'idén belændæn, monkénæst, zærfæ |
| سردانیس سپرد سفیر انگلیس در تهران | | 'emrúz ya færdá, dæsturháye jædidi, |
| برسد | | bærâye sír frænses šepérd, sæfíre |
| کینت | 8 | keyfiyyæt |
| تایر | | tæ'sír |
| دس در هر حال اس دستور که هر صورت کینت | | 'in dæsturhá |
| که باشد در اطمینان تصمیم اخیر وزارت خارجه ایران | | væli dær hærhál, behærsuræt væ |
| تأیسی نخواهد داشت. | | keyfiyyæt ke bašæd, dær ejráye |
| | | tæsmíme 'æxíre vezaræte xarejéye 'irán, |
| | | tæ'síri næxahæd dašt. |

Unit X C

Newspaper Clipping 6

- | | | |
|---|---|--|
| 1 | Ettela'at, air [edition], No. 719, Monday, Dey 23, 1330, fourth year [of publication]. Closing of British Consulates on Iranian soil. | اطلاعات هوایی شماره - ۷۱۹ دوشنبه ۲۱ - دی ماه سال ۱۳۳۰ سال چهارم انحلال کنسولگری های انگلستان در خاک ایران |
| 2 | This note was presented to the British Embassy in Teheran by the Ministry of Foreign Affairs Sunday evening: No. 63661, dated Dey 21, 1330. | این یادداشت شب یکشنبه از طرف وزارت امور خارجه بسفارت کبرای انگلیس در تهران تسلیم شده است شماره - ۶۳۶۶۱ تاریخ - ۲۱ - دی ماه سال ۱۳۳۰ |
| 3 | letter followed, obeyed my government loving friend, I expecting clear, explicit question to be asked | مراسله مطبوع دولت مطبوع دوست دار مترصد صریح پرسش پرسش شدن |

Unit X

Newspaper Clipping 6

- اطلاعات هوایی شماره ۷۱۹
دوشنبه ۲۳ رپاه سال
۱۳۳۰ سال چهارم. انجمن
کنندگان برای انگلستان در خاک ایران.
این یادداشت شب گذشته از طرف وزارت
اسرار خارجه بنا بر گزارش انگلیس در تهران تسلیم
شده است. شماره ۹۳۹۹۱
تاریخ بیت دیکم رپاه سال
۱۳۳۰
- براساس
طبع
دولت بطبع
دولت دار
ترجمه
صحیح
پیش
پیش شدن
- 1 'ettela'áte hæva'í, šomaréye
hæftsádo nuzdáeh, došæmbéye bísto
sevvóme dey máhe, sále hezáro sisádo
sí. sále, cæharóm. 'enhelále
konsulgæriháye 'engelestan, dær
xáke 'irán.
- 2 'ín yaddášt, sábe yék šæmbé,
'æz tæræfe vezarâte omúre xarejé,
besefarâte kobráye 'engelís dær tehrán,
tæslím šode 'æst. šomaréye šæsto
séhezaro šæšádo šæsto yék. taríxe
bísto yekóme dey máhe, sále hezáro
sisádo sí.
- 3 moraselé
mætbú'
dowláete mætbú'
dustdár
motæræsséd
særíh
porsésš
porsésš šodán

Mr. Ambassador: after sending آقای سفیر کبیر :
 the communication dated Dey 18, 1330, بعد از ارسال مراسله مورخ ۱۸ - دیماه
 No. 6321, my government expected سال ۱۳۳۰ - شماره ۶۳۲۱
 a request from the British Embassy دولت مطبوع دستدار مترصد بود از طرف سفارت
 for instances of explicit activity کبرای انگلستان موارد فعالیت و مداخلات صریح ماء مورین
 and interference by British officials دولت انگلستان در امور داخل ایران پرسش شود
 in the internal affairs of Iran.

| | | |
|---|----------------------------------|--------------|
| 4 | administrators, officials | اولیا |
| | acquainted, familiar | آشنا |
| | to declare oneself familiar with | آشنا نمودن |
| | truth | حقیقت |
| | restoration, returning | استرداد |
| | abovementioned | فوق الذکر |
| | contentment | قناعت |
| | to do, the doing of something; | ورزیدن |
| | practice, exercise | |
| | to be content | قناعت ورزیدن |

Unfortunately the officials of that متأسفانه اولیای آن سفارت کبرای نخواستند
 Embassy did not wish to admit their خود را آشنا با حقیقت نمایند و با استرداد مراسله
 knowledge of this truth, and contented فوق الذکر قناعت ورزیدند
 themselves with returning the abovementioned
 letter.

| | | |
|---|---|-------|
| 5 | endurance, patience | طاقت |
| | endurance, forbearance | تحمل |
| | respect, point of view | لحاظ |
| | policy, advisable thing, best thing to do | مصلحت |

آقای سفیر کبیر، بعد از ارسال براسه مورخ
۱۸ دی ماه سال هزار و سیصد و سی و سه
دولت بطبع ۶۳۲۱

درستداری تمرد بود از طرف سفارت کبریا
الکلتان موارد رعایت و مداخلت صحیح
کامورین دولت الکلتان را مورد دانستی ایران
پیشکش نمود.

ادلیا

آشن

آشن نمودن

حقیقت

استرداد

فوق الذکر

تذاعت

ورزیدن

تن محنت ورزیدن

سازمانه ادلیا آن سفارت کبریا نمودند
فرد را آشن با حقیقت نماید با استرداد
براسه فوق الذکر تذاعت ورزیدند.

motæ'æssefané, 'owliyáye 'án sefaræte
kobrâ, néxastænd xódra 'aşná be'in
hæqiqæt nemayænd. væ be'esterdáde
moraseléye fowqozzékr, qæna'æt
værzidænd.

طاقت

تحمل

لمحاط

مصلحت

'aqáye sæfire kæbir. bæ'dæz 'ersále
moraseléye moværréxe hiždahóme dey
máhe, sále hezáro sisædo sí, šomaréye
šéšhezro, sisædo bísto yék, dowlæte
mætbú'e dustdár, motææsséd bud, 'æz
tæréfe sefaræte kobráye 'engelestán,
mævaréde fæ'aliyyæt, væ modaxeláte
særihe mæ'murine dowlæte 'engelestán,
dær 'omúre daxeliye 'irán, porsés šævæd.

4 'owliyá (pl. of vælí)

'aşná

'aşná nemudæn

hæqiqæt

'esterdád

fowqozzékr

qæna'æt

værzidæn (værz-)

qæna'æt værzidæn

5 taqæt

tæhæmmól

læház, leház

mæsléhæt

interests

مصالح

high (est)

عالیه

rightful

محق

to consider one's right and duty

محق و موظف دانستن

reason's

د لایل

following

ذیل

The Imperial Iranian Government, which has no more patience (or forbearance) for the British officials' policy of unwanted interference in the internal affairs of Iran, considers that, from the point of view of protecting the highest interests of its nation, itself justified and obliged to request that, for the following reasons, all consular agencies of England on Iranian soil shall be closed.

دولت شاهنشاهی ایران که پیش از این

طاعت تحمل رویه نامطلوب دخالت مآء مورین

دولت انگلستان را در امور داخلی ایران ندارد

از لحاظ حفظ مصالح عالیه کشور خود را محق

و موظف میدانند بد لایل ذیل انحلال کلیه نمایندگان

کنسولی انگلستان را در خاک ایران تقاضا نماید .

6 transgression, overstepping
in a way which
disturbing, detrimental

تجاوز

بنحوی که

مخل

Firstly, the British Consular officials in all the various regions of Iran have overstepped the bounds of their basic consular function and have interfered in the domestic affairs of Iran in a manner detrimental to the autonomy of this nation, and since the maintenance

اولاً مآء مورین کنسولی دولت انگلستان

در تمام نقاط مختلف ایران از وظیفه اصلی

کنسولی تجاوز نموده و در امور داخلی ایران بنحوی که

مخل استقلال این کشور است مداخله میکنند

و چون حفظ استقلال کشور اولین وظیفه هر

دولتی است ناچار باید باین وضعیت نامطلوب

خاتمه داده شود .

| | |
|--|--|
| مصالح | mæsaléh |
| عالیه | 'aliyé |
| محقق | mohéqq |
| محقق در ظرف دانستن | mohéqq væ movæzzæf danestân |
| دلایل | dælayél |
| ذیل | zéyl |
| دولت شاهنشاهی ایران که پیش از این | dowlâte šahenšahiye 'irân, ke bišæz |
| طاقت تحمل در وجه نامطلب رقابت مأمورین | 'ín taqáte tæhæmmóle ræviyyéye namætlúbe |
| دولت انگلستان را در امور داخلی ایران ندارد | dexalâte mæ'muríne dowlâte 'englestánra, |
| از لحاظ حفظ مصالح عالییه کرده خود را محقق و | dær 'omúre daxeliye 'irân nædaræd, |
| صرف میباید بدلائل ذیل انحال کلیه | 'æz leháze hêfze mæsaléhe 'aliyéye |
| نمایندگان کنسولی انگلستان را در خاک ایران | kišvér, xódra mohéqq væ movæzzæf |
| تقاضا نماید. | midanæd, bedælayéle zéyl, 'enhelále |
| | kolliyéye næmayændegáne konsuliye |
| | 'engelestánra, dær xáke 'irân, taqazá |
| | nemayæd. |
| تجاوز | 6 tæjavóz |
| بنامی که | benáhvi ke |
| | moxéll |
| صحنه | 'ævvæléén, mæ'muríne konsuliye |
| اولاً مأمورین کنسولی دولت انگلستان در تمام | dowlâte 'engelestan, dær tæmáme noqáte |
| نقاط فرستاد ایران از وظیفه اصلی کنسول | moxtæléfe 'irân, 'æz væziféye 'æslíye |
| تجاوز نموده در امور داخلی ایران بنامی که | konsuli tæjavóz nemude, væ dær 'omúre |
| عمل استقلال این کرده است مداخله میکنند و | daxeliye 'irân, benáhvi ke moxélle |
| چون حفظ استقلال کرده اولین وظیفه هر دولتی است | 'esteqlále 'in kešvéræst, modaxelé |
| نمایندگان باید باین وضعیت نامطلب صدمه وارد شود | mikonænd. væ cún hêfze 'esteqlále |
| | kišvér, 'æwælin væxiféye hær dowlætíst |

of autonomy is the primary duty of every state, it is forced to put an end to this undesirable situation.

7 secondly

great number

transit, passing through

ثانياً

کثرت

ترانزیت

Secondly, so long as India and Pakistan had not gained their independence, owing to the large number of their subjects in Iran, and their travel and transit [requirements] in Iran, and the commercial relations between Iran and India and Pakistan, which were under the supervision of English officials,

ثانياً تا موقعیکه هندوستان و پاکستان

استقلال پیدا نکرده بودند نظر بکثرت عده اتباع

آنها در ایران و مسافرت و ترانزیت آن ها

از ایران و همچنین روابط تجارتمی بین ایران و

هندوستان و پاکستان که برعهده ما مورین

کنسولی انگلستان بود

8 to be organized, set up

necessary

there was a [valid] reason for the number of consulates; but when the states of India and Pakistan were set up, and they themselves can have consular representatives in the necessary regions of Iran,

تشکیل گردیدن

ضروری

موجبی برای وجود عده از کنسولگری ها

موجود بود لیکن در اینموقع که دولت

هندوستان و پاکستان تشکیل گردیده اند

و آنها خود در نقاط ضروری در ایران

میتوانند نمایندگان کنسولی داشته باشند .

9 exigency, need

most

ایجاب

غالب

nacár bayéd be'ín vâz'iyýete namætlúb,
xatemé dade šævæd.

ثانیاً
کرت

7 saniyân
kesræt, kæsræt
tranzít

ثانیاً تا موافقت هندوستان د پاکستان استعلا
پیدا کرده بود نظر بکرت عده اتباع آنها در
ایران رسالت ترانزیت آنها از ایران در
همین ردایه تجاریت بین ایران و هندوستان در
پاکستان که سرعده نامری کندی اظتار بود
saniyân, ta mowqé'i ke hendostân
væ pakestân, 'esteqlâl peydâ nækærdé
budând, næzáar bekæsræte 'eddéye
'ætbá'e 'anhá dær 'irân, væ mosaferæt
væ tranzíte 'anhá 'æz 'irân, væ
hæmconin, nævabéte tejarætiye býne
'irân væ hendostân væ pakestân, ke
bær 'ohdéye næ'muríne konsuliye
'englestân búd.

تشکیل گردیدن
خودری

8 tæškíl gærdidân
zærurí

موجب برای وجود عده از کنوالتها موجود بود
لیکن در این موقع که دولت هندوستان و
پاکستان تشکیل گردیدند آنها خود در ت
خودری در ایران میتوانند نمایندگان کنسولی داشته
باشند
mujébi bæráye vojúde 'eddé'i 'æz
konsulgærihá, mowjúd bud. líken dær
'ín mowqé', ke dowlæte hendostân væ
pakestân tæškíl gærdide 'ând, væ
'anhá xod, dær noqáte zærurí dær
'irân, mítævanænd næmayændéye konsulí
dašté bašând,

ایجاب
تعالی

9 'ijáb
qaléb

the number of British subjects in Iran did not necessitate the maintenance by the British Government of consular agencies in most parts of Iran.

10 thirdly

foundation

reciprocal

reciprocity

number

11 requisite, requirement, inference

Thirdly, since the basis for consular dealings and relations between states rests upon a foundation of reciprocity; and [since], in spite of the large number of Iranians on British soil, the Iranian Government has no consular agency in any part of that country, the requirement of reciprocity is that the British Government likewise shall have no consular agency on any part of Iranian soil.

12 detail

particulars, details

above

seriously, strongly

to adopt

عده اتباع انگلستان در ایران ایجاب نمینمایند که در غالب نقاط ایران نمایندگیهای کنسولی از طرف دولت انگلستان وجود داشته باشند .

ثالثاً

پایه

متقابل

معامله متقابل

تعداد

لازمه

ثالثاً چون اساس معاملات و روابط کنسولی

بین دول روی پایه معامله متقابل است و دولت

ایران با وجود تعداد زیاد ایرانیان در خاک

انگلستان در هیچیک از نقاط آن کشور نمایندگی

کنسولی ندارد لازمه معامله متقابل اینست که

دولت انگلستان هم در هیچ نقطه از خاک

ایران نمایندگی کنسولی نداشته باشد .

مرتبہ

مراتب

فوق

جداً

اتخاذ فرمودن

| | |
|---|--|
| عده اتباع انگلستان در ایران ایجاب | 'eddéye 'ætbá'e 'engelestán dær 'irán, |
| نمی نماید که در مقابل نقایب ایران نمایندگی کنی | 'ijáb nêminemayæd. ke dær qalébe |
| کنسولی از طرف دولت انگلستان وجود | 'æz taræfe dowlæte 'engelestán, vojúd |
| داشته باشد. | dašte bašæd. |
| شان | 10 salesæn |
| پایه | payé |
| متقابل | motæqabél |
| معامله متقابل | mo'ameléye, motæqabél |
| تعداد | te'dád, tæ'dád |
| لازمه | 11 lazemé |
| مانند آنچه در اسامی معاملات در روابط کنسولی | salesæn, cún 'æsásæ mo'amelát væ |
| بین دول روس پایه معامله متقابل است و | rævabéte konsuliye béyne dovæl, rúye |
| دولت ایران با وجود تعداد زیاد ایرانیان در | payéye mo'ameléye motæqabele'æst, væ |
| کشور انگلستان در هیچ یک از نقاط آن کشور | dowlæte 'irán, bavojúde te'dáde ziyáde |
| نمایندگی کنسولی ندارد و لازم معامله متقابل نیست | 'iraniyán dær xáke 'engelestán, dær |
| که دولت انگلستان بهم هیچ نقطه از خاک ایران | hícyek 'æz noqáte 'án kišvér, |
| نمایندگی کنسولی نداشته باشد. | næmayændegiye konsulí nædaræd, |
| | lazeméye mo'ameléye motæqabéle |
| | 'inæst, ke dowlæte 'engelestán hæm, |
| | dær hícnogte'i 'æz xáke 'irán, |
| | næmayændegiye konsulí, nædašte bašæd. |
| مرتبه | 12 mærtébé |
| مراتب | mæratéb |
| نوع | fówq |
| جدا | jeddæn |
| آنها را فرود | 'ettexáz færmudæn |

to make arrangements
consulate general
without
current
dissolved, closed

ترتیب اتخاذ فرمودن
سرکنسولگری
بلا
جاری
منحل

In view of the above particulars, نظر بمراتب فوق دولت شاهنشاهی جداً و اکیداً
the Imperial Iranian Government strongly از دولت انگلستان تقاضا دارد ترتیبی اتخاذ
and emphatically requests that the فرمایند که کلیه سرکنسولگری‌ها و کنسولیاریهای
British Government make arrangements انگلستان در تمام نقاط ایران بلا استثنای
to close all British Consulates General دیمپاه جاری منحل گردند.
and acting consulates in all parts of Iran
without exception, by the 30th of the
current month, Dey.

13 Baqer Kazemi (personal name)
I avail myself of the opportunity to
renew [the expression] of my high
regards.

باقر کاظمی
' موقع را برای تجدید احترامات فائقه
مفتنم می‌شمارد.
باقر کاظمی

[signed] Baqer Kazemi

ترتیب آئینہ فرود
سرکنوگری

tærtíb 'ettexáz færmudán

særkonsulgæri

بلا

belá

جاری

jarí

منحل

monháell

نظر بہرست فوق دولت شہنشاہی جدا
اکیڈ از دولت انگلستان تا ضار در تریس
آئینہ فرود کہ علیہ سرکنوگری دکنوگری
انگلستان در تمام تہ ایران بد استثناء تا
سام دیہہ جاری منحل گردند.

næzær bemæratébe fówq, dowláte

šahenšahí, jeddán, væ 'ækidán, 'æz

dowláte 'engelestán tæqazá daræd,

tærtíbi 'ettexáz færmayænd, ke

kolliyéye særkonsulgærihá, væ

konsuliyariháye 'engelestán dær tæmáme

noqáte 'irán, belá 'estesná, ta

siyóme déy máhe jarí monháell gærdænd.

باقراکظمی

13 baqére kazemí

سرع را برای تجدید اقراوات فائده معتم
سیہار باقراکظمی

mowqé'ra bæráye tæjdíde 'ehteramáte

fa'eqé, moqtæném mišomaræd.

A

baqére, kazemí.

نظر بہرست فوق دولت شہنشاہی جدا
اکیڈ از دولت انگلستان تا ضار در
ترتیب آئینہ فرود کہ علیہ سرکنوگری دکنوگری
انگلستان در تمام تہ ایران
بد استثناء تا سام دیہہ جاری منحل گردند - باقراکظمی

Unit XI C

Newspaper Clippings 7 and 8

Clipping 7

1 conference

Ettela'at, air [edition], No.784.
 Sunday, Farvardin 17, 1331, fourth
 year [of publication]. Moscow
 International Economic Conference.

2 system

to get together

For the first time in the history of
 the Soviet Government, representatives
 of forty-two nations with various
 economic systems have come together
 in Moscow to improve relations and
 commercial and industrial cooperation
 between nations.

3. atmosphere, environment

goodness

mutual understanding

regime

to be opened

کنفرانس

اطلاعات هوایی شماره ۷۸۴

یکشنبه ۱۷ - فروردین ماه سال ۱۳۳۱

سال چهارم

((کنفرانس اقتصادی بین المللی مسکو))

سیستم

گرد آمدن

برای اولین دفعه در تاریخ حکومت شوروی نمایندگان
 ۴۲ کشور جهان که سیستمهای مختلف
 اقتصادی دارند در مسکو گرد آمده اند تا ارتباط
 و همکاری بازرگانی و صنعتی میان مللرا تسهیل
 کنند .

محیط

حسن

تفاهم

رژیم

افتتاح یافتن

Unit XI C

Newspaper Clippings 7 and 8

Clipping 7

| | | |
|------------------------------------|---|--|
| کنفرانس | 1 | konferáns |
| اصطلاحات هوآئی شماره | | 'ettela'áte hæva'í, šomaréye hæftsædo |
| ۷۸۴ کینیه هندهم | | hæštádo cæhár, yék šænbéye hevdašóme, |
| فردین ماه سال ۱۳۳۱ | | færværdín máhe, sále hezáro sesædo |
| سال چهارم کنفرانس | | siyo yék. sále, cæharóm. konferánse |
| اتقصادی بین المللی مسکو | | 'eqtesadiye beynolmelæliye, mosków. |
| سیستم | 2 | sistém |
| گرد آمدن | | gêrd 'amædán |
| برای اولین دفعه در تاریخ | | baráye 'ævvælindeáf'é dær taríxe |
| مدت شش ماهه تا سال ۴۳ | | hokumæte šowrævi, næmayændegáne cehélo |
| کشور جهان که سیستم های مختلف | | dokešvére jæhán, ke sistemháye moxtæléfe |
| اقتصادی دارند در مسکو گرد آمده اند | | 'eqtesadí darænd, dær mosków gêrd |
| تاریباتی و همکاری و | | 'amæde'ænd, ta 'ertebát væ hæmkariye |
| ضقی میان ملل را تسهیل کنند. | | bazærganí, væ sæn'ætiye miyáne melæltra, |
| | | tæshíl konænd. |
| محیط | 3 | mohít |
| حسن | | hósn |
| تفاهم | | tæfahóm |
| رژیم | | režím |
| افتتاح یافتن | | 'eftetáh yaftán |

The World Economic Conference was opened on the afternoon of Thursday April 16, Farvardin 14, in an atmosphere of good mutual understanding, far removed from any political questions, and without criticism of each other's regimes [by the participants].

5 leading, directing

Matin Daftari (personal name)

to be elected

alternating, alternately, in turn

At the first session of the conference, when the directing committee was appointed, Doctor Matin Daftari, a member of the Iranian delegation, was elected to membership in the directing committee. The presidency of the general sessions will reside ('be') in turn with each member of the directing committee.

6 contact, touch

participant

results

useful

hopefulness

کنفرانس جهانی اقتصادی عصر پنجشنبه

۱۳ آوریل (چهاردهم فروردین) در محیط

حسن تفاهم و دور از هرگونه مسائل سیاسی و بدون

انتقاد از رژیمهای یکدیگر افتتاح یافت.

رئیس

متین دفتری

انتخاب گردیدن

متناوباً

در نخستین جلسه کنفرانس که هیئت

رئیس تعیین شد آقای متین دفتری

عضو هیئت نمایندگی ایران به عضویت

هیئت رئیس انتخاب گردید. ریاست

جلسات عمومی متناوباً بایکی از اعضای هیئت

رئیس خواهد بود.

تماس

شرکت کننده

نتیجه

مفید

امیدواری

کنفرانس جهانی اقتصاد
 پنجشنبه ۱۳ آوریل (۱۴
 فروردین) در فیلیپین
 در دوران برگزاری مسائل سیاسی
 و بدون اقتصاد از روی میز یکدیگر
 افتتاح یافت

رئیس

میتین داتری

انتخاب گردید

مناوباً

در نخستین جلسه کنفرانس که در
 رئیس تعیین شد آقای میتین داتری
 عضو هیئت نمایندگی ایران به
 هیئت رئیس انتخاب گردید. در
 جهت محوس مناداً با یکی از اعضای
 هیئت رئیس خواهد بود.

تهاس

شرکت کننده

نیستی

سفید

امید داری

konferáanse jæhaniye 'eqtesadí, 'æsre
 pænj šænbéye sizdæhóme 'avríl,
 cæhardæhóme færværdín, dær mohíte
 hósne tæfahóm, væ dúr 'æz hærgune
 mæsa'æle siyasi, væ bedúne 'enteqád,
 'æz režimháye yekdigær 'eftetáh yaft.

5 ræ'ís (f. ræ'isé)

mætín dæftæri

'entexáb gærdidæn

motænavebæn

dær næxostín jælséye konferáns ke
 hey'æte ræ'isé tæ'yín šód, 'aqáye
 doktór mætín dæftæri, 'ózve hey'æte
 næmayændegiye irán, be'ozviyyæte
 hey'æte ræ'isé, 'entexáb gærdid.
 riyasæte jælæsáte 'omumí, motænavebæn,
 bayéki 'æz 'æ'záye hey'æte ræ'isé
 xahæd bud.

6 tæmás

šerkætkonændé

nætayéj (pl. of nætijé)

mofíd

'omidvarí

The delegates of the various nations have been in touch with each other constantly outside the atmosphere of the conference and announce progress ('manifestation of activity') toward the effecting of commercial transactions. The participants in this conference in general express optimism about the useful outcome of economic cooperation.

Clipping 8

7 12th month of Persian year; 20/21 Feb.-
21/22 March

discovery

drug

tuberculosis

Ettela'at, air [edition], No.758.
Thursday, Esfand 8, 1330, fourth year
[of publication]. Discovery of New Drug
for Tuberculosis.

8 Bayer

gentin, name of drug

without measure, very extensive(ly)

treatment, curing

نمایندگان ملل مختلف در خارج از محیط
کنفرانس و جلسات عمومی دائماً با یکدیگر در تماس
بوده و برای انجام معاملات بازرگانی ابراز
فصاحت مینمایند .

شرکت کنندگان در این کنفرانس عموماً
نسبت بنتایج مفید همکاری اقتصادی اظهار
امیدواری میکنند .

اسفند

کشف

دارو

سل

اطلاعات هوایی شماره - ۷۵۸

پنجشنبه ۸ - اسفند ماه ۱۳۳۰

کشف داروی جدید برای سل .

بایر

گنتین

بی اندازه

معالجه

نماندهگان علل گفت در خارج
 از حیث کفران و حدت محرم
 دانها با یکدیگر در تماس بوده و برای
 انجام معاملات بازرگانی ابراز فعالیت
 مینمایند. شرکت کنندگان در این
 کفران عموماً زبانت به تیج سفید کوهی
 اقساد از اظهار اسید دارس میکنند.

الفند

گفت

دارد

سل

اطعمات هوایی شماره هفتصد و نهم
 وقت پنجشنبه هفتم الفند ماه
 هزار و سیصد و سی سال هفتم گفت دارد

جدید برای سل

بایر

گنیش

بی اندازه

سالیجه

nəmayəndegáne mel'ále moxtəléf, dər
 xaréj 'əz mohíte konferáns, və
 jələsáte 'omumí da'emán bayékdigər
 dər təməs bude, və bəráye 'ənjáme
 mo'ameláte bazerganí, 'ebráze fə'aliyyət
 minemayənd. šerkətkonəndegán, dər
 'ín konferáns, 'omumán benəstayéje
 mo'fide həkəriye 'eqtesadí, 'ezháre
 'omidvarí mikonənd.

Clipping 8

7 'esfənd

kəšf

darú

səll

'ettela'áte həva'í, šomaréye həftəsədo
 pənjáho həšt, pənjšəmbéye həstóme
 'esfənd máhe, sále hezáro sisədo
 sí, sále cəharóm. kəšfe darúye jədíd,
 bəráye səll.

8. bayér

gentín

bi'əndazé

mo'alejé

From the Health Ministry comes the following ('such') information:

The Bayer Factory has discovered a new drug called 'gentin', which will be extensively useful in the treatment of tuberculosis.

- 9 to produce, take up
- to import
- reach
- sick, ill
- tubercular

The Ministry of Health has now contacted the representative of the above mentioned factory so that they may in the near future, having imported a quantity of this medicine into Tehran, make it available to tubercular patients.

ازوزارت بهمداری چنین اطلاع می دهند :

کارخانه بایرداروی جدیدی بنام گنتین کشف نموده که بی اندازه برای معالجه سل مؤثر میباشد

- حاصل نمودن
- وارد نمودن
- دسترس
- بیمار
- مسلول

واکنون وزارت بهمداری بانماینده کارخانه مزبور تماس حاصل نموده تا شاید بزودی مقداری از این دارو را بتهران وارد نموده و در دسترس بیماران مسلول قرار دهند .

از وزارت بهداشتی همچنین اطلاع
 میدهند که رضانه بایر داری جدیدی
 بنام گنتین کسوف نموده که بی اندازه
 برای مسالجه سل مؤثر میباشد.

حاصل نمودن

دارد نمودن

دسترس

بیمار

مسئول

دکتران وزارت بهداشتی با نامیند که کارخانه
 نزدیک تپاس حاصل نموده تا شاید نزدیکی
 سدهای از این دارو با به تهران دارد
 نموده و در دسترس بیماران مسئول قرار دهند.

A

'æz vezarâte behdarî, conîn 'ettela'
 midæhænd. karxanéye bayér, darúye
 jædîdi, benáme gentîn kâšf nemude,
 ke bi'andazé bæraye mo'alejéye séll,
 mo'æssér mibašæd.

9 hasél nemudæn

varéd nemudæn

dæstrés

bimár

mæslúl

væ 'æknún, vezarâte behdarî,
 banemayændéye karxanéye mæzbúr,
 tæmâs hasél nemudé, ta šâyæd
 bezudî, meqdâri 'æz 'in darúra
 betehrân varéd nemude, væ dær
 dæstrése bimaráne mæslúl qarâr
 dæhænd.

Unit XII C

Newspaper Clipping 9

- 1 speech سخنرانی
without portfolio, adviser مشاور
spring, origin سرچشمه
- Ettela'at, air [edition], No. 757 اطلاعات هوایی شماره ۷۵۷
Wednesday, Esfand 8, 1330, fourth چهارشنبه ۷ اسفندماه سال ۱۳۳۰
year [of publication]. On what سال چهارم •
sources did the minister without سخنرانی وزیر مشاور از کجا سرچشمه میگرفت ؟
portfolio base his speech?
- 2 former سابق
speech نطق
on the radio در برابر رادیو
[person] addressed مخاطب
hero[ic] قهرمان
- Mr. Amir Alai, Minister without آقای امیرعلایی وزیر مشاور وزیر سابق دادگستری
portfolio, [and] former Minister of نطقی در برابر رادیوی تهران نمود که مخاطب آن
Justice, gave a speech over the Teheran مردم قهرمان ایران بودند •
radio addressed to the heroic people
of Iran.
- 3 to praise, act of praising, praise ستودن
feelings احساسات
native land میهن
in a patriotic manner میهن پرستانه
effect تاءثیر
to be nationalized ملی شدن

Unit XII C

Newspaper Clipping 9

| | |
|--|--|
| <p>سخرائی مشور سرحیبه اطلاعات هوایی شماره ۷۵۷ چهارشنبه هفتم اسفندماه سال ۱۳۳۰ سال چهارم سخرائی وزیریت و رازکجا سرحیبه سیرت</p> | <p>1 soxænrani mošavér særcæšmé 'ettela'áte hæva'í, šomaréye hæftsædo pænjáho hæft, cæharšæmbéye hæftóme 'esfænd máne sále hezáro sisædo si, sále cæharóm. soxænraniye væzîre mošavér, 'æz kojá særcæšme migereft.</p> |
| <p>سابق نطق در برابر رادیو مطالب قهرمان آقای امیرعلایی وزیر مشاور وزیریت برق دارگتری نطق در بلبر رادیوی تهران ایراد نمود که مطالب آن مردم قهرمان ایران بودند</p> | <p>2 sabéq nótq dær bærabære radiyó moxatæb qæhræmán 'aqáye 'æmir 'æla'í væzîre mošavér, væzîre sabéqe dadgostæri, nótqi dær bærabære radiyóye tehrán nemúd, ke moxatæbe 'án, mærdóme qæhræmáne 'irán budænd.</p> |
| <p>سودن احساس میهن میهن پرستانه تأثیر ملی شدن</p> | <p>3 sotudæn 'ehsasát mihæn mihænpærestané tæ'sír melli šodæn</p> |

| | |
|---|---|
| courage | شہامت |
| to speak | سخن راندن |
| Mr. Amir Alai, after praising Iranian patriotic feeling in connection with the importance and effect of the nationalization of oil upon the condition of all Iran, spoke of the courage of the Shah and the devotion of the prime minister in protecting the interests of the country and the profits (or, benefits) of the nation. | آقای امیر علائی پس از ستودن احساسات میهن پرستانه ملت ایران بمناسبت اهمیت و تاءثیری که ملی شدن نفت در اوضاع کلی ایران دارد از شہامت شاہنشاه و فداکاری رئیس دولت در حفظ مصالح کشور و منافع ملت سخن راند . |
| 4 subversive activities | تحریکات |
| event | خادثہ |
| events | حوادث |
| elections | انتخابات |
| face | رُخ |
| to nappen, develop | رخ دادن |
| reference | اشارہ |
| knee | زانو |
| to bring to its knees | بزانو در آمدن |
| intrigue | دسیسہ |
| intrigues, machinations | دسائیس |
| by no means | بہیچوجہ |
| nearness; connected, joined | قرین |

شہادت

šəhaméet

سخن رازدن

soxæn randæn

آقای امیرعلایی پس از استودن

'aqaýe 'amír 'æla'í, pásæz sotudæne

اصوات سپین پرستانه ملت

'ehsasáte mihænpæræstanéye melláte

ایران بمناسبت اهمیت و

'irán, bemonasebáte 'æhæmiyyát,

تا ئیرس که ملی شدن نداشت

væ tæ'síri ke mellí šodæne næft,

در اوضاع کل ایران دارد

dær 'owzáye kollíye 'irán daræd,

از شہادت شاهنشاه دندالکاری

'æz šəhaméte šahenšáh væ fedakariye

رئیس دولت در حفظ مصالح

ræ'íse dowlát, dær héfze məsaléhe

کوشش و منافع ملت سخن راند.

kešvær væ mənafé'e mellát, soxæn

rand.

تحریکات

4 tæhrikát

حادثة

hadesé

حوادث

hævadés

انتخابات

'entexabát

رخ

róx

رخ دادن

róx dadæn

اشاره

'ešaré

زانو

zanú

بزانو در آمدن

bezanú dær 'aværdæn

دسیه

dæsisé

دسایس

dæsayés

بهیج وجه

behíc væjh

قرین

qærín

Then he referred to the subversive آنگاه بتحرکات داخلی و حوادثی که در جریان
 activities within the country and the انتخابات رخ داده است اشاره نموده گفت
 events which took place in the course of اینها از عواملی است که بیگانگان برای بزانو آوردن
 the elections; he said that these were ملت ایران بوجود آورده اند ولی این دسایس
 among the actions which foreigners have به هیچوجه قرین موفقیت نخواهد گردید •
 perpetrated in order to bring (the nation of)
 Iran to her knees, but [that] these
 intrigues will not be successful in any
 way.

| | | |
|---|------------------|--------------|
| 5 | speaker | ناطق |
| | supposing | فرضاً |
| | leader | پیشرو |
| | to disappear | از میان رفتن |
| | planting, sowing | غرس |
| | bearing results | نتیجه دار |
| | fruit | ثمر |
| | to bear fruit | بثمر رسیدن |

The speaker said, even supposing that ناطق گفت : فرضاً هم پیشروان نهضت ملی
 the leaders of the Iranian Nationalist ایران از مسیان بروند نهالهائیکه غرس شده
 Movement were to disappear, the saplings بالاخره نتیجه دار بثمر خواهد رسید •
 that have been planted will lead to
 results, and bear fruit.

| | | |
|---|------------------------------|---------|
| 6 | dangers, risks | مخاطرات |
| | hand, possession | پند |
| | dispossession, expropriation | خلع ید |
| | firmness, perseverance | استقامت |
| | prosperity | سعادت |

انگاه به تحریکات داخلی و
 حواریت در جریان انتخابات
 رخ داده است اشاره نموده گفت
 اینها از عواملی است که بیگانگان
 براس برآورد آدرین
 ملت ایران برخورد آورده اند .
 ولی این ریسک هیچ وجه ترین
 مزیتت نخواهد گردید .

ناطق

رضاً

پشرد

از میان رفتن

غرس

بیتجه دار

شهر

به شهر رسیدن

ناطق گفت رضاً هم پشردان
 نهضت ملی ایران از میان
 بروند نهال کبکیده غرس شده
 بالافره بیتجه دار به شهر
 خواهد رسید .

مخاطرات

ید

خلع ید

استقامت

سعادت

'angáh, betæhrikáte daxelí, væ
 hævadési ke dær jæreyáne 'entexabát
 róx dade 'ést, 'ešaré nemude, góft,
 'inhá 'æz 'ævamélist, ke biganegán
 bæráye bezanú [dær] 'aværdáne
 mellæte 'irán, bevojúd 'aværde'ænd.
 væli 'ín dæsayés behícvæjh, qæríne
 movæffæqiyyét næxahæd gærdid.

5 natéq

færzæn

pišrów

'æz miyán ræftæn

qærs

nætije dár

sæmæér

besæmæér ræsidæn

natéq goft, færzæn hæm pišrováne
 nehzáte mellíye 'irán, 'æz miyán
 berævænd, næhalhá'i ke qærs šodé,
 bel'æxeré nætijedár, [væ] besæmæér
 xahæd ræsid.

6 moxaterát

yéd

xél'e yéd

'esteqamét

sæ'adét

In closing ('at the end'), after mentioning the dangers to be incurred at the time the expropriation law is put into effect in Khuzestan, stated that he regarded the support and perseverance of the people necessary for success in the achievement of national prosperity.

آقای امیرعلائی در خاتمه پس از اشاره بمخاطراتی که هنگام اجرای قانون خلع ید در خوزستان وجود داشت اشاره کرد و کمک استقامت مردم را برای موفقیت در تحصیل سماسادت ملی لازم شمرد.

7 advance, progress
lately, recently
facing
directed toward
element
member elements

پیشرفت
آخرین
متوجه
متوجه شدن
عنصر
عناصر

In Teheran circles it has been said that the portion of the Minister's remarks stating that the disappearance of the leaders of the Iranian Nationalist Movement would have no effect upon the progress and endurance of the movement was a result of the threats that have been expressed recently against Doctor Mosaddeq and some members of the National Front and representatives of Tehran,

در محافل تهران گفته میشود قسمتی از اشارات آقای وزیر مشاور باینکه از میان رفتن پیشروان نهضت ملی ایران تاثيری در پیشرفت و ادامه نهضت ندارد در اثر تهدید هائی است که اخیراً متوجه آقای دکتر مصدق و بعضی از عناصر جبهه ملی و نمایندگان طهران شده

آقای امیرمعدنی در خانه
 پس از اشاره به مناظر آینه
 هنگام اجرائی قانون خلع بد
 در خوزستان وجود داشت اشاره
 کرد و گفت داستان مردم را
 برای مرتبتی در کفیل
 سعادت ملی لازم شمرد.

'aqaýe 'æmír 'æla'í, dær xatemé
 pásæz 'ešaré bemoxateráti ke,
 hængáme 'ejráye qanúne xál'e yád,
 dær xuzestán vojúd dášt, 'ešaré
 kærd, væ komæk væ 'esteqamæte
 mærdómra, bæráye movafæqiyyát dær
 tašsîle sæ'adæte mellí, lazém
 šomord.

پیشرفت

7 pišræft

آخرین

'æxiræn

مستوفی

motævæjjéh

مستوفی شدن

motævæjjéh šodæn

عنصر

'onsór

مخامر

'ænasor, 'ænasér

در همان تهران گفته میشود
 قتی لازماً ات آقای وزیر
 مشاور باینکه لازماً رفتن
 پیشردان نهفت ملی ایران
 تأیید در پیشرفت و ادانه
 نهفت ندارد در اثر تهدید ملی است
 که اخیراً مستوفی آقای دکتر
 صدق و بعضی از عناصر جنبه ملی
 و نمایندگان تهران شده.

dær mæhaféle tehrán gofté mišævæd,
 qesméti 'æz 'ešarâte 'aqaýe væzire
 mošavér, be'in ke 'æz miyán reftæne
 pišrováne nehzáte mellíye 'irán,
 tæ'siri dær pišræft, væ 'edaméye
 næhzæt nædaræd, dær 'æsére taħdidhá'ist
 ke 'æxiræn motævæjjéhe 'aqaýe
 doktór mosæddéq, væ bæ'zi 'æz
 'ænasóre jebhéye mellí, væ næmayændegáne
 tehrán šode,

| | | |
|----|---|---|
| 8 | evil | سوء |
| | intention | قصد |
| | attempted murder | سوء قصد |
| | story | حکایت |
| | to tell, mention, speak of | حکایت نمودن |
| | and after (the occurrence of) the attempt | و پس از حادثه سوء قصد با آقای دکتر فاطمی |
| | at the assassination of Doctor Fatemi, | نامه ها و تلفنهای تهدید آمیز متعدد دی رسیده که |
| | the numerous threatening letters and | از قصد سوء و تهدید بقتل حکایت مینماید . |
| | telephone [calls] have arrived speaking | |
| | of intent to assassinate and threats of | |
| | murder. | |
| 9 | supposition, thought | تصور |
| | correct, true | صحیح |
| | Mr. Amir Alai wished in this way to | آقای امیر علائی خواسته است باین وسیله یکسانی |
| | point out to those who supposed that | که تصور میکنند از میان رفتن یک یا چند نفر باعث |
| | the destruction of one or of a few | از میان رفتن تهمیت ملت ایران خواهد شد خاطر نشان |
| | people would cause the destruction of | کند که این تصور صحیح نیست . |
| | the Iranian Nationalist Movement, that | |
| | this supposition is incorrect, | |
| 10 | deep | عمیق |
| | extensive, wide | پردامنه |
| | annihilation | نابود شدن |
| | that it should be able | بتوان |
| | to annihilate, destroy | نابود ساختن |

| | | |
|--|------------------------------------|-----------------|
| سو | 8 | su' |
| قصه | | qásd |
| سوء قصه | | su'eqásd |
| حکایت | | hekayát |
| حکایت نمودن | | hekayát nemudán |
| و پس از حادثه سوء قصه به آقای | væ pásæz hadeséye su'eqásd | |
| دکتر فاطمی نامه ای و تلفن آری تهدید آمیز | be'aqáye doltór fatemí, namehá | |
| تعدد رسیده که از قصه سوء و | væ telefonháye tæhdid'amíze | |
| تهدید بقتل حکایت مینماید. | motæ'æddédi ræsidé, ke 'æz qásde | |
| | su' væ tæhdíde beqátl hekayát | |
| | minemayænd. | |
| تصویر | 9 | tæšævvór |
| صحیح | | sæhíh |
| آقای امیرعلایی خواسته است | 'aqáye 'æmír 'æla'í xasté'aest, | |
| باین وسیله بدینیکه تصویر میکنند | be'in væsile, bekæسانی ke tæšævvór | |
| از میان رفتن یک یا چند نفر | mikonænd, 'æz miyan ræftáne yék | |
| باعث از میان رفتن نهضت ملت | ya cænd næfær ba'ése 'æz miyan | |
| ایران خواهد شد خاطرش آن کند که | ræftáne næhzæte mellæte 'irán | |
| این تصویر صحیح نیست. | xahæd šód, xaternešán konæd, ke | |
| | 'in tæšævvór sæhíh níst, | |
| عمیق | 10 | 'æmíq |
| پردامنه | | pordamæné |
| نابود شدن | | nabúd šodán |
| بتوان | | betævan |
| نابود شدن | | nabúd saxtán |

and that the Iranian Nationalist Movement is too deep and strong and widespread ('deeper and stronger and more widespread') to be annihilated by the destruction of one or two people.

و تهنیت ملت ایران عمیقتر و محکمتر و پرمایه تر از آن است که
بنا بود شدن یکی دو نفر بتوان آن را نابود ساخت .

و نهفت ملی ایران عمیق تر
 و محکمتر و پرمدامند تر از آن
 است که با نابود شدن یکی دو
 نفر بتوان آنرا نابود ساخت .

A

væ nəhʒæte mellæte 'irân 'amiqtær
 væ mohkæmtær væ pordamænetær
 'æz 'ánæst, ke banabudšodæne yéki
 donæfær, bétævan 'ánra nabúd saxt.

در حال آنکه گفته میشود قسم از آن است که هر فردی در
 پانصد از میان رستم پشیمان نهفت ملی ایران تا اثر در پشیمان
 و ادانه نهفت دارد در اثر تهدید کاشی است که افرا سوره کار کرد
 صدق و بعضی از عا صرجهه ملی و نهفتگان آن شده و پسران
 صادره سوء قصد به کار کرد تا طر نهفته که و تلفها بر تهدید است تعدد
 رسیده که از قصد سوء و تهدید بقتل کاشی نیامند .
 کار اریغی خوار است این و سله یک سله ته که سکنه از میان رستم
 کند یا حبه نفر یک از میان رستم نهفت ملی ایران خواهد شد فالو
 شان کند که این تصور صحیح نیست .

Corrigenda

| Page | Line | For | Read | |
|------|------|-------------|-------------|---------|
| 20 | 15 | سواخ | سوراخ | |
| 23 | 9 | دراین درین | دراین | |
| 27 | 24 | sepáes | sepás | |
| 29 | 20 | heršáeb | heršáb | |
| 53 | 11 | náft | náraft | |
| 65 | 13 | rasva'íye | rosva'íye | |
| 66 | 15 | اسرار | اصرار | |
| | 16 | اسرار | اصرار | |
| | 17 | اسرار | اصرار | |
| | 67 | 15 | اسرار | اصرار |
| | | 15 | اسرار | اصرار |
| 67 | 17 | اسرار | امرار | |
| | 79 | 4 | qahvéye | qahvéye |
| 82 | 1 | کامل | کمال | |
| 83 | 1 | کامل | کمال | |
| | | kamél | kemál | |
| | 5 | bakaméle | bakemále | |
| 90 | 16 | عرض | عرضه | |
| 91 | 16 | عرض | عرضه | |
| 106 | 5 | بزنند | ببرند | |
| 107 | 5 | بزنند | ببرند | |
| | 16 | reangoréang | reangaréang | |

| Page | Line | For | Read |
|------|-------|------------------|--------------------|
| 109 | 3 | rangoréang | rangaréang |
| 110 | 10 | گزارم | گذارم |
| 111 | 10 | گزارم | گذارم |
| 133 | 20 | qozé | quzé |
| 135 | 2, 3 | qozé | quzé |
| 137 | 11 | qozehára | quzehára |
| 151 | 20-21 | góft. -mikonsad. | delete |
| 162 | 12 | يك حرف | يك كلمه حرف |
| 163 | 13 | يك حرف | يك كلمه حرف |
| | 15 | néšneftsam | réšnoftsam |
| 164 | 1 | قطعی | قوٹی |
| 165 | 1 | قطر | قوٹ |
| 184 | 18 | بيك لشكر كشي | بيك سلسله لشكر كشي |
| 185 | 17 | بيك لشكر كشي | بيك سلسله لشكر كشي |
| | 18 | cađin | cađin |
| 188 | 7 | هنگري را | مجارستان را |
| 189 | 6 | هنگري را | مجارستان را |
| 198 | 18 | انقلابات | انقلاب |
| 199 | 16 | انقلابات | انقلاب |
| 203 | 23 | šuster | šustere |
| 203 | 21 | sartasár | sartasáre |
| 214 | 4 | لشكري كشي | لشكر كشي |
| | 13 | قضاعي | قضائي |

| Page | Line | For | Read |
|------|--------|--------------|---------------|
| 223 | 1 | 'ašdané | 'ašdnamé |
| 225 | 17 | insert | تہاں |
| | 24 | tašmayyól | tašmayól |
| 225 | 4 | tašmayyóle | tašmayóle |
| 241 | 18 | raréde | varéde |
| 242 | 7 | دراثر اصرار | دراثر |
| 243 | 3 | bajambéše | bajombéše |
| | 6 | 'ersar' amíz | 'esrar' amíz |
| | 12 | cahardašám | cahardašóm |
| | 23 | 'iyalát | 'ayalát |
| | 24 | 'iyalát | 'ayalát |
| | 27 | 'ethelá' | 'ettelá' |
| 245 | 18, 24 | مجداً | مجدراً |
| 246 | 9 | ارمنستان | ترکمنستان |
| | 12 | oman | Oman |
| 247 | 10 | ارمنستان | ترکمنستان |
| | 13 | 'omán | 'omán, 'ommán |
| | 17 | bekešvarháye | bekešvarháye |
| | 23 | بنواہی | بنواہی |
| | 25 | benavahiye | benavahiye |
| 249 | 4 | mazandarán | mazandarán |
| 251 | 2 | 'ašráz | 'ašváz |

| Page | Line | For | Read |
|----------|------------|---|--|
| 253 | 14 | (unclear) | برنج |
| | 17 | (unclear) | قند |
| | 24 | gorgé | delete |
| 256, 257 | 2 | Note: sa ta ste mæšruté | preferred. |
| 258 | 1 | وزاری | وزرای |
| 263 | 23 | 'ebted'f | 'ebteda'f |
| 264 | 15 | دانشکده | دانشگاه |
| 267 | 16 | mikenæd | mikonæd |
| 270 | 16 | داما | دامار |
| 273 | 23 | qodráte | qodrást |
| 275 | 23 | wellí | mellí |
| 281 | 13 | beráye | baráye |
| 283 | 10 | نحوه | نحو |
| | 13, 14, 19 | tasfiyyé | tasfiyé |
| 290 | 1 | elements | elements, pillars; organ |
| | 8-10 | basic... for. | a group of bodies, and to this end the charter provided for the formation of six 'principal organs'. |
| 292 | 9 | Balivia | Bolivia |
| 293 | 11 | bolgarestán | bolqarestán |
| 295 | 24 | زلند | زلیند |
| 297 | 15 | qarbí | junubí |
| 301 | 18 | mahémm | mohémm |

| Page | Line | For | Read |
|------|-----------------|--|-------------------------------------|
| 307 | 17 | 'ozviyyé | 'ózv |
| | | N.B. original had 'ozviyyé nesbát taqsím for 'ozv benesbát taqsím. benesbát 'proportionately' inadvertently omitted. | |
| 309 | 23 | šowræri | šowrævi |
| 311 | 5 | qærdidæn | qærdidæn |
| 313 | 16 | dæwæd | dæræd |
| 314 | 3 | متحد مکلئند | متحد بموجب منشور مکلئند |
| 315 | 3 | مسی مکلئند | مسی بموجب منشور مکلئند |
| | 18 | hemud | nemud |
| 319 | 2 | yekóm | yekóme |
| | 6 and elsewhere | šahenšahiye | šahænšahiye |
| 321 | 21 | mo'æssesé | mo'æssesé |
| | 22 | mo'æssesát | mo'æssesát |
| 323 | 3 | mo'æssesáte | mo'æssesáte |
| 324 | 9 | آهن | آهن و کشتی |
| 325 | 10 | آہن | آہن و کشتی |
| 326 | 15 | امرداد سال | امرداد سال ۱۳۲۲ مطابق ۲۱ اوت سال |
| 327 | 16 | امرداد سال | امرداد سال ۱۳۲۲ مطابق ۲۱ اوت سال |
| 333 | 4 | tæzím | tænzím |
| 338 | 3 | heir وراثہ | heir وراثہ |
| | 4 | | insert: heirs وراثہ |
| | 11, 20 | بوارثہ | بوارثہ |

| Page | Line | For | Read |
|------|--------|------------------------------|-----------------------------|
| 339 | 3 | وارثه varés, etc. | وارثه varés |
| | 4 | | insert: وارثه vorrás |
| | 13, 24 | bevarése | bevorráse |
| 343 | 17 | ١٥٠ | ١١٨ |
| 345 | 22 | 'aalani | 'aalani |
| 347 | 4 | dó šaab | dó šabe |
| 362 | 11, 12 | مطبوع | متبوع |
| 364 | 4 | مطبوع | متبوع |
| 363 | 11, 12 | مطبوع | متبوع |
| 365 | 3 | مطبوع | متبوع |
| 366 | | high (est) | high(est) |
| 367 | 12 | kišvár | kešvár |
| | 27 | kišvár, 'aaválin vaxiféye | kešvár, 'avváln vaxiféye |
| 369 | 22 | naamayandéye | naamayandegáne |
| 371 | 17 | kišvár | kešvár |